



Annali. Sezione germanica

Rivista del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati
Università di Napoli L'Orientale

32 (2022)

Ageing in Germanic Cultures and Languages

germanica;



UniorPress

Direttrice: Elda Morlicchio (Università di Napoli L'Orientale)

Comitato Editoriale: Αναστασία Αντονοπούλου / Anastasia Antonopoulou (Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών / National and Kapodistrian University of Athens), Simonetta Battista (Københavns Universitet), Maria Grazia Cammarota (Università di Bergamo), Sabrina Corbellini (Rijksuniversiteit Groningen), Sergio Corrado (Università di Napoli L'Orientale), Claudia Di Sciacca (Università di Udine), Anne-Kathrin Gaertig-Bressan (Università di Trieste), Elisabeth Galvan (Università di Napoli L'Orientale), Elvira Glaser (Universität Zürich), Barbara Häußinger (Università di Napoli L'Orientale), Anne Larrory-Wunder (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3), Simona Leonardi (Università di Genova), Maria Cristina Lombardi (Università di Napoli L'Orientale), Oliver Lubrich (Universität Bern), Valeria Micillo (Università di Napoli L'Orientale), Silvia Palermo (Università di Napoli L'Orientale), Alessandro Palumbo (Universitetet i Oslo), Γιάννης Πάγκαλος / Jannis Pangalos (Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης / Aristotle University of Thessaloniki), Jörg Robert (Eberhard Karls Universität Tübingen), Eva-Maria Thüne (Alma Mater Studiorum – Università di Bologna)

Comitato Scientifico: Rolf H. Bremmer (Universiteit Leiden), Wolfgang Haubrichs (Universität des Saarlandes), Alexander Honold (Universität Basel), Britta Hufeisen (Technische Universität Darmstadt), Ármann Jakobsson (Háskóli Íslands / University of Iceland), Daniel Sävborg (Tartu Ülikool / University of Tartu), Elmar Schafroth (Heinrich Heine Universität Düsseldorf), Michael Schulte (Universitetet i Agder), Gabriella Sgambati (Università di Napoli L'Orientale), Arjen P. Versloot (Universiteit van Amsterdam), Burkhardt Wolf (Universität Wien), Evelyn Ziegler (Universität Duisburg-Essen)

Redazione: Angela Iuliano (Università di Napoli L'Orientale),
Luigia Tessitore (Università di Napoli L'Orientale)



Annali. Sezione germanica

Direttrice responsabile: Elda Morlicchio

ISSN 1124-3724

Registrazione Tribunale di Napoli n. 1664 del 29.11.1963

UniorPress | Via Nuova Marina, 59 | 80133 Napoli



Annali. Sezione germanica

Rivista del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati
Università di Napoli L'Orientale

32 (2022)

Ageing in Germanic Cultures and Languages

a cura di Maria Cristina Lombardi

germanica;



UniorPress

•
;

La rivista opera sulla base di un sistema *double blind peer review* ed è classificata dall'ANVUR come rivista di Classe A per i Settori concorsuali dell'Area 10.
La periodicità è di un numero per anno.

germanica;
Università di Napoli L'Orientale
Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati
Via Duomo, 219 | 80138 Napoli
germanica@unior.it



This work is licensed under a Creative Commons
Attribution 4.0 International License

edizione digitale in *open access*:
germanica.unior.it

Ageing in Germanic Cultures and Languages

Maria Cristina Lombardi

Ageing in Germanic Cultures and Languages:
a Common Concern through Time and Space. An Introduction 9

Jasmine Bria

The Plights of an Ageing King:
Old Age in Layamon's Depiction of King Leir 15

Donata Bulotta

Elisir di lunga vita e principi alchemici
in alcune ricette mediche medio inglesi 37

Dario Capelli

“Wer alden weiben wolgetraut”:
Ageing and Ageism in Oswald von Wolkenstein 59

Isabella Ferron; Valentina Schettino

Emozioni e invecchiamento:
un'analisi acustica e lessicale 89

Angela Iuliano

Young Victims, Malicious Adults and Old Witches.
Age and Magic in some Swedish Medieval Ballads 115

Maria Cristina Lombardi

Ageing and Myths of Rejuvenation:
Iðunn's Apples and Springs of Youth in Old Norse Literature 139

Rita Luppi

Der Zusammenhang zwischen Alter und Pausen
in wiederholten Erzählungen 159

Goranka Rocco

Youthwashing im Kontext der x-WASHING-Metadiskurse 191

Rosella Tinaburri

A.a.t. *hërro*, a.s. *hërro*, a.i. *bearra* / lat. *senior*:
per un'analisi comparativa nelle tradizioni germaniche antiche 209

Letizia Vezzosi

The Ages of Man:
Young and Old in Healing Recipes and Charms 231

altri saggi

Stefania De Lucia

Die Buche: il coro invisibile dei poeti ebraico-tedeschi della Bucovina 271

Lorenzo Licciardi

Coscienza storica e poetiche dell'assurdo.
Zu keiner Stunde (1957) di Ilse Aichinger 293

note

Sergio Corrado

Ageing discourse nella Germania di oggi.
Due esempi: la piattaforma *kubia* e la casa editrice transcript 315

recensioni

Francesco Fiorentino/Paola Paumgardhen (a cura di)
Per una geografia delle avanguardie / *Für eine Geographie der Avantgarde*
(Giulia A. Disanto) 327

Oskar Loerke

Der Oger

hrsg. v. Dieter Heimböckel und Claus Zittel
(Lucia Perrone Capano) 333

autori; autrici

..... 337

;

Ageing in Germanic Cultures and Languages

a cura di Maria Cristina Lombardi

Maria Cristina Lombardi

Ageing in Germanic Cultures and Languages:
a Common Concern through Time and Space. An Introduction

;

The current issue of «*germanica*» is dedicated to ageing, the lifelong process of maturation and change at a physical and mental level that we all know. But the way people perceive the phenomenon varies considerably according to their social position as well as to geographical and historical factors.

The effects of ageing involve modifications, like declining energy, which are often challenging and accompanied by anguish and a fear of decay.

In many different cultures we find myths and religious rituals, magic charms and medicinal recipes aimed at contrasting ageing while preserving youth and physical strength, like several contemporary youth-promoting projects¹. Nonetheless, ageing has not always been experienced negatively everywhere. In some periods and civilizations, the acquisition of knowledge and wisdom following the passage of time has been highly valued. Indeed, ageing may be seen as more or less acceptable depending on the level of age prejudice found in a society or on its high consideration of the elderly as experienced and wise². For example, the use of words such as the Latin *senatus* (from *senex*) to designate an influent institution reveal an undoubtedly great respect for the elderly in the ancient Roman society.

Despite all contemporary innovations in rejuvenation and life extension techniques and, ultimately, projects aimed at transcending death, the depression and fear connected to ageing have not been eliminated. This can lead to a widespread segregation between the old and the young at institutional, social, and cultural levels³.

Therefore, over the last decades, interdisciplinary research groups (involving, besides medicine, biology, pharmacology, and chemistry, also humanities and social sciences) have studied ageing and later life in social, cultural, and personal contexts, suggesting the need for an approach rooted in the humanities, particu-

¹ Velten 2022: 19-56; Cumming/Henry 1961.

² Packer/Chasteen 2006: 218-247; Staudinger 1996: 57-77.

³ Hagestad/Uhlenberg 2006; see also Bühler 1933 and Améry 1968.

larly in linguistics, philosophy, and literature, to better understand and accept human temporality. In a recent study published in «The Journal of Personality and Social Psychology»⁴, researchers stressed the tendency to experience negative effects as we age, and noticed that the negative perception of ageing may change in a number of contexts depending on whether it is presented as dissolution of identity, language and self-determination, or as a time for recollecting memories and reconstructing the past, and as a challenge to imagine the future.

A multicultural approach entailing scientific and humanistic disciplines is adopted by Swetaly, a research group formed by a number of Swedish and Italian Universities addressing this question. In the cultural and political social debate, exclusion is mainly considered with regard to race, geographical origin, and language⁵. Swetaly tries to draw attention to another type of exclusion, where ‘otherness’ is based on advancing age, and where the others are the elderly.

With this thematic issue, «*germanica*» aims to contribute to the international debate through series of articles describing this topic in different times and places in the Germanic world, which it tackles from various perspectives by highlighting mythological, literary, linguistic, and philological aspects, and focusing on the opposition between old/young and on its changes occurring with the development of Germanic societies.

The issue opens with Jasmine Bria’s article examining the topic of the ageing king, with King Leir’s depiction in the Middle English *Layamon*, a narrative text of legendary events concerning Britain’s monarchs. It suggests some analogies with the tone found in Old English elegiac poetry echoed by *Layamon*’s insistence on the king’s fall from grace and change of fortune, on the contrast between the present condition and the glorious past, as well as on the inconsistency of human fates.

Donata Bulotta’s article analyses several 15th-century medical Middle English recipes against ageing and for regenerating wounded and sore flesh. It investigates the relationship between alchemy and this specific field of medieval medicine, arguing that some practitioners also gave rise to the birth of theories and behaviors disseminated and assimilated in England ever since the 13th century.

Dario Capelli’s contribution concentrates on the discrepancy between the late medieval poet Oswald von Wolkenstein’s negative representation of advancing age in his early poems and the *Lebenszeugnisse* written during the latter years at the peak of his career as an appreciated statesman. The second part of Capelli’s

⁴ Shallcross 2013: 734-749.

⁵ Pinna 2011: 54-58; Schaie 2005.

analysis investigates the phenomenon of ageism in Oswald's *Lieder*, associated with sexism and misogyny.

Maria Cristina Lombardi's article provides an overview of the tradition of magical remedies against ageing in Medieval Scandinavian literature, looking for their origin in classical and religious sources as well as in the romances that had penetrated Northern Europe after Christianization. In particular, it focuses on the mythical figure of Iðunn and her golden apples, powerful means of contrasting ageing, suggesting a parallel with classical mythology in the Hesperides' garden and, more specifically, with the goddess Persephone, based on the Eddic *Lokasenna* and kennings in some skaldic texts.

Angela Iuliano's article, investigating the figure of the old witch in medieval Swedish ballads, argues that magic provides old women with a form of productivity, granting them respect and autonomy. The figure of the old witch, in fact, did not reflect the actual condition of the ordinary old woman, needing the protection and care of her relatives and community. The witch's marginal status and the fact that she was despised and excluded by social networks amounted to her independence and being fully in charge of herself.

Rosella Tinaburri's contribution concentrates on the young versus old dichotomy as presented in the Old High German *Hildebrandlied* where the ageing hero, Hildebrand, fights against a young warrior who turns out to be his own son Hadubrand. Tinaburri claims that in the poem, ageing provides a significant climax to the conflict mirrored by the dialogue between the two. Several examples of ageing heroes, like Egill and Njáll belonging to the Old Norse-Icelandic tradition, are given in order to illustrate the development of the concepts of hero and heroism as corresponding to social and historical changes in Medieval Germanic societies.

Letizia Vezzosi's study presents a survey of some Middle English and Anglo-Norman medical recipes (including healing charms) identifying the role played by age, namely, how being young or old affects the way the problem can be solved by the recipe or charm applied.

In Ferron/Schettino's, Luppi's and Rocco's articles the focus shifts from Old Germanic literature to the present time. They describe linguistic behaviors in ageing people when expressing or perceiving emotions, stressing the importance of a sociolinguistic perspective for a detailed analysis of the language elements used by elderly speakers, as Coupland and Giles have clearly indicated in *Language, Society and the Elderly*.

Ferron/Schettino's contribution focuses on a lexical and prosodic analysis of a corpus consisting of audio files taken from several sources (ZDF Mediathek,

YouTube, Spotify), the protagonists of which are old native German speakers, and investigates the way in which the older ones express emotions, both from an acoustic-prosodic and lexical-semantic point of view.

Luppi's article demonstrates how retelling can be fruitfully applied to the investigation of retrieval and reconstruction processes of memory traces. By comparing number, duration and position of silent pauses occurring in retold stories, as well as in their preceding and subsequent passages, Luppi shows that the higher stability of retold memories brings about a lower number of silent pauses in retellings as well a predominance of pauses occurring at the end of intonation phrases, thus contributing to the impression of a more fluent speech.

Rocco's contribution focuses on the occasionalism *youthwashing* and tries to interpret the discourse elements that can be subsumed under x-washing with regard to the characteristics of *Problematisierungsdiskurse* and in the context of the metalinguistic counterdiscourses on *simulative democracy*.

Although limited to a linguistic area, these articles are of interest for researchers willing to explore documents relating to different times and social contexts, highlighting the cultural transformation of the conception of old age found in some Germanic speaking realities. The recent prolific literature on the theme of ageing shows that it is relevant and demands multidisciplinary and diachronic approaches. To this end, issues have been discussed such as the difficulty of accepting physical decay while maintaining one's own personal identity and political role during the ageing process, the reworking of the misogynistic *topos* of the old woman as an ugly witch into a still active person with a role in the society, pointing out gender differences in the perception of the elderly, and at the same time suggesting areas in which performance increases with advancing age.

We hope to provide researchers with useful viewpoints for their studies, stimulating a dynamic idea of the human existence which draws attention to how various stages of life have specific competences and how other cultures have addressed the question which seems to be a current concern in most cultures.

Reference list

- Améry, Jean (1968), *Über das Altern. Revolte und Resignation*. In J. Améry, *Werke*, Bde. 1-9; Bd. III, hrsg. v. I. Heidelberger-Leonard, Stuttgart: Klett-Cotta
- Bühler, Charlotte (1933), *Der menschliche Lebenslauf als psychologisches Problem*, Leipzig: Hirzel
- Coupland, Nikolas/Coupland, Justine/Giles, Howard (1991), *Language, Society and the Elderly. Discourse, Identity and Ageing*, Oxford: Blackwell
- Cumming, Elaine/Henry, William E. (1961), *Growing Old: The Process of Disengagement*, New York: Basic Books
- Hagestad, Gunhild/Uhlenberg, Peter (2006), *Should We Be Concerned about Age Segregation? Some Theoretical and Empirical Explorations*. «Research on Ageism» 28 (6), 638-653
- Packer, Dominique J./Chasteen, Alison (2006), *Looking in the Future: How Possible Aged Selves Influence Prejudice Toward Older Adults*. «Social Cognition» 24 (3), 218-247
- Pinna, Giovanna (2011), *Il futuro interrotto. La riflessione sulla vecchiaia nella filosofia del '900*. In G. Pinna/H.G. Pott (a cura di), *Senilità. Immagini della vecchiaia nella cultura occidentale*, Alessandria: Edizioni dell'Orso, 43-62
- Schaie, Klaus Warner (2005), *Developmental Influences on Adult Intellectual Development: The Seattle Longitudinal Study*, Oxford/New York: Oxford University Press
- Shallcross, Amanda J. et al. (2013), *Getting Better with Age: The Relationship between Age, Acceptance, and Negative Affect*. «Journal of Personality and Social Psychology» 104 (4), 734-749
- Staudinger, Ursula M./Baltes, Paul B. (1996), *Weisheit als Gegenstand psychologischer Forschung*. «Psychologische Rundschau» 47 (2), 57-77
- Velten, Julia (2022), *Extraordinary Forms of Aging. Life Narratives of Centenarians and Children with Progeria*, Bielefeld: transcript

Jasmine Bria

The Plights of an Ageing King: Old Age in Layamon's Depiction of King Leir

Ageing, just like any other complex period of life, can be experienced and therefore portrayed in a variety of ways. The appraisal of this late stage of human existence by poets, philosophers, and other visual artists usually depends upon their narrative's aims. Layamon's *Brut* is a chronicle-style account of legendary events involving the monarchs of Britain. Among the various approaches to power and ideas of kingship represented in the poem, the story of Leir — a king who prepares to succession after reigning for more than sixty years and asks his daughters how much they love him — takes on a pivotal role. As a matter of fact, the king's actions can be used to detect a form of ideal kingship, a primary concern that emerges from the *Brut*'s pages. This paper aims to explore the modalities through which Layamon depicts a king in his advanced years, thus raising fundamental concerns about all the issues that medieval kings faced once they reached old age.

[Layamon; Middle English; King Leir; ageing; kingship]

;

The experience of ageing is unique to each individual, as should be the modalities in which writers depict it. Yet in the Middle Ages, notwithstanding the question of the writing self and the authenticity of the first-person voice¹, old age is represented by literary *topoi* which do not necessarily reflect the actuality of the experience. Depictions of the ageing process usually blend vocabulary, attitudes, and images drawn from Classical and Late Ancient sources but also reflect the author's narrative aim².

¹ Medieval literature prefers to convey the human experience in its archetypal aspect, rather than as a personalized sequence of events, with the allegorical side of things taking precedence over the specific situation. As argued by, among others, Birge Vitz (1973: 51): "when speaking of himself, the writer was expected to transform himself, both aesthetically and morally, into a symbol of humanity as a whole, or, at the very least, of an entire class of men". For more on this, cf. also Spitzer 1946: 414-422.

² Cf. Dutton 1990: 75; Janssen 2007: 440; Feros Ruys 2007: 173. Furthermore, as noted by Classen (2007: 6) the notion of *old age* was often posited at the core of different conventional ideas and medieval intellectuals found the issue interesting as both a complex period of life and as part of the learned discourse inherited from classical antiquity. Cf. also Burrow 1988: 5-53.

Layamon's *Brut* is a sixteen-thousand-verse epic poem, extant in two 13th-century manuscripts³ possibly composed between 1185 and 1205⁴. It narrates the events surrounding the mythical origins of Britain and its legendary history: starting from the journey of Brutus, Aeneas's grandson and the eponymous founder of the British people, the poem describes a long series of kingdoms, dynastic conflicts, and invasions until the reign of the last British king, Cadwalader, in the 7th century. Exemplifying the survival of the English literary language in the immediate aftermath of the Norman conquest, the poem is an English adaptation of Wace's *Roman de Brut*, an Old French poetic version of the prose-text *Historia Regum Britanniae* by Geoffrey of Monmouth.

The range of events covered is vast. Layamon mentions a total of one hundred and fourteen distinct British monarchs⁵, each with varying degrees of significance: some characters are simply mentioned, whilst others, such as Vortigern and Arthur, are central figures in longer narrative arches that cover thousands of words. Organized in this way, the poem mostly presents a chronicle-style narration and has thus been interpreted as lacking uniformity. Nonetheless, one of the main themes underlying the narration is the role of the monarch: Layamon's chief preoccupations regard the main qualities a good sovereign must possess and how to ensure a stable and fruitful kingdom. The *Brut* finds a unifying aspect in what seems to be the search for an *ideal kingship* (cf. Sheppard 2000: 52-60). Thus, the question as to what happens when a sovereign reaches the later stages of life and is not able to fulfil his duty informs the entire poem.

³ Both codices belong to the Cotton collection of the British Library: London B. L. Cotton Caligula A. IX and London B. L. Cotton Otho C. XIII. The C manuscript contains the longest version of the poem; it uses an extremely archaic vocabulary, while the text in O is significantly shorter and lexically more in tune with 13th century English. For an in-depth study of ms C cf. Ker 1963; for ms O cf. Bryan 1999. For a lexical analysis of both manuscripts cf. Elseweiler 2011.

⁴ In 1155, Wace completed his poem. The only clue regarding the composition of Layamon's translation can be deduced from the text itself. Any references to current events in the poem are few and often hard to discern. The only certain temporal reference is that of the relics of the Irish saints Columbkille, Brendan, and Bridget, 'discovered' in 1185, referenced in ll. 11179-81. Hence the poem could not have been written before 1185. A significant clue to posit the *terminus ad quem* is suggested in l. 15965. This alludes to King John's resistance to the collection of Peter Pence, a tribute due to the Church of Rome, an allusion that would seem unnecessary if the compilation of the poem were to extend beyond 1205. Cf. Le Saux 1989: 8; Corsi Mercatanti 1984: 306.

⁵ As counted by Alamichel 2003: 265.

1. Elderly monarchs in the Middle Ages

Historically, the stability of a kingdom in medieval times did not rely on the administrative organization, but mostly on the personal and military power of the sovereign. The issues related to old age and decaying health were serious complications for a medieval monarch: significantly, these matters could easily become political. In an effort to reveal how the Carolingian state started to fall apart during the 9th century, Dutton (1990: 75-94 and 2004: 151-168) convincingly argues that the difficulties faced by Carolingian kings – Charlemagne, Louis the Pious and Louis the German – began with their entering the latter stage of life.

An elderly monarch in the Middle Ages was generally confronted with three main issues. Firstly, there was the question of physical mobility: an old monarch would be less likely to undertake his usual journeys across the realm. Touring one's dominions was one of the critical activities ascribed to medieval sovereigns since it was crucial in order to maintain authority over one's territories, especially those that were most distant from the central power. A king reluctant to travel was more prone to face dissatisfaction and uprisings among his subjects. Secondly, as a consequence of these sedentary habits, old monarchs were usually less likely to anticipate and respond to internal rebellions or foreign invasions. Elderly kings could hardly lead armies and thus might become liabilities on the battlefield. Finally, a third, critical problem encountered by elderly monarchs concerned their succession: the longer a monarch reigns, the more unstable his heirs may become; thus, the ageing king may encounter several difficulties in ensuring a secure succession for their heirs while also keeping those same heirs in place⁶.

In Layamon's continuous battle-centred narration of British history, very few monarchs had the chance to reach old age; nonetheless, on at least three occasions the *Brut* illustrates the complications consequent upon a king's advanced age: most significantly, the episode depicting King Leir (ll. 1480-1880) delves into a succession crisis, but the last years in the reigns of Octaves (ll. 5680-5801) and Uther (ll. 9620-9880) also expose some of the drawbacks of old age for a king.

In particular, while Leir and Octaves had to choose a successor, Uther suffered a rebellion by the end of his reign. Having secured a safe succession thanks to the birth of two heirs, Arthur and Anna (safely married off to Lot), Uther reigns peacefully until old age brought with it an annoying disease for the king. This inevitably caused unrest among the Britons (ll. 9621-9626) and offered the imprisoned Saxon Octa a chance to sway them toward his cause (ll. 9627-9670).

⁶ For further readings cf. also Porck 2019: 178-181.

Layamon highlights more than once the arrogance of the Britons, caused by their disrespect for the king's old age:

Bruttes hafden muchel mode and vnimete prute,
and weoren æielese for þas kinges alde⁷.

Uther here is enduring the same difficulties of mobility delineated by Dutton: unable to show himself in his dominions for a long period of time, he is forced to deal with the malcontent of his subjects. Even if Uther has become a 'crippled man', as he is ungraciously called by his enemies⁸, he overcomes this by building a horse-litter for his travels and by flaunting his authority: he summons each male subject (ll. 9691-9698) and leads his army from his horse-litter, thus eventually suppressing all attempts at rebellion.

And þas word sæide Vðer þe alde:
'Sexisce men me habbeoð for hene ihalden,
mine unhæle me atwiten mid heore hoker-warden,
for ich wes here ilad inne horse-bere,
and sæiden þat ich wes ded and mi duzeðe aswunden.
And nu is muchel sellic isizen to þissere riche,
þat nu haueð þeos dede king þas quiken aqualden;
and summe he heom flæmde uorð mid þan wedere!
Nu iwurðen herafter Drihttenes wille!⁹

Therefore, even though Uther has to endure the same difficulties as any other elderly monarch, he is portrayed as being perfectly able to conquer them. Layamon seems particularly keen to highlight the peculiarity of Uther's claim to power, which is sanctioned by God's will. Having generated a strong male heir¹⁰,

⁷ Barron/Weinberg 1995: 498, ll. 9685-86; "The British had great spirit and excessive pride and, because of the king's old age, were not the least in awe of him" (*ibidem*: 499).

⁸ As in line 9720, where his opponents have given him the unpleasant epithet "Vðer þe lome mon".

⁹ Barron/Weinberg 1995: 502, ll. 9775-9783; "The aged Uther uttered these words: 'The men of Saxony have treated me with contempt, taunting me with my infirmity in their scornful words because I was brought here in a horse-litter, and saying that I was dead and my followers helpless. And now a great marvel has come to pass in this kingdom, in that this dead king has now killed those living men; and some he drove before him like the wind! Now may God's will be done hereafter!'" (*ibidem*: 503).

¹⁰ The crucial role assumed by Uther's son, Arthur, cannot be overstated, both in the chronicles of Britain since Geoffrey's narration and in the character's ensuing fame. The events leading to Arthur's birth are also a major plot point in the *Brut*, because they implicate both political questions and supernatural interventions (ll. 9433-9514).

Uther is exempt from any uncertainty about delivering a peaceful succession. On the contrary, this crucial motif informs the section on Octaves' last years and, significantly, the Leir episode.

Octaves (ll. 5583-5808) is depicted by Layamon as a Welsh duke who declares himself King of Britain in defiance of Roman power. After encountering several difficulties, Octaves eventually succeeds in his insurrection since, while hiding in Norway, his allies in Britain manage to assassinate Trahern, the great uncle of Emperor Constantine. When Octaves returns, he disperses the Roman legions and reclaims the crown. After twenty-two years of peaceful life, however, the old and debilitated Octaves, who does not have any male heirs, is confronted with the dilemma of finding a successor. To solve this conundrum, the king summons parliament. Eventually, one of his thanes suggests that the king should marry his only daughter to the new Roman Emperor, Maximien, thereby uniting the British and Roman crowns. It appears that here Layamon portrays Octaves' actions as particularly apt for a worthy king. Octaves accepts the advice of his retainers and, having listened carefully, he acts accordingly, thus ensuring a safe and peaceful succession to his kingdom.

It might be argued that King Octaves, who accepts the wise counsel of his retainers, has learnt his lesson from his ancestor, Leir, who was instead unable to discern honesty from falsity in the words of his daughters and, as a consequence, lost all his faithful thanes.

2. Old King Leir and his daughters

The folkloric tale of a king who demands his three daughters how much they love him can be found in numerous cultures¹¹. In these legends, the quality of the daughters' love is often expressed through food-related comparisons. The eldest daughter associates her filial affection with honey, the second with sugar, and the youngest with salt. The response of the third daughter enrages the father, who reacts by forcing the girl to marry a poor passer-by. In some accounts, the monarch admits his error after eating a dish without salt; finally, he fully understands the meaning of his daughter's words. More often than not, the story ends with a reconciliation between the two.

In the *Historia Regum Britanniae*, the king who makes this error of judgment is Leir, identified by Geoffrey as an English sovereign of the 8th century BCE.

¹¹ A collection of thirteen different versions (from England, France, Italy, Germany, Austria, the Netherlands and Pakistan) has been compiled by Ashliman (1998-2022) and can be consulted online <<http://www.pitt.edu/~dash/salt.html>>.

The main plot of the tale is, therefore, passed down from Geoffrey to Wace and eventually to Layamon. Within the chronology of the poem, Leir of Britain is the sixth king after Brutus, the founder of the city of Kaer Leir, also known as Leicester¹². Layamon's story begins when Leir decides that the time has come to think about succession. The king intends to partition his dominions among his three daughters, Gornoille, Ragau and Cordoille, but he first of all asks to know which of the three girls loves him the most. His intention is to give the best part of the kingdom to the daughter who would prove to love him more.

In all versions of the text, the king mentions old age as the reason for his decision to marry off his daughters and to divide his kingdom between them. Geoffrey (II.139-41) specifies:

Cumque in senectutem uergere coepisset, cogitauit regnum suum ipsis diuidere easque talibus maritis copulare qui eadem cum regno haberunt¹³.

Wace follows the Latin text in depicting Leir as an aged king, but focuses primarily on the necessity of marriage:

Quant Leir alques afebli
Come li huem ki enveilli,
Comensa sei a purpenser
De ses treis filles marier
Ce dist qu'il les mariereit
E sun reign lui partireit¹⁴.

Layamon adopts the same narrative framework but focuses more on the effect of the succession crisis and the fate of the kingdom: Leir's preoccupation is merely with dividing the kingdom among the three female heirs according to their degree of filial attachment.

In the *Brut* the events regarding each monarch are organized in a rather specific structure: following a direction derived from Wace's poem, Layamon generally narrates the sovereign's rise to power first, followed by all relevant events, i.e. war campaigns, weddings, and treasons, before describing how power is transferred

¹² He is the fourth in a series of founders of cities after Ebrauc, founder of York (l. 1334), Leil, founder of Carlisle (l. 1388) and Bladud, founder of Bath (l. 1241). Cf. Tiller 2013: 155.

¹³ Reeve/Wright 2007: 37, 39; "When Leir began to grow old, he decided to share his kingdom with them and give them husbands worthy of themselves and their realm" (*ibidem*: 36, 38).

¹⁴ Weiss 2002: 42, ll. 1675-78; "When Leir became rather feeble, as a man does on growing old, he began to think of marriages for his three daughters. He said he would marry them off and divide the kingdom between them" (*ibidem*: 43).

from one monarch to the other. The sections previously mentioned depict Octaves and Uther as strong young rulers: their ageing is an ensuing complication occurring after peaceful years and an additional reason for conflict. By contrast, the Leir episode is entirely focused on the king's relationship with his daughters and the succession crisis: here, the king's old age is the starting point of the narrative. In choosing to represent the transition from one sovereign to another, Layamon explores the processes and institutions through which a monarch is chosen. The author suggests that the virtues that allow a noble to ascend to the throne are the same ones that make him a worthy ruler¹⁵.

Old age is thus a crucial element throughout this episode and it is a feature regularly applied to the king. The text informs us that, after actively founding his eponymous city, Leir reigned on the island for more than sixty years (ll. 1452, 1460). Layamon, just like his precursors, emphasises the king's age from the very start:

Pa ældede the king and wakede an aþelan,
and he hine biþohte wet he don mahte
of his kineriche æfter his deie¹⁶.

Furthermore, the poet defines Leir as “þe alde king” or variants¹⁷ at least eight times, and allows him to express himself on the subject. While interrogating his first daughter, Leir explains his reasoning for stepping back and says:

Ic eam for mire ælde swþe unbalded¹⁸.

Leir feels himself to be *unbalded*, meaning ‘less bold’ or ‘weakened, enfeebled’ (cf. *MED*, s.v. *unbalden*). In a similar way, *ælde* and the verb *unbalden* are coupled later on, when describing King Octaves’ reasons to abdicate (“vnhæle and ælde hæueð þene king vnalded”¹⁹), suggesting an inevitable correlation between old age and weakness. Nonetheless, Leir’s downfall is not caused by his physical frailty but, rather, by his intellectual dimness. Layamon built the episode out of

¹⁵ The story of Leir therefore acquires particular relevance within the structure of the *Brut* as it allows us to understand the criteria according to which a monarch can be able to rule. Cf. Sheppard 2000: 50–65.

¹⁶ Barron/Weinberg 1995: 76, ll. 1470–74; “Then the king grew old and weakened in authority, and he considered how he might provide for his kingdom after his lifetime” (*ibidem*: 77).

¹⁷ The adjective for *old* is associated with Leir in ll. 1478; 1490, 1499, 1510, 1517, 1549, 1610, 1694, ms C uses *alde*, *olde*, *halde* while ms O uses the standardized orthography *holde*.

¹⁸ Barron/Weinberg 1995: 78, l. 1493; “Because of my old age I am much enfeebled” (*ibidem*: 79).

¹⁹ Barron/Weinberg 1995: 296, l. 5760; “Age and sickness had enfeebled the king” (*ibidem*: 297).

an opposition among two different criteria for developing royal authority: Leir's perception binds the nature of kingship to the possession of the land while his daughter Cordoille understands kingship as being derived from the ability to build solid bonds of trust between a ruler and his retainers. Leir's high regard for his skill to run the country informs the way he addresses the succession dilemma (cf. Sheppard 2000: 53). His primary aim is to secure the kingdom's protection after his death, which would be best ensured if the monarch had a son capable of safeguarding the country. Thus, when Leir decides to leave the kingdom to his daughters, he does so with the intent to find them a husband. Leir's actions, however, disrupt the unity of the land and of its people and also cause the progressive loss of his followers, thus marking his destitution from authority. Unlike Octaves, who acts in accordance with the advice of his retainers, Leir's decision is his own. The English poet firstly portrays the king while he is meditating on this resolution within himself:

He seide to himseluen þat þat vuel wes:
 'Ic wlle mine riche todon allen minen dohtren
 and 3euen hem mine kineþeode and twemen mine bearnen.
 Ac ærst ic wille fondien whulchere beo mi beste freond.
 and heo scal habbe þat beste del of mine drihlichen lond'²⁰.

This speech, which Tiller (2013: 161) describes as “an overt dramatisation of Leir's arrogance and self-deception”, is one of Layamon's personal additions to Leir's characterization and explicitly reveals the king's erroneous belief in his capacity to detect truth. Reading the episode alongside Layamon's sources, particularly Wace, it is evident that the English poet approaches Leir's narrative with the aim of increasing its dramatic tone, as demonstrated by the more extensive use of dialogue²¹.

In so doing, Layamon allows us to witness Leir's daughters trying to flatter and deceive the old man's deteriorating mind. In order to satisfy their father's requests, the two eldest children, Gornoille and Ragau, respond with words chosen carefully and Leir is portrayed as being unable to determine their manipulative language. The theme of opposing honesty against a mere semblance of honesty is crucial in all the three versions of the story; however, what is especially sig-

²⁰ Barron/Weinberg 1995: 76, ll. 1470-74; “He said to himself something which was ill-conceived: ‘I will divide my kingdom among all my daughters and give my realm to them, sharing it among my children. But first I will determine which one is best disposed towards me, and she shall have the best part of my realm’” (*ibidem*: 77).

²¹ As usual in Layamon's treatment of Wace's material. Cf. Le Saux 1989: 49-58.

nificant is how Layamon mingles this play between truth and the appearance of truth with the perceived representation of Leir's advanced age.

Unlike his precursors, the *Brut's* poet chooses to comment explicitly on his characters' actions; as already mentioned, the author describes Leir's decision to divide the kingdom as *vuel* ('ill-conceived', 'evil', or 'wrong', l. 1470) and, later on (l. 1510), the monarch's questioning of his daughters is branded as *sothscipe* 'silliness' (or *folie* 'foolishness, folly' in ms O). Moreover, while Geoffrey simply describes Leir as a gullible man²², Layamon expands on Wace's lines regarding the cunning abilities of his daughters: for instance, in the light of Wace's observation that Gornoille has a great aptitude in deceitfulness (l.1691: "Mult par ert plaine de veisdie"), Layamon remarks more than once the malice behind the countenance of the two eldest daughters. Both resort to falsehood (l. 1482: "lesinge") in order to flatter the king. Thus, to their father's appeal for truthful words (l. 1479: "soðere worden"), Gornoille is *wær* 'wary, circumspect'²³, while Regau's answer is *rætfulle* 'prudent, discreet' (l. 1502)²⁴, with the added note in ms O that her words do not come from the heart ("and noht mid heorte"). Furthermore, as noted by Tiller (2013: 165), Layamon inserts other subtle signs of their falsities, hints unnoticed by the clueless Leir, such as the fact Gornoille does not answer the second element of her father's question – how worthy he is to rule.

Cordaille, on the other hand, is presented as young, loyal, as having a heightened sense of observation and an extreme desire to be truthful, even at a personal cost:

Heo was alre 3ungest of soðe 3ær-witelest
and þe king heo louede more þanne ba tueie þe oðre.
Cordaille iherede þa lasinge þe hire sustren seiden þon kinge

²² When the second daughter swore she loved her father above all living creatures, Geoffrey presents the man as "credulus" (Reeve/Wright 2007: 39, II.151).

²³ Barron/Weinberg 1995: 78, ll. 1482-83: "Gornoille was swiðe wær, swa beoð wifmen wel ihwær | and seide ane lesinge heore fædere þon king"; "Gornoille was very circumspect, as women always are, and told her father the king a falsehood" (*ibidem*. 79). Tiller (2013: 164) notes that *wær* was used by Layamon to denote the duplicity of traitors. For instance, Vortigern, the most notable traitor of the poem, was "of ufele he was wel iwar" (l. 6615: "he was well aware of the sin involved"). Nonetheless, being wary and cautious can hardly be defined as a bad thing and, as argued by Le Saux (1994: 200), can be also seen as "necessity for survival" as may well be the case for a woman in a patriarchal society.

²⁴ Barron/Weinberg 1995: 78, ll. 1502-06: "Þa answærde mid rætfulle worden [...] | Ah heo ne seide naþing soð, no more þenne hiire suster. | Alle hire lesinge hire uader ilefed"; "Then she answered in prudent words [...] | But she did not speak any more truthfully than her sister. Her father believed all her lies" (*ibidem*. 79).

Nom hire leaffulne huie þat heo lizen nolden.
 Hire fader heo wolde suge seoð were gun kef were him lað²⁵.

In a jocular tone she responds to her father's questioning by combining her directness with her willingness to unmask the hypocrisy of her sisters:

Pa aswarede Cordoille lude and nowiht stille,
 mid gomene and mid lehtre, to hire fader leue:
 'Deo art me leof also mi fæder and ich þe also þi dohter;
 ich habbe to þe sohfaste loue, for we buoð swiþe isibbe.
 And swa ich ibide are, ich wille þe suge mare:
 al swa muchel þu bist woruh swa þu velden ært,
 and al swa muchel swa þu hauest men þe wlet luuien;
 for sone heo bið ilazed þe mon þe lutel ah²⁶.

Her smiling countenance and this reply do not satisfy Leir; enraged, he repudiates Cordoille, proclaims her dead to him, and forces her to live, from that moment on, locked in her own room. He then divides the kingdom into two parts, one part for himself and one for Gornoille and Ragau and their spouses (ll. 1529-47).

Cordoille is posited as a foil to her father: she is unassuming and humble in the face of the king's arrogance, she understands that any authority is derived from the ability to create strict bonds with one's retainers. Furthermore, she possesses the talent to discern truth in the other's words, a talent that is completely lacking in her father. Notably, she is also associated with youth, in contrast to Leir's old age.

With respect to the lifecycle of man, representations during the Middle Ages followed a fundamental division that distinguishes between youth and old age²⁷;

²⁵ Barron/Weinberg 1995: 78, ll. 1511-16; "she was the youngest of all, and most discerning of the truth, and the king loved her more than both the other two. Cordoille, having heard the lies which her sisters told the king, made a solemn vow that she would not lie, she would speak the truth to her father whether it pleased him or not" (*ibidem*: 79).

²⁶ Barron/Weinberg 1995: 80, ll. 1520-27; "Then Cordoille answered aloud and quite openly, gaily and smilingly, to her beloved father: 'You are dear to me as my father and I to you as your daughter; I have true love for you, for we are close kindred. And as I hope for mercy, I will say something further to you: you are worth just as much as you are possessed of, and just as much as you possess so much will men respect you; for he who possesses little is soon little esteemed'" (*ibidem*: 81).

²⁷ As noted by Minois (1987: 203) this is a concept typical of the Middle Ages: "Il n'y a pas de place pour la moyenne; on est jeune ou vieux; jeune tant que l'on conserve sa force physique, vieux dès que l'on commence à décliner". Thus, in the representation of the stages of life, even though Medieval sources from England and Europe developed a better articulated form of

a dichotomy deriving from an analogy with other contrasting pairs: night and day, life and death, hot and cold. Locutions using *eald and geong* in Old English or *old and yong* in Middle English occurred fairly often²⁸. Moreover, the opposition between youth and old age was seen as part of the moral order of the world, as recalled in the gnomic poem *Maxims II*. In this work, old age is aligned with evil, death, and darkness, implying a correlation between the physical decay resulting in ageing and a moral decay²⁹:

God sceal wið yfele, geogoð sceal wið ylðo,
lif sceal wið deaþe, leoht sceal wið þystrum,
fyrd wið fyrde, feond wið oðrum³⁰.

It seems possible that Layamon might have drawn on this antonymy when delineating these two characters: if, as previously noted, Leir is repeatedly referred to as the ‘old king’, Cordoille, the ‘youngest child’, is frequently associated with youth. The English poet presents a different take on the stereotypical depiction opposing young people as impetuous and lacking in wisdom to their elders, generally seen as figures of tradition and knowledge³¹. Layamon emphasizes

classification, the primary partition usually stems from a distinction between *iuuentus* and *senectus*. Cf. Boll 1950: 161-162, and also Cochelin 2013: 7-8: “Almost all the definitions during these six centuries include two partitions that were clearly quite essential for the society that imagined them [...]. The first fundamental partition distinguishes childhood (*pueritia*) from the subsequent ages, while the second distinguishes *iuuentus* from *senectus* (also called episodically *granitas* or *senioris aetas*). Interestingly, these two divisions, which distinguished childhood from adulthood and also divided adulthood into two ages (*iuuentus* and *senectus*), are the oldest that can be found in the history of the Latin language with respect to the life cycle of man”.

²⁸ The antonymic pair was frequently used to convey the sense of ‘everyone’, as attested in the *Metre 26* of Old English Boethius (Godden/Irvine 2012: 84: “Cnihtas wurdon, | ealde ge giunge, ealle forhwerfde | to sumum diore”; “The men, old and young, were all turned into a particular wild animal”, *ibidem*: 85), but later on also in the 12th-century *Poema Morale* (Morris 1872: 71: “Bidde we nu, leoue freond, yonge and ek olde”; “Let us pray, dear friends, young and old”, trans. by J.B.) and, crucially, in the *Brut* itself (ll. 3377, 7066, 14198).

²⁹ A similar association can be found in other gnomic poems, such as a Latin-English proverb extant in two manuscripts (London, B. L. Cotton Faustina A.x and B. L. ms Royal 2. B.v). Dobbie 1942: 109: “Hat acolað, hwit asolað, leof alaðaþ, leoht aþystrað, aeghwæt forealdað þæs þe ece ne byð”; “Heat becomes cool, whiteness gets foul, love becomes hateful, light gets dark, everyone that is not eternal grows old” (trans. by J.B.). Cf. Semper 2013: 300.

³⁰ Dobbie 1942: 55-7, ll. 50-52; “Good must need contend with evil; youth must needs contend with old age; life must needs contend with death, light must needs contend with darkness, army with army, one foe with another” (Bradley 1982: 514).

³¹ Contrary to the past historical consensus which saw an alternation between positive and negative visions of old age over the course of time, the most recent historical approaches have emphasized what Porck (2019: 52) defined as “the persistence, continuity and durability of a

Cordoille's youth in conjunction with her sharp intellect and desire to speak the truth, as in her first introduction, in l. 1512, "Heo is alre 3ungest of soðe 3ær-witelest", where *soð* 'truth' connects to the superlative form of *yāre-witele*, defined as 'ready-witted, intelligent'. Nonetheless, her father does not recognize this sharp and honest mind until much later.

Cordoille's response could be construed as a narrative model for reading and analysing history (Tiller 2013) or as an exposure of Leir's fallacy in his vision of kingship (Sheppard 2000); nevertheless, it is notable how Leir himself understands his daughter's answer. When presenting the maiden to the King of France, who asked for her hand in marriage, Leir gives her away with neither dowry nor celebration, and explains why he reacted so strongly against her attitude and honest words. As the old king says, he interpreted them as a form of disdain for his authority and, in particular, for his age:

Dochter ich habbe þa þridda ac ne ræcche ich wær heo libbe,
for heo me forhuste and heo hold me for hæne,
and for mire halde heo me unæðelede³².

Here lies Leir's failings in reading truthfulness in others: he confounds his daughter's honesty with the generic contempt young people usually feel for their elders. Paradoxically for the king, the accusations he made against Cordoille are actually the fault of his eldest daughters. Shortly thereafter, in fact, the King of Scotland and the Duke of Cornwall, with the complicity of their wives, conspire to take over the English kingdom³³, providing the king with only a bare minimum of retainers. When deciding to cut her father's retinue, Gornioille expresses exactly the same disrespect that Leir mistakenly ascribes to Cordoille:

Me punched þat mi fæder nis nowhit felle,
no he wurhscipe ne can, his wit he hauet bileued.
Me punched þe alde mon wole dotie nou nan³⁴.

dual image of old age" which, at the same time, is "despised for its loss of physical prowess, but revered for its wisdom and experience".

³² Barron/Weinberg 1995: 82, ll. 1583-85; "I have a third daughter but I care not where she lives, for she scorned me and treated me with contempt, and because of my advanced age she dishonoured me" (*ibidem*: 83).

³³ As mentioned by Sheppard (2000: 54), Leir does not particularly object to this transfer of power, partly because this was customary and partly because the land passes into male hands. His loss of honour is mostly connected to his loss of retainers.

³⁴ Barron/Weinberg 1995: 86, ll. 1642-46; "It seems to me that my father is utterly unworthy, he has no sense of what is honourable, he has lost his wits. I think the old man will shortly be in his dotage" (*ibidem*: 87).

Disdainfully presenting her father as a feeble old man, destined to lose all his wit³⁵, Gornoille's attitude highlights a negative perception of old age that does not appear to be condoned by the poet. It seems appropriate to Layamon's role as a priest³⁶ that when the *Brut* depicts an old king, any contemptuous discourse is attributed to negative figures. The words pronounced by Gornoille are clearly similar in tone to the offensive epithets used by Uther's enemies to scorn him in order to depauperize his authority as king.

3. Musings on one's mistakes: Leir's soliloquies

Once the kingdom is divided, Leir is forced to face his diminished authority and, after suffering the loss of most of the men in his entourage³⁷, his scheming daughters and sons-in-law leave him with only one servant. Unwilling to endure this state of things any longer, the former king sets his pride aside and decides to visit his third daughter.

In Geoffrey and Wace, the sovereign's decision at this point is accompanied by a major speech on the inconsistency of Fate and on the king's past missteps. Geoffrey incorporates Leir's moment of meditation while he is travelling towards France (II.214-230): the old man realizes he ranked third among the princes aboard the ship, thus he laments his present circumstances, meditates vengeance, bemoaning his current incapacity to wage war and rule over his kingdom. While acknowledging the irony of the situation, this monologue is not an admission of guilt: the king actually blames Fortune, ("O inreuocabili seria fatorum [...] O irata fortuna!"³⁸) just as much as he blames himself (cf. Harrison 2013: 626-627). In the French poem, the king's significant moment of reflection occurs before he set sails to France. Leir does not hope for revenge, but does im-

³⁵ As denoted by the use of the verb *doten*, meaning "To behave foolishly or irrationally, do foolish things; be or grow silly; be or grow upset or deranged, rave' or, when referring to aged people, 'to be or grow feeble-minded, be out of one's mind' (cf. *MED*, s.v. *doten*).

³⁶ Generally speaking, any teaching of the church appealed to a respectful treatment for old people. Early English homilists frequently referred to the fourth biblical commandment reminding everyone to honour one's parent. So, as observed by Porck (2019: 60), the elderly should not only be respected but also cared for in their old age.

³⁷ Numbers are extremely changeable features in the text: in the Latin version the eldest daughter left the king with thirty knights, reduced progressively to five by the second daughter, and then to one. Wace, instead, has forty, then thirty, ten, five, and finally, one; Layamon starts with forty knights, gradually reduced to five retainers until, exasperated, Gornoille reduced them to a single knight.

³⁸ Reeve/Wright 2007: 41-43, II.214-220; "O the implacable progress of fate [...] O angry fortune!" (*ibidem*: 40-42).

pute his misfortunes to his two daughters (ll. 1913-72). Moreover, Wace grapples with the notion of Fortune, reflecting at length on how human beings are forced to endure their changing moods. Rather than inflaming his fury, this speech initiates what Wace defines as a significant period of contemplation (“Leir lunges se desmenta | E lungement se purpença”³⁹).

This introspective moment in Wace serves as the basis for one of Layamon’s most consistent expansions in this section. In the English poem, while he is forced to wander from one ungrateful daughter to another, Leir contemplates his situation over the course of three separate soliloquies. As a result, Layamon seems to build a climax in the episode, with each additional defection by the daughters correlating with a longer lament⁴⁰.

Leir’s meditations start before he enunciates his plan to visit his second daughter; the king, described by the poet as “sorhful on mode”⁴¹, pities all those people who entrust their possessions to ungrateful offspring while still alive:

Wa worðe þan monne þe lond haueðe mid menske,
and bitachet hit is childe þe while þe he mai hit walden,
for ofte hit ilimpð þat eft hit him ofþincheð⁴².

Layamon must have been particularly susceptible to this cause: little time had passed between the composition of the poem and Henry II’s decision to divide his possessions amongst his sons, ultimately triggering a serious threat to the political stability of the English nation. In 1168, Henry II announced his intention to divide his dominions among his two eldest sons, Henry and Richard. Thus, in order to avoid a disputed succession Young Henry was crowned King of England (firstly in 1170 and a second time alongside his wife, Margaret of France, in 1172) while his father was still alive⁴³. Yet Henry II’s move did not produce the expected results. Young Henry was frustrated by his lack of actual power and constantly attempted to rebel against his father, aided by the King of France and

³⁹ Weiss 2002: 50, ll. 1972-73; “Leir spent a long time lamenting and reflecting” (*ibidem*: 51).

⁴⁰ Along with Leir’s extended tirades, Layamon increased in number the dialogues between characters, whether between the two eldest daughters and their husbands or between Cordoille and his father’s servant. Cf. Alamichel 1992: 175.

⁴¹ Barron/Weinberg 1995: 88, l. 1677; “sad at heart” (*ibidem*: 89).

⁴² Barron/Weinberg 1995: 88, ll. 1678-80; “Woe befall the man who governs the land with all honour, and yet gives it to his child while he is still able to rule it, for it often happens that he regrets it later” (*ibidem*: 89).

⁴³ For a recent in-depth study on the Young King Henry, cf. Strickland 2016.

other enemies of the elder Henry⁴⁴. One of the pivotal moments of these wars was the counteroffensive by Henry II's forces against the city supposedly founded by Leir, Leicester, in 1173. The assault destroyed most of the city's homes and shops, thus also targeting innocent citizens. This specific situation might have been in Layamon's mind when, following Wace's clue⁴⁵, the English poet relates the continuous sufferings of Leicester townspeople:

3eare, a þan holde dawen, heo wes swiðe aðel burh;
and seoððen þer seh toward swiðe muchel seorwe
þat heo wes al forfaren þurh þere leodene uæl⁴⁶.

As noted by Tiller (2013: 173), Young Henry's 1173-1174 revolt demonstrated "the same sort of failure of judgment and interpretation on the part of a historical ruler who, like Leir, had named a successor while he was still living". Indeed, Leir's failure of judgement is evoked repeatedly while the king outspokenly meditates on his situation, deprived gradually of every royal attendant except one and forced to move back and forth between his sons-in-law's courts.

In his laments against destiny, Leir recognizes the sharp contrast between past joys and his present misery, meditating on the ephemeral value of earthly glory. Lines 1704-1709 evoke a sense of defeat that is not limited to the old king's experience, but turns into a bitter observation on life's mutability (cf. Kosick 2004: 14):

Wela weolla, wella, hu þu biswikest monine mon!
Þenne he þe treoweðe alre best on þenne biswikes tu heom.
Nis hit nowit 3are, noht fulle twa 3ere,
þat ich was a riche king and held mine cnihtes.

⁴⁴ Including some dissatisfied English lords such as Robert, Third Earl of Leicester.

⁴⁵ The first mention of Leicester's decay was hinted at by Wace, ll. 1664-1666: "Jadis fu la cite mult bone, | Mais par une dissentium | I out puis grant destruction"; "Once the city was a very fine one, but dissension has led to great destruction" (Weiss 2002: 42-43). Scholars debate as to which event Layamon and Wace allude. According to Madden (1847: xviii, 319, 658), Wace might have been referring to the city's destruction by Henry II in 1173. Allen (1995: 417-418) argues that the French poet could have been referring to the damage inflicted on at least three other instances by William the Conqueror, William Rufus, or Ivo de Grantmsnil under Henry I in 1101. She points out that Wace's *Roman de Brut* was certainly completed by 1173. Nonetheless, because it was the closest to the *Brut*'s period of composition, the 1173 attack may have been the one Layamon was most aware of as he translated this portion of the poem.

⁴⁶ Barron/Weinberg 1995: 76, ll. 1457-59; "Long ago, in the days of old, it was a most noble city; and afterwards there came upon it very great misfortune so that it was brought utterly to ruin through the loss of the inhabitants" (*ibidem*: 77).

Nu ich habben ibiden þat ich bare sitte,
 wunnen biræued⁴⁷ –wa is me on liue!
 [...]

 Þer ich wulle wunie and þolie þeos wænen
 ane lutele stunde, for ne libbe ich nowiht longe⁴⁸.

Layamon refuses to adopt the conventional imagery of the Wheel of Fortune found in the Old French text. As Alamichel (1992: 170-171) suggests, the English poet may have opted to omit from his adaptation, which he found too abstract. While the king's musings are clearly an expansion on Wace's lines, Leir's lament could be also read in parallel with other reflective monologues attributed to elderly people in both Old and Early Middle English poetry⁴⁹.

Layamon's insistence on the king's fall from grace seems to echo the tone often found in Old English elegiac poetry. For instance, Alamichel (1992: 171) argues for a comparison between the characters of Leir and Deor, who are both struggling with their share of tribulations, both trying to make sense of their change of fortune:

witig Dryhten wendeð geneahhe,
 eorle monegum are gesceawað,
 wislicne blaed, sumum weana dæl⁵⁰.

Another thematic analogue can be found in the Old English *Rhyming Poem*, where the main character and speaking voice is a similarly disgraced old man, possibly

⁴⁷ The poem's two witnesses here provide two alternate readings: C reads "wunnen biræued" while O reads "of gode biræued". *Win*, from OE *wynn*, means 'joy, happiness, well-being'. It can refer to a spiritual feeling of delight, a state of material well-being, or even bodily pleasure (cf. *MED*, sv.). Layamon usually employs it to express interior emotions. *God*, as a noun, might have several definitions: as an abstract noun, 'goodness, good', 'good or useful knowledge', but also 'good deeds', and finally 'benefit, assets, goods, property'. Both readings are metrically valid (even though ms O's reading does not alliterate), and highlight different facets of Leir's tragedy.

⁴⁸ Barron/Weinberg 1995: 88-90, ll. 1704-18; "Alas, Fortune, alas, how many men you deceive! When they trust in you most of all then you betray them. It is not long, not fully two years, since I was a powerful king and maintained my followers. Now I have come to such a state that I sit here destitute, deprived of all happiness – alas that I am still living! [...] There I will dwell and endure these misfortunes a little while, for I shall not live very long" (*ibidem*: 89-91).

⁴⁹ According to Harrison (2013: 624), Leir's meditations are an intentional application of a *topos* of retrospection, derived from the early Middle English notion that meditating on lessons learned from the past is especially appropriate for elderly people. The intellectual foundation of this juxtaposition of age and retrospection is the curriculum of medieval schools.

⁵⁰ Krapp/Dobbie 1936: 178-179, ll. 32-34; "the wise Lord frequently causes change: to many a man he shows grace and certain success, to some a share of misfortunes" (Bradley 1982: 365).

a king, who celebrates his glorious past at court, in contrast with his wretched current condition. Just like Leir, the speaker in the *Rhyming Poem* complains about the inconsistency of human fates (“Swa nu world wendeþ wyrde sendeþ | ond hetes henteð, hæleþe scyndeð”⁵¹) and recollects a time when he was surrounded by faithful thanes (“hygedryht befeold”⁵²); a situation that parallels Leir’s circumstances, encapsulated by Layamon in ll. 1731-33:

Pa wile þe ich hæuede mi kinelond luueden me mine leoden;
for mine londe and for mine feo mine eorles fulle to mine cneo.
Nu ich æm a wrecche mon; ne leouet me no mon for þan⁵³.

Conversely, the attitude toward death is quite diverse. The Old English poem exhibits a more explicitly Christian flavour: Death looms over like the night and, quick as an arrow (“flanhred”⁵⁴), represents humanity’s unavoidable fate, which can only be overcome by God’s eternal salvation granted to those who repent (ll. 70-86). Conversely, Layamon paints Death as a long-awaited form of liberation. *Brut*’s line 1726,

Wallan Dæð, wela Deað, þat þu me nelt fordemen!⁵⁵

is an invocation to Death, it reads as Leir’s appeal to be released from further woe and echoes the first line in the *First Elegy* that the late ancient Latin poet, Maximianus (ca. 490-560), wrote about his decaying age:

Aemula quid cessas finem properare senectus?
cur et in hoc fesso corpore tarda uenis?⁵⁶

Maximianus’ elegy was the model for a twelve-line-stanza poem in Early Middle English, known by its French title, *Le regret de Maximien*, and composed in the 13th century⁵⁷. It reads similarly to Leir’s monologue in that both are told by a

⁵¹ Krapp/Dobbie 1936: 166-169, ll. 59-60; “So now the world goes, it sends fates, | and seizes hate, it shames heroes” (Lehman 1970: 445).

⁵² Krapp/Dobbie 1936: 166-169, l. 21b; “A band of retainers surrounded me” (Lehman 1970: 444).

⁵³ Barron/Weinberg 1995: 90, ll. 1731-33; “As long as I had my kingdom my subjects loved me; because my land and my wealth my nobles bent the knee to me. Now I am a poor man; therefore no one values me” (*ibidem*: 91).

⁵⁴ Krapp/Dobbie 1936: 166-169, l. 72b; “arrow-swift” (Lehman 1970: 445).

⁵⁵ Barron/Weinberg 1995: 90, l. 1726; “Alas Death, alas that you will not destroy me!” (*ibidem*: 91).

⁵⁶ Juster 2018: 16-17, l. 1-2; “Jealous old age, why hold back hastening the end | And why come slowly to this weary body?” (*ibidem*).

⁵⁷ It appears in two codices: London, B. L. Harley 2253 (first half 14th century) and Oxford, Bodleian Library, Digby 86 (end of the 13th century).

once-proud but now miserably aged figure contemplating on the vanity of past glorious days.

However, after lamenting the late arrival of death, Leir does not indulge on the awfulness of old age, but regretfully recalls his mistakes, appearing more concerned with finally acknowledging that he treated his most devoted child unfairly. Leir's words echo Cordoille's previous introduction: the king unequivocally associates the woman with her truthfulness, predominantly using the semantic field of *truth*, with *soð* and variants occurring four times in six lines (ll. 1725-1732), while in l. 1732, her status as a young woman is correlated through an imperfect rhyme with her remarkable wisdom:

Seoð seide Cordoille – for cuð hit is me noupe –
 mi zengeste dohter. Heo was me wel dure;
 seoððen heo me wes leaðest for heo me seiden alre sohust,
 þat me bið vnworð and lah þe mon þe litul ah,
 and ihc nas na wurdra þenne ich nes weldinde.
 Ouer soh seiden þat zunge vifmon hire folweð mochel wisdom⁵⁸.

Leir's final monologue acts as a turning point in which the king recognises the truth in Cordoille's previous comments: he feels like a poor man, because he no longer has his following of faithful servants and nobody values him ("ne leouer me no mon"), he has lost his royal dignity. Because Cordoille understood this, once Leir arrived in France she could begin to restore his household of forty thanes (ll.1779-80). The king's relationships with his nobility thus play an important role in both his loss of royal dignity and in his rehabilitation.

In some ways, the king's final meditation serves to reconcile the previously noted opposition between daughter and father: elderly Leir has become wiser as a result of his past failures, learning from the sincerity and wisdom supplied by his young daughter.

;

⁵⁸ Barron/Weinberg 1995: 90, ll. 1704-36; "For now it is clear to me Cordoille, my youngest daughter, spoke the truth. She was most dear to me; but afterwards she was most hateful to me because she spoke to me more truthfully than all others, saying that he who possesses little is worthless and contemptible, and that I was worth no more than I possessed of. The young woman spoke all too truly – there is much wisdom in her" (*ibidem*: 91).

Reference list

- Alamichel, Marie-Françoise (1992), *Lavamon et Shakespeare: de Leir à Lear*. «Études Anglaises» 45 (2), 162-175
- Alamichel, Marie-Françoise (2003), *Tenaces préjugé anti-européens: Confrontation du Normand Wace et de l'Anglais Lazamon*. In C. Stévanovitch/R. Tixier (eds.), *Surface et profondeur: Mélanges offerts à Guy Bourquin à l'occasion de son 75e anniversaire*, Nancy: AMAES, 265-289
- Allen, Rosamund (trans.) (1995), *Lawman: Brut*, New York: St. Martin's Press
- Ashliman, Dan L. (1998-2022), *Love Like Salt*. In D.L. Ashliman (ed.), *Folktexts: A Library of Folktales, Folklore, Fairy Tales, and Mythology*, University of Pittsburgh, <<http://www.pitt.edu/~dash/salt.html>> [19.06.22]
- Barron, William Raymond Johnston/Weinberg, S.C. (ed. and trans.) (1995), *Brut, or Hystoria Brutonum/Lazamon: edition and translation with textual notes and commentary*, London: Longman
- Birge Vitz, Evelyn (1973), *The I of the Roman de la Rose*. «Genre» 6, 49-75
- Boll, Franz (1950), *Die Lebensalter. Ein Beitrag zur antiken Ethologie und zur Geschichte der Zahlen*. In V. Stegemann (ed.), *Kleine Schriften zur Sternkunde des Altertums*, Leipzig: Koehler & Amelang, 156-225
- Bradley, Sidney Arthur James (trans.) (1982), *Anglo Saxon Poetry*, London: Everyman's Library
- Bryan, Elizabeth J. (1999), *Collaborative Meaning in Medieval Scribal Culture: the Otho Layamon*, Ann Arbor: University of Michigan Press
- Burrow, J.A. (1988), *The Ages of Men: A Study in Medieval Writing and Thought*, Oxford: Oxford University Press
- Classen, Albrecht (2007), *Old Age in the Middle Ages and the Renaissance*, Berlin: de Gruyter
- Cochelin, Isabelle (2013), *Introduction: Pre-Thirteenth-Century Definitions of the Life Cycle*. In I. Cochemin/K.E. Smyth (eds.), *Medieval Life Cycles: Continuity and Change*, Turnhout: Brepols
- Corsi Mercatanti, Gloria (1984), *L'identità del poeta Lazamon. Tentativo di chiarificazione*. «Studi Medievali» 25, 299-314
- Dobbie, Elliot V.K. (ed.) (1942), *The Anglo-Saxon Minor Poems*, New York: Columbia University Press (The Anglo-Saxon Poetic Records, 6)

- Dutton, Paul E. (1990), *Beyond the Topos of Senescence: the Political Problems of Aged Carolingian Rulers*. In M. Sheehan (ed.), *Aging and the Aged in Medieval Europe*, Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 75-94
- Dutton, Paul E. (2004), *Charlemagne's Mustache and Other Cultural Clusters of a Dark Age*, New York: Palgrave
- Elsweiler, Christine (2011), *Layamon's Brut Between Old English Heroic Poetry and Middle English Romance: A Study of the Lexical Fields 'Hero', 'Warrior' and 'Knight'*, Frankfurt a.M.: Peter Lang
- Feros Ruys, Juanita (2007), *Medieval Latin Meditations on Old Age: Rhetoric, Autobiography, and Experience*. In A. Classen (ed.), *Old Age in the Middle Ages and the Renaissance*, Berlin: de Gruyter, 171-200
- Godden, Malcom R./Irvine, Susan (ed. and trans.) (2012), *The Old English Boethius*, Cambridge, London: Harvard University Press
- Harrison, M. Leigh (2013), *The Wisdom of Hindsight in Layamon and Some Contemporaries*. In R. Allen/J. Roberts/C. Weinberg (eds.), *Reading Layamon's Brut: Approaches and Explorations*, Amsterdam/New York: Rodopi, 623-641
- Janssen, Anouk (2007), *The Good, the Bad, and the Elderly: The Representation of Old Age in Netherlandish Prints (ca. 1550-1650)*. In A. Classen (ed.), *Old Age in the Middle Ages and the Renaissance*, Berlin: de Gruyter, 437-483
- Juster, A.M. (ed. and trans) (2018), *The Elegies of Maximianus*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press
- Ker, Neil R. (1963), *The Owl and the Nightingale: Facsimile*, London/New York/Toronto: Oxford University Press
- Kossick, Shirley (2004), *The Lear Legend: From Geoffrey of Monmouth's Leir to Shakespeare's King Lear and beyond*. «Kaapse Bibliotekaris. Cape Librarian», 48 (6), 11-15
- Krapp, George P./Dobbie, Elliot V.K. (eds.) (1936), *The Exeter Book*, New York: Columbia University Press (The Anglo-Saxon Poetic Records 3)
- Lehman, Ruth P.M. (1970), *The Old English 'Riming Poem': Interpretation, Text, and Translation*. «The Journal of English and Germanic Philology» 69 (3), 437-449
- Le Saux, Françoise H.M. (1989), *Layamon's Brut: The Poem and Its Sources*, Cambridge: D.S. Brewer
- Le Saux, Françoise H.M. (1994), *Paradigms of Evil: Gender and Crime in Layamon's Brut*. In F. H.M. Le Saux (ed.), *Texts and Tradition of Layamon's Brut*, Cambridge: D.S. Brewer, 193-206

- Madden, Frederic (ed.) (1847), *Lazamons, Brut or Chronicle of Britain*, 3 Voll., London: Society of Antiquaries
- MED = *Middle English Dictionary Online*, R.E. Lewis, et al. (ed.), Ann Arbor: University of Michigan Library, <<http://quod.lib.umich.edu/m/middle-english-dictionary/>>. [29.06.22]
- Minois, Georges (1987), *Histoire de la vieillesse: de l'Antiquité à la Renaissance*, Paris: Fayard
- Morris, Richard (ed.) (1872), *An Old English Miscellany*, London: Trübner & Co. (Early English Text Society, o.s. 49)
- Porck, Thijs (2019), *Old Age in Early Medieval England: A Cultural History*, Woodbridge: The Boydell Press
- Reeve, Michael D./Wright N. (eds.) (2007), *Geoffrey of Monmouth: The History of the Kings of Britain*, Woodbridge: The Boydell Press
- Semper, Pamela (2013), Byð se calda man ceald and snoffig: *Stereotypes and Subversions of the Last Stages of the Life Cycle in Old English Texts and Anglo-Saxon Contexts*. In I. Cochelin/K.E. Smyth (eds.), *Medieval Life Cycles: Continuity and Change*, Turnhout: Brepols, 287-318
- Sheppard, Alice (2000), *Of this is a king's body made: Lordship and succession in Lawman's Arthur and Leir*. «Arthuriana» 10 (2), 50-65
- Spitzer, Leo (1946), *Note on the Poetic and the Empirical 'T' in Medieval Authors*. «Tradition» 4, 414-422
- Strickland, Matthew (2016), *Henry the Young King 1155-1183*, New Haven, London: Yale University Press
- Tiller, Kenneth (2013), *Lazamon's Leir: Language, Succession and History*. In R. Allen et al. (eds.), *Reading Lazamon's Brut: Approaches and Explorations*, Amsterdam/New York: Rodopi, 155-177
- Weiss, Judith (ed. and trans.) (2002), *Wace's Roman de Brut: A History of the British*, Exeter: University of Exeter Press

Donata Bulotta

**Elisir di lunga vita e principi alchemici
in alcune ricette mediche medio inglesi**

From the 13th century onwards, alchemical science and its theory on the elixir of long life became prominent within the studies on *prolongatio vitae* in England. The creation of the philosopher's stone to transmute base metals into gold also became a means for obtaining a perfect medicine that could heal bodies and make them unalterable. Many alchemical experimentations for the production of the elixir of long life that spread throughout the 14th and 15th centuries were based on the connection between medicine and alchemy. Texts centred on remedies and plasters for healing the body that involved alchemical processes were produced by composers who for the most part remained anonymous. This work intends to analyse some 15th-century medical recipes aimed at the creation of medicinal waters and ointments against ageing and for the regeneration of the flesh after wounds and sores, in order to investigate the relationship between alchemy and this particular field of medieval medicine.

Elixirs of long life and alchemical principles
in some Middle English medical recipes

[medieval alchemy; middle English medical recipes;
elixir of life; quintessence; alchemical waters]

;

1. Premessa

La storia dell'alchimia medievale europea, rilevata dalla lettura dei documenti pervenuti, sembra essere caratterizzata principalmente dall'interesse utilitaristico per la produzione dei metalli preziosi. Tuttavia, derivata dagli antichi filosofi greci come Platone, Aristotele, Socrate e gli Stoici e dalle interpretazioni esoteriche di tradizione araba, essa ben presto assunse elementi gnostici, ermetici, ritualistici e simbolici così da diventare più dogmatica e filosofica.

Questa seconda prospettiva rese l'alchimia non più soltanto un sapere professato da laboratoristi, spesso accusati di essere impostori, ma una scienza degna di far parte delle branche della filosofia naturale e anche supporto negli studi per la cura e perfezionabilità dell'individuo, sia dal punto di vista spirituale sia medico. Il tema della longevità, trascurato per tutta l'antichità nell'Occidente latino, si sviluppò nel corso del medioevo, proprio dalle sperimentazioni alchemiche sulla

creazione dell'elisir per la trasmutazione dei metalli vili in oro e dall'idea che esso potesse agire allo stesso modo anche sul corpo umano.

Lo scopo di questo lavoro è quello di ripercorrere la storia dell'intreccio tra alchimia e medicina nel medioevo inglese così da determinare come e in che misura i principi alchemici e le conoscenze sul *lapis philosophorum* o elisir influenzarono la letteratura medica, in particolare i rimedi per la rigenerazione del corpo¹.

2. Il *mercurius* e il *lapis philosophorum*

I continui collegamenti oltremarica, commerciali, politici e intellettuali, che l'Inghilterra mantenne per tutto il XIII secolo, favorirono l'arrivo sull'isola di numerosi testi alchemici, molti dei quali basati sul concetto di elisir o *lapis philosophorum*, elemento centrale della scuola di alchimia occidentale. Questa 'pietra che non era pietra', andava riportata attraverso le fasi dell'*Opus* ai suoi elementi di base e, secondo quanto affermato nel *De anima* dello pseudo-Avicenna, poteva avere derivazione metallica, animale (sangue o uova) e vegetale². Gli sviluppi della scienza alchemica videro una divisione tra coloro che aderivano alla teoria sull'origine metallica della pietra da un'unica e sola materia, che chiamavano mercurio, e quelli che ne esaltavano la pluralità³. Il mercurio, o argento vivo, assunse un'importanza particolare per gli alchimisti medievali, attratti dalle sue proprietà fisiche e dalle teorie circolanti nel medioevo, grazie soprattutto alla lettura del trattato dello pseudo-Geber *Summa perfectionis magisterii*, secondo cui zolfo e mercurio erano le due sostanze che, combinate in proporzioni diverse, davano origine a tutti i metalli⁴. Per i mercurialisti, l'argento vivo come ingrediente unico costituì la base di ogni teoria trasmutazionale⁵. Esso diventò oggetto di reinterpretazioni e fu usato indiscriminatamente per indicare la materia prima di partenza del processo alchemico o il liquido in cui veniva creato il *lapis*. In virtù del suo potere di dare vita alla materia, fu considerato idoneo tanto per la pratica della fabbricazione dell'oro (crisopea) e dell'argento (argiropea) quanto per altre applicazioni chimiche, in particolare per i rimedi medicinali. Ben presto assunse un significato metafisico e simbolico, diventando il

¹ Per una disamina sulle teorie dell'elisir sviluppate nei trattati alchemici medievali latini si vedano Needham 1973-1974; Mc Vaugh 1975; Pereira 1979, 1995 e 2016.

² Un'opera di origine araba, attribuita ad Avicenna (X-XI secolo) e tradotta nel XIII secolo in cui appare il concetto di *elixir vitae* e dove per la prima volta si accenna al legame tra alchimia e medicina (cfr. Moureau 2016: II, 361).

³ Sullo sviluppo degli esperimenti alchemici nel XV secolo si veda Rampling 2020.

⁴ Un testo tradotto in latino attribuito all'alchimista arabo dell'VIII secolo Jābir (Newman 1991: 204-208).

⁵ Principe 1998: 153-155.

mercurio filosofico che non sempre coincideva con la sostanza chimica o mercurio volgare, ma aveva un potere rigenerativo di tipo mistico e spirituale. In quasi tutti i processi alchemici, filosofico-teorici o concreti che fossero, il mercurio permaneva costantemente come elemento di base e l'acqua speciale che ne derivava, 'acqua mercuriale' costituiva il principio di tutta l'opera. Il mistero che aleggiava intorno al mercurio e all'acqua mercuriale spinse gli alchimisti ad attribuire diversi nomi in codice o *cover names* spesso anche contraddittori (acqua, terra nera, fuoco, piombo, sale, *aqua vitae*, *aqua permanens*, acqua del leone verde, acqua ardente ecc.). Aldilà degli appellativi, il mercurio rappresentava l'artefice del matrimonio alchemico tra sole (oro) e luna (argento) da cui aveva origine la pietra filosofale o elisir capace di trasformare i metalli, ma anche di fermare l'invecchiamento⁶.

3. Nascita e sviluppo della medicina alchemica

L'alchimia, inizialmente proposta come operazione artigianale destinata ai diversi processi di tintura e lavorazione e trasformazione dei metalli, cominciò ad assimilare le teorie scientifiche sia attraverso le opere di Aristotele e Avicenna, sia dalla scienza medica fondata su di esse. L'elemento interessante che caratterizza la ricerca filosofica e scientifica del XIII secolo è infatti il particolare intreccio tra le teorie scientifiche e mediche sulla cura del corpo dalle malattie e il prolungamento della vita, e le attività alchemiche sul *lapis philosophorum* o elisir di lunga vita⁷.

L'arte alchemica di tipo farmacologico nacque e si sviluppò quindi a fianco della crisopoeia dalla quale riprese i fondamenti essenziali. Se i metalli vili erano considerati 'malati' in quanto non avevano raggiunto lo stato di perfezione, e quindi potevano essere guariti attraverso il rimedio o elisir, allora anche il corpo umano poteva essere purificato ristabilendo l'armonia e l'equilibrio delle qualità elementari⁸.

Ruggero Bacone, più di tutti i teorici del periodo, diede un'impronta decisiva nell'affermazione dell'alchimia come supporto alla medicina. Basandosi sui metodi utilizzati dalle due discipline, quello empirico e quello razionale, giunse ad affermare che la medicina non poteva che ottenere vantaggi dall'alchimia. Quest'ultima,

⁶ Si vedano le definizioni "*aurum vivum*" nel *De anima* (Moureau 2016: II, 107); "*aqua permanens*" e "*sperma metallorum*" nel *Rosarium philosophorum* (Telle 1992: I, 6); "*igne contra naturam, aqua mineralis fortissima et mortalis elixeri deserviens*" nel *Compound of Alchemy* di George Ripley (Linden 2001: 167-168).

⁷ Un testo sul prolungamento della vita che ebbe larga diffusione e che fu erroneamente attribuito a Bacone è il *De retardatione accidentium senectutis* (Little/Withington 1928: 1-83). Sul tema della *prolongatio vitae* si veda Paravicini Bagliani 1991.

⁸ Il concetto di *malattia* dei metalli e di cura attraverso il ricorso all'elisir è presente nel *De mineralibus* di Alberto Magno e in numerosi scritti alchemici circolanti nel XIII secolo (Wyckoff 1967: III, tract. I, cap. 7; Demaitre 1976; Obrist 1996).

infatti, attraverso il metodo empirico utilizzato nel laboratorio e le sue fasi di distillazione e di sublimazione che permettevano di scomporre il corpo, poteva garantire quanto concluso dalle deduzioni mediche. Per la prima volta, Bacone affrontò il tema dell'invecchiamento dell'uomo, proponendo un metodo che consentisse di prolungarne la vita. Egli partì dalla constatazione che, se la medicina di tradizione galenica era stata considerata come un mezzo per mantenere un regime di salute atto a accompagnare l'individuo verso la sua 'durata di vita naturale'⁹, l'arte alchemica poteva prolungare l'aspettativa di vita oltre quella già prestabilita al momento della nascita. Nell'*Opus maius* egli affermò che, a differenza della scienza sperimentale, la medicina non offriva alcun mezzo per prolungare la vita. Come per i metalli, si trattava di purificare e riequilibrare gli elementi per dare loro quella stabilità che poteva condurre alla perfezione e, in teoria, all'immortalità dell'uomo¹⁰.

Il rimedio per prolungare la vita umana di cui Bacone parlava era qualcosa che andava oltre ogni tipo di medicina, poiché si trattava di un oro migliore di quello naturale che solo l'alchimia *per magisterium* era in grado di produrre¹¹. Il progetto di Bacone di *prolongatio vitae* era coadiuvato quindi da tecniche alchemiche di purificazione degli elementi e il mercurio, per le sue caratteristiche e in quanto origine di tutta la materia, divenne essenziale per la creazione dell'elisir di lunga vita e della pietra filosofale. La discussione sul rapporto tra medicina e alchimia e i rispettivi metodi di sperimentazione venne ripresa dettagliatamente da Bacone nel *De erroribus medicorum*¹². Qui egli esaltava la validità del lavoro degli alchimisti in contrapposizione a quello dei medici poiché l'efficacia di moltissimi rimedi risiedeva nelle sostanze estratte per distillazione e sublimazione, operazioni che solo il laboratorio alchemico poteva garantire.

Il pensiero di Bacone venne sviluppato ulteriormente nel *Testamentum* pseudo-lulliano, dove si trova tra l'altro una discussione dettagliata sull'elisir come prodotto finale del processo alchemico, quindi artificiale, capace di perfezionare tutto ciò con cui entrava in contatto¹³. Tale concetto appare espresso in modo

⁹ Questo concetto si era diffuso nel medioevo attraverso la lettura del *Canone della medicina* di Avicenna, tradotto in latino nel XII secolo. Secondo Avicenna, ogni individuo alla nascita ha una quantità di calore innato nel proprio corpo caratterizzato da umidità o umido radicale, che col passare degli anni si consuma. Quando l'umidità innata viene meno, il corpo produce umori freddi, tipici della fase della vecchiaia, di conseguenza anche il calore innato si spegne conducendo infine alla morte naturale (van't Land 2014).

¹⁰ Probabilmente Ruggero Bacone venne influenzato dal *De anima* di Avicenna (Bridges 1964²: 215). Si veda su questo argomento Crisciani/Paravicini Bagliani 2003.

¹¹ Little/Withington 1928: 181-186.

¹² *Ivi*: 158; Getz 1997: 353-354 e 1998: 59.

¹³ Il cosiddetto Corpus pseudo-lulliano è un insieme di scritti, dei quali il *Testamentum* è il più

uniforme nelle opere di autori del XIV secolo ancora oggi considerati le figure di spicco per la nascita dell'alchimia medica, il cosiddetto Magister Testamenti¹⁴ e lo Pseudo-Arnaldo da Villanova¹⁵.

Per il Magister Testamenti, in particolare, la trasmutazione metallica rappresentava sempre il fulcro imprescindibile dell'*Opus*, ma non doveva servire a trasformare in oro i metalli vili, quanto ad agire sui metalli perfetti per creare un corpo artificiale caratterizzato da un equilibrio perfetto e dalle capacità di operare sui corpi.

Contemporaneamente a Bacone e ai suoi studi sul legame tra alchimia e medicina, si cominciò a introdurre una nuova ricerca sull'elisir, che vedeva questa volta una stretta relazione tra le acque medicinali e la pietra filosofale. Così la distillazione del vino o di altre sostanze organiche cominciò a essere considerata un nuovo mezzo per creare ciò che Giovanni da Rupescissa (1350 circa) definì quintessenza¹⁶, un rimedio alchemico capace di essere distillato dal vino, dall'oro, dall'antimonio e da altre sostanze, e di preservare il corpo umano dalla vecchiaia e da ogni problema di salute. L'uso del vino per motivi terapeutici e l'estrazione dell'etanolo, altrimenti detto *aqua vitae* o *aqua ardens*, si era già diffuso in occidente dal 1330 con la comparsa del *Testamentum*¹⁷. Questa nuova sostanza ben presto affiancò il mercurio o argento vivo come ulteriore panacea contro ogni vecchiaia. La tecnica per la produzione della quintessenza fu ulteriormente perfezionata nel *Liber de secretis naturae seu de quinta essentia* pseudo-lulliano, e così acquisì grande rilevanza nel processo alchemico e farmacologico¹⁸.

La pratica sulla trasmutazione e i testi che la insegnavano si diffuse ampiamente nell'Europa continentale e in Inghilterra per tutto il secolo XV, favorita anche dall'attività di alchimisti, intellettuali, medici, che si dedicarono alla raccolta, trascrizione e rielaborazione di scritti alchemici dei due secoli precedenti. Essi seguirono le due 'scuole' di pensiero alla base della trasmutazione. La 'scuola' geberiana la quale poneva il mercurio metallico al centro dell'*Opus* e che fu messa in atto nei laboratori per la trasmutazione dei metalli vili in oro e quella pseudo-lulliana legata all'alchimia medica e alla ricerca dell'elisir di lunga vita, la quale si rafforzò sempre

antico, che circolarono sotto il nome di Raimondo Lullo, filosofo maiorchino del XIII secolo. Per un'analisi dei testi attribuiti a Lullo e della creazione della leggenda intorno a questa figura si veda Pereira 1989.

¹⁴ Soprannome attribuito da Michela Pereira all'autore del *Testamentum* e ad altre opere pseudo-lulliane come il *Liber de secretis naturae, seu quintaessentia* (Pereira/Spaggiari 1999).

¹⁵ Sui testi attribuiti a Arnaldo si veda Calvet 2011.

¹⁶ Sherwood Taylor 1953.

¹⁷ Questo interesse coincide con la comparsa del *Testamentum* pseudolulliano (circa 1330). Cfr. Gwei-Djen/Needham/Needham 1972: 69-112; Forbes 1970. Sul suo uso nella pratica alchemica, in particolare in Italia, si veda Crisciani/Pereira 1998.

¹⁸ Pereira 2002.

più attraverso la stesura di testi nuovi o copie di quelli precedenti, e che spesso si rivelavano superficiali e monotoni nel riproporre gli stessi contenuti e procedimenti.

4. I secoli XIV e XV e l'elisir di lunga vita nelle ricette mediche

Sebbene fino a oggi non sia stato possibile individuare con certezza gli aspetti baconiani ripresi dagli alchimisti dei secoli successivi, è certo che rimandi e riferimenti più o meno espliciti alle sue opere sono presenti in diversi testi alchemici a lui attribuiti e che circolarono nei secoli XIV e XV¹⁹.

La ricerca di un elisir che potesse agire contro le malattie e così prolungare l'età dell'individuo continuò a dare vita a vivaci discussioni tra medici, medici filosofi nonché alchimisti teorici e praticanti. Ma soprattutto furono i laboratori, con le loro intense e attive indagini, a contribuire alla produzione di un gran numero di ricette alchemiche che furono raccolte in manoscritti miscellanei. La ricerca medica ricevette nuovo impulso al di fuori delle scuole e università e vennero composte molte opere di medicina in volgare, anche grazie al maggior livello di alfabetizzazione delle classi urbane laiche che favorì il commercio di manoscritti in volgare per scopi amatoriali o per uso personale²⁰.

Tra i testi in volgare di astronomia, astrologia, alchimia nonché di molte altre aree della scienza che iniziarono a circolare massicciamente, quelli di medicina rappresentano la sezione principale, soprattutto riguardo alla produzione del XV secolo²¹. In questo periodo gli scritti latini non solo vennero tradotti, ma anche riadattati, modificati e messi insieme da autori anonimi che spesso aggiunsero altro materiale derivato da diverse fonti²². Il risultato di questo fenomeno fu la creazione di collezioni di rimedi ibride e frammentarie che si richiamavano a fonti disparate, da quelle del periodo classico a quelle medievali e contemporanee e che spesso avevano poco in comune con i testi da cui discendevano²³. L'aspetto interessante è che la volgarizzazione della medicina permise a questi scritti

¹⁹ Power 2006: 657-692; Hackett 2010. Sui testi alchemici pseudo-baconiani si veda Singer 1976: 80-86.

²⁰ Per una disamina generale sulla produzione di ricette nei secoli XIV e XV si vedano Jones 1994: 103-104; Bower 1995; Voigts 1995; Richardson 2011.

²¹ Si calcola infatti che il numero di testi medici inglesi sopravvissuti nel XV secolo è sei volte superiore a quello del XIV secolo. Sebbene sia stata criticata per mancanza di accuratezza, resta ancora valida la rilevazione effettuata da Singer 1919; cfr. anche Robbins 1969: 66-70.

²² Meale 2015.

²³ Le raccolte medievali a loro volta sono il frutto di ibridazioni dovute all'inserimento dell'elemento della medicina araba o di altra derivazione. Si veda ad esempio la raccolta di ricette in medio inglese del cosiddetto *Liber de diversis medicinis*, in cui è stata rilevata un'ampia gamma di fonti erudite greche, arabe, latine, anglo-normanne e anglosassoni. Cfr. Ogden 1938.

scientifici di raggiungere un pubblico esterno alle istituzioni accademiche²⁴. La ricchezza e varietà dei contenuti di queste collezioni, spesso conservate in manoscritti che trattano anche di astronomia, astrologia e alchimia²⁵, denotano un tipo di letteratura pratica o *Fachliteratur* considerata nel contesto sociale e intellettuale medievale di uso quotidiano alla stregua dei manuali di agricoltura o domestici²⁶.

A ciò può essere aggiunto che a volte la diffusione di queste conoscenze non richiedeva necessariamente un buon livello di alfabetizzazione, poiché si tramandava anche oralmente. Ed è questa la situazione che si creava nel laboratorio alchemico, dove spesso l'alchimista spiegava agli adepti, i quali nella maggior parte dei casi non conoscevano la lingua latina, le fasi dell'*Opus* utilizzando il volgare.

All'inizio del XV secolo l'alchimia diventò una dottrina di grande rilevanza, nonostante i decreti reali tentassero di arginarla condannandola per falsità e ciarlataneria²⁷. Il pubblico infatti credeva nel potere curativo di miscele, pozioni, unguenti e altri estratti provenienti dai regni vegetale, minerale e animale, considerati efficaci per curare le malattie, preservare la giovinezza, prolungare la vita umana. Così, nel momento in cui nacque l'esigenza di affrontare problematiche riguardanti la salute dell'individuo, alcuni medici con competenze alchemiche, seguendo un processo già attivo da due secoli, volsero l'attenzione ai poteri trasmutatori dell'*Ars* e al suo possibile supporto.

Ma come si inserisce l'elemento alchemico all'interno di questa ricca produzione di ricette mediche e quale ruolo giocò il concetto di elisir di lunga vita nel contesto di una medicina non accademica, lontana dalle scuole e destinata a utilizzatori della classe media che ne accolsero solo l'aspetto pratico e quotidiano? Non sappiamo quali difficoltà si dovettero affrontare nel momento in cui i medici-alchimisti vollero usare il farmaco d'oro in situazioni concrete e per affrontare patologie precise come ad esempio la peste, che dal XIV secolo costituì una delle maggiori preoccupazioni sanitarie. Né possiamo capire in che misura ponessero la loro fiducia sul potere restaurativo dei componenti dell'elisir. Ciò che possiamo oggi rilevare è che questa letteratura medica è frutto di una interpretazione semplicistica e concreta dei principi alchemici tramandati dai trattati eruditi e che quindi ha ben poco in

²⁴ Si pensi al ruolo dei barbieri, nel XV secolo, quali 'addetti ai lavori' della chirurgia medica che venivano formati attraverso apprendistati, ma solitamente si dedicavano solo a operazioni più semplici, come il salasso (Getz 1998: 3-19; Jones 1999).

²⁵ Sul concetto di *scientia* secondo la visione medievale e sulle caratteristiche codicologiche e contenutistiche dei manoscritti prodotti in Inghilterra nel XIV e XV secolo, si veda Voigts 1989.

²⁶ Keil *et al.* 1968.

²⁷ Si veda il decreto emanato da Enrico IV nel gennaio del 1404 col quale si vietava la pratica dell'alchimia. Cfr. Geoghegan 1957: 10, nota 1.

comune con la teoria dell'elisir di lunga vita da essi espressa²⁸. Questo processo era iniziato già dalla fine del XIII secolo con la massiccia diffusione di formule alchemiche diletantistiche che a volte appaiono visibilmente finte. Una ricetta alchemica in latino inconsueta e interessante ricorre nel ms Oxford Bodleian Digby 86 (fine XIII sec)²⁹. Essa, richiamando il potere straordinario dell'argento vivo di prolungare o addirittura ridare vita a esseri inanimati, fornisce le istruzioni su come far sembrare che un gallo canti mentre viene arrostito sul fuoco:

Vt gallus cantet in veru et voluatur per se includatur argentum viuum in calamo bene ne exeat et ponatur per guttur ipsius e postea ponatur ad ingnem. Si idem calamus ponatur in ventre pissis qui ad ingnem assandus est saltabit ab ingne cum calor ad argentum viuum prouenerit. (ff. 47r-v)³⁰

Questa ricetta dimostra come alcune formule venissero tramandate anche quando palesemente inconcepibili e paradossali.

5. Analisi di alcune ricette mediche medio-inglesi

Le ricette oggetto di questo studio si trovano all'interno di raccolte che attingono da varie fonti mediche basate su tradizioni del passato e su concetti diffusi dalle scuole mediche del tempo, in particolar modo Montpellier e Salerno. A parte rare eccezioni, non si tratta di vere e proprie ricette in cui l'elemento alchemico è visibile in modo esplicito, come ad esempio l'uso di attrezzature del laboratorio alchemico quali il *cucurbitum*, l'*alembicum* o il vaso ermetico, ormai entrati nell'uso medicale della distillazione, ma lasciano trapelare solo riferimenti al potere ringiovanente e rigenerante di sostanze e liquidi che richiamano l'*Ars*.

La maggior parte dei testi medievali inglesi di materia medica giunta fino a oggi è conservata presso la ricchissima *Sloane Collection* della *British Library* che comprende migliaia di codici, dei quali circa 500 risalenti al XV secolo. La collezione rappresenta la più grande risorsa di testi scientifici del medioevo inglese, su cui è possibile eseguire studi sulla storia della scienza e della medicina in particolare. Si tratta perlopiù di manoscritti miscelanei in cui sono raccolti testi

²⁸ Crisciani 2014.

²⁹ Si tratta di una miscellanea di uso domestico scritta in inglese, latino e francese, la cui prima sezione (ff. 1r-65r) tratta della cura del corpo e dell'anima e comprende preghiere, salmi, esperimenti e ricette mediche (Harrington 2019).

³⁰ *Iv:* 68. "In modo che un gallo canti sullo spiedo e giri. Chiudete bene l'argento vivo in una penna in modo che non esca, lo si metta nella gola del gallo e poi mettetelo nel fuoco. Se si mette la stessa penna nello stomaco di un pesce che si sta arrostando al fuoco, il pesce salterà dal fuoco grazie al calore emanato dall'argento vivo" (tutte le traduzioni in italiano sono di D.B.).

scientifici appartenenti a tutti i campi e sono composti per la maggior parte in medio-inglese, a testimonianza dell'incremento sostanziale nell'uso del volgare per la stesura di testi medici e scientifici³¹.

I casi analizzati in questo contributo sono nei mss Londra, British Library, Sloane 3489³², Sloane 1118³³ e Sloane 73³⁴, della collezione Sloane, nel ms Londra, British Library, Harley 2381³⁵ e in un codice conservato presso la *Medical Society of London*, No. 136³⁶, tutti risalenti al XV secolo.

Il primo di questi codici, il ms Londra, British Library, Sloane 3489 è composto di cinque parti, delle quali la seconda è centrata sulla realizzazione dell'*aqua vitae* e di altre acque medicinali (ff. 7r-8v)³⁷. La sezione dedicata a questi fluidi contiene una serie di ricette per la realizzazione dell'*aqua vitae* in cui vengono messe nel vaso distillatorio molti tipi di erbe insieme al vino per ottenere un'acqua miracolosa che:

is ycleped þe water of life, and
may wel be ylikened and be yput in the stede of
bawme naturel, fore he hath al the naturell of
kinde bawme, all the vertues: therefor, thes
olde philosophres calleth it the second bawme. (f. 7r, rr. 16-20)³⁸

Si tratta di un'acqua che cura diverse malattie e ferite ma anche:

hit letteth that a man shall not hory, and maketh a man semen yongelich.
[...] In woundes, hit freteth away the dede flessch, and also hit sleeth
the fester and the canker. (ff. 7r-v, rr. 15-17)³⁹

³¹ Cfr. Voigts 1990.

³² La prima parte è una compilazione di ricette per medicine e impiastri; la terza contiene una versione dell'*Agnus castus*; la quarta e la quinta sono testi chirurgici. I suoi contenuti scientifici si rifanno a fonti della medicina classica, araba e medievale. L'edizione utilizzata è quella a cura di Cant (1973: 48-49).

³³ Consiste in una collezione di trattati alchemici, tra cui una versione dello *Speculum secretorum alchimiae* di Bacone (ff. 50-56), cfr. Litzler 2011: 161-163.

³⁴ Si tratta di un manoscritto risalente al 1460-1470 contenente anche trattati di medicina (ff. 98-146b) (Furnivall 1866).

³⁵ Braekman 1986. Il testo è tratto da Taavitsainen/Pahta/Mäkinen 2005.

³⁶ Dawson 1934. Le citazioni sono date seguendo la numerazione delle ricette e i segni tachigrafici sono stati sciolti per una più facile lettura.

³⁷ Secondo la concezione pseudo-lulliana e arnaldiana, poiché l'umido è un principio essenziale della vita, l'acqua, per le sue caratteristiche fisiche può svolgere importanti funzioni nel corpo facendo da tramite nelle azioni e operazioni che si effettuano su di esso; cfr. Cadden 1980; Pereira 2002.

³⁸ Cant 1973: 48. "È chiamata acqua di vita, e può ben essere paragonata e essere applicata al posto del balsamo naturale, poiché ha la qualità e tutte le virtù del balsamo salutare: per questo, gli antichi filosofi lo chiamano balsamo secondario".

³⁹ *Ivi*: 49-50. "Fa sì che l'individuo non si corrompa e lo fa sembrare giovane. [...] Nelle ferite distrugge la carne morta e elimina anche la fistola e la cancrena".

Nella stessa raccolta miscellanea un'altra ricetta contro ogni tipo di malattia fa ricorso all'*aqua ardens* o *brynning water*. Dopo aver ottenuto una miscela di polveri dalla macinazione di diverse erbe:

Take a pounce of brennyng water, and menge with the
pouder, and late it stonde iii daies and iii
nighes, and efterward take ii pounce of selidoyne.
and mänge with that other water, and stoppe it
well þat none eire come thereto.
[...] and there shal none
euel dwel within a man þe while he vse thes
wateres. (f. 8r, rr. 8-12 e 16-18)⁴⁰

Una successiva ricetta fa ricorso a una serie di ingredienti e di fasi operative che richiamano i procedimenti alchemici. Non solo vi è descritto l'uso di polveri ottenute dalla limatura dei metalli come l'oro, l'argento e il ferro, ma anche la loro lunga fase di bagni per sette giorni dentro sette diverse sostanze: urina di bambino, vino, estratto di finocchio, bianco d'uovo, latte materno, vino rosso, tuorlo d'uovo per poi passare al processo di distillazione⁴¹. Il prodotto ottenuto, da conservare in vasetti di oro o argento è un'acqua che:

weteth a man from meselry [...];
hit maketh a man yongly, and doeth away
al maner wemm in a mannys body (f. 8v, rr. 2-4)⁴².

La tipologia di metalli, il contenitore in metallo prezioso (sicuramente non alla portata dell'utente a cui la raccolta sembra essere destinata) e la fase di distillazione sono elementi che tradiscono un uso alchemico di una ricetta volta alla creazione di un elisir della giovinezza. L'uso dei vasetti in oro era indispensabile negli esperimenti alchemici, in quanto a causa della corrosività degli acidi spesso utilizzati, non potevano essere usati vasetti prodotti con metalli diversi.

Nel ms Londra, British Library, Sloane 1118 si riscontra un testo, *Our Heaven Quintessence* (ff. 100r-101v), sulla quintessenza o *aqua vitae* definita anche *Soule of*

⁴⁰ *Ivi*: 54. "Prendere una libbra di acqua ardente, e mescerla con la polvere, e lasciarla stare per tre giorni e tre notti, e poi prendere due libbre di celidonia e mischiarle con quell'altra acqua e sigillarla bene affinché non entri aria. [...] e nessun male perdrerà in una persona finché userà queste acque".

⁴¹ Nel *Testamentum* si fa chiaro riferimento all'uso di polveri metalliche per ottenere l'elisir, cfr. Pereira/Spaggiari 1999: III, 43 e 46.

⁴² Cant 1973: 56. "Protegge una persona dalle piaghe [...]; rende giovani, e toglie tutti i tipi di imperfezioni dal corpo umano".

*ny*n (“spirito di vino”). Esso richiama in diversi passaggi alcuni concetti basilari alchemici di tradizione pseudo-lulliana, come quello che vede l’oro tutelato dal sole e l’argento dalla luna:

the Sonne
vpon gold, the mone vpon siluer, hit may not be
with stande but euery sterre wol haue his owne cours (f. 100r, rr. 55-57)⁴³.

e quello sulla quintessenza come oro speciale capace di restaurare la vita e la natura di tutte le creature:

for gold
of the doctoure alkamyne was maad of corrvsf watris
the whiche is contagious to mannys nature But
this good gold of the myne is cleped among philosophers
the soenne · for it is sone of the sunne & of heuenen . and
the 2 · Injoynd togedre that is to seye quinte essence
and golde than e haue they the condicion of heuenly
heuene that is aboue and of the heuenly sunne as
possible is and may be in nature of creatures that
be dedly ; to restore the lyf and the nature lost / and to
renewe youth clerly . and it yeueth kyndly helthe
as man desireth to haue (f. 100r, rr. 36-47)⁴⁴.

Come prova della capacità di questa sostanza di rendere eternamente giovani è scritto:

Thus proeue this precious heuenly medicine: · Take
a pece of flesshe or fisshe and put it þerinne and it shal
neuer apeire while it it [sic] in therinne · / then by reason
hit sholde kepe a lyuly creature from alle corrupcion
and longe in goode state, (f. 100r, rr. 27-31)⁴⁵.

⁴³ Litzler 2011: 162. “Il sole sull’oro, la luna sull’argento, non può essere negato, ma ogni pianeta seguirà il proprio corso”.

⁴⁴ *Ivi*: 161-162. “L’oro dei dottori alchimisti era fatto di acqua corrosiva, il che è pericoloso per la natura dell’uomo, ma questo mio buon oro è chiamato dai filosofi il sole, poiché esso discende dal sole e dal cielo. E i due se uniti insieme, cioè quintessenza e oro, hanno le qualità del mondo celeste, cioè di sopra, e del sole celeste, nella misura in cui ciò è possibile, e possono ripristinare la vita e la condizione perdute e rinnovare completamente la giovinezza. Esso dona in modo efficace la salute come la si desidera”.

⁴⁵ *Ivi*: 161. “Prova questa medicina celestiale e preziosa in questo modo: prendi un pezzo di carne o pesce e immergilo, ed esso non si deteriorerà fin quando sarà dentro e quindi per questa ragione essa preserverà dalla corruzione e in buono stato per lungo tempo le creature viventi”.

Un altro testo sulla quintessenza è contenuto nel terzo codice della collezione Sloane, il ms Londra, British Library, Sloane 73, precisamente nella sezione *de quintis essentiis* (ff. 10-25), la quale ripropone la stessa materia facendo riferimenti diretti all'alchimia come scienza per realizzare il 'fuoco senza fuoco' e, in diverse occasioni, alle virtù ringiovanenti di questa sostanza. Traspare dalla lettura un continuo scambio tra gli aspetti metafisici e quelli legati alla pratica di laboratorio:

And oure sol, þat is, fyn gold of þe myne, schal make it fair, riȝt as sol þe planete makȝ heuene fair / and so þese two togidere ioyned schal ȝeue influence in us, and þe condiciouns of heuene and of heuenly sonne / in as miche as it is possible in deedly nature, conseruacioun and restorynge of nature lost, & renewynge of ȝongþe / And it schal ȝeue plenteuously heelpþe (f. 11a, libro I)⁴⁶;

The science of makynge of fier wiþoute fier / wherby ȝe may make oure quinte essence wiþoute cost or traueile, and withoute occupacioun and lesynge of tyme / (f. 13a, libro I)⁴⁷;

And if ȝe wole fixe þis quinta essencia in oure heuene, þat it may wiþoute doute restore aȝen to man þat nature þat is lost, and reduce him aȝen into þe vertu of þe strenkþe of ȝongþe (f. 16a-b, libro I)⁴⁸;

and he schal haue greet ioie þat he is come to þe statt of ȝongþe. And whanne his ȝongþe is recouerid, and his nature restorid, and heelpþe had, it is nedeful þat lital and seelde he vse 5 essence (f. 19a, libro)⁴⁹.

Invece il ms British Library, Harley 2381, ai ff. 56v-60r contiene una serie di ricette sulle acque alchemiche tra le quali una, sulla produzione dell'acqua di Saint Giles, fa uso dell'alambicco e del vaso ermetico in cui mettere a distillazione l'acqua definita "acqua dei filosofi", considerata "the best medecyne in þe worlde" ("la migliore medicina del mondo"):

Ye water of phelysophres shall be made in thise wyse.

Take isope and pullegyns, gariofilata i. monteyne

⁴⁶ Furnivall 1866: 3. "E il nostro sole, cioè il mio oro fine, renderà (la quinta essenza) eccezionale proprio come il pianeta sole rende eccezionale il cielo, e così questi due uniti insieme, con la natura del cielo e del sole celeste, operano su di noi, per quanto ciò sia possibile, la conservazione e il ripristino della condizione perduta, e il rinnovamento della giovinezza. E daranno salute in abbondanza".

⁴⁷ *Iv*: 6. "La scienza di fare il fuoco senza fuoco e la nostra quinta essenza senza costo e difficoltà, e senza preoccupazione e perdita di tempo".

⁴⁸ *Iv*: 10. "Se fissi la quinta essenza nel nostro universo, essa ridarà all'anziano le caratteristiche che ha perso riducendogli l'età con la virtù della forza giovanile".

⁴⁹ *Iv*: 15. "Ed egli ne trarrà grande gioia quando sarà giunto allo stato di giovinezza. E quando la sua giovinezza è stata restituita e il suo stato ripristinato e la salute raggiunta è necessario che usi poca e raramente la quintessenza".

or avence, sugre, of euery ilyche moche, and pouder al those
to geder in a morter and put hit in alymbyke, and þer of
distylle a water, and kepe hit in a glas well istoppyd, for
this water hath many vertues. Than take pypernell, rewe,
petrosin de Alexandrya, zeduarium, aloe and calamynston, of
euery jliche moche, and bete all thyse in a morter, and put
hit in the forsaide water of philosophees, and lete hit
boyle to geder tyll all ye water be consumed awaye, and after
warde strayne hit thorowe a cloth þat ys clene, and
than kepe hit in a fayre glasse well stoppyd (ff. 56v-57r, n. 1)⁵⁰.

Il ms 136 della Medical Society di Londra contiene nei ff. 1-95 un *leechbook* e nei restanti ff. 96-98 un parziale glossario di botanica. La collezione di ricette mediche affronta malattie, disturbi e disordini di vario genere a volte raggruppate per patologia, altre in ordine alfabetico o ancora in base alle parti del corpo. Gli ingredienti utilizzati sono per la maggior parte erbe di facile reperimento e, raramente, farmaci minerali o di derivazione animale. Il manoscritto, come la maggior parte di quelli contemporanei, non rivela alcuna discendenza diretta dai testi medici anglosassoni. Le ricette si rifanno a diverse fonti, da quelle classiche come Ippocrate e Galeno a scuole e medici tardo-medievali, spesso citati per nome. L'analisi di queste ricette ha permesso di rilevare l'uso di alcune sostanze minerali e metalliche, molto spesso presenti in alchimia, che apparentemente non sembrano avere connessioni con una possibile efficacia sulla patologia da trattare.

Tra alcuni rimedi contro la cancrena che fanno ricorso a metodi erboristici tradizionali, uno in particolare si discosta per la tipologia di ingredienti. Vengono infatti impartite le istruzioni per ottenere una polvere mischiando in parti uguali: "vertgresse, arnement brymstone and brandekele" (f. 20r, n. 219)⁵¹, per poi cospargerla sulla parte malata e favorire la ricrescita della carne. Il termine *arnement* che deriva dall'antico francese *arrement* (< latino *atramentum*) è una variante per indicare il vetriolo, una polvere nera usata nei processi alchemici per produrre l'inchiostro. Esso inoltre era essenziale per la dissoluzione e sublimazione del mercurio⁵².

⁵⁰ Braekman 1986: 26. "L'acqua dei filosofi si fa in questo modo. Prendere issopo e menta, chiodi di garofano di montagna o avensia, nelle stesse quantità e ridurli in polvere in un mortaio e porli in un alambicco, e distillare l'acqua, e metterla in un contenitore di vetro ben sigillato perché quest'acqua ha molte virtù. Poi prendere peperoncino, ruta, prezzemolo di Alessandria, zedoaria, aloe e mentuccia, nelle stesse quantità e batterle in un mortaio e mettere tutto nella suddetta acqua dei filosofi e lasciare bollire tutto insieme finché tutta l'acqua si sarà consumata, e poi filtrare con un panno lino e porlo in un contenitore di vetro pulito ben sigillato".

⁵¹ Dawson 1934: 84. "verderame, vetriolo, zolfo e cenere".

⁵² Cfr. Pereira/Spaggiari 1999: I, 198 e II, 310.

In un'altra ricetta contro le ulcere e per togliere la carne morta viene menzionato l'allume ridotto in polvere sul fuoco insieme al guscio di lumaca per comporre un impiastro da applicare⁵³:

to make a corasife or a generitife for a mormal that is clepid powdir sotill take vj peny wight of raw alyme [...] And this will hele a mormal hastely and kepe it fro dede flesshe and wild flesshe (ff. 18r-v, n. 203)⁵⁴.

Questo minerale è presente fin dall'antichità, sia presso gli alchimisti cinesi, i quali credevano fosse una sostanza magica per la creazione dell'elisir, sia nell'antichità greco-romana come ingrediente per fissare i colori nella tintura dei tessuti. Con la diffusione dell'alchimia nel medioevo cominciò a essere richiesto nei laboratori dell'*Ars* per influenza dell'alchimia araba dove l'argento vivo ordinario veniva sottoposto a sublimazione con l'aiuto di sostanze come l'allume, il sale, lo zolfo, la calce, il vetro, la cenere di quercia, la cenere di rovere, le ossa bruciate, ecc.⁵⁵. Di esso, infatti, non si ha riscontro nei testi anglosassoni e in tutti i testi di natura scientifica, per cui si può supporre che sia entrato nel linguaggio medico nella fase media attraverso gli studi alchemici⁵⁶.

La ricetta successiva sembra rivedere l'uso dell'allume della formula precedente e tratta di una polvere che questa volta viene definita *sine pare* ("ineguagliabile") ed è efficace anch'essa contro la cancrena. Le fasi della preparazione richiamano quelle dell'*Opus*. L'allume, infatti, viene bruciato su piastrelle di pietra arroventate, *rede*, e lasciato sul fuoco finché diventa bianco. Poi viene collocato del vetriolo in un vaso di terracotta e in seguito viene sottoposto allo stesso processo finché diventa rosso. Infine, si mischia il vetriolo rubificato con dell'arsenico giallo e la polvere di allume in proporzioni variabili, dopo averli tutti macinati

⁵³ È questa la tipica fase iniziale del lavoro alchemico. Più avanti nella medesima raccolta un'altra ricetta (n. 207) presenta come ingredienti per la stessa patologia le ossa di gallina e il guscio d'uovo da cui ottenere con lo stesso procedimento una polvere per favorire la rimarginazione delle piaghe.

⁵⁴ Dawson 1934: 78. "per fare un prodotto corrosivo e rigenerativo contro la cancrena che viene chiamata polvere sottile. Prendere sei pennyweight di allume grezzo [...] E questo farà guarire velocemente dalla cancrena, e toglierà la carne morta e infiammata".

⁵⁵ La sua prima attestazione si trova in testi del XIII secolo, l'*Ars alchemie*, una collezione di ricette alchemico-pratiche attribuita a Michael Scot e allo pseudo-Geber. Cfr. Thomson 1938: 538; Newman 1991: 330-331.

⁵⁶ L'importanza di questo minerale nell'alchimia medievale è testimoniata anche dalla diffusione nel XV secolo in Inghilterra di un testo in prosa latina sulla creazione dell'elisir intitolato *Alumen de Hispania*, la cui variante in versi medio-inglesi fu attribuita al famoso alchimista Richard Carpenter. Cfr. Timmermann 2013: 102-107.

singolarmente, e si ottiene questa polvere ‘senza pari’ da applicare con distillati di *aqua vitae* o acqua di rose sulle piaghe appena lavate:

this powdre and aqua vite will do away dede flesshe and make yonge flesshe to wax. [...] and when the dede flesshe is away lay colman pereon and wasshe it at ech tyme with aqua vite [...]. Aqua vite is clenser and helar and suffreth no filth about it (f. 19r, n. 204)⁵⁷.

La lettura di questo procedimento richiama le fasi dell'*Arx* alchemica, albificazione e rubificazione, utili alla creazione, in questo caso, di un'acqua capace di agire sul corpo accelerando il processo di rigenerazione e ringiovanimento della carne.

Il metallo per eccellenza del procedimento alchemico, il mercurio o argento vivo, gioca un ruolo importante in due ricette dal contenuto simile per preparare un unguento per ravvivare la pelle lebbrosa del viso:

ffor face pat semyth leprose Take qwiksilver and grese of a boor 7 blake pepyr and ensens 7 stamp it wele to gedre and pwt thi face and kepe it fro the wynd iij days and it shall be hole;

ffor face pat semyth leprose Take quyksiluer and bores grese blak pepper and encense 7 stamp hem wel togedir and ther with enoynt thi face and kepe it fro the wynd iij days and it shall be hole (ff. 34r, n. 340 e 69r, n. 791)⁵⁸.

In un elenco di formule contro la carne morta di una ferita appare una ricetta per la teriaca, per guarire problemi allo stomaco e contro il veleno⁵⁹. Tra gli ingredienti di tipo erboristico è attestata una sostanza chiamata *carmen*:

tak lj j of the rotis of turmentil and the rotis of filipendula⁶⁰ of anneys poudred 7 of bays not old of smalach of gromell of carmer, of ginger poudred [...]. And

⁵⁷ Dawson 1934: 80. “Questa polvere e l’acquavite elimineranno la carne morta e faranno crescere la carne nuova. [...] e quando la carne morta è stata eliminata, stendere un panno sopra e lavarlo di volta in volta con acquavite [...]. L’acquavite è purificante e guaritrice e non soffre alcuna contaminazione”.

⁵⁸ *Ivā*: 128, 246 e 248. “Per il viso che sembra lebbroso. Prendere argento vivo e grasso di cinghiale, e pepe nero e incenso, e pestarli bene insieme; e con questo ungere il viso e tenerlo al riparo dal vento per tre giorni ed esso sarà risanato”.

⁵⁹ Si tratta di un rimedio risalente al periodo della scuola alessandrina che fu sviluppato poi da Galeno (che ne creò una variante composta da 64 ingredienti) come antidoto contro il morso della vipera. La ricetta della teriaca, che si basava soprattutto su ingredienti vegetali e a volte animali, variò nel corso del tempo e nel medioevo divenne una pozione creata nelle scuole di Salerno e Montpellier come panacea contro ogni male. Per una ricostruzione storica della teriaca dal III secolo a.C. si veda Mongelli 1976.

⁶⁰ La filipendula e i semi di finocchio si trovano spesso nei ricettari medici come essenze curative dello stomaco.

this is gode for venym in the stomak [...] and distroyeth euell humors wt in the bodye 7 many op yuellis (ff. 61v-62r, n. 704)⁶¹.

Il termine *carmer* potrebbe essere una corruzione di *carmine* o *carmeney*, un pigmento rosso usato per la tintura nelle formule alchemiche. Esso sembra essere entrato nel lessico inglese tramite il francese *carmin* (< latino *carminum*) per indicare il colore rosso derivato da alcuni insetti. Poiché si tratta di un elemento raramente attestato nel corpus medievale delle ricette mediche inglesi⁶² e quindi non sembra avesse particolari effetti curativi, si può ipotizzare che la sua aggiunta abbia avuto il solo effetto di attribuire al preparato un colore rosso. Come per la ricetta n. 204 sopra esposta, nella preparazione di ricette mediche il potere rubificante in alcune fasi alchemiche richiama la seconda delle tre fasi dell'*Ars*. L'aspetto interessante risiede nell'efficacia di questa ricetta la quale, in una versione molto semplificata rispetto alla formula solitamente molto complessa della teriaca, presenta un preparato che può essere utilizzato non soltanto contro il veleno ma anche contro quegli umori cattivi che, secondo la medicina alchemica, erano causa principale di invecchiamento.

6. Conclusioni

Le ricche collezioni di ricette mediche risalenti al XV secolo in Inghilterra sono sintomo di una reale preoccupazione dell'individuo nei confronti delle malattie e della morte, inclusa quella per invecchiamento. La situazione di crisi sanitaria, che si era diffusa sin dal XIV secolo, aveva stimolato la produzione di testi 'scientifici', tra i quali quelli sulla cura del corpo occuparono una posizione di rilievo. L'attività medica non fu soltanto prerogativa delle scuole di medicina e dei centri accademici, ma ben presto anche membri delle classi medie laiche si mostrarono interessati a ogni tipo di conoscenza e soprattutto di sperimentazione che potesse contribuire alla risoluzione dei problemi sanitari. Riguardo al prolungamento della vita e alla possibilità di rallentare il processo di invecchiamento molti di questi praticanti misero in atto concetti e teorie diffusi e assimilati sull'isola sin

⁶¹ Dawson 1934: 222 e 224. "Una polvere per lo stomaco e per il veleno che si chiama teriaca da bere. Prendere un'oncia di radici di tormentilla e radici di filipendula, di anice in polvere e di alloro non vecchio, di sedano, di migliarino, di *carmine*, di zensero in polvere [...]. E questo è buono contro il veleno nello stomaco [...] e distrugge gli umori cattivi all'interno del corpo, e molti altri mali".

⁶² A parte questa attestazione, l'unica testimonianza fino ad oggi riscontrata si trova nel ms. Cambridge, Trinity College Library O.9.39 (a. 1451) la cui prima sezione è dedicata a collezioni di incantesimi curativi e ricette.

dal XIII secolo. Tuttavia, davanti alla necessità di soluzioni rapide, adatte non solo ai poveri, ma anche a chiunque non avesse il tempo a disposizione per regolare il proprio stile di vita secondo la teoria del regime dietetico, l'alchimia, con le sue fasi sperimentali che acceleravano l'andamento della natura, divenne un prezioso alleato della medicina. Questa impostazione diede un nuovo impulso alla medicina e alla scienza in generale le quali, sotto la spinta delle nuove concezioni alchemiche prolongetiviste, cominciarono a prendere in considerazione la possibilità per l'uomo di poter gestire la natura e intervenire su di essa attraverso poteri straordinari, offerti – in questo caso – dai principi alchemici di trasmutazione.

La sostanza farmacologica elisir diventò risolutiva per preservare l'uomo da invecchiamento, malattie e morte precoce perché l'*Arx* era espressione di quella concezione unitaria dell'universo che vedeva l'uomo come colui che era capace di perfezionare ciò che la natura aveva creato.

La situazione socio-sanitaria dei secoli XIV e XV portò inevitabilmente a mettere in pratica quelle teorie risalenti sin dal XIII secolo le quali avevano salutato con favore il rapporto stretto tra medicina e alchimia. Come avvenne in molti altri testi di questo periodo, si verificò la fusione tra acquisizioni operative e filosofiche in cui i concetti più antichi pseudo-lulliani si erano ormai intrecciati con le più cogenti esigenze pratiche e sanitarie del tempo.

Davanti a una tradizione medica consolidata, basata sulla medicina classica ippocratica e galenica, l'inserimento dell'elemento alchemico nelle ricette mediche rappresentò una condizione fortemente innovativa, ma allo stesso tempo sospetta, in virtù anche del fatto che gli alchimisti e la loro arte venivano considerati mistificatori e ingannatori. Così bisogna sottolineare due aspetti importanti. Se da una parte il supporto dell'alchimia venne accettato soprattutto per ciò che riguardava sia il suo aspetto operativo – con le fasi della distillazione e l'uso degli strumenti del laboratorio – sia quello teorico, basato sul principio che si potesse intervenire sulla materia per creare il *lapis* o elisir di lunga vita, dall'altra, a causa della sua caratteristica 'oscura', esoterica ed enigmatica generò diffidenza e scetticismo sulla sua effettiva utilità nel processo curativo.

L'elemento alchemico all'interno di ricette mediche sulla cura del corpo emerge quasi sempre in modo allusivo anche a causa del lungo e complesso lavoro di trasmissione, fusioni e ibridazioni a cui le prescrizioni furono soggette per secoli. Non possiamo sapere quanto questi fruitori credessero nell'effettiva efficacia di queste ricette e di alcuni ingredienti alchemici a cui facevano ricorso, nel momento in cui dovevano somministrare questo farmaco miracoloso a malati concreti. Spesso, come abbiamo visto nel caso dell'uso del *carmer/carmeney*,

la sostanza alchemica utilizzata non aveva alcuna utilità farmacologica tranne, probabilmente, quella di dare al preparato il colore rosso tipico della *rubedo*, suscitando nello sperimentatore e nei suoi adepti l'illusione di aver creato una delle fasi fondamentali dell'*Opus* alchemico. Anche il mercurio o argento vivo, a cui si riferiscono alcune ricette, sembra richiamare il processo alchemico. Tuttavia, la segretezza e la continua confusione con cui gli alchimisti si approcciarono a esso rende difficile comprendere che cosa intendessero realmente col termine *mercurius* o *argentum vivum*. La tipologia di prescrizione in cui ricorre lascia supporre che esso fosse utilizzato perché veniva ancora percepito il suo potere vivificante, tanto da far ricrescere la carne morta o addirittura far rivivere i pesci. È certo, comunque, che, laddove sia presente una certa terminologia e allusione alchemica, la ricetta sembra perdere le sue peculiarità pragmatiche e la sua reale efficacia viene posta in secondo piano rispetto alla prospettiva formale e a un linguaggio rituale che richiama i processi dell'*Ars*.

•
;

Bibliografia

- Bower, Hanna (1995), *Middle English Medical Recipes and Literary Play, 1375–1500*, Oxford: Oxford University Press
- Braekman, Willi L. (1986), *The Alchemical Waters of Saint Giles*. In W.L. Braekman (ed.), *Studies on Alchemy, Diet, Medecine and Prognostication in Middle English*, Brussels: Omirel (Scripta 22)
- Bridges, John Henry (ed.) (1964²), *Opus maius*, Frankfurt a.M.: Minerva (ed. or. Oxford 1897)
- Cadden, Joan (1980), *A Matter of Life and Death: Water in the Natural Philosophy of Albertus Magnus*. «History and Philosophy of the Life Sciences» 2 (2), 241-252
- Calvet, Antoine (2011), *Les œuvres alchimiques attribuées à Arnaud de Villeneuve*, Milano: Arché
- Cant, Peter A. (ed.) (1973), *Thesaurus Pauperum. An Edition of BM, MS Sloane 3489, A Fifteenth Century Medical Miscellany, with Introduction, Notes and Glossary*, Thesis (Ph.D.), King's College London
- Crisciani, Chiara (2014), *Elixir di lunga vita (secoli XIV e XV)*. «A.I.O.N. - Sezione filologico-letteraria» 6, 81-97
- Crisciani, Chiara/Paravicini Bagliani, Agostino (a cura di) (2003), *Alchimia e medicina nel Medioevo*, Firenze: SISMEL
- Crisciani, Chiara/Pereira, Michela (1998), *Black Death and Golden Remedies: Some Remarks on Alchemy and the Plague*. In A. Paravicini Bagliani/F. Santi (eds.), *The Regulation of Evil: Social and Cultural Attitudes to Epidemics in the Late Middle Ages*, Firenze: SISMEL, 7-39
- Dawson, Warren R. (ed.) (1934), *A Leechbook or Collection of Medical Recipes of the Fifteenth Century*, London: Macmillan
- Demaitre, Luke (1976), *Nature and the Art of Medicine in the Middle Ages*. «Mediaevalia» 2, 23-47
- Forbes, Robert J. (1970), *A Short History of the Art of Distillation*, Leiden: Brill
- Furnivall, Frederick J. (ed.) (1866), *The Book of Quinte Essence or the Fifth Being; That Is to Say, Man's Heaven*, London: Trübner (EETS, o.s. 16)
- Geoghegan D. (1957), *A Licence of Henry VI to Practise Alchemy*. «Ambix» 6, 10-17
- Getz, Faye (1997), *Roger Bacon and Medicine: The Paradox of Forbidden Fruit and the Secret of the Long Life*. In J. Hackett (ed.), *Roger Bacon and the Sciences*, Leiden: Brill, 337-364

- Getz, Faye (1998), *Medicine in the English Middle Ages*, Princeton: PUP
- Gwei-Djen, Lu/Needham, Joseph/Needham, Dorothy (1972), *The Coming of Ardent Water*. «Ambix» 19, 69-112
- Hackett, Jeremiah, *The Reception of Roger Bacon in the 13th Century and in Early Modern Period*. In M. Hochmann/D. Jacquart (eds.) (2010), *Lumière et vision dans les sciences et dans les arts*, Genève: Droz, 149-162
- Harrington, Marjorie (2019), *Science, Medicine, Prognostication: MS Digby 86 as a Household Almanac*. In S. Fein (ed.), *Interpreting MS Digby 86: A Trilingual Book from Thirteenth-Century Worcestershire*, Woodbridge: York Medieval Press, 55-72
- Jones, Peter Murray (1994), *Information and Science*. In R. Horrox (ed.), *Fifteenth-Century Attitudes: Perceptions of Society in Late Medieval England*, Cambridge: CUP, 97-111
- Jones, Peter Murray (1999), *Medicine and Science*. In L. Hellinga/J.B. Trapp (eds.), *The Cambridge History of the Book in Britain*, vol. III, Cambridge: CUP, 433-448
- Keil, Gundolf *et al.* (eds.) (1968), *Fachliteratur des Mittelalters*. Festschrift für Gerhard Eis, Stuttgart: Metzler
- van't Land, Karine (2014), *Long life, natural death. The learned ideal of dying in late medieval commentaries on Avicenna's Canon*. «Early Science and Medicine» 19 (6), 558-583
- Linden, Stanton J. (ed.) (2001), *George Ripley's Compound of Alchemy (1591)*, Aldershot: Routledge
- Little, Andrew G./Withington, Edward (eds.) (1928), *Opera hactenus inedita Rogeri Bacon*, fasc. 9, Oxford: Clarendon
- Litzler, Mary Frances (2011), *A Corpus of Middle English Medical Prologues in the Sloane Collection of the British Library: An Introduction to the Genre in Prose*, Thesis (Ph.D.), Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
- Mc Vaugh, Michael R. (1975), *The Development of Medieval Pharmaceutical Theory*. In M.R. Mc Vaugh (ed.), *Arnaldi de Villanova Opera Medica Omnia: II, Aphorismi de gradibus*, Granada/Barcelona: Seminarium historiae scientiae Barchinone, Università di Barcellona, 1-136
- Meale, Carol (2015), *Amateur Book Production and the Miscellany in Late Medieval East Anglia*. In M. Connolly/R. Radulescu (eds.), *Insular Books: Vernacular Manuscript Miscellanies in Late Medieval Britain*, Oxford: Oxford University Press, 157-173
- Mongelli, Nicola (1976), *Diffusione di un medicamento popolare nel regno di Napoli: la teriaca di Andromaco*. «Lares» 42 (3-4), 307-344

- Moureau, Sébastien (ed.) (2016), *Le De anima alchimique du pseudo-Avicenne*, 2 voll., Firenze: SISMEI (Micrologus Library: Alchemica Latina, 1)
- Needham, Joseph (1973-1974), *Il concetto di elixir e la medicina su base chimica in oriente e in occidente*. «Acta Medicae Historiae Patavinae» 19, 9-41
- Newman, William R. (1991), *The Summa perfectionis of Pseudo-Geber: A Critical Edition and Study*, Leiden/New York: Brill (Collection de Travaux de l'Académie Internationale d'Histoire des Sciences, 35)
- Obrist, Barbara (1996), *Art et nature dans l'alchimie medievale*. «Revue d'histoire des sciences» 49 (2/3), 215-286
- Ogden, Margaret (ed.) (1938), *The 'Liber de Diversis Medicinis'*, Oxford: Oxford University Press (EETS, o.s. 207)
- Paravicini Bagliani, Agostino (1991), *Il mito della "prolongatio vitae" alla corte pontificia del Duecento. Il 'De retardatione accidentium senectutis'*. In A. Paravicini Bagliani, *Medicina e scienze della natura alla corte dei Papi nel Duecento*, Spoleto: CISAM, 281-326
- Pereira, Michela (1979), *Le opere mediche di Lullo in rapporto con la sua filosofia naturale e con la medicina del XIII secolo*. «Estudios Lulianos» 23, 5-35
- Pereira, Michela (1989), *The Alchemical Corpus Attributed to Raymond Lull*, London: Warburg Institute
- Pereira, Michela (1995), *Teorie dell'elixir nell'alchimia latina medievale*. «Micrologus. Natura, scienze e società medievali» 3, 103-148
- Pereira, Michela (2002), *"Vegetare seu transmutare". The Vegetable Soul and Pseudo-Lullian Alchemy*. In F.D. Reboiras/P. Villalba-Varneda/P. Walter (eds.), *Arbor Scientiae: der Baum des Wissens von Ramon Lull*. Akten des Internationalen Kongresses aus Anlaß des 40-jährigen Jubiläums des Raimundus-Lullus-Instituts der Universität Freiburg i. Br., Turnhout: Brepols, 93-119
- Pereira, Michela (2016), *Un tesoro inestimabile: elixir e 'prolongatio vitae' nell'alchimia del '300*. In C. Crisciani/M. Pereira (eds.), *L'alchimia nel Medioevo*, Firenze: SISMEI, 125-150
- Pereira, Michela/Spaggiari, Barbara (eds.) (1999), *Il "Testamentum" alchemico attribuito a Raimondo Lullo: Edizione del testo latino e catalano dal manoscritto Oxford, Corpus Christi College, 255*, Firenze: SISMEI
- Power, Amanda (2006), *A Mirror for Every Age: The Reputation of Roger Bacon*. «English Historical Review» 121 (492), 657-692
- Principe, Lawrence M. (1998), *The Aspiring Adept: Robert Boyle and His Alchemical Quest*, Princeton: PUP

- Rampling, Jennifer M. (2020), *The Experimental Fire. Inventing English Alchemy 1300-1700*, Chicago/London: UCP
- Richardson, Malcolm (2011), *Middle Class Writing in Late Medieval London*, London: Pickering & Chatto
- Robbins, Rossell Hope (1969), *A Note on the Singer Survey of Medical Manuscripts in the British Isles*. «Chaucer Review» 4, 66-70
- Sherwood Taylor, Frank (1953), *The Idea of the Quintessence*. In E.A. Underwood (ed.), *Science, Medicine and History: Essays on the Evolution of Scientific Thought and Medical Practice Written in Honour of Charles Singer*, 2 voll., Oxford: Oxford University Press, 247-265
- Singer, Dorothea W. (1919), *Survey of Medical Manuscripts in the British Isles dating from before the Sixteenth Century*. «Proceedings of the Royal Society of Medicine» 12 (Suppl.), 96-107
- Singer, Dorothea W. (1976), *Alchemical Writings Attributed to Roger Bacon*. «Speculum» 7, 80-86
- Taavitsainen, Irma/Pahta, Päivi/Mäkinen, Martti (eds.) (2005), *Middle English Medical Texts (MEMT)*, in CD ROM, Amsterdam: John Benjamins
- Telle Joachim (ed.) (1992), *Rosarium philosophorum. Ein alchemistisches Florilegium des Spätmittelalters. Faksimile der illustrierten Erstausgabe Frankfurt 1550*, 2 voll., Weinheim: VCH
- Thomson, Samuel Harrison (1938), *The Texts of Michael Scot's Ars Alchemie*. «Osiris» 5, 523-559
- Timmermann, Anke (ed.) (2013), *Verse and Transmutation: A Corpus of Middle English Alchemical Poetry*, Leiden/Boston: Brill (Critical Editions and Studies)
- Voigts, Linda Ehram (1989), *Scientific and medical books*. In J. Griffiths/D. Pearsall (eds.), *Book Production and Publishing in Britain 1375-1475*, Cambridge: CUP, 345-402
- Voigts, Linda Ehram (1990), *The 'Sloane Group': Related Scientific and Medical Manuscripts from Fifteenth Century in the Sloane Collection*. «The British Library Journal» 16, 26-57
- Voigts, Linda Ehram (1995), *Multitudes of Middle English Medical Manuscripts, or the Englishing of Science and Medicine*. In M.R. Schleissner (ed.), *Manuscript Sources of Medieval Medicine*, New York: Garland, 183-195
- Wyckoff, Dorothy, (1967), *Albertus Magnus Book of Minerals*, Oxford: Clarendon Press

Dario Capelli

“Wer alden weiben wolgetraut”:
Ageing and Ageism in Oswald von Wolkenstein

The representation of ageing and of a closely related phenomenon, ageism, characterizes many of Oswald von Wolkenstein's *Lieder*. This study investigates how Oswald represents his old age in his literary corpus as a terrible life-phase, while the later *Lebenszeugnisse* (the life witnesses) present the *Wolkensteiner* at the peak of his career and as an appreciated statesman. As for ageism in Oswald's corpus, it is addressed exclusively towards elderly women, accused by the poet of several serious crimes, such as witchcraft, corruption, and pandering.

[Oswald von Wolkenstein; ageing; ageism; misogyny; sorcery]

;

1. Introduction

Among the most famous and influential authors of the German late Middle Ages, Oswald von Wolkenstein has been linked to the god Janus¹, as the poet looks back to the medieval German tradition from the formal point of view, while he looks forward to the modern age when it comes to content and language. Oswald also stands out for having expertly reinterpreted the medieval canon with personal authorial features, and two of the fields in which his poetry excels are the *Alterslied* and his self-representation in both his youth and old age. There are two main studies of Oswald's relationship with ageing: one by Wailes (1975), the second by Hartmann (1980). Both studies focus in depth on the comparison between the 'canonical' *Alterslied* and its reinvention by Oswald²; however, the theme of ageing constitutes the *fil rouge* of many other texts of the poet. The aim of this article is, on the one hand, to reconstruct the effects of ageing on Oswald's social and marital life through a comparison between his corpus and the *Lebenszeugnisse*³ known today. On the other hand, it aims to in-

¹ Hartmann 2005: 369.

² Oswald's reinvention of and relationship with the *Alterslied* tradition also constitutes a complementary *topos* in other studies, such as Müller 1978.

³ Also referred to as LZ, these documents were collected and edited in 5 volumes between 1999 and 2013 by a team guided by Anton Schwob.

vestigate the topic of ageism, closely linked to ageing and characterizing two of Oswald's most heated *Lieder*⁴.

2. Studies of Oswald's *Alterslieder*

In 1975, Stephen L. Wailes published a study in which he investigates whether some of Oswald's works may (still) be considered *Alterslieder*, or whether they ought to be included in a different genre. Wailes first opts for an introductory focus on Walther von der Vogelweide's corpus, since, as he remarks, "the term *Alterslied* is most familiar with reference to [Walther's] poetry" (Wailes 1975: 6). As a cultured medieval man, Walther was strongly influenced by St Augustine's division of human love between *cupiditas*, focused on – and therefore slave to – worldly goods and ambitions, and *caritas*, its purest form, longing for God and eternal life⁵. This dichotomy is exhibited in four poems by Walther, *Ir reiniu wîp, ir werden man* (no. 43), *Frô Welt, ir sult dem wîrte sagen* (no. 70), *Ein meister las* (no. 96), and *Onê, war sint verswunden alliu mîniu jâr!* (no. 97)⁶. Here the poet does not restrict his lamentation to mishaps related to his own *persona*, but also considers relevant social events of his time, such as the Crusades.

As remarked by Wailes, the main goal of both Augustine and Walther was to free the heart's love from earthly concerns and turn it to God (Wailes 1975: 6). Walther pushes his readers and listeners toward this inner change through the presentation of several unsettling visions and deeply introspective considerations: *Onê, war sint verswunden alliu mîniu jâr!*, for example, is a poetically magnificent reflection on the flowing of time, in which Walther wonders whether he has ever lived, or was simply dreaming. Wailes also highlights that, despite the German etymology, an *Alterslied* is not necessarily linked to old age, since the parting from the world and its goods may also happen at a young age, even though signs of ageing may be linked to the maturity needed in order to definitively turn to God (*ibidem*: 7)⁷. Starting from these relevant precedents, Wailes turns his focus onto three of Oswald's works, *Es fuegt sich, do ich was von zehen jaren alt* (Kl. 18), *Es ist ain alt gesprochen rat* (Kl. 19), and *Ain anefangk* (Kl. 1).

⁴ Oswald's *Lieder* are usually classified according to Klein's critical edition. The first edition was published in 1962, the fourth and latest, edited by Wachinger, in 2015. A complete translation into English of Oswald's corpus was published in 2008 by Classen.

⁵ Cf. Pagliacci 2003; Tantardini 2006; Cipriani 2009.

⁶ Titles and number according to Bein's edition (2013¹⁵).

⁷ Müller also highlights "daß ein mittelalterliches Alterslied wenig oder nichts mit der sog. Altersdichtung der Neuzeit, etwa Goethes 'Marienbader Elegie', zu tun hat" (Müller 1978: 138).

In the first poem, Oswald narrates his first time travelling, when he was only ten: he wanted to see what the world looked like, but he ended up suffering poverty, violence, hunger, and misery. He only got a horse when he was twenty-four, at his father's death, but meanwhile he somehow managed to survive thanks to his many works and his knowledge of many languages. Oswald later remembers his experiences with queens and kings, as well as the two years he spent as a Beghard, and the misadventures he ran into due to a toxic relationship with a presumptuous lady. Only in the final section of the *Lied* does Oswald refer to his age; he first recapitulates the section on his former love with these words:

Ir knaben, maid, bedenkt das laid, die minne pflegen (Klein/Wachinger 2015⁴: 51, v. 93)

Young men and women, you who are in love, keep this kind of suffering in mind.
(Classen 2008: 73)

Then he opens the seventh and final stanza in which he regrets his unreasonable behaviour during his life:

Ich han gelebt wol vierzig jar leicht minner zwai

mit toben, wüeten, tichten, singen mangerlai (Klein/Wachinger 2015⁴: 51, vv. 97-98)

I have spent forty years minus two so far [in my life]

with exuberance, wild behavior, creating poetry, and singing all kinds of songs.
(Classen 2008: 73)

This passage may be read as a reference to and an adaptation of Walther's farewell to the *reiniu wîp* and to the *werden man* in the homonymous *Lied*:

wol vierzic jâr hân ich gesungen unde mê

von minnen und also iemen sol (Bein 2013¹⁵: 278, vv. 7-8)

At least forty years, and even more, I have sung
about *Minne* and how one should live. [my translation]

Oswald removes two years from his count, perhaps referring to the already mentioned period in which, wandering like a Beghard, he tried – and failed – to move away from worldliness. Still, the link to Walther's archetype is evident, and one could rightly doubt whether this passage in Oswald's stanza should be considered an objective statement about his age and his former life, since Kl. 18 is considered as one of the best examples of Oswald's ability to combine his own personal life and experiences with German literary tradition⁸. Summarizing the contents of the

⁸ Cf. Mayr 1961: 31-34; Müller 1968: 10-54 and 1978: 142-143, 145.

last stanza, Wailes (1975: 12-14) remarks on a relevant difference from the ‘classical’ *Alterslied*, which is the absence of any movement of spirit, of any request for a prayer, and of any form of repentance: Oswald restricts himself to recognizing his failures, and he fails in making a further step toward God and his mercy.

An identical pattern may also be found in the subsequent *Lied*, Kl. 19, articulated in twenty-eight stanzas. Here Oswald combines some features of the *Spruchdichtung* tradition, such as the appeal to proverbs and a gnomic purpose, with a narration of his journey to Perpignan and Paris with Emperor Sigismund of Luxembourg between late 1415 and the first months of 1416 in order to convince the supporters of the antipope Benedict XIII to join the conciliar cause. What is read by Wailes (1975: 15) as “an original formulation of the traditional Christian metaphor of man as wayfarer or pilgrim” does not actually end with a form of heartfelt repentance. Oswald reports a saying about Judgment Day and hopes that his song will inspire his listeners to worry about their souls, but there is no personal demonstration of acknowledgment of his errors. The only reference to old age in the whole *Lied* is a very short passage in the twenty-fourth stanza, in which Oswald writes that he learned how to walk on his knees in his old age, as he was received by Queen Isabeau of France:

Auf baiden knien so lernt ich gan
in meinen alten tagen,
zu füessen torst ich nicht gestan,
wolt ich ir nahen pagen (Klein/Wachinger 2015⁴: 60, vv. 185-188)

In my old age I even learned
walking on my knees,
I did not dare to stand on my legs,
when I had to introduce myself to her. (Classen 2008: 78)

Nor are there references to old age in Kl. 1, the last *Lied* analyzed by Wailes and the only one among the three case studies considered by the scholar to be a real *Alterslied*. Here Oswald effectively moves from *amor mundi* to *amor Dei*, once again because of a critical experience that is due to his love for a beautiful woman. Because of her and as result of a divine punishment, Oswald is imprisoned, and here he ponders the essence of a sinful life and the difference between human love and God’s love. In the seventh and final stanza, Oswald begs for the Virgin Mary’s intercession and solace, but he also admits that he intends no evil for the woman and begs God “not to punish her because of [him]”⁹ (Classen 2008: 46).

⁹ Lit. “so bitt ich got, das si mein nicht engelt” (Klein/Wachinger 2015⁴: 5, v. 126).

In his analysis, Wailes (1975: 16) points out that the imprisonment Oswald writes about should be identified with the one the *Wolkensteiner* was effectively subjected to in 1421. The cause of the relevant misdeed was a quarrel for the possession of Hauenstein castle, not far from Seis at the foot of the Schlern. Oswald owned a third of the castle as part of his paternal inheritance, while the Jäger family owned the remaining two thirds. Because of some robberies perpetuated to his detriment, Martin Jäger decided to capture Oswald, who was first imprisoned at Castle Forst, near Algund, and then in Innsbruck, in the prisons of his archenemy, Count Frederick IV of Tyrol¹⁰. Fundamental to the success of the plan against Oswald was the intervention of Anna Hausmann, whom Oswald had once fallen in love with and who is recalled in Kl. 26¹¹.

In none of the three *Lieder* analyzed by Wailes do old age or its physical or psychological manifestations play a relevant role. On the contrary, they result particularly relevant in *Ich sich und hör* (Kl. 5). This poem is part of a selection of seven *Lieder* (Kl. 1-7) considered by Sieglinde Hartmann (1980) in her study on the *Altersdichtung* and self-representation in Oswald's work. Aware of the numerous problems concerning the classification of medieval poetry, Hartmann examines in depth – also referring to Wailes (1975) – the links between a selection of Oswald's texts and canonical *Altersdichtung*. The mixture of traditional *topoi* and Oswald's authorial innovations leads Hartmann to maintain the terms *Alterslied* and *Altersdichtung*, though with some reservations:

zwar nicht als Gattungsbezeichnungen, sondern als Arbeitsbegriffe, mit deren Hilfe sich diese sieben Lieder aufgrund ihrer zusammenhängenden Thematik und Überlieferung, ihrer homogenen Form und Erlebnissphäre zu einer Einheit innerhalb der Lyrik Oswalds von Wolkenstein zusammenschliessen lassen. (Hartmann 1980: 15)

Hartmann admits that Kl. 8-11 should be added to this set, since these *Lieder* reveal some 'traditional' aspects of the *Altersdichtung* too. However, they are not treated in her analysis since they do not contain any form of Oswald's self-representation (*ibidem*: 16). Even in the restricted group of the *Selbstdarstellungslieder*, however, Kl. 5 is the only text in which Oswald shows and reflects on his old age, and the consequences that it has brought to his life.

¹⁰ Cf. LZ 106 and 107.

¹¹ "so müessen si ire hendlin dorumb winden, | das ich den namen ie erkannt | von dieser Hausmaninnen" (Klein/Wachinger 2015⁴: 91, vv. 118-120), "they will wring their hands over the fact | that I ever got to know | the name of the woman Hausmann" (Classen 2008: 99).

In the *incipit*, the worldly concern for the loss of one's property is counterposed to the unavoidable disappearance of one's youth. Oswald laments as a first consequence of incoming old age "the disappearance of [his] carefree attitude | and of what [he] used to do at that time | without any consciousness"¹² (Classen 2008: 51). Immediately after this statement, he discusses the first signs of old age on his body:

Mit kranker stör
houbt, rugk und bain, hend, füess das alder meldet (Klein/Wachinger 2015⁴: 13, vv. 7-8)

Now, being hampered by bodily failure,
my head, back, legs, hands and feet alert me to the approaching old age (Classen 2008: 52)

In a sort of rewriting of the theme of the dialogue between soul and body, which finds one of its most famous realizations in the *Dialogus inter corpus et animam* (or *Visio Philiberti*), Oswald addresses his own body, which is showing visible signs of ageing, such as wrinkles, fatigue, and a fading voice. The second stanza continues the presentation of other unpleasant consequences of ageing, from repugnance:

mein rotter mund wil werden plau,
darumb was ich der lieben widerzäm (Klein/Wachinger 2015⁴: 14, vv. 23-24)
my red lips are turning blue,
which makes me look disgusting to the beloved (Classen 2008: 52)

to difficulties with eating and moving:

Plöd ungevar
sind mir die zend und slaunt mir nicht ze keuen (Klein/Wachinger 2015⁴: 14, vv. 25-26)
My teeth have become
loose and ugly and do no longer serve for chewing. (Classen 2008: 52)

Overcome with despair, Oswald does not hide his belief that it is better to die than to live such a life:

und gieng mir not des küelen erd,
seid ich bin worden swach und schier unwerd (Klein/Wachinger 2015⁴: 14, vv. 35-36)
The cold earth would be the best for me
because I have lost my strength and am not worth much. (Classen 2008: 52)

¹² Lit. "verderben freies muetes, | wes ich vor zeiten darinn pflag, | und klain empfand" (Klein/Wachinger 2015⁴: 13, vv. 4-6).

In the third and last stanza, Oswald exhorts an unnamed young man not to rely on his own young body or on his own strength; instead, his interlocutor should direct his thoughts and deeds toward God and to His message. Similar to the famous passage of the *Book of Sirach* (38, 23) “mihi heri, et tibi hodie”, also attested in the different variants of the motif of the three living and the three dead, Oswald shows himself to his listener as living proof of the passing of time, adding this warning: “wer du jetzund bist, der was ich vor”¹³ (Klein/Wachinger 2015⁴: 14, v. 41). That Oswald’s repentance comes too late and that his good deeds are not particularly effective in remedying his past dissolute life are also evidenced by the social consequences of old age: Oswald has been abandoned, he is now isolated from the rest of the world, while children and young women mock him.

As remarked by Hartmann (1980: 157), Oswald’s lamentation should not be considered entirely autobiographical: it is highly probable that Kl. 5 was actually written in 1425, when Oswald was more or less forty-eight years old and “alles andere als ein verbrauchter Greis” (*ibidem*). Oswald’s description is linked by Hartmann to the one in the *Jeu de la Feuillée* – written in 1262 by the *trobador* Adam de la Halle – as well as to Hugo von Trimberg’s *bîspel* named *Von dem tôde* in his gnomic poem *Der Renner*¹⁴. Unlike this latter work, however, the signs of old age described by Oswald are not read by Hartmann as premonitory allegories of death: Oswald is in a way forced to rewrite traditional *topoi* because he does not consider death to be distant and allegorical, but a real threat (*ibidem*: 160).

3. Ageing and marriage in Oswald von Wolkenstein

3.1 Oswald’s literary works

The previously discussed case studies represent an important starting point for an investigation into the representation of old age in Oswald’s corpus. However, they are not the only *Lieder* from which considerations may be drawn. A comparison among four texts, Kl. 68 and 69 on the one hand, and Kl. 44 and 104 on the other, allows us to focus on a peculiar point in Oswald’s works, namely the evolution of his marriage to his wife Margarethe von Schwangau, whom he married ca. 1417¹⁵.

As pointed out by Hartmann¹⁶, the *Liebeslyrik* represents about a third of Oswald’s corpus and it would be incorrect to enclose it in the traditional *Minnesang* system: on the one hand, *minne* and *lieb* are *de facto* synonyms and “bezeichnen in

¹³ “As you are now, I have been before” (Classen 2008: 52).

¹⁴ Hartmann 1980: 158-159. On the *Renner*, cf. Weigand 2000.

¹⁵ Cf. Schwob 2014.

¹⁶ Hartmann 2004: 258.

Oswalds dichterischem Werk sowohl die weltliche Geschlechterliebe als auch die geistliche Gottesliebe”¹⁷, on the other hand, Oswald articulates a new conception of love, whose impact is clearly detectable in both terminology and textual typologies. For example, Hartmann points out a clear propensity by Oswald for *Tagelieder* (a *Liedtyp* which was quite marginal in ‘classical’ *Minnesang*) to the point that thirteen variations may be found in the poet’s corpus, making him the most relevant composer of *Tagelieder* in medieval German literature¹⁸. In Kl. 77, a *Liebesduett*, the voices of Oswald and Margarethe give shape to a very intimate scene between husband and wife with a wide use of diminutives, as in the case of the illocutions “Gredlin, Gret, mein Gredelein”¹⁹ and “Öselein”²⁰. The couple exchange promises of loyalty and expressions of affection, and in the third stanza Oswald sings

Ach frou, das ist mein zuckernar
und süesst mir alle mein gelid,
seid du mir haltst günstlichen frid (Klein/Wachinger 2015⁴: 199, vv. 34-36)

Oh lady, it is a sugar-sweet delight for me
and sweetly permeates all my limbs
that you always demonstrate your favor. (Classen 2008: 160)

It is relevant to highlight that *zuckernar* is an ‘authorial’ *bapax legomenon*, which can also be found in Kl. 16,52 and in Kl. 46,14, both concerning love. If Nolte reads this mention in Kl. 77 as a sort of sexually connotated exclamation²¹, it is also possible to interpret it – also in the light of the comparison with the other two *Lieder* – as a symbolic concretization of the importance of the loved one: until the 16th century, sugar was rare and as expensive as (often even more expensive than) an oriental spice.

Oswald’s celebration of his wife may also be observed in the first pair of the here analyzed case studies: in the second stanza of Kl. 68, the poet spells the name *Gret* and celebrates his love for her letter by letter:

Mit eren, o ausserweltes G,
so freust du mich glich inn der sele grund;
Darnach ein edel R und E
mich trösten sol so wol durch rotten mund,

¹⁷ *Ibidem*. 257.

¹⁸ *Ibidem*. 258.

¹⁹ Klein/Wachinger 2015⁴: 198, v. 1.

²⁰ *Ibidem*, vv. 4 and 12. On Kl. 77, cf. Hartmann 2004: 260-261 and 2018. On diminutives in Oswald’s *Lieder*, cf. Wolf 1997.

²¹ Nolte 1996-1997: 135 n. 40.

frölich zu aller stund.

An end der wort zwai T beslossen han die treu
von dir zu mir in ewikait (Klein/Wachinger 2015⁴: 180, vv. 11-17)

Most honorably, oh, my G., the only one in this world,
you provide me with great happiness down to the bottom of my heart;
subsequently the noble R and an E grant me pleasant consolation
with red lips,
happy all the time.

At the end two Ts have sealed
the honest relationship between us two forever. (Classen 2008: 151)

In particular, the letters R and E are coupled, poetically symbolizing Margarethe's red lips, and the two final Ts are matched with *treu*, the foundation of their relationship.

In the third and last stanza, Oswald celebrates his beloved's honor, while putting himself at her disposal – in a renewal of the *Minnesang* lover tradition – and asks for her forgiveness for those deeds of his which may have angered her.

A similar pattern represents the core of the following *Lied*, Kl. 69, which is also relevant in Oswald's corpus because of its plurilingual setting²². Oswald has been taken prisoner, and he asks Margarethe to free him, while renewing his love for her in seven languages: German, Ladin, French, Hungarian, Slovenian, Flemish, and Latin, as attested in the *repetitio*:

Teutsch, welchisch mach!
franzoisch wach!
ungrischen lach!
brot windisch bach!
flemming so krach!
latein die sibend sprach. (Klein/Wachinger 2015⁴: 182, vv. 13-18)

Mutate German into Ladin!
Wake it up in French!
Laugh in Hungarian!
Bake bread in Slovenian!
Sing with strength in Flemish!
Latin is the seventh language. [my translation]²³

²² On plurilingualism in Kl. 69, see Bendheim 2019 and Capelli 2021. Further suggested studies on individual languages used by Oswald are: Kuen 1979 and Videsott 2020: 275-276 on Ladin; Motz 1913 and 1915 on Hungarian; Bonazza 1988; Habjan 1988 and 1994, and Mikhailov 1997 on Slovenian; Quak 2014 on Flemish.

²³ I have not opted for Classen's translation (2008: 151-152) since he does not consider Kuen 1979 and translates *welchisch* with "Italian".

This elaborated *divertissement* may be interpreted not only as a display of Oswald's linguistic abilities, but also as a solution to the impossibility of expressing his immense love for his wife within the limits of a single language. For example, the second stanza, in which Oswald renews his vows towards his wife, closes with a direct mention of God Himself as guarantor of his promises: "got wett wol, twyu | eck de amar"²⁴ (*ibidem*: 183, vv. 29-30).

A similarity with the previous text may be found in the third and last stanza, as Margarethe is here named twice, the first time as *Margaritha* and later as *Griet*. However, in the last stanza of the *expositio* – in which Oswald translates the whole *Lied* into German in order to allow his readers to reach a better understanding of the text – the woman is named *Griet* in both cases, maybe in order to evidence a strong intimacy between the two spouses in the readers' and performers' eyes. Although it is impossible to overlook an additional theme in Kl. 69, namely Oswald's desire to be liberated, the celebration of his wife recalls and renews the oath of fidelity to the woman, typical of the European lyrical love tradition, translating it into a conjugal relationship that appears all in all firm and intense.

A completely different marital situation emerges from the second pair of texts, Kl. 44 and 104. The first, *Durch Barbarei, Arabia*, is one of Oswald's most famous *Lieder* and is opened by a *Geographieteil*, in which Oswald recalls the countries he visited during his life: he jumps from Barbary to Arabia and Persia, and then to Scandinavia, England, the Iberian Peninsula, Finisterre, and Southern France. This section, described by Müller (1968: 80) as a *Lebensreise* traced by Oswald on an imaginary map with his finger, ends in (Bad) Ratzes ("in Races vor Saleren", Klein/Wachinger 2015⁴: 139, v. 18), a synecdoche for Hauenstein. The castle and its nearby area are presented as a real *locus terribilis* and as a prison to which Oswald was sentenced by his marriage:

Auff einem runden kofel smal,
mit dickem wald umbfangen,
vil hoher berg und tieffe tal,
stain, stauden, stöck, sneestangen
der sich ich teglich ane zal (Klein/Wachinger 2015⁴: 139, vv. 22-26)

caught on a round, small hill,
encircled by thick forest.
Every day I see countless
tall mountains and deep valleys,
rocks, brushes, tree stumps, and snow sticks (Classen 2008: 126)

²⁴ "God knows exactly | how much I am in love with you" (Classen 2008: 152).

The poet's lament is spread over three stanzas, and in the second one Oswald compares his past honors and joys with his current state of misery: the decorations are now ash, and the red lips that were often a consolation for him have been replaced by rude and frightening people. As a consequence of this trying and horrible situation, Oswald does not hide that he violently and frequently beats his children; his wife's reaction is not long in coming:

So kompt ir muetter zue gebraust,
 zwar die beginnt zu schelten;
 gäb si mir aines mit der faust,
 des müesst ich ser engelten.
 si spricht: 'wie hastu nu erzausst
 die kind zu ainem zelten!
 ab irem zoren mir da graust,
 doch mangel ich sein selten
 scharpf mit spelten (Klein/Wachinger 2015⁴: 140-141, vv. 52-60)

Then their mother comes rushing toward me
 and begins to scream at me badly.
 If she were to hit me with her fist
 I would have to pay dearly!
 She yells: "Now you have roughly torn apart
 the children like flat bread!"
 I am horrified at her wrath,
 yet I have often to cope with it,
 it is sharp like splinters! (Classen 2008: 127)

The once angelic, virtuous, and good-natured Margarethe is now depicted as a strong and choleric monster. Oswald ceases his violence only because he is aware that his wife's revenge will be much more gigantic and devastating, and the lexicon he uses in this passage resembles that of his descriptions of his captivity. The term *zelten* in Margarethe's emotive invective deserves exploration because of its peculiar signification: Classen's (2008: 128) translation as "flat bread" is not incorrect, but it is the outcome of a translational compromise, as demonstrated by a previous translation into English (2005)²⁵ and by Hofmeister's (2011)²⁶ and Buschinger and Hartmann's (2019)²⁷ translations, respectively into Modern German and French. Lexer (1878: col. 1055) defines a *zelten* as a "flaches backwerk,

²⁵ "Pancake" (Classen 2005: 30).

²⁶ Hofmeister (2011: 143) refers to the in-text periphrasis "Jetzt hast du | die Kinder ruppig flachgeschlagen", with *Fladenbrot* as a literal in-note translation.

²⁷ "Galettes" (Buschinger/Hartmann 2019: 54).

kuchen, fladen”, demonstrating that a univocal correspondence was and still is hard to find even in Modern German, and both the ‘modern’ Tyrolese *Zelten* and the *Schüttelbrot* may be considered a form of *zelten*.

In any case, the point of Oswald’s use of *zelten* must certainly be identified with the metaphorical similarity between the brutality of the beatings inflicted on the children and the vigor needed to flatten the dough. Siller (2006) has considered this passage and other violent episodes in Oswald’s corpus as manifestations of post-traumatic stress disorder, whose causes are identified in Oswald’s youth, spent in a military (or in any case violent and mortifying) context. Although the second stanza of Kl. 44 is by no means to be understood as purely autobiographical, the manifestations described here can be traced back to a situation of continuous discouragement and impotence, as well to Oswald’s cohabitation with Margarethe, with whom a once strong and tender relationship has visibly vanished.

The atmosphere in Kl. 104 is no jollier: Oswald is forced inside Hauenstein during winter and laments his awful relationships with a farmer named Winderklaub²⁸ and with a second unnamed man. The latter is identifiable with the Bishop of Brixen, Ulrich Putsch, with whom the poet had a feud between 1427 and 1429, culminating with a punch given by Oswald directly to the prelate (LZ 199)²⁹. Some years later, after the laments on his weary body in Kl. 5, Oswald returns to this topic in his fifties³⁰, as he writes this passage with reference to the bishop:

ob ich den bauch noch recken möcht,
leicht hulf ich ainen biegen,
der mir den staffel geren zuckt,
tieff in des meres grufft (Klein/Wachinger 2015⁴: 249, vv. 57-60)

if I only could stretch out my stomach once again,
then it would immediately be my turn to press someone else down,
who would love to rip away from me the stairs
deep on the bottom of the sea. (Classen 2008: 185)

Oswald is well aware of the fact that both his strength and his will are fading, and that he would not be able to replicate the bishop’s vexations as he once did. Nevertheless, some verses before this lamentation, Oswald demonstrates that he is still able to taunt his rival, even from afar: taking up Jesus’ admonition of Mary

²⁸ On the name, cf. Schürr 2008.

²⁹ On the historical background, cf. Marold/Robertshaw 1995: 249.

³⁰ Robertshaw (2002: 130) writes that the dating proposed for the composition of Kl. 104 runs from December 1427 to the winter of 1432-1433; his own hypothesis is winter 1431-1432.

Magdalene in John 20:17, he writes to the bishop: “Noli me tangere. | laich mich nicht, perzli Üeli!”³¹ (Klein/Wachinger 2015⁴: 249, vv. 49-50). Not only does Oswald repeat *verbatim* the words of God, who is betrayed by Ulrich Putsch with his misdeeds: he also insinuates a certain ironic superiority towards the prelate.

In the following and final stanza, Oswald resumes his nostalgic recollection of memories linked to certain cities he visited when he was younger, such as Constance, Paris, and Cologne. Once again, Oswald does not trace his forced stay in Hauenstein back to old age or to the raging winter, but to his wife and his children, to whom he certainly does not offer words of affection:

das macht ain weib under ainem dach
 von Swangou, der ich bin,
 Und darzu manig kind,
 die mir den schimpf zerrütten. (Klein/Wachinger 2015⁴: 250, vv. 67-70)

The reason for this is a woman
 from Schwangau in my house, whose husband I am,
 and many children,
 who drive away all joys. (Classen 2008: 185)

Oswald rejects Margarethe on the one hand by resorting to the cold epithet “ain weib” in order to refer to her, and, on the other hand, by mentioning her maiden name, von Schwangau, as if she had lost all right to be a part of the Wolkenstein family. This passage represents a real reversal of Kl. 110, in which Oswald praises “ain stolze Swäbin”, her behavior and her personality. Even though Oswald does not mention Margarethe, it is clear that he is referring to his wife, but if in Kl. 110 she is “Inbild und Musterbeispiel vollkommensten Adels”³², in Kl. 104 she is a cumbersome presence in *his* house.

It should be highlighted that this is also the second passage of Kl. 104 in which Oswald denounces the misdeeds of an unspecified figure, whose name seems to have become a taboo and which he is therefore hesitant to pronounce: the once praised and virtuous Margarethe is now depicted by the poet as if she were his enemy, like Bishop Putsch was. Unlike the latter, who resides far away in Brixen, and with whom Oswald can therefore avoid any contact, Margarethe is a constant presence in Hauenstein, along with the children they had together. Oswald considers them a repellent to any joy, but he is required to think about

³¹ “Noli me tanger [do not touch me]! | Do not bother me, Perzli, little Uli” (Classen 2008: 185). On the nickname used by Oswald to refer to the bishop, cf. van der Jagt 1973 and Klein/Wachinger 2015⁴: 249.

³² Hartmann 2018: 19.

their livelihood. The poet surveys the situation in which he is living with a gnomic statement, “Ain müe die ander vindt, | wers alles wil besorgen”³³ (Klein/Wachinger 2015⁴: 250, vv. 75-76), after which he points a final accusing finger at Frederick IV of Tyrol, to whom he had to submit before being released from a second imprisonment in 1427³⁴, but who seems to have never actually cared about his vassal.

3.2 *The Lebenszeugnisse*

In contrast to the disheartening routine described in Kl. 5, 44, and 104, the numerous *Lebenszeugnisse* at our disposal report that Oswald had a prolific and successful career in his old age, which was also characterized by many travels around Europe and in Tyrol.

The third decade of the 15th century saw Oswald’s return to Sigismund’s service (31 July 1430, LZ 212): the *Wolkensteiner* is sent to the imperial assembly and to the diet in Nuremberg (September 1430 and spring 1431). Here he receives the Order of the Dragon from the emperor himself (cf. LZ 222); the decoration appears in Oswald’s celebratory portrait at f. IV of ms B (Innsbruck, Universitäts- und Landesbibliothek Tirol, s.n.)³⁵, written and packaged between August 1431 (LZ 226) and 30 August 1432 (LZ 236). The “Ritter des aller-durchleutigosten Römischen künigs sigmund”, as Oswald names himself at f. 1r of his new *Liederhandschrift*, also travelled through Italy (1431), to the Council of Basel (May 1432), and to the imperial diet in Ulm (1434) (see LZ 231, 233, 234, and 237). In the autumn of 1435, Oswald seems to have fallen seriously ill; this aspect certainly influenced his decision not to travel anymore outside Tyrol.

Frederick IV’s passing on 24 June 1439 revolutionized the Tyrolean theatre, since his underage son and heir, Sigismund, was entrusted to the safeguarding of Frederick III, later Holy Roman Emperor. Because of his acknowledged experience, Oswald was often called on as a consultant to solve problems related to the succession and to the delicate Tyrolean political situation (see LZ 296 for example). In 1443, Oswald became the new head of the Wolkenstein family after the death of his elder brother Michael. On 2 August 1445, Oswald died in Meran during a diet; he was later buried in the Neustift abbey, near Brixen.

³³ “One worry finds another. | This is the problem for him who wants to take care of everything” (Classen 2008: 185-186).

³⁴ See Kl. 26 and LZ 168.

³⁵ The manuscript may be consulted online at <<https://manuscripta.at/diglit/AT4000-sn/0001>>.

The *Lebenszeugnisse* also report that Oswald's real-life relationship with his wife was actually solid even in his old age, and that Margarethe was not simply the extraneous woman from Schwangau depicted in Kl. 104. Instead, Margarethe actively contributed to and supported her husband's social ascent thanks, on the one hand, to her belonging to one of the most relevant imperial families³⁶ and, on the other hand, to her remarkable mediation and diplomatic skills, as reported in LZ 386, in which she strives for Oswald's and the family Wolkenstein's interests.

The letters written in the last months of Oswald's life reveal a very strong emotional and confident bond between the *Wolkensteiner* and his wife, with the latter often worrying about her husband's health (LZ 501, dated 9 March 1445, and 506, dated 28 March 1445), and keeping him informed about the developments in the Tyrolean political arena while he is away from Hauenstein (LZ 506). Schwob (2013: 286) highlights that no document written by, to, or about Oswald after 9 July 1445 has thus far been discovered. Schwob does not rule out that Oswald demanded his wife to leave Hauenstein to assist him during his last days, and that in the meantime he had arranged his testament and his last will concerning his funeral. LZ 514 states that Margarethe was in Meran on 2 August 1445, since on the same day she returned two keys that Oswald had in custody to the provincial governor Ulrich von Matsch and to the Meran jury council. The following LZ, no. 515, dated 3 September 1445, is just a simple piece of paper in which Margarethe sends one of her servants from Neustift to Hauenstein in order to prepare for her return home. Schwob (2013: 291) writes that the widow and her sons may have remained in the abbey for a "30tägig[e] Seelenmesse" in honor of Oswald's soul.

Even after her return to the castle, Margarethe continued to administer her husband's goods and, most important, she kept his surname, as emerges from the latest known LZ, no. 524, dating to the first months of 1447, in which the widow and her son Michael hand over Hauenstein and all its goods to the *Wolkensteiner's* homonymous son. Here Margarethe names herself "Ich margret vo(n) wolck(e)nstain gepor(e)n vo(n) swanga hern Oswalts salig(e)n wittib" (Schwob/Schwob 2013: 311).

4. Ageism in Oswald von Wolkenstein's *Lieder*

The complicated relationship between Oswald and old age in the poet's corpus is not only outlined through the harsh descriptions of his own weak body or

³⁶ Cf. Hartmann 2018.

through the social and relational consequences of ageing, but it also finds a realization – overlooked by scholarship – in assertions related to ageism.

Two of Oswald's *Lieder*, Kl. 25 and 102, together with a short passage in Kl. 19, represent the starting point for a study of the ways in which Oswald denigrates and launches heavy invectives against *alde weiber*, as he calls aged women at verse 131 of Kl. 25. At the same time, it must be immediately remarked that Oswald does not give a similar treatment to old men: in his literary attacks on his many rivals, age plays a secondary role, or it is given no relevance; Oswald tends to point out the injustices he has suffered and witnessed, or to emphasize their flaws.

However short it is, the already mentioned passage in Kl. 19 is a notable image of the spread of the phenomenon of ageism in medieval times even among the wealthiest and most educated classes. In the sixth stanza of the *Lied*, Oswald narrates that, once the imperial delegation reaches Perpignan, Sigismund is welcomed with kisses by some kings and by two queens:

Von kungen, künigin junk und alt
ward er gegrüesst mit küssen,
doch nach den jungen, sach ich halt,
tet er sich nimmer wünschen (Klein/Wachinger 2015⁴: 54, vv. 41-44)

He was welcomed with kisses
from kings and also from a young and an old queen,
but only when he was kissed by the young,
he did not, as I could observe, wipe his face. (Classen 2008: 75)

Probably in order to raise a laugh in his audience, Oswald highlights that Sigismund promptly cleans his cheek from the kisses he has received from the older queen, while he seems to like those he is given by the younger one. Despite being quite marginal within the narrative of Kl. 19, and although the pragmatic comic aims are evident, these four verses reveal how a certain contempt, or at least disdain, towards older women probably concerned the crowned heads, too: not only is the emperor's ageist and sexist behavior against a queen not condemned by anyone, but probably Oswald initially enjoyed the scene in Perpignan, later legitimizing it in his *Lied*.

In Kl. 25 and 102, Oswald turns his irony into real invectives against older women. The narrative framework of the first *Lied* is formed by a dispute between a *burger* and a *hofman* about their abilities to please young women, with an old maid as arbitrator. As reported by Wellmann (1974: 333-334), the *streit* (or *disputatio*) was a successful *topos* in courtly literature, which evolved in the late

Middle Ages in intellectual disputes on love. The winner was usually part of a high social class, but Love itself (*Frau Minne* in German) could also grant victory to a *laborator*. Oswald does not abide by the expectations of his audience, since not only is the female arbitrator a concrete figure, she is also a lower-class woman with a dubious reputation, since she will turn out to be the owner of a brothel. In addition to this, the object of the dispute is one of the prostitutes working there, another mocking element from Oswald, who, as part of the landed gentry, had an evident interest in discrediting the court nobility and the bourgeoisie.

The dispute immediately goes in favor of the bourgeois, who convinces the old madam of the greater value of money over traditional knightly and courtly skills, such as knowing how to compose poems, riding, and jousting. After the first exchange of words, the woman says:

ich sprich bei meiner treue,
der burger hat wol recht.
ich hab mein zeit verkuppelt
zu Briksen in dem krais³⁷,
vil parell aus gesuggelt,
das ich den louff wol waiss (Klein/Wachinger 2015⁴: 82-83, vv. 27-32)

I have to admit this honestly,
the burgher is certainly right.
I have done much matchmaking
in the area of Brixen
and have suckled emptied so many a barrel [of wine],
so I know very well how the world operates. (Classen 2008: 94)

With these words, Oswald wants to make sure that the woman is immediately seen as easily corruptible, greedy, and in search of worldly pleasures.

In the second stanza, the link between the bourgeois and the elderly arbitrator gets stronger, and the young courtier cannot prove that love and good manners are still part of the late medieval value system. In contrast, he is mocked by the woman, who confesses to him that she has never made any profit from falling in love: “Des muess ich aber lachen [...] | was sol man daraus machen? | die buelschaft hat nicht inn”³⁸ (Klein/Wachinger 2015⁴: 83-84, vv. 57, 59-60).

In the following stanza comes the definitive defeat of the younger contender, since it is proved that the bourgeois’ rich wallet can even outclass outstanding

³⁷ On this verse and the previous one, see also the following discussion on Kl. 102.

³⁸ “I must laugh about that [...] | What can anyone do with that? | Such a love affair does not yield any profit” (Classen 2008: 94).

skill in tournaments. The arbitrator, increasingly corrupted by the ostentation of the bourgeois' wealth, grants the latter the triumph, while definitively abandoning her supposed neutrality with heavy derision towards the courtier:

Gar war [...]

so werdt mir nimmer hold.

kain besser lieb nicht walte

wann silber oder gold.

darum bliess ich mich nützen

auf den gerackten tod,

e ich mich wolt bekützen

mit kaines hofmans not (Klein/Wachinger 2015⁴: 85, vv. 57, 89-96)

That's right, [...]

you [knight] will never be to my liking!

There is no better love

than the love for silver or gold.

I would rather give in

to the stiff-bodied death

than to allow a courtier's misery

to swallow me up! (Classen 2008: 95)

In response, the courtier admits that his defeat is unfair and attacks the old woman, knocking out eleven of her teeth. His last words in the *Lied* are a curse on the former arbitrator: “der tiefel müess dich schenden, | das gib ich dir zu lon”³⁹ (Klein/Wachinger 2015⁴: 85, vv. 103-104). There follows a flattering exchange of words between the bourgeois and the madam: he repays the woman for the wrong suffered with promises, but soon focuses his attention on the young prostitute, the ‘prize’ of his victory.

Oswald concludes the *Lied* with his own commentary on the *disputatio*:

Der streit hat sich verbrauset,

redt all darzue das best.

wer alde weiber hauset,

der hat ouch geren gest;

wann alte weib und änten

gehören in ainen see:

was sol man dran verquenten?

kain vich das schnattrot me (Klein/Wachinger 2015⁴: 86, vv. 129-136)

Thus the strife has come to an end,

I hope you will praise me for that.

³⁹ “May the devil devour you, | this is my reward for you!” (*ibidem*: 95).

He who welcomes old hags,
 must like to have guests.
 After all: old women and ducks
 belong in a lake.
 Why should I keep this a secret?
 No other animal chatters more! (Classen 2008: 96)

After inviting the audience to decide who should be the winner, Oswald states that those who house older women also like to surround themselves with guests, probably referring to pandering or to other suspect and unspecified business. According to the narrator, elderly women should stay in a pond with ducks, their companions in honking. Implicit reference is made to the fact that these women should end up drowned, as will also be seen in Kl. 102. Oswald's conclusive comment is without a doubt misogynous, ageist, and violent by modern standards, but it probably had to meet the favor of the public of his time, as much as the just concluded social satire.

The debasement of elderly women also represents a *leitmotiv* connecting the six stanzas of Kl. 102, a first-person narrative under the name of Hanns Maler, as it is expressed at v. 26; this work is therefore also known as *Han(n)s Maler-Lied*⁴⁰. The first three verses are a brief but indicative introduction to the erotic-amorous theme addressed in the text: the narrator reveals that he has been impatiently awaiting the arrival of May for a whole year, as many other people do. In medieval German poetry, May is the symbol *par excellence* of the return of spring, and the ideal setting for the triumph of both love and eros. Examples may be found in Ulrich von Gutenberg's *Leich Ze dienst ir, von der ich hân*⁴¹, in Walther von der Vogelweide's *Sô die bluomen ûz deme grase dringent* and *Muget ir schowen, waz dem meien*⁴², in Gottfried von Neifen's *Salic, salic sê diu wunne*⁴³, but most important in Neidhart's *Ine gesach die beide, Ir froeit inuch, junge und alte!* and *Der meie der ist rîche*⁴⁴.

Similar to Neidhart, Oswald's literary corpus is marked by numerous references, sometimes extremely explicit⁴⁵, to the sexual sphere, which is also an important driving force of the events in Kl. 102.

⁴⁰ Cf. Robertshaw 1994.

⁴¹ Schweikle 1993: 284-298.

⁴² Bein 2013¹⁵: 157-169 and 190-192.

⁴³ von Kraus 1978²: 94-95.

⁴⁴ Müller/Bennwitz/Spachtler 2022²: 114-119, 473-474, and 503-504.

⁴⁵ Cf. the sexual metaphors *muessli* "little mouse" in Kl. 73, 10 and *rätzli* "little rat" in Kl. 75, 39 (my translations).

The narrator invites his audience to pay attention to him, as he anticipates that he is going to present his misadventures with an old woman named Unruewin – whom he immediately curses – and how he miraculously managed to escape from her. A first parallel with Kl. 25 may be found in the last two verses of the first stanza, in which Hanns Maler denounces how the old woman turned out to be a bad host: “erst rau mich ser, das mich ain weib | gar alt so dick empfie”. The enjambment contributes to highlighting Unruwein’s advanced age, while her description as “ain weib” at the end of the first verse may be read as a second realization of the taboo-motif linked to naming a woman’s name, after the first case seen with Margarethe in Kl. 104.

In the second stanza, the audience realizes that the ‘evil woman’ is actually another maitresse, but also that the narrator seems to be a regular customer of hers. As he reaches her house, she is already waiting for him and reveals that a girl, named Törel, is quite impatient to stay with him. Hanns’ response does not differ much in style and pragmatics from that of the bourgeois in Kl. 25: the poor girl is seen just a mere instrument to re-assert the narrator’s ego:

wer dem also?
erst kant ich, wer ich wäre,
seid ich den freulin noch geviel (Klein/Wachinger 2015⁴: 241, vv. 31-33)

If that is correct,
then I would truly learn who I am,
because I always make a good impression on girls. (Classen 2008: 181)

Hanns Maler does not comment on his own statement, perhaps not considering it necessary; instead, he reports that he did not realize how the madam’s integrity was hollow until he got in serious trouble.

The third stanza opens with a flashback, in which the audience discovers that Hanns is actually married, and that his affair in St. Lorenzen⁴⁶ had already cost him a fight with his wife before his departure. As might be expected, the narrator believes that this altercation was senseless and that he was not to blame at all. Once in the old woman’s house, Hanns is tricked into a room, where he believes he will ‘make a bishop’ with the young woman; *ain bischof machen* is a quite poetical manner in which to indicate a sexual intercourse with a prostitute,

⁴⁶ *San Lorenzo di Sebato* (in Italian) is a municipality bordering Bruneck, in the South Tyrolean Puster Valley. The town is famous for the Roman *statio* named *Sebatum*, while in the Middle Ages it was the bastion of the counts of Tyrol against Bruneck, founded by Bruno von Kirchberg († 1288), Bishop of Brixen, and long administered on behalf of the diocese.

and Classen (1994: 96) does not rule out a cynical reference to the undignified behavior of some high prelates.

While Hanns was already foretasting a happy ending, the “alde hund” (Klein/Wachinger 2015⁴: 242, v. 62)⁴⁷, that is to say the madam, locks the door of the room, and four sturdy Hungarians come out of the closet. With an evident ironic connotation, the narrator reports that he has picked up their greeting in Hungarian, “Viegga waniadat”⁴⁸ at v. 65, but does not understand their German. Oswald certainly knew some Hungarian due to his many travels in Sigismund’s kingdom, and many words of the Hungarian lexicon have their first written attestation in Oswald’s texts⁴⁹: the most well-known *Lied* in question is certainly Kl. 69, while in Kl. 23, 86 Oswald writes that he learned *maierof*⁵⁰ during a journey to Hungary. In fact, the references to Hungary or Hungarians in Oswald’s corpus often relate to misadventures experienced by the poet⁵¹, and the one narrated in Kl. 102 is no exception. In the second part of the fourth stanza and in the first verses of the fifth, Hanns curses those rude men who pummeled him with strength and later robbed him of his money.

As he manages to escape the house, the narrator quickly returns home to Bruneck. His wife welcomes him with curses and reproaches, and, when Hanns begs her to keep quiet because of their neighbors, she reprimands him that this is an old story just renewing itself through the blood he has been losing.

As in Kl. 25, the last stanza represents the narrator’s commentary on the misfortune he has just presented. Through the words of the unfortunate Hanns, Oswald once again points the finger at the elderly women, making explicit for the first time their relationship with the Devil: “Wer alden weiben wolgetraut, | der nimpt den teufel zu der e”⁵² (Klein/Wachinger 2015⁴: 243, vv. 101-102). If on the one hand being deceived by the flattery of such women causes misfortune and mockery, on the other hand, at least according to the narrator, it is a good and just thing, and a source of great respect, to persecute these evildoers: “Man solt si baissen in der haut | und darnach werfen in den see”⁵³ (*ibidem*: 244,

⁴⁷ Lit. ‘old dog’; ‘old bitch’ in Classen 2008: 182.

⁴⁸ “May the devil carry away your mother” in *ibidem*, in turn probably referring to Wustmann 1908: 131. Another possible translation may be “fuck your mother” according to Zemplényi 1998: 110.

⁴⁹ In addition to the references in the previous note, also cf. Berrár/Sándor 1984 and Capelli 2021: 153-154.

⁵⁰ Cf. Modern Hungarian *magyarul*.

⁵¹ See as example the sufferings caused by crying children in Kl. 30 and 55.

⁵² “He who has trust in old women, | accepts the devil as a marriage partner” (Classen 2008: 182).

⁵³ “One should bite them in their skin | and then throw them into the pond” (*ibidem*: 183).

vv. 105-106). In contrast to Kl. 25, in Kl. 102 Oswald explicitly suggests that throwing this kind of elderly woman into a body of water, and consequently letting them drown, is a legitimate capital punishment.

This statement is immediately followed by the mention of two of old women's favorite activities, "Zoubrei und kuppelspil" (*ibidem*, v. 109), "sorcery and match-making" (Classen 2008: 183). Both these terms are stated only twice in Oswald's corpus: *zoubrei* is also named in Kl. 39,18 as part of Oswald's confession of his sins against the Ten Commandments, while it may be remembered that in Kl. 25, 29-30, at the end of the first stanza, the old arbitrator states "ich hab mein zeit verkuppelt | zu Briksen in dem kraiss"⁵⁴ (Klein/Wachinger 2015⁴: 82-83). Oswald admittedly imputes to himself the practice of sorcery and asks forgiveness for this misdeed, but that at the same time matchmaking is attributed only to elderly women. Oswald is in fact depicting the 15th-century's gradual passage from a conception of witchcraft which was more related to sorcery and superstitious beliefs (from at least the first part of the 14th century), considered to be indiscriminately performed by both men and women, to a more clearly diabolical and sexist conception of witchery, as "accusations began to manifest a marked bias against women" (Ross 1995: 333)⁵⁵. The increasing correlation between diabolism, witchcraft, and heresy characterizes the 15th-century debate among the educated classes: for example, the Council of Basel, announced in 1431, "the largest [...] exchanging-point of ideas in all of fifteenth-century Europe" (Kors/Peters 2001²: 151), gathered personalities like Johannes Nider, later author of the well-known *Formicarius*, but also Oswald himself, who almost certainly came in contact with the ideas circulating there. As reported by Kors and Peters (2001²: 152) and by Levack (2006³: 36 and 39), by the middle of the 15th century witchcraft had been fully assimilated into heresy, since the magicians' idolatry of the Devil was said to also pass through the submission of their souls to Satan, an act which *de facto* denied God's exclusive position in the Catholic universe.

The solution proposed by Hanns Maler in Kl. 102 to sorcery and match-making reveals that Oswald was somewhat involved, or at least informed, in the ongoing debate among European intellectual elites:

es wirt offt aine gar versert
mit ainem haissen feuer,
dorumb hab ich gedingen guet,
also beschech ouch der (Klein/Wachinger 2015⁴: 244, vv. 111-114)

⁵⁴ "I have done much matchmaking | in the area of Brixen" (*ibidem*: 94).

⁵⁵ Also cf. Russel 1972: 25 and 279; Monter 1976: 24.

often one of them is badly burned
 in a hot fire,
 so I am rather confident
 that this will happen to this [old bitch] as well. (Classen 2008: 183)

Oswald is here implicitly insinuating that the madam shall burn not so much for her lustful conduct, but rather for her recidivism, as this punishment was also intended for heretics. In addition to this, the behavior of the old woman may be symbolically and ironically related to the Devil's. Satan was believed to create illusions, and *delusions*, rather than having real power over God's creation⁵⁶; in the same way, Unruewin first suggests to Hanns Maler that he is desired by a young woman, and once the 'poor man' is in the room, she locks it and leaves him to the four Hungarians.

In the last verses of the *Lied*, the narrator reports that these elderly women are so evil that they do not shrink from anything⁵⁷, and that his final desire is to have these witches blinded, together with all their helpers. It is legitimate to assume that Oswald does not specify the nature of these 'helpers' in order to imply their coexistent human and diabolical nature, or at least that they are also subject to the Devil's will.

5. Conclusions

In order to investigate those representations of ageing and old age in Oswald von Wolkenstein's poems which are not related to the well-known *Alterslieder*, the first section of the present analysis has considered the effects of advancing age on the *Wolkensteiner's* marriage and social relations through a comparison of four *Lieder* on the one hand and the *Lebenszeugnisse* written during his last years on the other one.

These two sets are symmetrically contrasting in their content: in the first, Oswald's increasing social isolation in Hauenstein due to his old age is sharpened by his unhappy marriage. The poet describes his wife Margarethe as a hateful and fearful jailor, he refuses to mention her name, and he addresses her as a stranger from Schwangau; Oswald does not even praise his own children, described as a burden whose tears cause him stress. In the *Lebenszeugnisse*, on the other hand, it becomes clearer and clearer that Oswald's social ascent found in Margarethe an indispensable ally, and that this woman constantly struggled to safeguard the

⁵⁶ Levack 2006³: 48.

⁵⁷ Classen 2008: 183.

interests of the whole Wolkenstein family. Even during her husband's last days on Earth and in her widowhood, Margarethe proves that she is not merely the wife and widow of one of the leading political figures of late medieval Tyrol, but that she is herself a relevant protagonist in that complex scenario.

The second part of the analysis has inspected the phenomenon of ageism in Oswald's *Lieder*, often also associated with sexist, misogynist, and violent connotations. While on the one hand the strong contempt towards elderly women seems to characterize the noblest classes too, and even Sigismund (the *Rex Romanorum*) may publicly mock a queen without any consequences, the two invectives by Oswald contained in Kl. 25 and 102 also report episodes of physical and psychological violence, extremely explicit death threats directly from Oswald's mouth, and his zealous moral reprimands.

Although matchmaking and the corruptibility of women are also relevant themes in Kl. 25, it is pertinent to highlight that Kl. 102 contains explicit references to sorcery, to its increasingly feared link with the Devil, and to the first germs of the witch-hunts that would later characterize the Modern Age and which Oswald almost surely came to know during his time at the Council of Basel in 1431. The best example is certainly the stake as punishment for recidivist witches, considered by the 15th-century intelligentsia to be full-fledged heretics who had rejected their link with God in favor of the Devil.

;

Reference list

Manuscripts:

Innsbruck, Universitäts- und Landesbibliothek Tirol, s.n.

Editions and translations:

- Bein, Thomas (Hg.) (2013¹⁵), *Walther von der Vogelweide. Leich, Lieder, Sangsprüche*. 15., veränderte und um Fassungseditionen erweiterte Auflage der Ausgabe Karl Lachmanns. Aufgrund der 14., von Christoph Cormeau bearbeiteten Ausgabe neu herausgegeben, mit Erschließungshilfen und textkritischen Kommentaren versehen, Berlin/Boston: de Gruyter
- Buschinger, Danielle/Hartmann, Sieglinde (éd.) (2019), *Oswald von Wolkenstein. Poèmes*, Paris: Honoré Champion
- Classen, Albrecht (ed.) (2008), *The Poems of Oswald von Wolkenstein. An English Translation of the Complete Works (1376/77-1445)*, New York: Palgrave Macmillan
- Hofmeister, Wernfried (Hg.) (2011), *Oswald von Wolkenstein. Das poetische Werk*, Berlin/New York: de Gruyter
- Klein, Karl Kurt (Hg.) (1962), *Die Lieder Oswalds von Wolkenstein*, Tübingen: Niemeyer
- Klein, Karl Kurt/Wachinger, Burghart (Hg.) (2015⁴), *Die Lieder Oswalds von Wolkenstein*, Berlin/Boston: de Gruyter
- von Kraus, Carl (Hg.) (1978²), *Deutsche Liederdichter des 13. Jahrhunderts*, Bd. I: *Text. Zweite Auflage, durchgesehen von Gisela Kornrumpf*, Tübingen: Niemeyer.
- Mikhailov, Nikolai (1997), *I monumenti linguistici sloveni dell'epoca dei manoscritti: lingua e letteratura slovena dai Monumenti di Frisinga a P. Trubar, con una nuova edizione del Manoscritto di Cergneu*, Pisa: ECIG
- Müller, Ulrich/Bennewitz, Ingrid/Spechtler, Franz Viktor (Hg.) (2022²), *Salzburger Neidhart-Edition (SNE). Neidhart-Lieder. Texte und Melodien sämtlicher Handschriften und Drucke*, Bd. I: *Neidhart-Lieder der Pergament-Handschriften mit ihrer Parallelüberlieferung*, Berlin/Boston: de Gruyter
- Schwob, Anton (Hg.) (1999), *Die Lebenszeugnisse Oswalds von Wolkenstein*. Bd. I: *1382-1419, Nr. 1-92*, Wien/Köln/Weimar: Böhlau
- Schwob, Anton (Hg.) (2001), *Die Lebenszeugnisse Oswalds von Wolkenstein*. Bd. II: *1420-1428, Nr. 93-177*, Wien/Köln/Weimar: Böhlau

- Schwob, Anton (Hg.) (2004), *Die Lebenszeugnisse Oswalds von Wolkenstein*. Bd. III: 1428-1437, Nr. 178-276, Wien/Köln/Weimar: Böhlau
- Schwob, Anton/Schwob, Ute Monika (Hg.) (2011), *Die Lebenszeugnisse Oswalds von Wolkenstein*. Bd. IV: 1438-1442, Nr. 277-386, Wien/Köln/Weimar: Böhlau
- Schwob, Anton/Schwob, Ute Monika (Hg.) (2013), *Die Lebenszeugnisse Oswalds von Wolkenstein*. Bd. V: 1443-1447, Nr. 387-524, Wien/Köln/Weimar: Böhlau
- Weigand, Rudolf Kilian (Hg.) (2000), *Der Renner des Hugo von Trimberg. Überlieferung, Quellenabhängigkeit und Struktur einer spätmittelalterlichen Lebrichtung*, Wiesbaden: Reichert

Dictionaries and glossaries:

- Berrár Jolán/Károly Sándor (szerk.) (1984), *Régi magyar glosszárú. Szótárak, szójegyzékek és glosszák egyesített szótára*, Budapest: Akadémiai
- Lexer (1878), *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch*, Leipzig, Bd. III

Secondary literature:

- Bendheim, Amelie (2019), Zehen sprach hab ich gebraucht. *Mehrsprachigkeit in der mittelalterlichen Literatur als kulturelle Repräsentation und performative Kommunikation*. «Zeitschrift für interkulturelle Germanistik» 10 (1), 11-31
- Bonazza, Sergio (1998), *Zur Frage der slowenischen mittelalterlichen Literatur*. «Wiener Slawistischer Almanach» 22, 249-255
- Capelli, Dario (2021), *Oswald von Wolkenstein: un esempio tardomedievale di plurilinguismo*. «Lingue antiche e moderne» 10, 139-165
- Cipriani, Nello (2009), *Molti e uno solo in Cristo. La spiritualità di Agostino*, Roma: Città Nuova
- Classen, Albrecht (1994), *Anticlericalism in Late Medieval German Verse*. In P. Dykema/H. Oberman (eds.), *Anticlericalism in Late Medieval and Early Modern Europe*, Leiden/New York/Köln: Brill, 91-114
- Classen, Albrecht (2005), *Philippe Aries and the Consequences. History of Childhood, Family Relations, and Personal Emotions. Where Do We Stand Today?*. In A. Classen (ed.), *Childhood in the Middle Ages and the Renaissance. The Results of a Paradigm Shift in the History of Mentality*, Berlin/New York: de Gruyter, 1-65
- Habjan, Vlado (1988), *Prvi slovenski posvetni verzist Oswald Wolkenstein (1377-1445) in njegov čas*. «Obzornik» 4, 306-313; 5, 379-384; 6, 463-472; 7-8, 569-573
- Habjan, Vlado (1994), *Vojna za kneževino Celjskih in mir 1460 v Požarnici (Pusarnitz) na Koroškem*. «Zgodovinski časopis» 48 (4), 457-498

- Hartmann, Sieglinde (1980), *Altersdichtung und Selbstdarstellung bei Oswald von Wolkenstein*, Göttingen: Kümmerle
- Hartmann, Sieglinde (2004), *Oswald von Wolkenstein und Margarethe von Schwangau: ein Liebespaar?*. In U. Müller (Hg.), *Paare und Paarungen*. Festschrift für Werner Wunderlich zum 60. Geburtstag, Stuttgart: Heinz, 255-263
- Hartmann, Sieglinde (2005), *Oswald von Wolkenstein heute: Traditionen und Innovationen in seiner Lyrik*. «Jahrbuch der Oswald von Wolkenstein-Gesellschaft» 15, 349-372
- Hartmann, Sieglinde (2018), *Die stolze Schwäbin Margarethe von Schwangau und die aristokratischen Höhenflüge in Leben und Dichtung Oswalds von Wolkenstein*. In F. Fromholzer/K. Wolf/T. Sandner (Hg.), *Adelsliteratur und Dichterkrönung*, Augsburg: Wißner, 12-25
- van der Jagt, Hendrik C. (1973), *Zum Wortschatz von Oswald von Wolkenstein 104: Von trauren möchte ich werden taub*. «Modern Language Notes» 88, 535-561
- Kors, Alan Charles/Peters, Edward (eds.) (2001²), *Witchcraft in Europe, 400-1700. A Documentary History*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press
- Kuen, Heinrich (1979), *Rätoromanisches bei Oswald von Wolkenstein*. «Ladinia» 3, 101-124
- Levack, Brian P. (2006³), *The Witch-Hunt in Early Modern Europe*, Harlow: Pearson
- Marold, Werner (1995), *Kommentar zu den Liedern Oswalds von Wolkenstein*, hrsg. v. A. Robertshaw, Innsbruck: Verlag des Instituts für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck
- Mayr, Norbert (1961), *Die Reiselieder und Reisen Oswalds von Wolkenstein*, Innsbruck: Wagner
- Monter, E. William (1976), *Witchcraft in France and Switzerland: The Borderlands during the Reformation*, Ithaca: Cornell University Press
- Motz, Atanáz (1913), *Magyar szavak Oswald von Wolkenstein költeményeiben*. «Magyar Nyelv» 9, 424
- Motz, Atanáz (1915), *Oswald von Wolkenstein, élete és költészete, tekintettel magyar vonatkozásaira*, Budapest: Élet
- Müller, Ulrich (1968), *Dichtung und Wahrheit in den Liedern Oswalds von Wolkenstein: Die autobiographischen Lieder von den Reisen*, Göttingen: Kümmerle
- Müller, Ulrich (1978), *Dichtung und Wirklichkeit bei Oswald von Wolkenstein. Aufgezeigt im Vergleich mit Altersliedern von Walther von der Vogelweide und Hans Sachs*. «Literaturwissenschaftliches Jahrbuch» 19, 133-156
- Nolte, Theodor (1996-1997), *O frau, wie bitter ist dein sals / Ach frau, das ist mein zucker nar. Bilder und Projektionen der Frau bei Oswald von Wolkenstein*. «Jahrbuch der Oswald von Wolkenstein-Gesellschaft» 9, 121-138

- Pagliacci, Donatella (2003), *Volere e amare. Agostino e la conversione del desiderio*, Roma: Città Nuova
- Quak, Arend (2014), *Niederlandismen bei Oswald von Wolkenstein*. «Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik» 71, 225-242
- Robertshaw, Alan (1994), *Oswald von Wolkenstein, Schloß Neuhaus und das Hans-Maler-Lied*. «Tiroler Heimat: Zeitschrift für Regional- und Kulturgeschichte Nord-, Ost- und Südtirols» 58, 31-41
- Robertshaw, Alan (2002), *Zur Datierung der Lieder Oswalds von Wolkenstein*. In J. Jaehrling/U. Meves/E. Timm (Hg.), *Röllwagenbüchlein*. Festschrift für Walter Röll zum 65. Geburtstag, Tübingen: Niemeyer, 107-135
- Ross, Eric B. (1995), *Syphilis, Misogyny, and Witchcraft in 16th-Century Europe*. «Current Anthropology» 36 (2), 333-337
- Russell, Jeffrey B. (1972), *Witchcraft in the Middle Ages*, Ithaca: Cornell University Press
- Schürr, Diether (2008), Bösaierers haus. *Eine literarisch-topographische Recherche zum zweiten Winterlied Oswalds von Wolkenstein*. «Der Schler» 82 (32), 109-128
- Schweikle, Günther (1993), *Mittelhochdeutsche Minnehyrik*. Bd. I: *Frühe Minnehyrik*, Stuttgart/Weimar: Metzler
- Schwob, Anton (2014), *Die Heirat Oswalds von Wolkenstein mit Margarethe von Schwanganau. Ein Beispiel schwäbisch-tirolischer Verbindungen im Mittelalter*. In A. Schwob/U.M. Schwob, *Ausgewählte Studien zu Oswald von Wolkenstein*, Innsbruck: Innsbruck University Press, 235-244
- Siller, Max (2006), *Oswald von Wolkenstein: Versuch einer psychohistorischen Rekonstruktion*. «Mediaevistik» 19, 125-151
- Tantardini, Giacomo (2006), *Il cuore e la grazia in Sant'Agostino. Distinzione e corrispondenza*, Roma: Città Nuova
- Videsott, Paul (2020), *Primi usi scritti del ladino*. In P. Videsott/R. Videsott/J. Casalicchio (a cura di), *Manuale di linguistica ladina*, Berlin/Boston: de Gruyter, 273-291
- Wales, Stephen L. (1975), *Oswald von Wolkenstein and the Alterslied*. «The Germanic Review: Literature, Culture, Theory» 50 (1), 5-18
- Wellmann, Hans (1974), *Ain burger und ain hofman: Ein Standestreit bei Oswald von Wolkenstein?* In E. Kühebacher (Hg.), *Oswald von Wolkenstein*. Beiträge der philologisch-musikwissenschaftlichen Tagung in Neustift bei Brixen 1973, Innsbruck: Verlag des Instituts für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck, 332-343
- Wolf, Norbert Richard (1997), *Beobachtungen zur Wortbildung Oswalds von Wolkenstein*, Bd. II: *Die Diminutiva*. In J. Holzer/O. Putzer/M. Siller (Hg.), *Literatur und Sprachkultur in Tirol*, Innsbruck: Verlag des Instituts für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck, 81-91

Wustmann, Rudolf (1908), *Rezension der Ausgabe von Schatz und Köller*. «Anzeiger für deutsches Altertum und deutsche Literatur» 31, 129-131

Zemplényi Ferenc (1998), *Az európai udvari kultúra és a magyar irodalom*, Budapest: Universitas Könyvkiadó

Sitography:

Digitalization of Oswald von Wolkenstein's manuscript B, <<https://manuscripta.at/diglit/AT4000-sn/0001>> [13.6.2022]

Isabella Ferron; Valentina Schettino¹

Emozioni e invecchiamento:
un'analisi acustica e lessicale

Ageing and the linguistic expression of emotions are two concepts that have been studied from numerous points of view. This paper's focus is a lexical and prosodic analysis of a corpus consisting of audio files taken from different sources (ZDF Mediathek, YouTube), whose protagonists are old people, native speakers of German. The aim is to investigate the way in which older German speakers express emotions, both from an acoustic-prosodic and lexical-semantic point of view. The results of the present analysis point out that, despite established works in the field regard ageing as a mainly negative concept – linked with images of deterioration, weakness and loss (cf. Butler 1969 and the concept of *ageism*) – positive emotions cannot be put aside when analyzing the emotional production of the elderly, both on the lexical and on the prosodic level. Thus, we suggest that ageing should not be studied from an *ageism-perspective*, but that it should be mainly regarded as a variable on the diastatic variation axis.

Emotions and ageing:
an acoustic and lexical analysis

[emotions; verbalization of emotions; ageism;
spoken language; non-pathological speech]

;

1. Introduzione

L'invecchiamento è un'evoluzione naturale per gli esseri umani: il corpo umano, sin dalla nascita, si evolve e sviluppa alcune abilità per perderne altre (cfr. Goldberg 2005). Anche il linguaggio, in considerazione del naturale invecchiamento, è in evoluzione costante e non si discosta da questo *pattern* generale: bambini e adulti, ad esempio, attivano diverse regioni cerebrali per generare le parole²

¹ Il presente lavoro è frutto della collaborazione di entrambe le autrici: si specifica che la stesura dei paragrafi 1 e 3 è da attribuire a Isabella Ferron, quella dei paragrafi 2, 4, e 5 a Valentina Schettino, alla quale sono da attribuire anche le trascrizioni, effettuate con *Feinstranskript* secondo la convenzione GAT2 (cfr. Selting *et al.* 2009).

² Sul tema cfr. Brown *et al.* 2005.

e comprendono queste ultime in maniera diversa tramite il *lexical retrieval*³; allo stesso modo, la produzione e la percezione del livello fonetico e prosodico differiscono notevolmente in base all'età del parlante (cfr. Dimitrova *et al.* 2018; Lambrecht/Kreifelts/Wildgruber 2012).

Eppure, poco ancora si conosce dell'evoluzione longitudinale della lingua e del legame tra espressione linguistica ed età avanzata, soprattutto nel caso di invecchiamento naturale e non patologico⁴. In ambito linguistico, Caja Thimm (1996) ravvisa la necessità di uno studio più approfondito del linguaggio degli anziani⁵, esprimendosi a favore di una *Gerontolinguistik*, ossia di quel ramo della linguistica che si dovrebbe occupare del rapporto tra vecchiaia, linguaggio e comunicazione⁶. A tal riguardo, negli ultimi trent'anni gli studi linguistici sull'invecchiamento sono aumentati e offrono diverse prospettive e strumenti metodologici per indagare il fenomeno nella sua poliedricità (cfr. Gendron *et al.* 2016; Brauer/Clemens 2010; Fiehler/Thimm 2013). In questo contesto, il presente contributo si prefigge l'obiettivo di indagare il rapporto tra produzione linguistica e invecchiamento con particolare riferimento alla dimensione emotiva. Specificatamente, si esaminano i *pattern* produttivi – sia a livello lessicale che prosodico – legati all'espressione delle emozioni (cfr. Fiehler 2010; Schwarz-Friesel 2013).

In generale, studi consolidati⁷ affermano la prevalenza di una visione pregiudiziale dell'invecchiamento, che sarebbe legato a caratteristiche intrinsecamente negative. Il termine *ageism*, coniato nel 1969 dal gerontologo Robert Butler, indica un atteggiamento legato al pregiudizio, agli stereotipi e alla di-

³ Si rimanda a Markiewicz/Segaert/Mazaheri 2021.

⁴ Tra i lavori sul tema si rimanda in particolare a Zellner Keller 2006 e Thimm 1996.

⁵ In occasione del 63° Congresso Nazionale della SIGG (Società Italiana di Gerontologia e Geriatria) nel 2018 viene data una definizione dinamica del concetto di anzianità, la cui soglia va dai 65 ai 75, e che meglio si adatta alle attuali performance fisiche e cognitive delle persone che vivono in paesi sviluppati. Secondo le definizioni a oggi più ufficialmente adottate, anziana è una persona che ha compiuto il sessantacinquesimo anno di età. Considerato l'allungamento della speranza di vita alla nascita, è stata creata una nuova categoria di anzianità, a sua volta suddivisa tra terza e quarta età: della prima fanno parte le persone che hanno più di 65 anni in buone condizioni di salute, inserite nel contesto sociale e dotate di disponibilità economica. Alla seconda appartengono persone che hanno più di 65 anni, ma che si trovano in uno stato di decadimento fisico e cognitivo e dipendono dagli altri. Cfr. *Quando si diventa anziani?*, <https://www.sigg.it/wp-content/uploads/2018/12/News_Quando-si-diventa-anziani.pdf> [08.10.2022]. Per un ulteriore aspetto della complessità di questa definizione si veda anche nota 9.

⁶ Cfr. anche Schnieders 2013.

⁷ Cfr. Butler 1969; si veda Palmore/Branch/Harris 2016 per una rassegna esaustiva sul tema.

scriminazione nei confronti delle persone a causa della loro età (Butler 1969: 243). Butler descrive inoltre l'ageismo come un processo di stereotipizzazione e/o discriminazione sistematica⁸, che opera con le stesse modalità del razzismo e del sessismo ed è legato alle 3Ds, ossia *disease* “malattia”, *disability* “disabilità” (nel senso di danno funzionale o potenziale perdita di abilità) e *death* “morte”. Tali stereotipi influenzano l'opinione delle persone sugli anziani sul piano sia sociale che familiare e/o personale, condizionando in modo significativo la loro vita: le persone anziane vengono considerate incapaci di conformarsi alla vita sociale a causa del loro decadimento fisico e cognitivo. Vengono così messi in discussione anche i loro diritti e la loro dignità (cfr. Ayalon/Tesch-Römer 2018).

In questo contesto, il presente contributo si prefigge l'obiettivo di indagare il rapporto tra produzione linguistica e invecchiamento con particolare riferimento alla dimensione emotiva. Specificatamente, si esaminano i *pattern* produttivi – sia a livello lessicale che prosodico – legati all'espressione delle emozioni (cfr. Fiehler 2010; Schwarz-Friesel 2013). Si intende in particolare verificare se – in relazione al concetto di ageismo – gli stessi parlanti anziani siano portatori di emozioni in larga parte negative, come sarebbe lecito attendersi sulla base della definizione coniata da Butler, o meno. L'ipotesi di partenza, che si intende verificare, è che – nella sfera emotiva – la produzione linguistica dei parlanti tedesco-foni in età avanzata sia caratterizzata da emozioni sia negative che positive e che la dimensione positiva non possa essere tralasciata.

2. Il corpus

Il corpus utilizzato è costituito da file audio e video ripresi da più fonti (ZDF Mediathek, YouTube) i cui protagonisti sono parlanti anziani⁹ di madrelingua tedesca. Più precisamente si tratta di cinque video di diversa lunghezza (v. Tabella 1), nei quali diciannove anziani intervistati raccontano la loro quoti-

⁸ Sul punto cfr. anche Höffe 2018: 31-33 e 51-62.

⁹ In questo caso si fa riferimento alla tradizionale suddivisione dell'età adulta – operata negli studi di psicologia e gerontologia, ma ripresa anche negli studi di sociolinguistica – in tre categorie, riferibili come *young*, *middle-aged*, *elderly adults* (cfr., tra gli altri, Heckhausen/Dixon/Baltes 1989; cfr. Wagner 2012 per un resoconto sul versante sociolinguistico). Questo studio – dedicato a parlanti di età molto avanzata, in larga parte ultracentenari – si concentra in particolare sul terzo gruppo, quello degli adulti più anziani. Sul tema si veda anche la nota 5.

dianità. La durata totale del corpus è di due ore, ventinove minuti e ventidue secondi.

	nome del video	durata min.)	contenuto
1	<i>Anna Lang: Sie wurde 108 Jahre alt</i> < https://www.youtube.com/watch?v=UosgAez72J4&t=1137s > [29.06.2022]	44:06	Biografia di Anna Lang, 108 anni
2	<i>Die älteste Studentin: Doktorarbeit mit 94 Jahren</i> < https://www.youtube.com/watch?v=SJ_gM9ohbYQ&t=130s > [29.06.2022]	29:03	Storia della studentessa più anziana dell'Universität Siegen: Rosemarie Achenbach, 94 anni
3	<i>Zeig mir Deine Welt. Die Weisheit der 100jährigen - Folge 1</i> < https://www.youtube.com/watch?v=d2yoN-J1Eu4U&t=82s > [29.06.2022]	44: 16	Reportage in cui Kai Pflaume (NDR) incontra sei ultracentenari e li interroga sulla loro vita.
4	<i>Ü100 – Wie sieht ein Leben mit hundert Jahren aus?</i> (Bayerisches Sozialministerium) < https://www.youtube.com/watch?v=nfsuxXiplwA > [29.06.2022]	03:57	Otto ultracentenari parlano della loro condizione e della loro vita passata e futura.
5	<i>Story of my life</i> (37 Grad – ZDF) < https://www.youtube.com/watch?v=5Yv_PEu5Z7A > [28.06.2022]	28:40	Tre anziani ultracentenari, Hildegard, Inge e Hermann, descrivono le loro esperienze e la loro situazione attuale.

Tabella 1: descrizione del corpus

I discorsi e le brevi interviste dei video che costituiscono il corpus della presente analisi sono da considerarsi testi misti e ipermediali¹⁰, caratterizzati cioè da una struttura comunicativa unitaria, fruibili attraverso più canali sensoriali, il cui scopo è di tipo prevalentemente informativo. La loro struttura lineare li rende fluidi, pratici e versatili nella trasmissione dei contenuti (cfr. Beißwenger 2000; Storrer 2013). Sono contrassegnati dalla sintesi e dalla pregnanza semantica, con raro ricorso alla subordinazione.

¹⁰ In questo caso ci si rifà a Dardano 1994.

Questi materiali sembrano particolarmente appropriati per gli obiettivi della ricerca per le seguenti ragioni:

1. la struttura linguistica dei file analizzati risulta particolarmente favorevole per l'indagine: avendo come tema principale l'invecchiamento e trattandosi di strutture linguistiche prodotte dagli stessi anziani, questi file permettono un'analisi adeguata di entrambi i livelli semantico-lessicale e prosodico;
2. la multimedialità consente di analizzare la dimensione emotiva a diversi livelli: la presenza di materiale audio di qualità, in particolare, è condizione necessaria per un accurato esame del livello prosodico; le relative trascrizioni offrono inoltre la possibilità di esaminare i campioni da un punto di vista lessicale. Infine, la possibilità di analizzare la comunicazione non verbale tramite il canale video – e in particolare mimica, gesti e prossemica – può dimostrarsi elemento di fondamentale importanza per disambiguare e/o interpretare correttamente la dimensione emotiva¹¹;
3. le rappresentazioni medialì delle persone in età avanzata costituiscono un'importante risorsa per individuare i discorsi in uso sull'invecchiamento e la vecchiaia, poiché le immagini trasmesse dai diversi *mass media* contribuiscono alla formazione della percezione della realtà sociale, influenzano i comportamenti interpersonali e gli atteggiamenti sia nei confronti delle persone appartenenti a età diverse che del processo di invecchiamento vero e proprio¹². Nella consapevolezza che – come studi recenti hanno dimostrato (cfr. Cho/Buckley/Kim 2020) – su larga scala gli anziani sono ancora raffigurati con connotazioni prevalentemente negative nei mezzi di comunicazione di massa, con immagini legate soprattutto a concetti di deperimento, malattia e perdita, eventuali emozioni positive riscontrate sia a livello prosodico che lessicale saranno considerate ancor più significative;
4. i video scelti raffigurano ultracentenari il cui stato non è patologico. Pur consapevoli delle implicazioni etiche e delle difficoltà metodologiche quando si vuole configurare la categoria 'non-patologico' nel caso del parlato di persone anziane¹³, si concorda con Zellner Keller (2006: 1) nel sostenere che “it is crucial to study speech communication in normal ageing in order to better apprehend speech communication in pathological ageing”.

¹¹ Le espressioni facciali possono risultare particolarmente significative, cfr. Yan *et al.* 2014.

¹² Per una disamina del complesso rapporto tra anziani e *mass media* cfr. Vasil/Wass 1993; Kessler/Rakoczy/Staudinger 2004; Lumme-Sandt 2011.

¹³ Sul tema si veda in particolare Bäckman *et al.* 2000.

Qui di seguito vengono presentati, per questioni di spazio, soltanto alcuni frammenti dell'analisi lessicale e prosodica condotta sul corpus; in particolare, si esamineranno stralci provenienti soprattutto da due dei file indicati, considerati esemplificativi di tutto il materiale investigato. Segnatamente, si tratta dei video 4 (*Ü100 – Wie sieht ein Leben mit hundert Jahren aus?*) e 5 (*Story of my life*).

3. Linguaggio, emozioni e invecchiamento: analisi lessicale

Per l'analisi lessicale che segue – concentrata sul modo con cui i protagonisti dei video esprimono l'emotività in riferimento alla loro vecchiaia e al processo di invecchiamento – è innanzitutto da spiegare in che modo si intendono concetti complessi come i sentimenti e le emozioni, il loro rapporto con il linguaggio e come essi vengono espressi attraverso quest'ultimo.

Come ben fa notare Schwarz-Friesel (2015) non esiste una definizione universalmente valida per i concetti di emozione e sentimento, spesso usati come sinonimi. Schwarz-Friesel ritiene invece necessario distinguere tra le due nozioni e propone la seguente spiegazione: il termine emozione è da intendersi come un complesso multidimensionale di conoscenze, rappresentazioni e processi consci e inconsci, mentre il sentimento è quella parte di emozione che può essere vissuta consapevolmente, quindi comunicata linguisticamente (cfr. Schwarz-Friesel 2013: 3 e 69). Le emozioni si riferiscono a persone, oggetti ed eventi e influiscono sulle reazioni fisiche, tanto da essere considerate come risposte affettive di un individuo a eventi significativi; un'emozione può essere vissuta consapevolmente nel e attraverso il linguaggio, che ne concretizza la rappresentazione mentale (ad esempio 'essere felici', 'avere paura' ecc.; cfr. anche Fiehler 1990: 12-20 e 40-87). I sentimenti possono a loro volta essere intesi come stati emotivi concettualizzati e codificati linguisticamente, legati alla lingua e alla cultura di cui fanno parte. Legato ai concetti di emozione e di sentimento vi è quindi quello di emotività, intesa come un fenomeno sociale che si manifesta sempre in situazioni comunicative interattive, la cui realizzazione linguistica deve essere analizzata in prospettiva multidimensionale per poterne descrivere tutti gli aspetti (cfr. Schötz 2007; Ryan/Kwong/Sheree 2013; Schnieders 2013).

Dal punto di vista linguistico il processo di invecchiamento apporta una modifica nella comunicazione sia scritta che parlata con riferimento all'uso comunicativo di specifiche forme testuali e dialogiche (cfr. Thimm 2013). A tal riguardo Fiehler (2013) fa notare che i concetti di vecchiaia e invecchiamento non sono grandezze oggettive (v. anche note 5 e 9), ma dipendono dagli interlocutori e dal contesto. La vecchiaia può quindi essere definita come a) grandezza temporale e numerica legata al conto degli anni; b) fenomeno biologico; c) fenomeno so-

ciali; d) fenomeno comunicativo-interattivo (*ibidem*). Queste caratteristiche sono indissolubilmente legate l'una all'altra, basti pensare alla comunicazione tra persone anziane tra loro e con persone più giovani (sia a livello scritto che parlato), all'interno e/o all'esterno del gruppo familiare, quindi anche a delle questioni identitarie quali: che cosa motiva le persone anziane nella loro quotidianità? quali gioie, preoccupazioni e/o limiti presenta la loro vita attuale? in che modo si relazionano ai propri ricordi?

Il lessico usato nei video analizzati mette in luce molti aspetti di queste tematiche e della loro espressione verbale legata alle emozioni. Gli anziani che ne sono protagonisti danno un'immagine a tutto tondo del loro vivere la vecchiaia attraverso un linguaggio semplice, accompagnato – per lo più – da sentimenti ed emozioni positive, come anche da una forte consapevolezza della propria situazione, come mostrano gli esempi seguenti:

(1): ((Ü100 – *Wie sieht ein Leben mit hundert Jahren aus?*, 00:15-00:19 sec.))

01 A: hundertviel ist ja kein verDIENST.=
02 =man wartet nur AB,

(2): ((Ü100 – *Wie sieht ein Leben mit hundert Jahren aus?*, 00:20-00:27 sec.))

01 A: es ↓↓'Ist eben immer ^sO man wird geEHRT,
02 aber eigentlich wird ~mAn: ^sElber ja nicht
 geehrt sondern nur das ALter;

In (1), l'intervistata è ben consapevole di non avere grandi meriti (“hundertviel ist ja kein verDIENST.”) per aver raggiunto un'età così avanzata: l'espressione “=man wartet nur AB”, trasmette un sentimento di rassegnazione. In (2) la stessa interlocutrice si rende conto di essere al centro dell'attenzione non come persona, ma solo per la sua età: questa constatazione, rafforzata dalla congiunzione avversativa *sondern* accompagnata dall'avverbio *nur* rimanda all'idea che il discorso sulla vecchiaia, che fa parte del quotidiano, tenda a rendere invisibili, agli occhi della società, le persone anziane (cfr. Kramer 2013; Levy/Banaji 2002). Tali sentimenti sono rafforzati dall'uso del soggetto impersonale ‘man’ che spersonalizza la narrazione. La vecchiaia è poi associata a qualcosa di poco piacevole, come mostra la litote del prossimo esempio:

(3): ((Ü100 – *Wie sieht ein Leben mit hundert Jahren aus?*, 00:47-00:53 sec., varietà regionale))

01 A: also sehr ↓↓'Angenehm (.) ist es !NICH!?
02 wenn man in <<creaky>das ↑↑ALter> kommt=ja-

Il processo di invecchiamento porta infatti a un decadimento fisico e psichico, quindi a un vivere con maggiori difficoltà la vita quotidiana. In (4) tutto questo viene rappresentato dalla descrizione dei deficit corporei (“[^]sEh- und ↓↓hörbe[^]HINdert”) che rendono la vita difficile (vedi unità 6):

(4): ((Ü100 – *Wie sieht ein Leben mit hundert Jahren aus?*, 00:53-01:23 sec.))

01 C: also [^]bIs ↑↑[^]!HUN!dert;
 02 [^]lIeß ich [^]mIr_s noch=geFALlen.
 03 aber was ↑↑!DRÜ!ber is;
 04 taug [^]nIx MEHR,
 05 D: [^]dAdurch dass ich [^]sEh- und ↓↓hörbe[^]HINdert
 bin;
 06 °hh (.) d [^]da is [^]SCHWIERig.
 07 ich kann ↓↓nich mehr [^]LEsen;
 08 °h ↓↓[^]nIch ↓↓mehr SCHREIben-
 09 °hh [^]fErnsehen ganz [^]SCHLECHT,
 10 E: ich ↑ lEbe [^]noch GERne.
 11 °h weil [ich meine] fa↓↓[^]MILlie-
 12 F: [()]
 13 E: weil ich die↓↓[^]kInder ↑↑und die ↓↓ur↑↑[^]Enkel
 ↓↓heran[↑↑[^]wAchsen] ↓↓[^]SEhe-
 14 F: [ja:]
 15 E: [^]das is ↓↓meine [^]gAnze [FREUde];
 16 F: [()]

Nella prima frase l'intervistata parla del proprio decadimento fisico e psichico, descrivendo le limitazioni o l'impossibilità di fare le cose che piacciono (“also [^]bIs ↑↑[^]!HUN!dert; [^]lIeß ich [^]mIr_s noch=geFALlen. aber was ↑↑!DRÜ!ber is; taug [^]nIx MEHR,”). La fragilità fisica e quella cognitiva sono rafforzate dal verbo modale *können* e dalla ripetizione della negazione *nicht*. Nonostante le difficoltà cogenti, vi è però un atteggiamento positivo nei confronti della vita espresso dall'affermazione “ich ↑ lEbe [^]noch GERne.”, che dipende anche dalla possibilità di essere ancora in contatto con le diverse generazioni della propria famiglia. A ciò è connessa l'emozione della gioia, la cui importanza è sottolineata dall'aggettivo *ganz* (“[^]das is ↓↓meine [^]gAnze [FREUde]”).

Il processo di invecchiamento (4, unità 6-9) è poi sottolineato dalla presa di consapevolezza dei cambiamenti del proprio corpo in (5) dall'espressione: “man ? er[^]kennt es [^]NOCH”, in cui il verbo *erkennen*, in unione con l'avverbio *noch* sottolinea la consapevolezza del parlante di essere ancora in grado di sapere determinate cose, seppure con delle limitazioni progressive. Vi è poi la descrizione dei cambiamenti fisici che attestano questo processo: il naso, la

bocca e le orecchie sono diventate più grandi, mentre il mento è diventato più rugoso (5):

(5): ((*Story of my life*, 22:49-23:00 sec.))

01 A: man ? er'kEnnt es `NOCH;
 02 B: [()]
 03 A: °hh [die ↑↑nAse is_n ~bisschen] ^dIcker ge-
 worden der mund is auch noch_n ^bisschen
 ^GRÖßer.
 04 °hh das `kI:nn ist ~fAltiger geworden die
 ~Ohren sind ^GRÖßer geworden;

Comune a tutti i protagonisti di questi video è il vivere ogni giorno senza aspettarsi nulla, con serenità e un sentimento di gratitudine (6: “↓↓'Immer schon `tA:g ↓↓für ↑TA:G; ”; 7: “↓↓'ich ↑↑bin j ↑dAnkbar für ~jeden TAG.”):

(6): ((*Ü100 – Wie sieht ein Leben mit hundert Jahren aus?*, 01:23-01:30 sec.))

01 A: und so lebe ich auch jetzt << :-) > ins>
 ((lacht))
 02 °h ↓'hUnderfünfte lebensJA:HR-
 03 ((klickt)) ↓↓'Immer schon `tA:g ↓↓für ↑TA:G;

Il vivere alla giornata è accompagnato dalla quasi totale assenza della paura di morire (7: “~ich glaube ↑Einfach an ein 'gUtes EN~de-;”), ma anche da un atteggiamento di positività (7: “man muss immer ^pO:sitiv ein-ge'STELLT sein, h und dass=äh ↑↑hIlft einem ↑~viel `WEIter;”) che sembra essere l'elemento chiave per raggiungere un'età così avanzata<sup>14</sup>. In (7) l'atteggiamento positivo è rappresentato anche dall'espressione “man muss aus ? 'Allem das ^schÖ:nste `MAchen-”, in cui il verbo *machen* sottolinea la dimensione attiva della vita dell'intervistata:

(7): ((*Ü100 – Wie sieht ein Leben mit hundert Jahren aus?*, 02:42-03:30 sec.))

01 A: ↓↓'ich ↑↑bin j ↑dAnkbar für ~jeden TAG.
 02 ~mAnch↓↓'mal wenn ich so 'Abends ins bett
 ~Gehe-
 03 °h wenn ich ↓↓meine ~Abendgebet gesprochen `HAB-

¹⁴ Si veda a riguardo la teoria della soggettività socio-emozionale (cfr. Carstensen/Isaacowitz/Charles 1999), secondo la quale con l'aumentare dell'età le emozioni vengono regolate in modo diverso rispetto alle età precedenti: questo potrebbe dipendere dalla maggiore consapevolezza da parte dell'anziano di avere a disposizione un tempo di vita limitato, quindi di dare priorità alla ricerca di significati ed emozioni positive da associare alle proprie esperienze quotidiane.

04 °h da ´dEnk `ich ^MANCHmal-
 05 °h na↑↑jA ↓↓ob du ´mOrgen noch ↓´auf~WACHST-
 06 ↑↑aber der liebe ~gOtt wirds schon ~Machen;
 07 B: ´!STER!↓↓ben ich ↓↓fürch↑↑te das ~NICHT-
 08 (2.8) `ich glaube ↑Einfach an ein ´gUtes
 EN~de-
 09 weil ^hier ^net ? `wEiß v
 10 (.) ähm ↑~wIe des `GE:HT-
 11 ↓↓wenn ↓man ~STIRBT=~ja,
 12 wenn ich es ↑↑WÜS^ste-
 13 wär_es ↑↑viel <<lachend>↑bEsser `aber ↓ich
 ↑wEiß es ↑↑NET>-
 14 ((klickt)) °hh und ^drUm hab ich (xxx xxx)
 ein bisschen ^ANGST davor ge,
 15 C: man muss aus ? ´Allem das ^schÖ:nste `Machen-
 16 °hh `wissens man ´dArf ´gAr nicht SENken;
 17 °h ach das is ´schlEcht das geht ganz ↑↑SCHIEF-
 18 man muss immer ^pO:sitiv einge´STELLT sein,
 19 °h und dass=äh ↑↑hIlft einem ↑viel `WEIter;

I video trasmettono immagini alquanto positive della quotidianità di questi centenari, che sembrano contrastare l'immagine stereotipata di anziani poco attivi e senza gioia di vivere, come mostra il seguente esempio:

(8): ((*Story of my life*, 09:27-09:34 sec.))

01 A: und ich hab mich auch ~Immer (.) ~gErne (.)
 ~gUt (.) ange~ZOgen,
 02 man `kAnn ja ein bisschen was ↑↑`bEsseres aus
 sich ^Machen-
 03 B: [()]
 04 A: [und das ist immer mein prin↓zIp ge~WEsen
 ((lacht))]-

L'atteggiamento positivo nei confronti della vita (in modo particolare unità 1-2) si mostra anche nell'attenzione per il proprio aspetto fisico (8) e nella consapevolezza della propria dignità come persona (9): "sieht es so aus dass ich ~sElber_n schatten ~SCHMEiß" e 10: "das ~nEhm ↑`ich ~MIR- diese ~FREiheit-"):

(9): ((*Story of my life*, 02:09-02:30 sec.))

01 A: ~nEe (.) das hat so_n ~gOssenausSCHNITT-
 02 kann modern nicht ↓↓mehr ↑`tragen sonst ist
 ein schönes ~BLAU-

((...))
 03 seit↓dem ich ´ALT bin-
 04 °hh ~fAll ich viel mehr `AUF-
 05 °h ich ~hAbe mein ´LE:ben lang im `schAtten
 meines `vAters ge↑↑STAND==
 06 =dann hab ich im `schAtten meines `mAnnes
 ge`STANDen-
 07 °hh und ´jE:ttzt (.) sieht es so aus dass ich
 ~sElber_n schatten ~SCHMEIß ((lacht));

(10): ((*Story of my life*, 02:34-02:50 sec.))

01 A: °h frau ´wOlff ist nicht ↑`nur gut zu ´Fuß?
 02 auch am ~stEuer ihres ↑Autos wird sie `SI-
 cher-
 03 bis ↑hEute ↓fährt sie ? unfall`FREI;
 04 B: ich ~fAhre ? ↑~IMmer;
 05 (2.2) das ~nEhm ↑`ich ~MIR-
 06 (0.7) diese ~FREIheit-

La longevità porta a guardare al passato e a riflettere su quello che è accaduto (9: “°h ich ~hAbe mein ´LE:ben lang im `schAtten meines `vAters ge↑↑STAND==”). In modo particolare, la memoria è legata a ricordi piacevoli (11: “↓↓´Angenehme ^DINGe-”), mentre tenta di rimuovere quelli negativi (11: “´Alles schlimme ver´drÄngt `man Eher-”), soprattutto quelli più difficili (11: “die ~schwEren `ZEI↓↓ten”). L'importanza di vivere giorno per giorno con un atteggiamento positivo e senza rimpianti viene sottolineato anche dall'espressione “[ja] dass ich nich zu´rück~FALL und- ↑nEe (.) ~UNTen=^ne [unten=ne]” (11), con la quale l'intervistata sottolinea il suo attaccamento alla vita:

(11): ((*Ü100 – Wie sieht ein Leben mit hundert Jahren aus?*, 01-58-02:38 sec.))

01 A: es ´is `ja ^lAnges ~LEben=ja ((lacht))-
 02 °h und ↑↑`da immer so be~sOndere: ~sAchen
 ↑↑`KOMMen-
 03 ↑↑!DES! oder dEs hätte ich vielleicht ↑An-
 ders.
 04 °h machen `können wa~RUM-
 05 °h hab ich des ^SO,
 06 und net ^Anders ge`MACHT-
 07 B: na↓↓`tÜrlich e↑↑rinnert man sich lieber an
 ↓↓´Angenehme ^DINGe-
 08 °h als ↑↑WI:R-
 09 ~An die ~schwEren `ZEI↓↓ten;

10 ´Alles schlimme ver´drÄngt `man Eher-
 11 C: man ´mUss ja auch daf↓↓zu be´rEit `SEIN;
 12 nich `nur ´kÖrperlich sondern auch ´sEe`lisch
 be`reit `SEIN;
 13 °h das ´mItzu`MA`chen;
 14 ^!DAS! (.) is ^wIch↓↓tig ´AUCH-
 ((...))
 15 [()]
 16 [ja] dass ich nich zu´rÜck`FALL und-
 17 ↑nEe (.)`UNten=`ne [unten=ne]
 18 D: [das wars]
 19 C: `ja ↓DA;
 20 D: GUT;

L'autonomia fisica e psichica che deriva da quest'attitudine è rappresentata dall'avere e curare molti interessi, dall'essere sempre impegnati e trovare la felicità nelle piccole cose come la cioccolata (12: "die schoko`lAde ist mein `KRAFTfutter; >"):

(12): ((*Story of my life*, 15:13-15:32 sec.))

01 A: `sIe war immer berufs`TÄtig-
 02 ↑`glÜck findet sie auch in den `KLEInen din-
 gen-
 03 <<essend> die schoko`lAde ist mein
 `KRAFTfutter;>
 04 B: <<essend> (.) °h und wenn ich sie mir
 ver`SA:↑ge->
 05 <<essend> ((klickt)) um vielleicht_n pfund
 Abzu↓nehmen oder ↑SO->
 06 <<essend> °hh ^DANN_äh,>
 07 <<essend> (.) nach `drEi ta↑gen hab ich
 `SCHLEchte laune ((schluckt));>

Sulla base di questi esempi si può confermare l'affermazione fatta a inizio di paragrafo che le emozioni possono essere interpretate come risposte affettive a eventi significativi per una persona (v. es. 4, unità 10-16); le parti audio presentate mostrano come la vecchiaia sia percepita dagli intervistati prima di tutto come una grandezza temporale e numerica legata al conto degli anni, quindi come fenomeno biologico (v. es. 1). Ciò che li motiva è essenzialmente connesso alla dimensione sociale della loro vita, l'interazione con i propri famigliari e le persone care (v. es. 4, 9 e 10) nella piena consapevolezza dei propri limiti fisici e cognitivi (v. es. 7) e nel volere ricordare soprattutto le cose belle della propria vita (v. es. 11).

4. Prosodia, emozioni e invecchiamento

Le caratteristiche acustiche del parlato si evolvono col passare dell'età¹⁵. Le voci degli anziani sono influenzate da cambiamenti ormonali e processi fisiologici che interessano i meccanismi di produzione del linguaggio (cfr. Harnsberger *et al.* 2010). I cambiamenti strutturali investono principalmente l'apparato respiratorio, la laringe e le corde vocali¹⁶. Acusticamente, questi effetti sono resi evidenti tramite differenze di tono, volume e qualità¹⁷ e di frequenza fondamentale¹⁸.

Per quanto riguarda più specificatamente il rapporto tra età avanzata ed espressione emotiva a livello soprasegmentale, solo pochi studi hanno indagato la dimensione prosodica nel caso di invecchiamento non patologico¹⁹. In generale, la produzione emotiva a livello soprasegmentale non subisce cambiamenti significativi all'aumentare dell'età (cfr. Orbelo/Testa/Ross 2003). Infatti, se è vero che gli anziani tendono all'ipoarticolazione²⁰, è anche vero che sembrano compensare le carenze percettive tramite un uso più intenso della prosodia²¹. In questo senso, l'ipotesi alla base delle presenti riflessioni è che – in fase di produzione – le strategie comunicative nel caso della sfera emotiva siano le stesse per tutti gli adulti²², e che esse siano adoperate anche nel parlato degli anziani, in maniera relativa – ossia, ad esempio, con valori diversi di frequenza o di intensità, ma con le stesse correlazioni tra un eventuale discostamento da questi valori e l'espressione della dimensione emotiva.

A livello soprasegmentale, gli elementi acustici responsabili dell'espressione emotiva sono l'intensità vocale, la frequenza del suono, la velocità con cui si parla²³. Anche aspetti afferenti l'accuratezza articolatoria e la durata sono da tenere

¹⁵ Cfr. Rao/Smiljanic 2011, si vedano anche Sendlmeier 2004 e Brückl/Sendlmeier 2005 per uno studio approfondito di questi aspetti nell'ambito della lingua tedesca.

¹⁶ Cfr. Schötz 2007.

¹⁷ Si veda Hooper/Cralidis 2009.

¹⁸ Sul tema cfr. Harnsberger *et al.* 2010; Schötz 2007.

¹⁹ Per un interessante contributo di neurolinguistica sul tema cfr. Maltezos-Papastylanou *et al.* 2022; si vedano anche Barnes 2013 e Zellner Keller 2006.

²⁰ Si fa qui esplicito riferimento a Lindblom 1990.

²¹ A questo riguardo cfr. Zellner Keller 2006.

²² In questo contesto è bene ricordare che le caratteristiche acustiche delle produzioni prosodiche degli anziani variano anche in base ad altri fattori, quali ad esempio il genere (cfr. in particolare Brückl/Sendlmeier 2003; Brückl 2011; Harnsberger *et al.* 2010). In questo studio, tuttavia, ci si è concentrati solo sulla sfera emotiva: in questo caso, il genere non è un fattore determinante (cfr. Kehrein 2002).

²³ Questo aspetto è già riconosciuto in Schwitalla 1997.

in considerazione²⁴. Questi elementi aiutano il parlante a comunicare l'attitudine emotiva correlata all'enunciazione. Distinguere le emozioni dal punto di vista prosodico, però, non è facile: alcuni ricercatori hanno tentato di categorizzare i tipi di emozioni, definendo una serie di emozioni prototipiche o di base²⁵, quali la rabbia, la gioia, la paura, il disgusto, la tristezza e la sorpresa²⁶. Tuttavia, proprio come l'emotività, i sentimenti e le emozioni²⁷ possono essere intesi solo come una realtà multidimensionale: per questo motivo, altri studiosi hanno organizzato le emozioni lungo dimensioni semantiche meno basilari²⁸.

Dal punto di vista teorico-metodologico, la presente analisi fa riferimento a Kehrein (2002). In questo approccio, il quadro emotivo di un enunciato viene interpretato secondo le cosiddette 'dimensioni di base' ("Basisdimensionen", Kehrein 2002: 24), denominate *attivazione*, *dominanza*, *valenza* e da un'ulteriore componente semantica definita *prevedibilità*. Con l'attivazione viene descritto il livello di eccitazione che si accompagna alla produzione linguistica. Nel caso della dominanza si rappresenta l'attitudine del parlante nei confronti di ciò che sta esprimendo e del suo interlocutore: in questo senso, l'enunciato può essere espresso con più o meno forza. La valenza indica la disposizione positiva o negativa del parlante. Infine, la prevedibilità definisce il grado di sorpresa espresso nella produzione linguistica esaminata.

A loro volta, le dimensioni di base sono espresse tramite correlati acustici definiti. La velocità d'eloquio è il mezzo d'elezione per l'espressione del grado di attivazione. L'aumento del valore massimo della frequenza fondamentale (F0) segnala un alto grado di imprevedibilità e può comparire all'interno dello spettrogramma sotto forma di un rapido innalzamento o di un vero e proprio salto nella curva della frequenza, con un corrispondente sbalzo uditivo nell'intonazione. La dominanza è collegata all'espressione della prominenza prosodica²⁹: si fa riferimento in questo caso a una correlazione tra il grado di prominenza percepita e il *range* di F0 (in relazione alla media del parlante) o l'intensità (in relazione alle unità intonative adiacenti). Per quanto riguarda la valenza, viene identificato un

²⁴ Su questo tema cfr. Kienast/Paeschke/Sendlmeier 1999.

²⁵ Cfr. lo stesso Fiehler 1990. Si rimanda qui a Russell 1991 per una discussione generale sul tema; si veda inoltre Murray/Arnott 1993 per un approccio simile in un'ottica specificatamente prosodica.

²⁶ Per la categorizzazione delle emozioni di base cfr. Ekman 1992.

²⁷ Per la definizione di questi concetti cfr. Schwarz-Friesel 2015.

²⁸ In questi studi si propone di guardare alla sfera emotiva come a un *continuum*, cfr. Johnstone/Scherer 2000.

²⁹ Per prominenza prosodica si intende la proprietà di alcune unità intonative di essere rilevanti a livello percettivo rispetto al contesto prosodico in cui sono prodotte. Per una definizione condivisa, cfr. Terken 1991.

preciso *pattern* acustico correlato al polo positivo che comprende una dilatazione temporale della sillaba di riferimento, un contorno intonativo con un picco nel valore massimo di F0 percepito anche a livello uditivo e un andamento della curva dell'intensità contrario a quello della frequenza fondamentale. I presenti correlati acustici vengono individuati a livello locale e globale all'interno delle unità intonative³⁰. Le dimensioni di base variano in maniera continua, e l'interazione tra i vari fattori acustici correlati permette di identificare le diverse emozioni. La valenza è l'unica dimensione discreta ed è interpretabile quindi unicamente come positiva o negativa. In ogni caso, le diverse manifestazioni acustiche collegate alla dimensione emotiva sono sempre interpretate in maniera relativa, in rapporto alle unità intonative adiacenti.

In questo contributo si applica la metodologia appena rappresentata allo studio della dimensione emotiva in caso di parlanti germanofoni di età avanzata. Ci si concentra esclusivamente sulla fase di produzione. Le analisi acustiche per rinvenire i valori di intensità, frequenza, durata ed energia sono effettuate tramite il *Software Praat*³¹ e sono effettuate sulle singole *Intonationsphrasen*³². I correlati acustici vengono analizzati nella loro dimensione interattiva e contestuale per decodificare il quadro emotivo dei file analizzati. La risultante interpretazione della dimensione emotiva viene messa in relazione con l'analisi lessicale presentata, allo scopo di verificare eventuali discostamenti dei due piani.

4.1 L'analisi prosodica

La disamina del livello prosodico ha prodotto interessanti risultati, con riferimento all'analisi lessicale: talvolta, in effetti, i due livelli sembrano combaciare; in altri casi, l'analisi prosodica permette di disambiguare emozioni complesse o perlomeno di offrire un quadro della sfera emotiva che tiene conto di diverse sfaccettature. La rassegnazione espressa sul piano lessicale in (1) tramite la frase “=man wartet nur AB,” viene confermata anche sul piano prosodico: l'unità in questione, in effetti, presenta valori di intensità e frequenza fondamentale minori delle unità adiacenti, sia nei valori medi che massimi; la velocità d'eloquio rimane stabile, mentre il contorno intonativo risulta omogeneo per intensità e frequenza. A questi dati acustici possono essere affiancati valori bassi di attivazione e dominanza, e una lettura negativa della dimensione della valenza. Si

³⁰ Si fa qui esplicito riferimento alle *Intonationsphrasen*, cfr. Bergmann/Mertzlufft 2009.

³¹ Cfr. Boersma 2011.

³² Vedi nota 30 per la definizione di *Intonationsphrase*. Ogni unità è considerata potenzialmente connotata sul piano emotivo, secondo la definizione di *emotive function* già nota in Jakobson 1960.

tratta, dunque, di un enunciato collegato alla tristezza o alla rassegnazione. (2) permette invece un'integrazione più articolata dell'analisi lessicale: se si era associata la vecchiaia a una sensazione di invisibilità ("aber eigentlich wird $\sim$ mAn: $\text{'sElber ja nicht geehrt sondern nur das ALter;}$ "), questa viene confermata dall'analisi prosodica, che vede in questa unità intonativa ancora una volta valori acustici correlabili a bassa attivazione e dominanza con una valenza negativa; tuttavia, l'unità precedente ("es $\downarrow\downarrow$ $\text{'Ist eben immer } \sim$ so man wird geEHRT,") risulta essere la chiave di lettura: in questo caso, infatti, troviamo il *pattern* intonativo tipico del polo positivo della valenza, alti valori di intensità e un picco di F0, in cui si ravvede alta dominanza e una certa 'imprevedibilità' dell'evento narrato. Solo la velocità d'eloquio, che rimane stabile, ci permette di ipotizzare per questa unità un'emozione come la serenità, scartando ipotesi emotive collegate a eccitazione o gioia.

Interessante è pure l'analisi prosodica in (3), che rivela valori molto bassi sia nella media che nel *range* di frequenza, un'intensità stabile (tranne che nei valori minimi), e una velocità d'eloquio costante della seconda unità intonativa ("wenn man in <<creaky>das $\uparrow\uparrow$ ALter> kommt=ja-"), che appare quindi legata a un quadro emotivo compatibile con la tristezza. Questi valori, che sarebbe lecito aspettarsi in "also sehr $\downarrow\downarrow$ $\text{'Angenehm (.) ist es !NICH!?$ ", lasciano ipotizzare che il concetto stesso di *Alter* sia connotato emotivamente, anche perché il contesto intonativo presenta un chiaro salto nella curva di F0 in corrispondenza dell'accento lessicale di questa parola.

(4) presenta al suo interno due letture interessanti: nel caso dell'unità intonativa " $\sim$ hh (.) d $\sim$ da is $\sim$ SCHWIERig."

, i valori molto bassi di intensità e frequenza e l'alta velocità d'eloquio indicano un'emozione negativa e vicina all'agitazione, al malessere, in linea con quanto prospettato nell'analisi lessicale; per quanto riguarda invece l'enunciato " $\sim$ das is $\downarrow\downarrow$ meine 'gAnze [FREUde] ;", nonostante il chiaro riferimento lessicale alla gioia, i valori acustici indicano tutt'altro: la frequenza e l'intensità sono più basse sia nei valori medi che in quelli massimi, il contorno intonativo include un salto verso il basso di F0; infine, la velocità d'eloquio è leggermente aumentata. In questi valori si può ravvisare una bassa dominanza, una valenza negativa e una moderata attivazione, fattori che correlano col quadro emotivo del rimpianto o della nostalgia. Dunque, sebbene si parli di *ganze Freude*, essa viene forse intesa in tutti i suoi limiti, in relazione alle aspettative della parlante nella sua situazione di vita.

In (7) ritroviamo una situazione simile, in cui l'emozione espressa lessicalmente non trova riscontro sul piano prosodico. In particolare, nell'unità

intonativa “((klickt)) °hh und ^drUm hab ich (xxx xxx) ein bisschen ^ANGST davor ge,” i valori acustici indicano in effetti una valenza negativa e una scarsa dominanza; tuttavia, anche l’attivazione è molto scarsa: un’emozione come la paura fa aumentare la velocità d’eloquio, che in questo caso – al contrario – diminuisce. Il profilo prosodico sembra delineare molto più chiaramente un’emozione come la rassegnazione o la tristezza. Se andiamo a ripercorrere l’intera trascrizione, tuttavia, l’enunciato si inserisce in un contesto in cui la parlante – in maniera ironica – fa riferimento alla morte: “wenn ich es ↑↑wÜS^ste- wär_es ↑↑viel <<lachend>↑bEßer `aber ↓ich ↑wEiß es ↑↑NET>-”. In questo quadro, dunque, la tristezza è un’emozione che possiamo senz’altro mettere in conto. La paura, invece, sembra affacciarsi nell’enunciato “↓↓wenn ↓man ^STIRBT=`ja”, dove ritroviamo valori di frequenza fondamentale assai più bassi, sia nei massimi, che nei minimi, sia nelle medie, una curva dell’intensità corrispondente e un quadro intonativo discendente, con salti anche rilevanti verso il basso, e infine un aumento significativo della velocità d’eloquio, che ci fa escludere la tristezza o la rassegnazione e ci fa propendere per un’interpretazione più vicina all’angoscia e alla paura.

(9) ci riporta invece a una piena corrispondenza tra analisi lessicale e prosodica: nell’unità intonativa “°hh und ^jE:tzt (.) sieht es so aus dass ich ^sElber_n schatten ^SCHMEIß ((lacht));” gli alti valori di frequenza con scarsa corrispondenza sul piano dell’intensità, unitamente a un profilo stabile della velocità d’eloquio ci fanno ipotizzare una valenza positiva, bassa dominanza e attivazione, e dunque un’emozione come la gioia e la serenità – collegate alla piena consapevolezza della propria dignità come persona.

Dal punto di vista prosodico risulta interessante anche l’analisi in (11), in particolar modo con riferimento all’unità intonativa “[ja] dass ich nich zu^rÜck^FALL und-”: in questo caso troviamo ancora una volta valori bassi di F0 (anche se molto alti nei minimi), un’intensità non corrispondente, una bassa velocità d’eloquio. In questo spezzone possiamo immaginare un’emozione con valenza positiva, dominanza media e bassa attivazione che riflettono – così come ipotizzato nell’analisi lessicale – l’interesse vigile della parlante e il suo attaccamento alla vita. Infine, anche in (12) ritroviamo una corrispondenza tra piano lessicale e prosodico, anche se con qualche approfondimento interessante: in particolare, con riferimento a *schlechte Laune*, ritroviamo valori di frequenza, intensità e velocità d’eloquio compatibili con la tristezza, ma il profilo prosodico risulta inatteso nei valori massimi di frequenza (più alti dell’unità precedente) e in quelli minimi di intensità (più alti di tutte le unità intonative adiacenti). In que-

sto senso, ritroviamo un quadro intonativo con un picco di F0 e un basso *range* dell'intensità, dunque con bassa attivazione e valenza negativa, ma con un'alta dominanza e bassi livelli di prevedibilità. Questi valori possono essere interpretati come la volontà della parlante di riferire di una tristezza ipotizzata, che dunque viene segnalata come imprevista, perché in effetti sarebbe presente solo se la parlante smettesse di mangiare la cioccolata.

Per chiudere, si presenta l'analisi di un frammento significativo del video *Story of my life*, che racchiude un po' il senso della nostra analisi:

(13): ((*Story of my life*, 02:06-02:15 sec.))

```

01      A:      wer STEH'en.
02              (-) bleibt wird ↑↑ALT=ja,=
03              =↓!ALT! bin ich geWORDen.
04              (-) A'ber;
05              (1.3) ↑↑wAs (.) wenn ich noch kann ↑↑WILL
                   ich;
```

In questo spezzone, soprattutto nell'unità intonativa n. 3, si ravvisa tutto l'orgoglio della parlante, che rivendica la sua età, rimarcando con forza – tramite alti valori medi di frequenza e intensità e una bassa velocità d'eloquio, e dunque alta dominanza, bassa attivazione e valenza negativa – il traguardo raggiunto. Interessante è anche l'unità intonativa n. 2, che vede svilupparsi – soprattutto sulla parola *alt* – un contorno intonativo molto particolare, con un salto significativo verso l'alto della frequenza fondamentale che segnala una certa imprevedibilità. Da evidenziare, infine, i correlati acustici dell'ultima unità: qui ritroviamo un'alta velocità d'eloquio relativa, alti livelli di frequenza fondamentale (sia nelle media che nel *range* e nei massimi), un'intensità che viaggia in senso opposto alla frequenza ma mantiene alti i valori massimi. In base a questi elementi, si riconosce facilmente un'emozione con valenza positiva, forte dominanza e alta attivazione, come potrebbe essere l'eccitazione, collegata a tutte quelle possibilità che la vita ancora offre anche agli anziani.

5. Conclusioni

In questo studio si è analizzata l'evoluzione verticale del linguaggio, in considerazione del naturale invecchiamento. In particolare, ci si è occupati di investigare la dimensione emotiva espressa da parlanti anziani sia a livello lessicale che prosodico.

L'analisi condotta sul piano lessicale ha mostrato come la vecchiaia sia percepita dagli intervistati prima di tutto come fenomeno biologico (v. es. 1), non da intendersi precipuamente nella sua connotazione negativa. La dimensione

sociale della vita dei protagonisti e in particolare l'interazione con i propri familiari e le persone care rappresentano una forte motivazione emotiva (v. es. 4, 9 e 10). Nonostante la consapevolezza dei limiti fisici e cognitivi collegati alla propria condizione (v. es. 7), gli intervistati mostrano di volere ricordare soprattutto le cose belle della propria vita (v. es. 11). Dal punto di vista prosodico, poi, è interessante notare come le informazioni sul quadro emotivo di un enunciato possano integrare l'analisi lessicale, talvolta contrapponendosi ad essa (v. es. 4 e 7): la disamina del livello prosodico, infatti, ha prodotto interessanti risultati perché permette di disambiguare emozioni complesse, che a volte non si riesce a interpretare esaustivamente a livello lessicale (v. anche es. 1).

In ogni caso, si è potuta constatare una generale alternanza di sentimenti negativi e positivi, quali ad esempio la tristezza, la paura della morte, ma anche la gioia di vivere e la consapevolezza che la vita offra infinite possibilità, anche agli anziani ultracentenari (v. in particolare es. 13). Per quanto riguarda l'ipotesi di partenza, dunque, si può confermare la natura variegata nelle produzioni emotive dei parlanti anziani germanofoni. In particolare, la dimensione positiva della sfera emotiva non può essere tralasciata nelle nostre interviste: i parlanti, infatti, mostrano numerose manifestazioni di orgoglio, gioia, speranza.

I risultati di questo studio sono di natura esplorativa e andranno integrati, in futuro, con analisi di tipo percettivo o, ad esempio, con analisi produttive che indaghino la sfera emotiva anche in altri tipi di parlato. Ad ogni modo, i risultati qui ottenuti si pongono in contrasto con gli studi che hanno investigato il parlato degli anziani da una prospettiva prettamente ageista (cfr. Butler 1969), sottolineando la necessità di una lettura più trasversale di questa categoria. Su questa base, si ritiene che lavori futuri che abbiano come scopo lo studio della dimensione emotiva nella sua evoluzione verticale debbano necessariamente adottare un'ottica che inquadri gli anziani non come categoria 'svantaggiata', ma semplicemente come una delle categorie da studiare nell'ambito della variazione linguistica, in particolare sull'asse diastratico³³.

;

³³ Per la definizione di variazione linguistica cfr. Coseriu 1973.

Bibliografia

- Ayalon, Liat/Tesch-Römer, Clemens (2018) (Hg.), *Contemporary Perspectives on Ageism*, Heidelberg: Springer
- Bäckman, Lars *et al.* (2000), *Cognitive Functioning in Very Old Age*. In F. Craik/T. Salt-house (eds.), *Handbook of ageing and cognition*, Hillsdale (NJ): Erlbaum, 499-558
- Barnes, Daniel R. (2013), *Age-related changes in the production of linguistic prosody*, <https://docs.lib.purdue.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1016&context=open_access_theses> [30.06.2022]
- Bayerischer Rundfunk (2019), *Anna Lang: Sie wurde 108 Jahre alt* <<https://www.youtube.com/watch?v=UosgAez72J4&t=1137s>> [29.06.2022]
- Bayerisches Staatsministerium für Arbeit und Soziales, Familie und Integration (2021), *Ü100 – Wie sieht ein Leben mit hundert Jahren aus?* <<https://www.youtube.com/watch?v=nfsuxXjplwA>> [29.06.2022]
- Beißwenger, Michael (2000), *Kommunikation in virtuellen Welten: Sprache, Text und Wirklichkeit*, Stuttgart: ibidem
- Bergmann, Pia/Mertzlufft, Christine (2009), *Die Segmentierung spontansprachlicher Daten in Intonationsphrasen. Ein Leitfaden für die Transkription*. In K. Birkner/A. Stukenbrock (Hg.), *Die Arbeit mit Transkripten in Fortbildung, Lehre und Forschung*, Mannheim: Verlag für Gesprächsforschung, 83-95
- Boersma, Paul (2011), *Praat: doing phonetics by computer* [Computer program], <<http://www.praat.org/>> [29/09/2022]
- Brauer, K./Clemens, W. (2010) (Hg.), *Zu alt? „Ageism“ und Altersdiskriminierung auf Arbeitsmärkten*, Wiesbaden: Springer VS
- Brown, Timothy T. *et al.* (2005), *Developmental Changes in Human Cerebral Functional Organization for Word Generation*. «Cerebral Cortex» 15, 275-290
- Brückl, Markus (2011), *Altersbedingte Veränderungen der Stimme und Sprechweise von Frauen*, Berlin: Logos
- Brückl, Markus/Sendlmeier, Walter (2003), *Aging female voices: An acoustic and perceptive analysis*. In C. D'Alessandro/K.R. Scherer (eds.), *Voice Quality: Functions, Analysis and Synthesis (VOQUAL'03)*, Geneva: ISCA Archive, 163-168
- Brückl, Markus/Sendlmeier, Walter (2005), *Junge und alte Stimmen*. In W.F. Sendlmeier/A. Bartels (Hg.), *Stimmlicher Ausdruck in der Alltagskommunikation*. Berlin: Logos, 135-163

- Butler, Robert N. (1969), *Age-Is: Another Form of Bigotry*. «The Gerontologist» 9 (4), 243-246
- Carstensten, Laura L./Isaacowitz, Derek M./Charles Susan T. (1999), *Taking Time seriously: a Theory of socio emotional selectivity Theory*. «American Psychologist» 54 (3), 165-181
- Cho, Sunghwan/Buckley, Tommy/Kim, Kyeongmo (2020), *Media image landscape: Age representation in online images*. «Innovation in Aging» 4 (S1), 101
- Coseriu, Eugenio (1973), *Lezioni di linguistica generale*, Torino: Boringhieri
- Dardano, Maurizio (1994), *Testi misti*. In T. De Mauro (a cura di), *Come parlano gli italiani*, Firenze: La Nuova Italia, 175-181
- Dimitrova, Snezhina *et al.* (2018), *Speaker age effects on prosodic patterns in Bulgarian*. Proceedings 9th Speech Prosody, 709-713
- Ekman, Paul (1992), *An argument for basic emotions*. «Cognition & emotion» 6 (3-4), 169-200
- Fiehler, Reinhard (1990), *Kommunikation und Emotion. Theoretische und empirische Untersuchungen zur Rolle von Emotionen in der verbalen Interaktion*, Berlin/Boston: de Gruyter
- Fiehler, Reinhard (2010), *Sprachliche Formen der Benennung und Beschreibung von Erleben und Emotionen im Gespräch*. «Studia Germanistica» 6, 19-30
- Fiehler, Reinhard (2013), *Modelle zur Beschreibung und Erklärung altersspezifischer Sprache und Kommunikation*. In R. Reinhard/C. Thimm (Hg.), *Sprache und Kommunikation im Alter*, Radolfzell: Verlag für Gesprächsforschung, 38-56
- Fiehler, Reinhard/Thimm, Caja (2013), *Das Alter als Gegenstand linguistischer Forschung – eine Einführung in die Thematik*. In R. Reinhard/C. Thimm (Hg.), *Sprache und Kommunikation im Alter*, Radolfzell: Verlag für Gesprächsforschung, 7-15
- Fiehler, Reinhard/Thimm, Caja (Hg.) (2013), *Sprache und Kommunikation im Alter*, Radolfzell: Verlag für Gesprächsforschung
- Gendron, Tracey L. *et al.* (2016), *The language of ageism: Why we need to use words carefully*. «Gerontologist» 56, 997-1006
- Goldberg, Elkhonon (2005), *The Wisdom Paradox: How Your Mind Can Grow Stronger as Your Brain Grows Older*, New York: Gotham Books, Penguin.
- Harnsberger, James D. *et al.* (2010), *Noise and tremor in the perception of vocal aging in males*. «Journal of Voice» 24 (5), 523-530

- Heckhausen, Jutta/Dixon, Roger A./Baltes, Paul B. (1989), *Gains and losses in development throughout adulthood as perceived by different adult age groups*. «Developmental psychology» 25 (1), 109-121
- Höffe, Otfried (2018), *Die hohe Kunst des Alterns. Kleine Philosophie des guten Lebens*, München: C.H. Beck
- Hooper, Celia/Cralidis, Ann (2009), *Normal changes in the speech of older adults: you've still got what it takes; it just takes a little longer!*. «Perspectives on Gerontology» 14 (2), 47-56
- Jakobson, Roman (1960), *Closing Statements in Linguistics and Poetic*. In T.A. Sebeok (ed.), *Style in Language*, Cambridge (MA): MIT Press, 350-449
- Johnstone, Tom/Scherer, Klaus R. (2000²), *Vocal communication of emotion*. In M. Lewis/J.M. Haviland-Jones (eds.), *Handbook of emotions*, New York: The Guilford Press, 220-235
- Kehrein, Roland (2002), *Prosodie und Emotionen*, Tübingen: Niemeyer
- Kessler, Eva-Marie/Rakoczy, Katrin/Staudinger, Ursula (2004), *The portrayal of older people in prime time television series: the match with gerontological evidence*. «Ageing & Society» 24 (4), 531-552
- Kienast, Miriam/Paeschke, Astrid/Sendlmeier, Walter (1999), *Articulatory reduction in emotional speech*, <https://www.researchgate.net/profile/Walter-Sendlmeier/publication/221482541_Articulatory_reduction_in_emotional_speech/links/5729da1f08ae2efbdfdbbf1e0/Articulatory-reduction-in-emotional-speech.pdf> [24.09.2022]
- Kramer, Undine (2013), *AGEISMUS – Zur sprachlichen Diskriminierung des Alters*. In R. Reinhard/C. Thimm (Hg.), *Sprache und Kommunikation im Alter*, Radolfzell: Verlag für Gesprächsforschung, 257-277
- Lambrecht, Lena/Kreifelts, Benjamin/Wildgruber, Dirk (2012), *Age-related decrease in recognition of emotional facial and prosodic expressions*. «Emotion» 12 (3), 529
- Levy, Becca R./Banaji, Mahzarin R. (2002), *Implicit ageism*. In T.D. Nelson (ed.), *Ageism: Stereotyping and prejudice against older persons*, Cambridge (MA): MIT Press, 49-75
- Lindblom, Björn (1990), *Explaining phonetic variation: a sketch of the H&H theory*. In W. Hardcastle/A. Marchal (eds.), *Speech production and speech modeling*. Dordrecht: Kluwer, 403-439
- Lumme-Sandt, Kirsi (2011), *Images of aging in a 50+ magazine*. «Journal of Aging Studies» 25, 45-51

- Lupien, Sonia J./Wan, Nathalie (2004), *Successful ageing: from cell to self*. «Philosophical Transactions of the Royal Society of London. Series B: Biological Sciences» 359 (1449), 1413-1426
- Maltezou-Papastyliaou, Constantina *et al.* (2022), *Different stages of emotional prosody processing in healthy ageing—evidence from behavioural responses, ERPs, tDCS, and tRNS*. «Plos one» 17 (7)
- Markiewicz, Roksana/Segaert, Katrien/Mazaheri, Ali (2021), *How the healthy ageing brain supports semantic binding during language comprehension*. «European Journal of Neuroscience» 54 (11), 7899-7917
- Murray, Ian R./Arnott, John L. (1993), *Toward the simulation of emotion in synthetic speech: A review of the literature on human vocal emotion*. «The Journal of the Acoustical Society of America» 93 (2), 1097-1108
- Norddeutscher Rundfunk (2019), *“Zeig mir Deine Welt”. Die Weisheit der 100jährigen Folge 1*, <<https://www.youtube.com/watch?app=desktop&v=d2yoN-J1Eu4U&t=82s>> [30/06/2022]
- Orbelo, Diana M./Testa, Julie A./Ross, Elliott D. (2003), *Age-related impairments in comprehending affective prosody with comparison to brain-damaged subjects*. «Journal of Geriatric Neurology and Psychiatry» 16 (1), 44-52
- Palmore, Erdman (2000). *Guest editorial ageism in gerontological language*. «The Gerontologist» 40, 645-645
- Palmore, Erdman B./Branch, Laurence/Harris, Diane (2016), *Encyclopedia of ageism*, London: Routledge
- Rao, Gayatri/Smiljanic, Rajka (2011). *Effects of language, speaking style and age on prosodic rhythm*, <https://utsoundlab.files.wordpress.com/2012/04/raosmiljanic_icphs2011_final.pdf> [30.06.2022]
- Russell, James A. (1991), *In Defense of a Prototype Approach to Emotion Concepts*. «Journal of Personality and Social Psychology» 60 (1), 37-47
- Ryan, Ellen B./Kwong S./Sheree T. (2013), *Sprache, Kommunikation und Altern*. In R. Reinhard/C. Thimm (Hg.), *Sprache und Kommunikation im Alter*, Radolfzell: Verlag für Gesprächsforschung, 57-71
- Schnieders, Guido (2013), *“Weil alte Leute über Ohr hauen find ich wirklich nicht gut“. Zur Funktion von altersthematisierenden Äußerungen im Diskurs*. In R. Reinhard/C. Thimm (Hg.), *Sprache und Kommunikation im Alter*, Radolfzell: Verlag für Gesprächsforschung, 107-130

- Schötz, Susanne (2007), *Acoustic analysis of adult speaker age*. In C. Müller (ed.), *Speaker Classification I. Lecture Notes in Computer Science*, Berlin: Springer, 88-107
- Schwarz-Friesel, Monika (2013), *Sprache und Emotion*, 2. Auflage, Tübingen: Narr
- Francke Attempto
- Schwarz-Friesel, Monika (2015), *Language and Emotion*. In U.M. Lüdtke (Hg.), *Emotion in Language: Theory, Research and Application*, Amsterdam-Philadelphia: Benjamins, 158-173
- Schwitalla, Johannes (1997), *Gesprochenes Deutsch. Eine Einführung*, Berlin: Schmidt
- Selting, Margret et al. (2009), *Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem 2 (GAT 2)*, <<http://www.gespraechsforschung-ozs.de/heft2009/px-gat2.pdf>> [24.06.2022]
- Sendlmeier, Walter (2004), *Junge und alte Stimmen*. In H.K. Geissner (Hg.), *Das Phänomen Stimme in Kunst, Wissenschaft, Wirtschaft: 4. Stuttgarter Stimmtage 2002*, St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag, 91-104
- Società Italiana di Geriatria e Gerontologia (2018), *Quando si diventa "anziani"?*, <https://www.sigg.it/wp-content/uploads/2018/12/News_Quando-si-diventa-anziani.pdf> [05.10.2022]
- Storrer, Angelika (2013), *Sprachstil und Sprachvariation in sozialen Netzwerken*. In B. Frank-Job (Hg.), *Die Dynamik sozialer und sprachlicher Netzwerke*, Wiesbaden: Springer VS, 331–366
- Terken, Jacques (1991), *Fundamental frequency and perceived prominence of accented syllables*. «The Journal of the Acoustical Society of America» 89 (4), 1768-1776
- Thimm, Caja (1996), *Sprache und Kommunikation im Alter: Plädoyer für eine Gerontologische Linguistik*, <<https://pub.ids-mannheim.de/laufend/sprachreport/sr96-1a.html>> [15.06.2022]
- Thimm, Caja (2013), *Kommunikative Konstruktion der sozialen Kategorie 'Alter' im Gespräch*. In R. Reinhard/C. Thimm (Hg.), *Sprache und Kommunikation im Alter*, Radolfzell: Verlag für Gesprächsforschung, 72-92
- Vasil, Latika/Wass, Hannelore (1993), *Portrayal of the Elderly in the Media: A Literature Review and Implications for Educational Gerontologists*. «Educational Gerontology» 19 (1), 71-85
- Wagner, Suzanne E. (2012), *Age grading in sociolinguistic theory*. «Language and Linguistics Compass» 6 (6), 371-382.
- Yan, Jingjie et al. (2014), *Integrating facial expression and body gesture in videos for emotion recognition*. «IEICE TRANSACTIONS on Information and Systems» 97 (3), 610-613.

ZDF–37 Grad (2021), *Story of my life*, <https://www.youtube.com/watch?v=5Yv_PEu5Z7A> [28.06.2022]

Zellner Keller, Brigitte (2006), *Aging and speech prosody*. In R. Hoffmann/H. Mixdorff (Hg.), *Studentexte zur Sprachkommunikation*, Dresden: TUD, 696-701

Angela Iuliano

Young Victims, Malicious Adults and Old Witches.
Age and Magic in some Swedish Medieval Ballads

In some Swedish *naturmytiska visor*, magic of transformation is presented according to a fixed narrative structure, which presents three main tale roles: victims of transformation spells, operators of transformation spells and those who break spells. The first role is always played by young girls and boys, often referred to as *jungfruar* and *svenner* (not yet married young women and men). Tale roles of the second type, i.e. spell casters, are always embodied by female figures, old witches or wicked stepmothers, with a frequent overlapping of roles. To the third type of tale roles different types of characters may correspond, very often connected to the first group through ties of kinship or love. In these ballads, the magic of transformation may be read from a symbolic perspective, as a passage from childhood to adulthood, thus providing precious information about gender and ageing.

[Swedish medieval ballads; ageing;
transformation magic; gender roles; adulthood]

;

Ballads of the supernatural is the label given by Bengt Jonsson, in his 1978 *The Types of the Scandinavian Medieval Ballad* (TSB), to a conspicuous number of Nordic ballads in which magic and supernatural beings play a main role. Among them, a smaller group is called *ballads of witchcraft and magic*, included in Jonsson's classification with the numeration A1-A46. Magic is here performed in different ways and by different agents. I will focus specifically on the ballads in which a significative role is played by magic as transformation: the main characters are all transformed into animals, plants, objects through magical intervention.

Transformation magic always shows two fascinating aspects: a symbolic one, that is to say, magic as a metaphor for growing up and for the passage from childhood to adult age; and a social and cultural one, that is to say, how characters who interact with magic are represented with regard to their age and their gender.

The ballads here examined are *Jungfrun i fågelhamn*, *Den förtrollade riddaren*, *Jungfru i bindhamn*, *Jungfrun förvandlad till lind*, *Förvandling och förlösning*¹.

¹ The ballads here considered are in the Swedish version, and the titles reported are from the editions by Jonsson/Jersild/Jansson 1983. Danish versions also exist.

I will briefly summarise the plots, following the guidelines provided by Bengt Jonsson². *Jungfrun i fågelhamn* (A 16) tells the story of a girl transformed into a hind by her stepmother. She is hunted by a knight and turned into a bird; the knight, eventually, breaks the spell by feeding the bird with a piece of his own flesh³. In *Den förtrollade riddaren* (A 19) a young boy is transformed into various objects (knives, needles and a pair of scissors) and finally into a wolf by his stepmother. He will not regain his shape until he has drunk his brother's blood. After eight years, as soon as the wolf/boy has a chance, he attacks and kills his stepmother, and drinks the blood of his unborn stepbrother, thus reacquiring his shape⁴. *Förvandling och förlösning* (A 22) tells of a mother and a daughter who are attacked by a fox and a wolf while the two women are working in the house. The beasts kill the women and drink their hearts' blood. At that moment, a sorceress comes in and touches the animals with her stick, turning them into two princes⁵. In *Jungfru i hindhamn* (A 27) a girl is transformed into a doe by her stepmother. Her brother/fiancé is warned against shooting the hind, but he forgets the warning and kills the animal. While flaying the doe, he finds some objects, which show him that he has killed his sister/betrothed⁶. *Jungfrun förvandlad till lind* (A 30) is the story of a girl transformed into a lime-tree by her stepmother. The tree asks a maid for help, saying that it can be released from the enchantment by a certain man (her betrothed, her brother, the king). The maid sends a message to the man, who comes and kisses the root of the tree, so the girl is thereby disenchanted⁷.

² Jonsson 1978: 25-39.

³ Jonsson/Jersild/Jansson 1983: 35-36. The Swedish version is attested in printed texts from the 16th century; there are also versions in Danish, in manuscripts from the 16th century, Norwegian and Faroese (Grundtvig 1856: 158-168).

⁴ Jonsson/Jersild/Jansson 1983: 37-38. The oldest Swedish version is recorded in manuscripts from the 17th century. The Danish version, *Jomfruen i Ulveham* or *Mø i Ulveham*, is elder (16th century) and with a female main character. Similar to the Danish, are the Norwegian and the Faroese versions (Grundtvig 1856: 156-158).

⁵ Jonsson/Jersild/Jansson 1983: 52-53. Of Swedish origin, this ballad was recorded for the first time in the 19th century.

⁶ *Ibidem*: 63-64. The Swedish version is attested from the 16th century, the Danish one, *Jomfruen i Hindeham*, from the 17th century (Grundtvig 1856: 174-175).

⁷ The Danish version *Jomfruen i linden* is attested from the 16th century (*ibidem*: 214-219); the Swedish one from the 18th century. These ballads' narrative frame is shared with other Scandinavian ballads, such as the Faroese *Hindin*, in which the king's son is turned into a wolf by his stepmother, who had tried to seduce him and had been rejected (Níclasen 2003: 134) and *Grimur í fjallinum*, about a king's son transformed into an ogre by his stepmother (Matras 1941: 322); the Danish *Dalby björn* (Grundtvig 1856: 206-211), in which a prince is turned into a bear by his

1. Preliminary remarks

Before focusing on the selected ballads, a foreword about this peculiar literary genre is necessary. I do not intend here to delve into the debate about the origin of the genre or about its definition, for which I refer to the large literature on the theme⁸. I want to underline that the ballad, born in an aristocratic milieu, in the 13th century, then becomes a popular genre that will broadly circulate from the late 13th century until the proto-modern period, during which the first collections were printed, and new ballads were written. The huge geographical and temporal spreading of the genre is a fact of considerable importance: as it established itself as a widely popular genre, especially among lower classes, its themes and characters reflected widespread feelings and knowledge. The ballads were the bearers of cultural values and models, which over the time adjusted to the tastes and the interests of people.

Medieval ballads, and medieval literature as well, are in general, as Shannon Lewis-Simpson says, “living documents” that, as literary expressions, present the methodological problem about whose mentalities they reflect⁹. Whereas, however, Lewis-Simpson remarks that for the most part the aristocratic perspective is the most visible in the cultural record, this can be only partially valid with regard to the ballads, which suddenly became a widespread popular genre, though originated in an aristocratic context.

That is the reason why these compositions are essential to our knowledge of the cultural phenomena of the time, such as the representation of ageing and of magic as well. In the ballads here analysed, magic and ageing are closely related, in a sort of reciprocal influence. With ageing I will refer to the definition provided by Thijs Porck of *cultural age*, that is “a cultural construct, built up out of a society’s expectations, mentalities and ideas, as reflected in, and defined by, the society’s cultural heritage”¹⁰.

stepmother and damages the property of neighbouring farmers, to finally reveal his identity after having been defeated by a knight; or the Norwegian *Liten Lavrans* (Bugge 1858: 35-47), in which a queen transforms her stepson into a horse. When the king realizes what happened, she admits her guilt and turns the king and his son into bears, condemned to have that aspect until they have torn a child out of its mother’s womb and brought it up.

⁸ As to the origins of the Scandinavian ballad see Jonsson 1991: 148-155 and Colbert 1989. For an overview on the genre, see Colbert 1993: 29-34. As to the relationship between orality and literacy in Scandinavian ballads, see Vésteinn Ólason 1991: 136-138; Kværndrup 2006: 311-320; Solberg 2008: 121-133; as to the Swedish ballads, see Massengale 2019.

⁹ Cf. Lewis-Simpson 2008: 5, 9.

¹⁰ Porck 2019: 9.

2. Ballads of transformation

As I have already mentioned, one of the features shared by the selected ballads is the central role played by magic as transformation, which takes place according to a precise narrative scheme. There are three main *tale roles*, according to Vladimir Propp's definition of the term: victims of spells, operators of spells and those who break the spells¹¹.

The first of these tale roles is always played by young girls and boys; the second is played by female figures, in particular *käringar*, that is, old witches, and *styvmoder*, wicked stepmothers, with a presumable coincidence of the two roles, who use magic in a transformative sense for different purposes. Different kinds of characters may be related to the third role, which is often strictly connected to the first through ties of kinship or love.

2.1. Tale roles No. 1: the victims

In these ballads the victims of magic are always young people. Though no indication of the age of the young people is given, the words *jungfru* and *sven* are often used. The former is a term of Low German origin, originally only referring to women of noble descent, later extended to the bourgeois class, with reference to unmarried virgins; the latter, of Nordic origin, is used for unmarried young men¹². The dividing line between childhood and adulthood is thus provided by marriage and, consequently, by the role as a householder for men, with the burdens of social and legal responsibility, and the marital, and the subsequent maternal, status for women¹³. Marriage is, therefore, a crucial moment of transition, in which the individuals' relationship with public life takes on specific connotations. We can assume that the age of this transition was approximately fifteen¹⁴.

According to Catharina Raudvere, the phenomena of transformation in Nordic literature expose a pre-Christian cultural substratum that resurfaces. In ancient Scandinavian literature, in fact, we often read about transformations that, more specifically, involve both the *hugr* – the essence, personality, character of a person

¹¹ The wording *tale role* is here used according to the translational choice of David Buchan (1982: 160), who followed Jason/Segal 1977: 313.

¹² Cf. *SAOB*, <<https://www.saob.se/artikel/?seek=jungfru&pz=1>> and <<https://www.saob.se/artikel/?seek=sven&pz=1>>.

¹³ Cf. Jordan 2007: 577.

¹⁴ The age of coming of age for men, according to the *landskapslagar* (cf. Winroth 1913: 42). Fifteen is the legal age in the *Frostaping* code of laws of the Norwegian King Hakon IV Hakonsson (Larson 1935: 272 and 338-339). For women, we cannot refer to the laws, as they were legal minors, being in fact considered equal to a child under the age of 15 (with an exception for widows) (cf. Ekholst 2014: 65).

(something that we can loosely translate as “soul”) –; and the *hamr*, which stands for ‘form’ or ‘skin’, that is, the bodily appearance¹⁵. Episodes of transformation are frequent in Norse literature and mythology: suffice it to think about what the *Ed-das* say about Odin and his shamanic ability to change his *hamr*. Something similar also happens in the ballads of transformation: complying with pre-Christian beliefs, people’s *hamr* ‘form’ are turned, transformed and manipulated through magical intervention. Anyway, in a Christian perspective, soul and body are closely related, and any slippage or transition from one body to another, be it vegetable, animal or inanimate, as Caroline Bynum observes, would simply be inconceivable and abominable¹⁶. So, the transformations endeavoured by the protagonists of the ballads are total: the transformations of the young guys’ bodies involve their souls too.

In *Jungfrun i fågelhamn*, *Den förtrollade riddaren*, *Jungfru i bindhamn*, *Jungfrun förvandlad till lind*, *Förvandling och förlösning*, the transformed protagonists are placed in a liminal state, between the real and the supernatural¹⁷. There still is, sometimes, some trace of their humanity (*hugr*), as in the case of the lime-girl, in *Jungfrun förvandlad till lind*, who talks to the servant girl who stumbles over it, but often the protagonists’ humanity is annihilated, and a new condition replaces the human one. Humanity is only revealed when the spell is broken, as after the death of the transformed youth (the doe-girl in *Jungfru i bindhamn*, for instance, is killed by her brother or boyfriend and her figure comes out when he skins her), or when the human shape is restored with some magical tricks.

As I said before, magical transformations also provide other kinds of information, of social and cultural nature. The victims are young people, unmarried girls and boys, whose young age makes them designated victims because they are evidently weak and inexperienced. Their celibacy thus highlights, by contrast, the social importance of marriage which, signalling young people’s entry into society, remarks, for women especially, their belonging to a network of bonds and their need for protection. As Rachel Bott points out, the importance of building a network of social ties is evident in the ballad *Jungfrun i lindenhamn*, in which the young woman transformed into a lime tree manages to save herself by revealing to a servant girl how she can be saved: the servant writes a letter, which is entrusted to a hawk, which delivers it to King Magnus, who finally saves the young woman¹⁸.

¹⁵ Cf. Raudvere 2002: 102.

¹⁶ Cf. Bynum 1995: 22-23; Raudvere 2002: 130.

¹⁷ With *supernatural* I refer to the definition provided in Valk/Sävborg (2018: 17), as “cognitive category, testifying to the unknown, mysterious and transcendental aspects of reality”.

¹⁸ Cf. Bott 2020: 33.

From the Middle Ages on, childhood was considered as a weak condition. Though belonging to the society, young people were not independent and needed protection¹⁹. Achieving adulthood was necessary to become an active, independent, and productive member of the society, especially for male individuals. These ballads thus provide the representation of a rite of passage²⁰, during which the boy and the girl, through the mutation, acquire new skills which allow them to face the adult life, after they have regained their human shape²¹.

2.2. Tale roles No. 2: magical practitioners

The second type of tale role, that is, the one who performs magic, is always entrusted to an adult woman, a witch or a stepmother (a mother and a daughter in the case of *Förvandling och förlösning*).

The wicked stepmother as a *topos* can be found in countless literary texts and it involves social issues too. According to Michael J.G. Gray-Fow, who has studied the perception of stepmothers in the classical world, the negative image of the stepmother is not only due to the fact that the stepmother is a *new person* (*noverca* in Latin), an outsider who enters an already established family unit, but also to legal and inheritance issues: in order to gain an advantage, the *noverca* could, on the one hand, cunningly convince her husband to include her in the inheritance, and on the other hand she could try to limit the rights of other beneficiaries, first of all her stepchildren²².

Similar problems also existed in the Scandinavian world. In both the *Västgötalagar* first (13th century), in the chapter on inheritance, and then in the *Magnus Erikssons-* and *Kristoferslandslagar* (14th and 15th century, respectively), in the chapter about high crimes, there are laws which specifically protect stepchildren.

We read, in fact, in the *Västgötalagarna*:

Sva ær an kona friger stiupbarni sinu. vill sinum barnum arf vnnæ. væri sik mæþ hærærs næmd falz hvn þa hauir hvn frigiort sær ok friþi sinum. (Äldre Västgötalagen)

Konæ firi giær stypbarnum sinum. vil barnum sinum arf vnnæ. fæller hana luct hæræz nempðin. þa hauir hun firi giort firþi sinum. giui henni friþ dax ok nattar til skogs. (Yngre Västgötalagen)²³

¹⁹ Cf. Mejsholm 2008: 56.

²⁰ Cf. Larrington 2008: 151.

²¹ Cf. Clunies Ross 1999: 65.

²² Cf. Gray-Fow 1988: 741 and 755.

²³ Holmberg/Wessén 1946: 78: "So it is when a woman 'destroys' her own stepchild to get the inheritance for her children. Let her defend herself before the jury. If she fails in the defence,

In the *Landslagar*, there is an extension in terms of gender as for the perpetrator of the criminal action; in the *Magnus Erikssons* and *Kristofers landslagar*, in fact, we read:

Forgör man eller konas tiyghbarne sino, vill barnum sinum arff egna, vari lagh samu vm lifuit, ok stande vm arfuit sum laghbokin sigher (*Magnus Erikssons landslag*)
 Forgör man eller kona stiuffbarne sino meth wilia oc forakt, oc wil barnom sinom arff ægna, wari lagh samw om lifuit, oc stande om arff som laghboken j ærfda balkenom siger duodecimo capitulo (*Kristofers landslag*)²⁴

The examples given shed light on the image of the stepmother in the medieval Scandinavian world. Not only does the *Västgöotalagar* (13th century) remark that the stepmother is a person who can perpetrate such a crime for reasons of heredity; it also gives us information about what a stepmother could be capable of, being in fact a woman who could *förgöra*, literally ‘do evil deeds’. *Förgöring* is a calque on Latin *maleficium*, and the broader sense of *förgöra* being ‘to kill someone without hurting them, without using violence’; therefore, the term has been translated as ‘to destroy’, ‘to annihilate’, or even ‘to poison’²⁵. The *förgöring* can also be a ‘magical’ action, and that is evident in other chapters, in which the word *förgöring* is used along with the word *trolldom*²⁶.

We must therefore infer that infanticide at the hands of a stepmother was not a rare occurrence, if a specific law was needed to punish those who were

she will lose her life and peace”. *Ibidem*. 273: “If a woman ‘destroys’ her stepchildren because she wants to get the inheritance for her children, and is found guilty by the council, then let her lose her peace (be banished). Let her be left one day and one night in the woods”. All translations are mine, unless otherwise stated.

²⁴ Wiktorsson 1898: 166: “If a man or a woman ‘destroys’ their own stepchild, in order to get the inheritance to their own children, the same inheritance law shall apply as the code says” (*Magnus Erikssons landslag*); Schlyter 1869: 302-303: “If a man or woman destroys their own stepchild, intentionally to make their children acquire the inheritance, the same law applies to the inheritance as is said in the code in the chapter on inheritance, duodecimo capitulo” (*Kristofers landslag*). Noteworthy is the fact that *Kristofers landslag*, an amended version of the *Magnus Erikssons landslag*, was in effect in Sweden-Finland until 1734.

²⁵ Cf. *SAOB*, <<https://www.sao.se/artikel/?seek=f%C3%B6rg%C3%B6ra&pz=1>>. Stephen Mitchell (2011: 154) translates the wording with the verb ‘to destroy’, adding that “the terms *frigera*, *fyrigera*, *förgöra*, and so on – ‘destroying’ or ‘killing’ – are generally associated [...] with witchcraft, a correlation frequently made in the Old Swedish provincial laws as well. [...] One suspects that poisoning may be the specific kind of witchcraft the law has in mind, as has been argued in detail by at least one scholar”. According to Ankarloo (1984: 35), witchcraft and poisoning are two kinds of *förgöring*, furthermore poisoning and *förgöring* were considered closely related and for that impossible to distinguish.

²⁶ See, for instance, the 14th article of the chapter about high crimes in *Magnus Erikssons* and *Kristofers landslagar* (Wiktorsson 1898: 166; Schlyter 1869: 302).

responsible for the crime. It is also possible that the wording in legal texts such as the ones mentioned above (connected to the *förgöring*) contributed to create a degrading image of stepmothers.

Apart from the *topos* and the prejudice, it is also presumable that, given the popularity of the ballad as a genre, the audience considered more acceptable or tolerable that the perpetrators of evil in a family were people without ties of blood to their victims²⁷.

As we have seen, the social aspects related to the second type of tale role is quite important. As to its symbolic and literary aspects, a general consideration about magic in the Nordic world is necessary. Those who do magic are able to manipulate reality, to subvert God's natural order for personal purposes (usually envy, greed, revenge). The use of magic in Nordic literature is usually stigmatised and referred to some external agent, be it the enemy, the stranger, the pagan, a supernatural being, or someone who lives outside the so-called civilised world. In the narrative of the ballads, the stepmother, being an external character who has later joined the family, perfectly embodies the magical other, the witch. She is, moreover, a person of experience, never a young person, always an adult or elderly woman.

As an 'exception' to this trend, in the ballad *Förvandling och förlösning*, the perpetrators of the transformation are not stepmothers, but a mother and her daughter who, having both become pregnant, tried to hide their children, allowing someone to turn them into animals. Once again, the family constitutes a danger to the young subjects. The humble context where the ballad is set (the women are engaged in household chores) does not help us reveal the reasons why the women have abandoned their children, whether out of honour or poverty.

Modren och dottren stod och bakade bröd
In kom räfven uti päls så röd
Moder och dotter stod och silade vin
In kom ulfven i sitt gråa skinn²⁸

It is clear, however, that the abandonment and the subsequent demand that the children be turned into animals is considered an unworthy act, so that the anni-

²⁷ More to the point, as evidence of the pervasiveness of this myth in popular culture, John M. Ellis (1983: 73-76 and 102) points out how some evil mothers in the first edition of Grimm's fairy tales became evil stepmothers in later ones - in *Hansel and Gretel*, or *Snow White* for instance - in a process of 'softening' the evil characters within the family unit.

²⁸ Jonsson/Jersild/Jansson 1983: 52: "The mother and the daughter were baking bread | The fox came in in its red fur | Mother and daughter stood sifting wine | The wolf came in in its grey skin".

hilation of the parents is necessary to restore the natural order. From a cultural point of view, we may say that the two children, deprived of their humanity as infants, are as a consequence deprived of their *social birth*, as Lewis-Simpson defines it, that is, their entry into society which in many cultures represents the recognition of the individual as human being²⁹. In Christian society, the official entry into society is given by the sacrament of baptism; in such perspective the deprivation endured by the children is even bigger and heavier.

Magical knowledge goes well with the experience of age, as also evident in *Jungfrun i fågelhamn*. Here the protagonist undergoes two transformations. First, she is transformed into a doe, while she is busy with her domestic work, by her stepmother (who also transforms her servants into wolves that hunt her):

Jhn då kom min Styffmoder
hon mig den skaden wålde
Hoon skapte migh i en willande hind
och badh migh åth Skogen löpa
Och alle mina Möijer i Vifwer grå
Som Migh skulle dageligh föösa³⁰.

Later the young girl is transformed into a hawk by a *fußla Trollkiering*, an ugly witch. The Swedish word *kiering* (sv. *käring* or *kärring*) does mean ‘woman’, but it is used in a derogatory sense, often as a synonym for *bäxa* “witch” and refers to women of a certain age³¹. It is safe to assume that the ugly witch is the stepmother herself.

Skam få den fußla Trollkiering
hon räddes för vngerswens liste
Hoon skapte henne i en willande höök
som flyger så högt vp i qwiste³²

²⁹ Lewis-Simpson 2008: 10.

³⁰ Jonsson/Jersild/Jansson 1983: 35: “Then my stepmother came in | she caused me that injury | She turned me into a wild doe | and commanded me to run to the forest | And all my maids into grey wolves | That would daily chase me”.

³¹ *Kärring* or *käring* are variants of the word *kärling*, which is a derivation of the word *karl* “man” and means ‘(old) woman’ and dates to the Middle Ages; see also *SAOB*, <<https://www.saob.se/artikel/?seek=k%C3%A4rring&pz=1>>. The word *bäxa* is known in Sweden only from the second half of the 17th century (the old Scandinavian words for sorceress were *trollkäring*, *trollkona* or *trollpacka*); see also *SAOB*, <https://www.saob.se/artikel/?unik=H_2211-0005.SOF4&pz=3>.

³² Jonsson/Jersild/Jansson 1983: 35: “Shame on the ugly old witch | she is afraid of young boy’s desire | She turned her into a wild hawk | which flies so high up in the twigs”.

In *Jungfrun i hindhamn* the main character's mother warns him that he can hunt any animal except for the doe, and in version B, his mother explains that his fiancée's stepmother turned his fiancée into a doe.

Du skiuth hjortar och du skiuth Råå,
 Du skiuth hiorter och du skiuth hara
 Men lätt den fagra hinden fara.
 Hennes Styfmoder togh fram Sax och lijn
 Och skapte din Fästemö Vti en hind³³

In *Den förtrollade riddaren* the evil stepmother turns the child into several objects, and finally into a wolf³⁴:

Först skapte hoon Migh i Nähler
 Och sade Jagh skulle tråhna.
 Så skapte hoon Migh i knijfver
 Och sade Jag skulle icke trifwas
 Så skapte hon Migh i Saxer
 Och sade Jagh skull' icke wexa
 Så skapte hoon Migh i Vlffwen grå
 Och bödh Jagh skulle åth Skogen gåå³⁵

The ballad *Jungfrun förvandlad till lind* is present in eleven versions in Jonsson, Jersild and Jansson edition (1983), and in versions C, D, E, F, G and I the guilt of the stepmother is made explicit.

Min styfmoder hon vart på mig vred
 Hon skapte mig till en lind satte mig i Jorden ned³⁶

In version D, the stepmother's evilness invests all her stepchildren, transformed into animals, and, apparently, is not even contrasted by her husband:

Jag var mig så liten jag miste min moder
 Min fader han gaf mig i styf-moders våld

³³ *Ibidem.* 63: "You shoot deers and you shoot roe deers | Let the blessed doe go | You shoot deers and you shoot hares | But let the beautiful doe go | Her stepmother took out scissors and string | And turned your fiancée into a doe".

³⁴ In Version B, the stepmother only turns the stepson into a wolf, and does not mention devouring his brother as a cure.

³⁵ *Ibidem.* 37: "First she turned me into needles | And said I would sigh | Then she turned me into knives | And said I would not thrive | Then she turned me into scissors | And said I would not grow | Then she turned me into the grey wolf | And commanded I should go to the forest".

³⁶ *Ibidem.* 88. Version C: "My stepmother was angry with me | She turned me into a lime tree and she put me in the ground".

– I år så blir det en Sommar
 Och jag hade bröder båd stora och små
 Och somma skapad' hon i biörna och ulvarne grå³⁷

As to the cultural aspect related to the tale role of the 'magical practitioners' there is something more to explore. Magic in these ballads is always performed by an adult or old woman. The woman who victimises young people is usually a stepmother, a mother in one case. Other magical performers are expressly referred to as witches; though the stepmothers themselves are not defined as such, their possession of magical faculties makes them witches too. Although medieval Norse literature shows individuals of both sexes involved in magic (there are numerous ballads featuring male protagonists using runes to create love spells), the ballads about transformation magic have only female performers. This also applies to *Den förtröllade barnaföderskan* in which a stepmother or a mother-in-law prolongs a woman's gestation for eight years³⁸, as if the creation or the transformation of a body through magic, not unlike the act of giving life, were an exclusively female privilege³⁹. Nonetheless, the action of transforming is always expressed by the verb *skapa* "create", "shape" in the phrasal form *skapa i*.

Although old Nordic literature equally features both males and females as magical performers, scholars like Jenny Jochens argue that in earlier times only women possessed magical powers⁴⁰. Also in Swedish medieval legal codes, when magic is mentioned, only female performers are referred to. Besides, witchcraft and *förgöring* are the only crimes for which women were considered liable, being for the other crimes considered as legal minor⁴¹. In the late Middle Ages, more-

³⁷ *Ibidem*: 88. Version D: "I was so little when I lost my mother | My father he left me to the stepmother's violence | This year it will be a summer | And I had brothers both big and small | And she turned them into bears and grey wolves".

³⁸ *Ibidem*: 136-146.

³⁹ Not in all ballads transformation magic functions according to this narrative scheme, but all still have female protagonists. The ballads that do not present this pattern of tale roles nonetheless feature interesting epilogues. In the Danish ballad *Forvandlingerne* (Olrík/Grüner-Nielsen 1967: 135-136), the author of the magic is a girl who cunningly and ingeniously uses magic to transform her beloved to escape the wrath of her father. In the Norwegian *Beiarblakkjen* (Espeland 2015), on the other hand, three old *kjerringar* create a horse out of the bones and the blood of a man, capable of travelling through secret worlds. Here the transformative act starts from inert matter (which must have some life in it) and becomes a sort of creative act. The three witches, reminiscent of the Norns, are here the repositories of ancient knowledge, able to manipulate natural elements and bring them to life.

⁴⁰ Cf. Jochens 1996: 130-131; Mitchell 2019: 137.

⁴¹ *Västgöta-, Östgöta-, Södermanns-, Västmanns-, Dala-, and Upplandslagar* assume that only women could commit crimes dealing with witchcraft or *förgöring* (cf. Ekholst 2014: 142-143 and 146).

over, writings like the *Mallens*, appeared in 1487, contributed to present magic as a female activity, fuelling older misogynistic stereotypes and asserting that women were more disposed than men to commit the sins of magic and superstition⁴².

As for the ballads, we know very little about the wicked protagonists. As to their aspect, we know for sure that the so called *käringar* are old and ugly, mirroring the archetype present in literature and folklore. We have actually scarce information about the (step)mothers: we can only assume that they are no elderly women and that they persecute their stepchildren out of envy and greediness (as we can infer, for instance, from the ballad *Jungfrun förvandlad till lind* in which we read, in Version E “Maglena hon hade en stjuftdotter rik”, in Version F “Malena hon hade en styf-dotter fin”, and from a widespread *topos*)⁴³. They have magical abilities that allow them to transform human beings and to invert the natural order.

These abilities, which enable them to subvert natural laws even though in some cases they intervene for good (as in *Förvandling och förlosning*), are a source of chaos. Their magic is always connotated with more negative traits than that of their male counterparts. Portraits of male practitioners of magic, in fact, are quite different: they are learned magicians, expert in runes, whose magic, though used for selfish aims, is not as armful as that of women. In the perspective of the medieval narrator and audience, to bend people’s willing to one’s own interest is undoubtedly an action to blame, yet subverting the natural order and transforming human bodies and souls are abominable activities.

So, unlike their male counterparts, stepmothers and old witches are outsiders, as they move and act, respectively, outside the familiar and social sphere: not only are they no longer young and ‘desirable’; what is even worse, they are not ‘real’ mothers. If marriage and motherhood is what marks the beginning of a social life for their young female victims, the absence of these two contributes to underline their outsideness. As outsiders, witches and (step)mothers in these ballads take their revenge on the society that does not need them anymore, embodying the evil side of magic and becoming the dark parody of their younger counterparts, still giving life but in a dysmorphic, artificial, monstrous way.

The old witches, moreover, represent a very peculiar kind of old women, quite in conflict with the image of female ageing in medieval Sweden. Old women were traditionally considered unproductive and in need for protection, as symbolically witness the fact that they received the same burial treatments as un-

⁴² Rider 2019: 344. See also Broedel 2003: 170 and 175-176.

⁴³ Jonsson/Jersild/Jansson 1983: 89, 90. Version E: “Maglena, she had a rich stepdaughter”; Version F “Malena, she had a fine stepdaughter”.

der three-year-old children or disabled people⁴⁴. The old *käringar* featured in the ballads strongly contrast with this idea of aged women: not only are they outside the social spheres traditionally reserved to women, but they are independent and in full charge of themselves.

Magic turns out to be, thus, a form of productiveness, which, as such, grants the old *käringar* status and respect. As Jón Viðar Sigurðsson explains, in fact, the trouble with ageing does not derive from the mere process of getting old, but from the progressive loss of productiveness and individual autonomy⁴⁵.

2.3. Tale roles No. 3: the saviours

Who restores the order? Who breaks the spell? The third tale role is played by those who provide a solution, for better or for worse. Apart from the deer girl, killed by her boyfriend/brother who did not listen to his mother's warnings, the young people in these ballads are finally liberated from the spell⁴⁶. The girl transformed into bird feeds on the flesh cut from the chest of the knight who saves her:

Så skaer han den bråden vhr sit bröst
 Och kaster så högt vp i qwiste
 Så ynckelig gielde den wille höök
 At han den så skulle mista.
 Höken togh den blödande bråå
 och satte sigh på en tufwa
 När han hade ätit den bråden vp
 Wear han stoltz Jungfruga⁴⁷

⁴⁴ Cf. Mejsholm 2008: 156.

⁴⁵ Cf. Jón Viðar Sigurðsson 2008: 242.

⁴⁶ In *Jungfru in bindhamn* the girl's slayer is her brother in Version A: "Hann flädde i hennes nacke | ther fann hann sinn systers gull locke | Hann flädde i hennes bryste | ther fann hann sinn systers gull kiste | Hann flädde i hennes bringe | ther fann hann sinn systers gulringe" (Jonsson/Jersild/Jansson 1983: 63); "He skinned her neck | there he found his sister's gold lock | He skinned her breast | there he found his sister's gold chest | He skinned her brisket | there he found his sister's yellow rings"; he is her fiancé in Version B: "Herr Peder lade Bougen emoth sit knä | Skiöth så sin eigen fästemoö ihiehl | Herr Peder lade af sine handsker två | Så finner han sin Fästemoës hår-locker små" (Jonsson/Jersild/Jansson 1983: 64); "Sir Peder put the bow against his knee | Then shot his own fiancée to death | Sir Peder took off his two gloves | So he finds his fiancée's small locks of hair". The first one may be interpreted as a paradigm of an incestuous desire. Version B could be read as a warning to young men who wish to consummate before the marriage. Both versions deal with the danger that can derive from forbidden desires and transgressions.

⁴⁷ *Ibidem*. 35: "Then he cuts a piece of flesh out of his chest | And throws so high up in the twigs | A so pitiful fee to the wild hawk | That he would then lose it | The hawk took the bleeding piece | and sat down on a tussock | When he had eaten that piece up | She was a proud maiden".

The lime-tree girl becomes human again after her beloved kisses the roots of the plant.

Konung Magnus han faller på sin' bara knä,
Och kysser så roten på Lindeträd.
När konung Magnus stiger opp, och ser sig omkring,
Så ständar där en Jungfru så fager och så fin⁴⁸

In *Den förtrollade riddaren* the protagonist, first transformed into needles, knives, scissors and finally into a wolf by his stepmother, regains his form by attacking the latter and devouring her foetus.

Så togh [Jagh] till medh harme
Hennes foster vhr hennes barme
När Jagh hade druckit min Broders blod
Wardt jagh en Riddarre bold och godh⁴⁹

In *Förvandling och förlösning*, the wolf and the fox, having eaten their mothers' hearts, are brought back to their original form by a witch.

Är icke du vår moder som icke gaf oss lif
I dag skall vi steka dig och äta dig med knif
Är icke du vår moder som icke gaf oss mat
I dag skall vi steka dig och lägga dig på fat
Är icke du vår moder som icke gaf oss dryck
I dag skall vi slagta dig och skära dig i styck [...]
De togo den modren och dottren så god
De drucko begärligt deras hjärteblod
Nu var modren och dottren död

⁴⁸ *Ibidem.* 86: "King Magnus, he falls on his bare knees | And then kisses the root of the limetree | When King Magnus rises, and looks around | So there stands a maiden so beautiful and so fine".

⁴⁹ *Ibidem.* 37: "So I took off with rage | Her foetus from her bosom | When I had drunk my brother's blood | I became a bold and good Knight". In Version B, once the wolf has eaten his stepmother's foetus, he turns into a *dräng*, "servant" or "young guy", and not into a knight (*ibidem.* 38). Worth mentioning is the Danish version of this ballad, *Jomfruen i ulveham* (Grundtvig 1856: 156-158). Here the main character is a young girl, turned into a *varulv* (a werewolf) by her stepmother who can regain her human state by drinking her brother's blood. The Danish female protagonist acts within more boundaries than her Swedish male counterpart, in a more limited space of action and with a more controlled ferocity. First of all, she does not kill her brother, but only bites his toe (biting off a child's toe was considered an apotropaic action, which could grant a long life to the kids, as stated in the old Norwegian law code *Ældre Borgarthings-Christenret*; see Keyser/Munch 1846: 362). Secondly, once the spell is broken, the *jungfru* must face the consequences of her deeds: having killed her stepmother she will retire to a nunnery. The Swedish version does not provide further information about the new turned knight, we only presume he will be back to his life.

De sögo och drucko deras blod så röd
 Ej förr de druckit deras varma blod
 Förrn Spåkvinnan alt för dem stod
 Hon rörde och slog dem med sin staf
 Och det blef en prins utaf dem hvar⁵⁰

The re-transformation, the counter-spell, in three cases, almost implies an act of cannibalism, because it is performed while the girl or boy still has an animal form. The process of ingesting human flesh is a process of appropriation and identification. As in ancient Nordic sources, food is a kind of extension of the one who eats it (as witness, for instance, Sigurðr, in *Fáfnismál* or in *Völsunga saga*, who, ingesting the blood of the dragon, assimilates its magical ability to understand birds; or the prohibition to eat food from the other world in the account of 'Thorkillus' journey in Saxo's *Gesta Danorum*⁵¹). Moreover, since ancient times, blood had been considered as a cure for many diseases, on the belief that by drinking blood one would assimilate its vital elements⁵². As a consequence, whereas in the society of the time the transition from the status of a child/teenager to that of a grown-up person is, as already remarked, signalled by marriage or householding, in the ballads it is narrated as a sequence of symbolic rites of passage⁵³. Mary Danielli's insights about the initiation rites for the young Icelanders may be also applied to the stories narrated in the ballads. As rites of passages usually involve ritual encounters with bears and berserks, Danielli maintains, eating hearts and drinking blood is part of a ceremonial of initiation, representing a sort of ritual communion⁵⁴.

⁵⁰ Jonsson/Jersild/Jansson 1983: 52: "Are you not our mother who did not give us life | Today we will cook you and eat you with a knife | Are you not our mother who did not give us food | Today we will cook you and put you on a plate | Are you not our mother who did not give us drink | Today we will slaughter you and cut you into pieces [...] They took the mother and the daughter so well | They eagerly drank their hearts' blood | Now the mother and the daughter were dead | They sucked and drank their red blood | Not before they drank their warm blood | As soon as the sorceress stood before them | She touched and struck them with her staff | And there was a prince out of each of them".

⁵¹ Cf. Finch 1965: 33; Grundtvig 1868: 113-114; Friis-Jensen 2015: 602. See also in Silver (2005: 103-107) how widely spread the myth of the forbidden food is in many different cultures.

⁵² The practice was not unknown to Pliny, as Montesano (2022: 38) explains in an essay about the rejuvenating power of blood in Marsilio Ficino's studies. Moreover, according to a folk belief, reported by Kvideland (1988: 75-76), werewolves attacked pregnant women. As they were born by mothers who had eased their labour pains with the foal's caul, they would have regained their shape by tearing the foetus from the womb and eating the child's heart.

⁵³ Cf. Percivall 2008: 130.

⁵⁴ Cf. Danielli 1945: 244; Larrington 2008: 151-152. See also Hocart 1924.

As we can see, the young girls need an external male intervention, through an act of love in which the bodily aspect plays a central role. In *Jungfrun förvandlad till lind* this intervention is facilitated by the girl herself, even if she remains motionless; in *Jungfrun i fågelhamn* it is determined by the peasant's advice to the young man who tries to catch the bird. Once again, the magic of re-transformation stands as a metaphor for the marital and sexual bond that determines the girls' growth and their entrance into the public sphere. Young women from aristocracy (honourable women in general) were especially expected to get married so as to have someone who could act in their defence and favour, as witnessed by their transformation into 'prey' animals or plants, that is, entities whose agency is limited and dependent on other people.

The salvation of boys, on the other hand, depends essentially on themselves. The entry into adulthood is, thus, determined by self-assertion through acts of courage and strength. For this reason, the young protagonists are transformed into predatory animals, who achieve salvation by performing atrocious acts. These actions are functional to the restoration of the status quo; order is recovered thanks to the absence of humanity and the prevalence of a monstrous bestiality that make any foul deed somehow acceptable. When young men are in the state of bestiality, in fact, they are outside the human and outside any rule of human ethics, and they literally feed on life in order to regain it. As William Aird maintains, the major indicator of achieved manhood is the independence of action. Exhibiting one's own power is the first step toward the individual's affirmation as an adult, followed by the establishment of an independent household and the public recognition⁵⁵. Male adulthood is, thus, strongly connected to performance and its recognition⁵⁶.

The quality that is required of them is strength, and although they participate in magic, they are not possessors of magical knowledge. As we have seen before, in *Förvandling och förlösning*, beastly strength is not enough to restore order, and further magical intervention is needed: a *spökevinna* (sorceress) appears after the animals have torn out the hearts of the mother and daughter. We do not know whether the old witch is the person who had transformed them at the beginning; in any case, the woman, as the repository of magical knowledge, here takes the form of the executor and restorer of order.

The ballads, in their symbolic meaning, confirm what the achievement of adulthood represented. As Nic Percivall explains, adulthood is attained "through

⁵⁵ Cf. Aird 1998: 44.

⁵⁶ Cf. Percivall 2008: 146-147.

the acquisition of property, juridical authority, marriage, and physical or martial prowess” and with the “public recognition of his new status”⁵⁷.

3. Conclusions

As Raudvere suggests, we need to wonder whether or not the audience were able to mirror their lives and nightmares in the ballads⁵⁸. On the basis of my analysis the answer is quite positive. Magical elements contribute to turn the ballads into metaphors for life experience and difficulties. Magic constitutes a central element in the *naturmytiska visor*, but not an exceptional one. The everyday and the extraordinary are in fact inscribed within the same framework of possibilities⁵⁹.

As a matter of fact, very little do we know about how magic is actually performed and where it comes from: *Förvandling och förlösning* features a witch waving a stick and the stepmother in *Jungfrun i hindhamn* performs her magic by using scissors and string. What is essential, however, is that magic, as a narrative component of the ballads, brings to the fore issues of gender and ageing.

Young people of both sexes are the designated victims of magic; male victims have a higher level of agency since their liberation is entrusted to themselves, through violent actions, while female victims require external (male) intervention to be saved. Boys achieve their entry into adulthood in a self-assertive manner, through acts of courage and strength; girls, conversely, need love and/or marriage, which represent their both social and sexual rebirth.

When it comes to adult or old women, magic highlights notable gender and ageing aspects. Magic of transformation is always performed by an adult or old woman, i.e. a witch or a (step)mother. In this case, more than its symbolic meaning (obstacles and dangers on the road to adulthood), it is interesting to observe its cultural and social meaning. Magic of transformation, as an element that disrupts the natural order, is a prerogative of a certain kind of women who own a creational power *ante litteram*. The stepmothers are not only adult, experienced women, able to master the magic; they are also women cast at the margins of the family context. Both stepmothers and witches are thus placed in a liminal position that excludes them from the social order. In this liminal space, magic, though regarded as a negative element capable of disrupting the natural order and generating chaos, gives them a condition of autonomy and power, such as their gender and their age would never grant them.

⁵⁷ Cf. *ibidem*: 131.

⁵⁸ Cf. Raudvere 2022: 741.

⁵⁹ Cf. Morgentaler 2007: 151.

As the transformation of the young people is a ritual passage from childhood to adulthood, the presence of the old witches, explicitly defined *käringar*, acquires an even higher role. They are, in fact, public and ‘official’ witnesses to this transition, necessary for the individual’s recognition as an adult.

;

Reference list

- Aird, William M. (1999), *Frustrated Masculinity: The Relationship between William the Conqueror and his Eldest Son*. In D.M. Hadley (ed.), *Masculinity in Medieval Europe*, New York/London: Routledge, 39-55
- Ankarloo, Bengt (1984), *Trolldomsprocesserna i Sverige* [1971], Stockholm: Nordiska Bokhandeln
- Bellows, Henry Adams (ed. and trans.) (1969), *The Poetic Edda* [1923], New York: Biblo and Tannen
- Bott, Rachel (2020), *"Pale her cheeks they ought to be, it was only yesterday that she had been a tree". Gender, Power, and Hybridity in the Swedish Medieval Supernatural Ballads*, Master Thesis, Uppsala: Uppsala Universitet, Historiska Institutionen
- Broedel, Hans Peter (2003), *The Malleus Maleficarum and the Construction of Witchcraft: Theology and Popular Belief*, Manchester: Manchester University Press
- Buchan, David (1982), *Propp's Tale Role and a Ballad Repertoire*. «The Journal of American Folklore» 95 (376), 159-172
- Bugge, Sophus (udg.) (1858), *Gamle norske folkeviser*, Kristiania: Feilberg & Landmarks
- Bynum, Caroline (1995), *Why All the Fuss about the Body? A Medievalist's Perspective*. «Critical Inquiry» 22 (1), 1-33
- Clunies Ross, Margaret (1999), *From Iceland to Norway: Essential Rites of Passage for an Early Icelandic Skald**. «Alvíssmál» 9, 55-72
- Colbert, David (1989), *The Birth of the Ballad. The Scandinavian Medieval Genre*, Stockholm: Svenskt visarkiv
- Colbert, David *et al.* (1993), *Ballads*. In P. Pulsiano/K. Wolf (eds.), *Medieval Scandinavia. An Encyclopedia*, New York: Routledge, 29-34
- Danielli, Mary (1945), *Initiation Ceremonial from Norse Literature*. «Folklore» 56 (2), 229-245
- Ekholst, Christine (2014), *A Punishment for each Criminal. Gender and Crime in Swedish Medieval Law*, Leiden: Brill
- Ellis, John M. (1983), *One Fairy Story Too Many. The Brothers Grimm and their Tales*, Chicago: University of Chicago Press

- Espeland, Velle *et al.* (red.) (2015), *Norske mellomalderballadar. Naturmytiske balladar*, <<https://www.bokselskap.no/wp-content/themes/bokselskap2/tekster/pdf/naturmytiskeballadar.pdf>> [24.01.2022]
- Finch, Ronald G. (ed. and trans.) (1965), *Völsunga saga. The Saga of the Volsungs*, London: Nelson
- Friis-Jensen, Karsten (ed.) (2015), *Saxo Grammaticus Gesta Danorum. The History of the Danes*, vol. I, eng. trans. Peter Fisher, Oxford: Oxford University Press
- Gray-Fow, Michael J. G. (1988), *The Wicked Stepmother in Roman Literature and History. An Evaluation*. «Latomus» 47 (4), 741-757
- Grundtvig, Svend (udg.) (1856), *Danmarks gamle folkeviser*, b. II, København: Samfundet til den Danske Litteraturs Fremme
- Grundtvig, Svend (udg.) (1868), *Sæmundar Edda hins fróða. Den ældre Edda*, København: Gyldendal
- Hocart, Arthur Maurice (1924), *Initiation*. «Folklore» 35 (4), 308-323
- Holmberg, Åke/Wessén, Elias (red.) (1946), *Svenska landskapslagar, tolkade och förklarade för nutidens svenskar. Femte serien: Äldre Västgötalagen, Yngre Västgötalagen, Smålandslagens kyrkobalk och Bjärköarätten*, Stockholm: Geber
- Jason, Heda/Segal, Dmitri (1977), *The Problem of "Tale Role" and "Character" in Propp's Work*. In H. Jason/D. Segal (eds.), *Patterns in Oral Literature*, Berlin/Boston: de Gruyter, 313-320
- Jochens, Jenny (1996), *Old Norse Images of Women*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press
- Jón Viðar Sigurðsson (2008), *Becoming 'Old', Ageism and Taking Care of the Elderly in Iceland C. 900-1300*. In S. Lewis-Simpson (ed.), *Youth and Age in the Medieval North*, Leiden/Boston: Brill, 227-242
- Jonsson, Bengt. R. (1978), *The Types of the Scandinavian Medieval Ballad*, Oslo: Universitetsforlaget
- Jonsson, Bengt R. (1991), *Oral Literature, Written Literature: The Ballad and Old Norse Genres*. In J. Harris (ed.), *The Ballad and Oral Literature*, Cambridge (MA): Harvard University Press, 139-170
- Jonsson, Bengt R./Jersild, Margareta/Jansson, Sven-Bertil (red.) (1983), *Sveriges medeltida ballader utgivna av Svenskt visarkiv*, b. I: *Naturmytiska visor (nr 1-36)*, Stockholm: Almqvist & Wiksell International
- Jordan, Jennifer (2007), *Her-Story Untold. The Absence of Women's Agency in Constructing Concepts of Early Modern Manhood*. «Cultural and Social History» 4 (4), 575-583

- Keyser, Rudolph/Munch, Peter Andreas (red.) (1846), *Norges gamle Love indtil 1387*, b. I, Christiania: Grondahl
- Kværndrup, Sigurd (2006), *Den østnordiske ballade: oral teori og tekstanalyse: studier i Danmarks gamle folkeviser*, København: Museum Tusculanum
- Kvideland, Reimund/Sehmsdorf, Henning K. (eds.) (1988), *Scandinavian folk belief and legend*, Minneapolis/London: University of Minnesota Press
- Larrington, Carolyne (2008), *Awkward Adolescents: Male Maturation in Norse Literature*. In S. Lewis-Simpson (ed.), *Youth and Age in the Medieval North*, Leiden/Boston: Brill, 151-166
- Larson, Lawrence M. (ed. and trans.) (1935), *The Earliest Norwegian Laws, Being the Gulathing Law and the Frostathing Law*, New York: Columbia University Press
- Lewis-Simpson, Shannon (2008), *The Challenges of Quantifying Youth and Age in the Medieval North*. In S. Lewis-Simpson (ed.), *Youth and Age in the Medieval North*, Leiden/Boston: Brill, 1-15
- Massengale, James (2019), *Swedish Ballad Authenticity and Its Gatekeepers*. In S. Ballif Straubhaar/R. Firth Green (eds.), *Ballads of the North, Medieval to Modern*. Essays Inspired by Larry Syndergaard, Kalamazoo: Western Michigan University, 3-28
- Matras, Christian (útg.) (1941), *Føroya kvæði*, b. II, t. 3, Kopenhagen: Munksgaard
- Mejsholm, Lotta (2008), *Constructions of Early Childhood at the Syncretic Cemetery of Fjälkinge. A Case Study*. In S. Lewis-Simpson (ed.), *Youth and Age in the Medieval North*, Leiden/Boston: Brill, 37-56
- Mitchell, Stephen August (2011), *Witchcraft and Magic in the Nordic Middle Ages*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press
- Mitchell, Stephen August (2019), *Scandinavia*. In S. Page/C. Rider (eds.), *The Routledge History of Medieval Magic*, London: Routledge, 136-149
- Montesano, Maria (2022), *The Rejuvenating Blood. Marsilio Ficino and the Witches*. In M. Montesano (ed.), *Folklore, Magic, and Witchcraft. Cultural Exchanges from the Twelfth to Eighteenth Century*, Abingdon/New York (NY): Routledge, 33-45
- Morgentaler, Goldie (2007), *The Beast Within. Animals as Lovers in Child's "The English and Scottish Popular Ballads"*. «Mosaic. An Interdisciplinary Critical Journal» 40 (1), Special Issue *The Animal*, Part II, 145-161
- Niclasen, Dánjal (2003), *Føroya kvæði*, b. XXX, Tórshavn: Bókagarður
- Olrik, Axel/Grüner-Nielsen, Hakon (udg.) (1967), *Danmarks gamle folkeviser. Romanviser, sene lyriske viser*, b. VIII-IX, København: Universitets-Jubilæets Danske Samfund

- Percivall, Nic (2008), *Teenage Angst: The Structures and Boundaries of Adolescence in Twelfth- and Thirteenth-century Iceland*. In S. Lewis-Simpson (ed.), *Youth and Age in the Medieval North*, Leiden/Boston: Brill, 127-149
- Porck, Thijs (2019), *Old Age in Early Medieval England: A Cultural History*, Woodbridge: Boydell & Brewer
- Raudvere, Catharina (2002), 'Trolldómr in Early Medieval Scandinavia'. In K. Jolly/C. Raudvere/E. Peters (eds.), *Witchcraft and Magic in Europe*, Vol. III: *The Middle Ages*, London: Athlone, 73-172
- Raudvere, Catharina (2022), *Transforming, Transgressing and Terrorizing. Some Werewolves and their Antagonists in Swedish Ballads*. «Religionsvidenskabeligt Tidsskrift» 74: *The Wild Hunt for Numinous Knowledge: Perspectives on and from the Study of Pre-Christian Nordic Religions in Honour of Jens Peter Schjødt*, 726-742
- Rider, Catherine (2019), *Magic and Gender*. In S. Page/C. Rider (eds.), *The Routledge History of Medieval Magic*, London: Routledge, 343-354
- SAOB, <<https://www.saob.se/artikel/?seek=f%C3%B6rg%C3%B6ra&pz=1>> [28.4.2022]
- SAOB, <<https://www.saob.se/artikel/?seek=jungfru&pz=1>> [5.5.2022]
- SAOB, <<https://www.saob.se/artikel/?seek=sven&pz=1>> [2.5.2022]
- SAOB, <<https://www.saob.se/artikel/?seek=k%C3%A4rring&pz=1>> [28.4.2022]
- SAOB, <https://www.saob.se/artikel/?unik=H_2211-0005.SOF4&pz=3> [28.4.2022]
- Schlyter, Carl Johan (red.) (1869), *Codex iuris communis Sueciae Christophorianus: cum notis criticis, variis lectionibus, glossario et indice nominum propriorum*. Konung Christoffers Landslag, Lund: Berlingska boktryckeriet
- Silver, Carole G. (2015), *Tabu: Eating and Drinking, Motifs C200–C299*. In J. Garry/H. El-Shamy (eds.), *Archetypes and Motifs in Folklore and Literature: A Handbook*, Armonk (NY): M.E. Sharpe
- Solberg, Olav (2008), *The Scandinavian Medieval Ballad: from Oral Tradition to Written Texts and back again*. In E. Mundal/J. Wellendorf (eds.), *Oral Art Forms and Their Passage into Writing*, Copenhagen: Museum Tusculanum, 121-133
- Valk, Ülo/Sävborg, Daniel (2018), *Place-Lore, Liminal Storyworld and Ontology of the Supernatural. An Introduction*. In Ü. Valk/D. Sävborg (eds.), *Storied and Supernatural Places Studies in Spatial and Social Dimensions of Folklore and Sagas*, Helsinki: Finnish Literature Society, 7-24

- Vésteinn Ólason (1991), *Literary Backgrounds of the Scandinavian Ballads*. In J. Harris (ed.), *The Ballad and Oral Literature*, Cambridge (MA): Harvard University Press, 116-138
- Wiktorsson, Per-Axel (red.) (1989), *Magnus Erikssons landslag*, Svenska forn-skriftsällskapet
- Winroth, Alfred Ossian (1913), *Myndighetsålder*. In Th. Westrin (red.), *Nordisk familjebok*, b. XIX, Stockholm: Nordisk familjeboks förlag, 42-44

Maria Cristina Lombardi

**Ageing and Myths of Rejuvenation:
Iðunn's Apples and Springs of Youth in Old Norse Literature**

Myths of rejuvenation of varied sorts are present in different cultures in many parts of the world. Deities or semi-divine beings are often involved as performers of rituals or as givers of special magic objects to regain youth. Rejuvenating materials (rings, apples, etc.) or elements like fire and water are rooted in classic as well as in Oriental traditions. Euripides and Ovid's *Medea* employs herbs, enchantments and witches' fire to renew the youth of Æson and Pelias. While the fountain of youth appears later, in Medieval romances which took the myth from the East (being always magic founts located in the Orient according to a tradition spread in Europe mainly through the *Letter of Prester John*). In Old Norse mythology the golden apples of Iðunn (an asynja who looks after the orchard where the magic fruits grow and gives them to the gods) are powerful means of contrasting ageing and therefore coveted by giants. According to Snorri's *Edda*, Loki kidnaps the goddess on behalf of a giant, Þjazi, and takes her to Jotunheim. Without Iðunn's apples, the gods quickly began to age and their hair turned grey until they could have her back in Ásgarðr.

[ageing; rejuvenation; apples; Iðunn; gold]

;

Myths of rejuvenation occur in mythological and folkloric accounts belonging to different cultural traditions and in disparate versions that have survived in various sources. Since antiquity, rejuvenating rituals have been connected with cauldrons and boiling herbs, wise and powerful women, expert and familiar with the knowledge of plants and herbs, who were involved in preparing magic potions. In classic mythology the famous tragedy of Euripides, *Medea*¹, as well as a number of vase paintings among archaeological finds describe Medea making potions for this purpose, employing herbs and enchantments. Some fragments

¹ In 431 B.C. Euripides competed against Sophocles and Euphronion with three tragedies, *Medea*, *Philoctetes* and *Dictys*. He was awarded the third prize. This information was attributed to Aristophanes of Byzantium, see Knox 1977: 193. Macrobius wrote that Medea had the expertise to handle the poisonous herbs with her face turned away lest she perish from the strength of their noxious aromas, then pouring the herbs' juice into bronze jars, the herbs themselves being cut with bronze sickles (Scarborough 1991: 145).

(fr. 601-16) of the lost Euripides' *Peliades* – the poet's first play with which he participated in the contest in 455 BC – narrate how Medea convinced the old king Pelias and his daughters to believe in her magical power of renewing his youth². Homer's *Odyssey* (X, 125) tells us that Medea was Circe, the renowned sorceress's niece and the Sun's grandchild³. In an Attic vessel, at the Etruscan collection of Harvard University, Medea is standing with her left hand raised and looking at the cauldron in the centre of the scene where there is a ram, inside a large cooking pot. The ram faces left with its front legs sticking out of the cauldron⁴.



Medea (on the left) brings a dismembered ram back to life with a herbal concoction. Attic black *amphora*, ca. 500 B.C., Etruscan Collection of the Harvard Art Museums.

The Latin tradition shows Medea while performing rituals with herbs, water and fire. In Ovid's *Metamorphoses* a magic mixture is heating in a bronze cauldron, bubbling and seething on the flames in order to rejuvenate Æson (Ovid's *Metamorphoses*: Bk VII: 234-293):

Thrice she purified the old man with fire, thrice with water, thrice with sulphur [...]⁵. When she saw this, Medea unsheathed her knife and cut the old man's

² Knox 1977: 194.

³ <[https://en.wikisource.org/wiki/The_Odyssey_\(Butler\)/Book_X](https://en.wikisource.org/wiki/The_Odyssey_(Butler)/Book_X)> [22.08.2022].

⁴ Berard 1983: 30-37.

⁵ Miller 1916: 361. Further on: "In this pot she boils roots cut in a Thessalian vale, together with seeds, flowers, and strong juices. She adds to these ingredients pebbles sought for in the

throat; then, letting the old blood all run out, she filled his veins with her brew. When Æson had drunk this in part through his lips and part through the wound, his beard and hair lost their hoary grey and quickly became black again; his leanness vanished, away went the pallor and the look of neglect, the deep wrinkles were filled out with new flesh, his limbs had the strength of youth. Æson was filled with wonder, and remembered that this was he forty years ago⁶.

Medea's rejuvenating expertise was narrated also by Plautus in *Pseudolus*: "Remember how Medea boiled old Pelias, in a stew of her special herbs and poisons and made him a tender and juicy young man again? What Medea did for Pelias, I'll do for you today" (Plautus, *Pseudolus*, vv. 868-872)⁷.

Colchis was Medea's homeland, situated in Asia, on the Eastern coast of the Black Sea and, according to many scholars, she seems to have been introduced into Greek mythology from oral narratives coming from the East.

In ancient Greek and Roman traditions, the water of wells and springs was worshipped: it cured diseases, but none of them are credited with the power of restoring youth. Rejuvenating with water is therefore supposed to have its origins in the East.

Old Norse sources, such as the well-known miscellany *Hauksbók*, contain translations and adaptations (i.e. *Heimlysing*)⁸ of Latin scholarly texts, such as Pliny's *Naturalis Historia* or the Greek *Physiologos*. The latter tells of a spring with rejuvenating power which may have been, as is specified by the Arab scholar Damiri, a fountain in India⁹. The story is known to Donatus (*Ars Grammatica*, III. 2. 10) who lived in the 4th century, and was known and quoted in Icelandic grammatical literature¹⁰. *Heimlysing* mentions springs with beneficial and salutary effects on the health and the complexion. Nevertheless, none of them were

farthest Orient and sands which the ebbing tide of Ocean laves [...] (361). When with these and a thousand other nameless things the barbarian woman had prepared her more than mortal plan, she stirred it all up with a branch of the fruitful olive long since dry and well mixed the top and bottom together. And lo, the old dry stick, when moved about in the hot broth, grew green at first, in a short time put forth leaves, and then suddenly was loaded with teeming olives. And wherever the froth bubbled over from the hollow pot, and the hot drops fell upon the ground, the earth grew green and flowers and soft grass sprang up" (363).

⁶ *Ibidem*. 363.

⁷ Plautus 2020: 267.

⁸ Jón Þorkelsson 1865: 156-164. See also *Hauksbók* 1960: 98.

⁹ Washburn Hopkins 1905: 42.

¹⁰ Clunies Ross 1987: 135.

regarded as a rejuvenating spring in a literal sense, although all of them were esteemed as sanative¹¹.

The European idea of rejuvenating water or fountains with similar properties has always been connected with immortality and seems to start with the patristic identification of one of the rivers in Paradise with a river of India. But it is not until European writers came in closer contact with the Orient that they began to conceptually identify the ‘water of life and health’ with the ‘fountain of youth’. It happened in Medieval romances, as magic springs were always located in India, according to traditions spread in Europe mainly through the *Letter of Prester John*, where a “fountain of youth from Paradise” is mentioned and an attempt to bring together the classical and the Christian traditions is made:

Quod nemus situm est ad radicem montis Olympi, unde fons perspicuus oritur, omnium in se specierum saporem retinens. Variatur autem sapor per singulas horas diei et noctis, et progreditur itinere dierum trium non longe a paradyso, unde Adam fuit expulsus. Si quis de fonte illo ter ieiunus gustaverit, nullam ex illa die infirmitatem patietur, semperque erit quasi in aetate XXX duorum annorum, quamdiu vixerit¹².

27. This grove is situated at the foot of Mount Olympus from where a clear spring issues, containing all kinds of pleasant tastes. The taste however varies each hour of the day and night and flows out by a waterway for three days, not far from Paradise, from where Adam was expelled.

28. If someone who has fasted for three days tastes of this spring, he will suffer no infirmity from that day on, and will always be as if he were thirty-two years old, however long he may live¹³.

A famous rejuvenating spring appears in the French romance, the *Conquête de Jerusalem*, by Richard le Pelerin (13th century), which describes (11. 8134-8136) a spring that bubbles up once a year at the foot of a tree:

Une fois ens en l'au, por renovelement,
Se vait chascuns beigner el flore de jovent¹⁴.
Once in the water for rejuvenating
Everyone bathing returns to the prime of youth¹⁵.

¹¹ Jón Þorkelsson 1865: 157.

¹² <<https://forum.termometropolitico.it/467098-prete-gianni.html>> [22.08.2022].

¹³ Jackson 2010: 157.

¹⁴ But in *Le Roman des aventures de Fregus*, Guillaume le Clere, a trouvere of the 13th century, describes the fountain seen by Fregus as sanative rather than rejuvenating. A similar reference is found in the *Naissance du Chevalier au Cygne* (Todd 1889: 132).

¹⁵ My translation.

Another one is the famous *Jungbrunnen* of the German *Heldenbuch* which lies beyond Constantinople (Wolfdietrich, ii. 335). It is, in its chief features, the typical ‘fountain of youth’:

341. Do sprach frou Sigminne, ‘und wellestu schoene wesen,
so sprinc in den brunnen, so bistu wol genesen;
so wirstu sam ein kindel von zwelf jaren gar [...]’¹⁶

Then spoke frau Sigminne, ‘and if you want to be beautiful,
jump into the spring and you will recover;
thus you will become a twelve-year-old child [...]’¹⁷.

This rejuvenation is more complete than is usually considered desirable. The ordinary youth, mainly strength, attained by means of the fountain or otherwise, is between thirty and forty years.

In the Old Norse prose tradition, magic rejuvenating rituals, involving springs or waters, only occur in translations/adaptations from French romances or in texts influenced by foreign narratives. Others follow different patterns like in the rejuvenation episode told in *Bragða-Mágus saga*, an Icelandic version of the *Romance of Mangis*, with considerable alterations in the story, and have nothing to do with water. In this text there is a curious passage where the protagonist, Viðförull, replies to the king: *Herra, rétt segir þú þat, at ek em víst mjög gamall, en þó hefí ek verit miklu ellri*¹⁸ (“Sire, you say right that I am very old, but I have been much older”¹⁹). And when the king asks him for an explanation, he answers: *ek hefí tvisvar kestat ellibelg, ok orðit ungr í hvort sinn*²⁰ (“Twice I have cast my old skin, and become young young each time”²¹).

It is a snake-like method of rejuvenating which is partly inspired to natural life, and partly goes back to the symbolic presence of serpents in different myths about gaining immortality (the one in the Bible where the serpent is tempting Eva from the tree of life, or the Hesperides’s apple tree where the iconography shows the Hesperides and a snake coiled around the trunk, as in the Attic vessel n. E 224 at the British Museum).

¹⁶ Amelung/Jänicke 1866: 218.

¹⁷ My translation.

¹⁸ Páll Eggert Ólason 1916: 131.

¹⁹ My translation.

²⁰ Páll Eggert Ólason 1916: 131.

²¹ My translation.



British Museum, London E 224: an Attic red figure hydria, ca. 410-400 B.C. It features the Hesperides in the garden. Here the apples are on a tree, and the dragon Ladon looks more like a single-headed serpent. Thus, the motif of the apples, as in *The Bible, Genesis*, is combined with the serpent.

In Old Norse mythological poetry (in the poetic *Edda* and in some stanzas quoted in Snorri's *Edda*) rejuvenation myths are connected with the goddess Iðunn and her magic apples, by which she keeps the gods young.

Iðunn is mentioned in the *Poetic Edda*, compiled in the 13th century from earlier traditional sources²², and the *Prose Edda*, section 26, written in the 13th century by Snorri Sturluson. In both sources, she is described as an *ásynja* (a goddess), Bragi's wife, the god of poetry, and in the *Prose Edda*, as a granter of eternal youthfulness and keeper of an *eski* (a box made of ash wood) within which she keeps her magic apples. In her story, narrated by Snorri, the giant Þjazi, helped by Loki, arrives in eagle shape and snatches Iðunn, flies away with her and takes her to his home, Þrymheimr. Without her, the *Æsir* (the gods) grow old and white-haired. Everything becomes dim and gloomy. After realizing

²² When referring to old age, the poetic *Edda* does it without any negative allusion (see *Hávamál*), unlike skaldic poetry where skalds often lament old age sorrows and pains.

that Loki has caused all this, the gods force him to take Iðunn back to Ásgarðr, which he promptly does²³.

In the Eddic lay, *Lokasenna*, when Loki insults the gods, Iðunn exhorts Bragi, her husband, to be calm and patient with Loki (st. 16):

Iðunn qvað:
 ‘Bið ec, Bragi,
 barna sífiar duga
 oc allra óscmaga,
 at þú Loca
 qveðira lastastofum
 Ægis hqllu í’²⁴.
 Idunn said:
 ‘I beg you Bragi, | that kin ties will hold,
 between the children and those who are adopted;
 so you shouldn’t speak words of blame to Loki | in Ægir’s hall’²⁵.

And then when Loki offends her (st 17):

‘Pegiðu, Iðunn!
 þic qveð ec allra qvenna
 vergiarnasta vera,
 síztu arma þína
 lagðir, ítrþvegna,
 um þinn bróðurbana’²⁶.
 ‘Be silent, Idunn! I declare that of all women you’re the most man-mad,
 Since you wound your washed bright arms,
 around your brother’s killer’²⁷.

she does not respond to his provocations. Instead, she tries to bring harmony and peace between Loki and the other gods (st. 18):

Iðunn qvað:
 ‘Loka ec qveðca

²³ He borrows Freyja’s *fiðurkleði* (feather suit) and, taking the shape of a hawk, goes to Jötunheimr. He finds Iðunn alone and after transforming her into a nut he grasps her in his claws and flies away with her. Þjazi chases them in form of an eagle but he is killed by the gods.

²⁴ Neckel/Kuhn 1962: 99.

²⁵ Larrington 1999: 83.

²⁶ Neckel/Kuhn 1962: 98.

²⁷ Larrington 1999: 83. In this exchange, Loki accuses Iðunn of having slept with the killer of her brother. However, neither this brother nor his killer is accounted for in any other surviving source.

lastastofum
 Ægis hollu í:
 Braga ec kyrrí
 biórreifan;
 vilcat ec, at íþ vreiðir vegiz²⁸.
 Idunn said:
 'I'm not speaking words of blame to Loki
 in Ægir's hall;
 I am quietening Bragi, | made talkative with beer,
 I don't want you angry men to fight²⁹.

This peaceful behaviour of her seems to suggest that her nature is of a goddess of peace, and Loki's aggressive reply reveals (although in a negative way) something in her being as a goddess of the eroticism, sexuality and offspring: all typical qualities of fertility deities who usually are against conflicts and wars.

Regarding the accusations levelled towards Iðunn by Loki, Lee Hollander opines that *Lokasenna* was intended to be humorous and that not necessarily they are to be taken as 'generally accepted lore' at the time the lay was composed. He has hypothesized such humorous and vulgar aspects to go back to an ancient tradition spread in the Roman world where they were intertwined in songs: the so called 'Fescennine verses' sung during religious festivals, originally at village harvest feasts and during weddings. Later they took the form of a dialogue consisting of an exchange of malicious and scurrilous attacks made upon both gods and men³⁰. In my view also Loki's malevolent accusations might be considered against the background of ancient sexual rites associated to a goddess of love and fertility, similar to those performed in Aphrodite's temples in the whole Mediterranean area known as prostitution places. Famous temples of Aphrodite, where the cult of the goddess officially provided for the exercise of sacred prostitution were in Corinth, Samos, in Erice (Sicily). Frazer and Henriques have distinguished different forms of sacred sexual rites among which temporary rites of unwed girls (maidens), like dowry-sexual rites, or public defloration of a bride, or lifelong sexual rites³¹. Now, a number of kennings

²⁸ Neckel/Kuhn 1962: 100.

²⁹ Larrington 1999: 84.

³⁰ Hollander (1990: 90) quotes Cicero, *De re publica*, 4.10 and Horace *epist.* 2.1.139.

³¹ Some prostitutes also viewed the action of sexual service and sexual pleasure as an act of devotion to the goddess of love. Prostitutes would use their earnings to pay for dedications and ritualistic celebrations in honour of Aphrodite. However, sacred prostitution particularly in some places and periods, is a controversial topic within the academic world (Frazer 1947: III, 297).

referring to Iðunn as a maiden (a young girl playing games sexually connotated) as well as Loki's insults may be interpreted as allusions to sexual rituals dedicated to Iðunn, as a fertility and love goddess, whose memory has been lost.

In his *Edda*, Snorri gives a quite exhaustive account of the story referring to her twice: first in *Gylfaginning* and later in *Skáldskaparmál*.

In *Gylfaginning*, she is first named as Bragi's wife (Ch. 26):

‘Kona hans er Iðunn. Hon varðveitir í eski sínu epli þau, er goðin skulu á bíta, þá er þau eldast, ok verða þá allir ungir, ok svá mun vera allt til ragnarökr’s’.
Þá mælti Gangleri: ‘Allmikit þykkir mér goðin eiga undir gæzlu eða trúnaði Iðunnar’³².
‘Iðunn is his wife. She keeps in her casket apples which the gods have to feed on when they age, and then they all become young, and so it will go on right up to Ragnarök’. Then spoke Gangleri: ‘It seems to me that the gods are staking a great deal on Iðunn’s care and trustworthiness’³³.

Gangleri observes that apparently the gods greatly depend upon Iðunn's good faith and care. His comment underlines her importance for the survival and well-being of the gods, also stressed by the kennings designating her listed in *Skáldskaparmál* where Iðunn's adventures are continued. Here Snorri quotes a 10th-century skaldic poem, *Haustlång* by Þjóðólfr of Hvínir, giving a lengthy description of a richly decorated shield received by the skald that features a depiction of the abduction of Iðunn, and reveals also the circumstances which had forced Loki to help the giant Þjazi to kidnap Iðunn:

[...] Loki skal aldri lauss verða nema hann veiti honum swardaga at koma Iðunni út of Ásgarð með epli sín [...]. En at ákveðinni stundu teygir Loki Iðunni út um Ásgarð í skóg nökkvorn, ok segir at hann hefir fundit epli þau er henni munu gripir í þykkja, ok bað at hon skal hafa með sér sín epli ok bera saman ok hin. Þá kemr þar Þjazi jötunn í arnarham ok tekr Iðunni ok flýgr braut með ok í Þrymheim til bús síns.

En Æsir urðu illa við hvarf Iðunnar ok gerðusk þeir brátt hárir ok gamlir³⁴.

[...] Loki would never get free [he would never be released from Thjassi] unless he vowed solemnly to get Iðunn to come outside Ásgarðr with her apples [...]. At the agreed time Loki lured Iðunn out through Ásgarðr into a certain forest, saying he had found some apples that she would think worth having, and told her she would bring her apples with her and compare them with these. Then the giant Thiassi arrived in eagle shape and snatched Iðunn and flew away with her to his home in Thrymheimr.

³² Faulkes 2005: 25.

³³ Faulkes 1995: 25.

³⁴ Faulkes 1998: 2.

But the Aesir were badly affected by Iðunn's disappearance and soon became grey and old³⁵.

When the Æsir realized that Loki was responsible of Iðunn's abduction, they arrested Loki and ordered him to go to Jötunheimr and bring her back to Ásgarðr. He obtained Freyja's falcon shape and went to Jötunheimr. Þjazi was out at the sea, he took Iðunn, transformed her into a nut and returned the goddess to the gods.

Still in *Skáldskaparmál*, Snorri lists a number of kennings referring to Iðunn:

Hvernig skal kenna Iðunni? Kalla hana konu Braga ok gætandi eplanna, en eplin ellilyf Ásanna; hon er ok ránfengr Þjaza jötuns, svá sem fyrr er sagt at hann tók hana braut frá Ásum. Eptir þeiri sǫgu orti Þjóðólfr hinn hvinverski í *Haustlǫng*³⁶. How shall Iðunn be referred to? By calling her wife of Bragi and keeper of the apples and the Aesir's old age cure. She is also Thiassi's booty in accordance with the story told above about his abducting her from the Aesir. Thjodolf or Hvinir composed a passage based on that story in *Haustlǫng*³⁷.

Then Snorri quotes the poem showing the context of these kennings, st. 8:

Sér bað *sagna bræri*
sorgæran (or *sorgeyran*) *mei fœra*,
 þá er *ellilyf Ása*,
 átrunnr Hymis, *kunni*;
 Brunnakrs of kom bekkjar
Brísings goða dís
girðipjófr í garða
*grjót-Níðaðar síðan*³⁸.

The scion of Hymir's race (giants) the crew-guider, crazy with pain, to bring to him the maid who knew the Aesir's old age cure (or magic herb, fruit) (Iðunn). The thief of Brising's girdle (Brisingamen) afterwards caused the gods' lady, maiden (Iðunn) to go into the rock-Nidud's (giant's) courts to Brunnarkr's bench³⁹.

Actually, more interpretations of the compound *sorgæran* (or *sorgeyran*) are possible: following Finnur Jónsson's solution, Faulkes translates "crazy with pain" referring to Loki (seized by giants), but we can even intend *eyran* or *æran* in its meaning of

³⁵ Faulkes 1995: 60.

³⁶ Faulkes 1998: 30.

³⁷ Faulkes 1995: 86.

³⁸ Faulkes 1998: 32.

³⁹ Faulkes 1995: 87.

‘alleviator’ (according to de Vries and Sveinbjörn Egilsson)⁴⁰. Then it could be interpreted as a kenning referring to Iðunn:

sorgæran (or sorgeyran) mey “pain alleviator”⁴¹

Þjóðólfr might deliberately have chosen this ambiguity (of referents), showing his ability as a poet. The ambiguity, namely the possibility of double or triple interpretations of compounds, is typical of skalds’ use of kennings, especially those extremely complicated of early skalds.

ellihyf Ása kunni “the one who knows the magic old age cure of the Æsir”

This is *tvíkent*, a double kenning with a *nomen agentis* as a base word *kunni* “the one who knows”, the knower of ‘the magic old age cure of Æsir’ a kenning for ‘apples’.

gōða dís “the dís of the gods”

dís is the singular accusative of *dís*, a noun generally occurring in the plural form *dísir* (or *dísar*): particular deities associated with fertility. While in kennings *dís* is commonly used as a synonym of *goddess*, here *dís* is the singular accusative of a plural in *-ar dísar* (which sometimes appears instead of the more frequent plural in *-ir dísir*).

St. 9

Urðut bjartra borða
byggvendr at þat hryggvir;
þá vas Ið með jǫtnum
unnr (uðr) nýkomin sunnan;
gǫrðusk allar áttir
Ingi-Freys at þingi
-váru heldr – ok hárar
hamljót regin – gamlar⁴².

The bright-shield-dwellers (giants) were not unhappy after this, now Iðunn was among the giants, newly arrived from the south. All Ingi-Freyr’s kin (the Æsir) became old and grey in their assembly; the powers were rather ugly in form⁴³.

⁴⁰ de Vries 1977: 684; Sveinbjörn/Egilsson 1854: 763.

⁴¹ Cleasby-Vigfússon 1957: 123. In order to better use the grammar of the text, we will rather consider both of them as classical nominalization of an *-a* ending verb into an *-an* ending substantive that are the same in the dative and the accusative. An example of such an operation is given by the verb *drottna* “to lead” that *drottan* in its accusative and dative (Finnur Jónsson 1912: A, 18).

⁴² Faulkes 1998: 32.

⁴³ Faulkes 1995: 89.

In the text Iðunn's name appears detached. Þjóðólfr uses it in such a way that it becomes a kenning – *Ið með jötnum unn* – (*unn* is the accusative of *unnr*). Several interpretations have been suggested. According to the one provided by de Vries's etymological dictionary, *ið* f. means 'activity, action' or *ið* n. 'a restless motion'; *iða*, að 'to move to and fro, be restless, like an eddy or mercury'; *iðja* f. 'swirl, drift, whirl, vortex'⁴⁴ and *unnr* 'wave'⁴⁵. So *Ið- unnr* could be intended as 'the swirl of wave, the swirl provider'.

The swirl (the vortex) is a recurrent image painted on *bildstenar* (picture stones), especially on those found in Gotland which are the most ancient and famous, i.e. the stone of Sundre in the south of the isle. According to Folke Ström and Kristian Kristiansen, it symbolizes vitality, energy (or the sun)⁴⁶. *Ið*-appears also in the compound *Iðavellir* 'the field of the swirl', the place where the gods meet in Ásgarðr, mentioned in the 12th stanza of the *Völuspá*:

Hittusc æsir
á Iðavelli,
þeirs hqrg oc hof
hátimbruðu

The gods met in *Iðavellir*, those who built altars and temples⁴⁷.

And in *Gylfaginning* (Ch. 14):

Hár mæli: 'Í upphafi setti hann stjórnmenn í sæti ok beiddi þá at dæma með sér örlög manna ok ráða um skipun borgarinnar. Þat var þar, sem heitir Iðavöllur í miðri borginni'⁴⁸.

Hár said: 'In the beginning he established rulers, and bade them ordain fates with him, and gave counsel concerning the planning of the town; that was in the place which is called Iða-field, in the midst of the town'⁴⁹.

Thus the goddess's name itself would point out her nature as vital energy, as a sexual power provider: someone who, by a trick, makes time swirl and go back through the years, starting a magic vortex that takes gods back in time and allows them to eternally recycle themselves.

She plays an extremely precious role underlined also by Gylfi's above quoted comment in Snorri's *Edda*.

⁴⁴ Cleasby-Vigfússon 1957: 313.

⁴⁵ *Ibidem*: 655. Cf. de Santillana/von Dechend 1997: 287-289.

⁴⁶ Ström 1961: 188-189; Kristiansen 2004: 79-106.

⁴⁷ Neckel-Kuhn 1962: 16.

⁴⁸ Faulkes 2005: 15.

⁴⁹ Faulkes 1995: 16.

By putting the two words *með jötum* “with giants” between the two members of the kenning (here detached), Þjóðólfr skillfully indicates her established position and power in Jötunheimr: one more example of his extraordinary ability as a poet.

St. 10

Unz hrynsævar hræva
hund *ǥl-Gefnar* fundu
leiðþír ok læva
lund *ǥl-Gefnar* bundu.
‘Þú skalt véltr nema velum,’
Reiðr mælir svá, leiðir
munsterandi mæra
mey aptr, Loki, *hapta*⁵⁰.

Until they found ale-Gefn’s (Iðunn) flowing corpse-sea (blood) hound (wolf, thief, i.e. Loki) and bound the thief, that tree of deceit, who had led ale-Gefn off. ‘You shall be trapped, Loki’ – the angry one spoke thus – ‘unless by some scheme you bring back the renowned maid, enlarger of the fetters’ (gods’) joy⁵¹.

Here Iðunn is called *ǥl-Gefnar* (ale-Gefn) in the genitive: it is a common kenning for ‘woman’, and Gefn is another name for Freyja. The role of a beer bearer is typical for women and mirrors a common female function also portrayed on *bildstenar* illustrating scenes of banquets or mythological stories (like those spread around Gävle, in Sweden: Ockelbo-, Hästfärnebo-, Ramsund stones), and showed by different Germanic literary sources (Queen Waltheof, in the Anglo-Saxon *Beowulf*, Queen Gunnhildr, in the Old Norse *Egils saga*, and by many skaldic kennings). It symbolizes favouring harmony, concord, joy, and pleasure. The kenning *ale-Gefn* repeated twice confirms that Iðunn plays this role being ‘the one who works at bringing harmony’ as claimed also by the compound *munsterandi*: *munr* + *stæra* “joy/pleasure enlarger” and the plural genitive *hapta* “of the binders” (the gods) *mæra mey* “renowned maiden”.

The stanza 11 of the poem underlines that she is the wave which carries the gods towards the ‘swirl’ of pleasure, and explains the ‘swirl-waves’ in st. 10.

St. 11

Heyrðak svá, þat síðan
sveik opt *ásu leikum*
bugreynandi Hœnis

⁵⁰ Faulkes, 1998: 32-33.

⁵¹ Faulkes 1995: 87-88. *Iðunn* appears in two other lists of *ásynjor*: one aimed at explaining a kenning referring to gold (Egir’s fire) and the second in the *þulur* at the end of *Skáldskaparmál*.

hauks flugbjálfa aukinn [...] ⁵²

I have heard this that the trier of Hœnir's mind (Loki) afterwards tricked back the Æsir's [sexual] games provider, with the help of a hawk's flight-skin [...] ⁵³

The kenning for Iðunn *ásu leikum* is often translated simply “Æsir's girlfriend/maid”. But it could be intended as alluding to her as sexual game deliverer: *leikum* may be the plural dative of either *leika* ‘she-companion, doll, a sexual game’ or *leiker* ‘game, sport’. Both make of Iðunn a ‘game organizer’ or a woman delivering pleasures: ‘Æsir's swirl of pleasure’ ⁵⁴.

To sum up, besides ‘Bragis’ wife’, we find the following kennings referring to Iðunn: ‘pain alleviator’, ‘keeper of the apples’, and her apples are called ‘the Æsir's old age cure’. In connection to the story of her abduction she is called ‘Þjazi's booty’, and within the quoted portions of *Haustlǫng*: ‘the maiden who knew the Æsir's old age cure’, ‘the gods’ maiden’, ‘ale-Gefn’, ‘the Æsir's sexual game or delight’. Something reminding of Persephone's role in classic mythology.

She is a young girl who ‘alleviates pain’, who ‘protects and rejuvenates the gods by her magic apples’, who ‘bears the ale and brings harmony and love’, she is ‘the Æsir's delight’ as Loki's malevolent injuries witness. Some other evidence in Old Norse literary sources points to her as a ground-fertilizing goddess, a kind of female counterpart of Freyr as if she were one of the Vanes. The Icelandic skaldic poem *Hrafnagaldur Óðins* “Odin's raven magic chant” expresses it clearly, saying that when she leaves Ásgarðr the earth itself loses its fertility and Ragnarök draws closer.

Hrafnagaldur Óðins or *Forspjallsljóð* “Forknowledge poem” is a poem in the style of the poetic *Edda*. It is preserved only in late paper manuscripts. In his 1867 edition of the *Poetic Edda*, Sophus Bugge reasoned that the poem was a 17th-century work, composed as an introduction to *Baldur's draumar*. Since then, it has not been included in editions of the *Poetic Edda* and not been extensively studied. In this text additional information is given about Iðunn, not otherwise attested.

St. 6 reads:

Dvelr í daulom
dís forvitin,

⁵² Faulkes 1998: 33.

⁵³ Faulkes 2005: 88.

⁵⁴ In *The Rights of the Player*, Terry Gunnell recalls the existence and the social importance of all these *leikarar* (entertainers, jugglers, singers, musicians) and he stresses that (after Christianization) the laws refused to give them a legal statute – just like in France until the 18th century. This can let us suppose that Iðunn played such a role with the Æsir (Gunnell 1996: 1-31).

Yggdrasils frá
 aski hnigin;
 álfa ættar
 Ípunni héto,
 Ívallds ellri
 ýngsta barna⁵⁵.

The enquiring goddess, descended from dwarves, sunk down from the ash Yggdrasill, stays in the valleys. The elder ones of the children of Ívalldur called the youngest Iðunn⁵⁶.

In this stanza, Iðunn is identified as descending from alves: *alfar* are deities sometimes likened to Vanes. Again, Iðunn is associated to fertility. Britt-Mari Näsström in *Fornskandinavisk religion*, in the chapter entitled *Gudinnor* “Goddesses”, argues that behind Iðunn’s apparently scanty significant role Snorri describes, some elements indicate a much more important goddess, perhaps with roots in the Mediterranean Magna Mater⁵⁷.

This young and beloved goddess has her magic instruments for keeping the gods forever young (which means ‘fertile’) and happy in her prodigious golden apples. In various mythologies, apples are used as symbols of love, fertility, immortality, and wisdom.

Classic mythology presents deities involved in preserving or stealing magic apples, which are rejuvenating as well as immortality granters. Gaia, the Mother Earth, presents an apple tree to Zeus and Hera on their wedding day as a symbol of their love and as a wish of fertility. Aphrodite’s apples are also symbols of fertility and love and her holy island, the isle of Melos, means ‘apple’ in Greek. Milanion, one of Atalanta’s suitors, drops three golden apples (gifts from Aphrodite) during a race. Atalanta stopped to pick them up, lost the race, and married Milanion. Again, they symbolize love and wedding.

But the myth which mostly reminds of Old Norse Iðunn’s story is that of the already mentioned Hesperides’s magic apples. They were kept in a garden at the

⁵⁵ Bugge 1867: 371-376.

⁵⁶ Lassen 2011: 84. *Ívaldasynir* “Ívaldi’s sons” are a group of dwarfs who made Skíðblaðnir, the ship of Freyr, and Gugnir, the spear of Óðinn as well as golden hair for Sif to replace what Loki had cut off. According to the poem, Iðunn is a sister of the famous smiths, the sons of Ívaldi. The account of this tale given in *Skáldskaparmál* does not reveal the names of Ívaldi’s sons, nor how many there were, and they remain conspicuously absent after their initial mention in the stanza. Actually, their identities are a matter of scholarly speculation.

⁵⁷ Näsström 2001: 172-173. See also North 1997: 105, in his study of the skaldic poem *Haustlong*, he comments that “[Iðunn] is probably to be understood as an aspect of Freyja, a goddess whom the gods rely on for their youth and beauty”.

northern edge of the world, being guarded by a hundred-headed dragon, named Ladon, and by the Hesperides, daughters of Atlas, the titan who held the sky and the earth upon his shoulders. Eurystheus commanded Heracles to bring him the golden apples which belonged to Zeus. It was the eleventh labour of Heracles.

Ellis Davidson notes a connection between apples and the Nordic Vanes (Freyr, Freyja and Njörðr), and quotes an instance of eleven golden apples given to the beautiful Gerðr by Skírnir, the messenger of the god Freyr in stanzas 19 and 20 of *Skírnismál*⁵⁸. Davidson also notes a further connection between fertility and apples in chapter 2 of the *Völunga saga* when Frigg sends King Rerir an apple after he prays for a child, Frigg's messenger (in the guise of a crow) drops an apple in his lap as he sits on a mound. Rerir's wife eats the apple and becomes pregnant of their son, the hero Völung⁵⁹.

Birgitta Onsell, in *Jordens Moder i Norden*, mentions the presence of a great number of wild apples on the Osebergs funeral ship together with grains, both symbols of fruitfulness and fecundity as well as of death and rebirth⁶⁰. The relationships between apple and death, according to Ellis Davidson, is also suggested by the unusual periphrasis *eplis Heljar* "the apple of Hel" used in an 11th-century poem by the skald Þórbjörn Brúnason, Davidson states that this may imply that the apple was thought of by the skald as the food of the dead which seems to me as a wish for rebirth⁶¹.

The context of the kenning or kenninglike compound *eplis Heljar* in Þórbjörn Brúnason's stanza in *Heiðarvígasaga* seems to indicate death as the referent of the compound, and consequently 'giving Hel's apple' could mean 'to kill'.

Eigi mun, sús eigum,
auð-Vör at mik dauðan
(Fold vill mens í moldu
minn aldr) blöu falda;
ann, en ekki vinna
auðs má brik at slíku
- þat's óskapligt - eplis
*glselja mér Heljar*⁶².

⁵⁸ Davidson 2001: 164-166.

⁵⁹ *Ibidem*: 165.

⁶⁰ Onsell 1990: 67-68.

⁶¹ The apple seems to be both food for the dead and a substance of renewal for the gods (Davidson 2001: 165-166).

⁶² Finnur Jónsson 1912: 208.

The wealth-bearing stem that for wife I have, does not want to cover her head with a black coif, when I am dead, the land of the necklace (the woman) wants my life in the mould (wants me dead). The ale-server (the woman) wishes me (wants for me) the apple of Hel (death) – it is unnatural – but the wealth brick (the woman) cannot do such a misdeed⁶³.

Eplis Heljar “the apple of Hel” may be interpreted as a kenning for ‘death’ attributed to a goddess who can give life or death, or immortality by rejuvenating.

Therefore, I would suggest a comparison between Iðunn and the Greek Persephone: she also settled for a period in the underworld causing the death of plants and harvests as Iðunn’s absence causes decay and sorrow. Both are daughters of the main divinities of their Pantheons: respectively of Odin and Zeus, and of fertility goddesses (Frigg and Demeter). Both are young and are called ‘maiden’, Iðunn is called *mey* “maiden” and all kennings refer to this aspect of hers. Persephone is called *Kore* which also means ‘maiden’ in Greek and in Eleusis she was called *Neotera* “Younger”. Both are connected with myths of abduction (Iðunn by Þjazi through Loki’s deceptions and Persephone by Hades). Both are portrayed with a box or a casket where Iðunn holds her magic apples, Persephone has pomegranates. Moreover, apples and pomegranates are both round fruits.

Both have to do with immortality and youth as well as with magic rebirth or rejuvenation. Therefore, as Anne Holtsmark argues, they represent a remedy against ageing in their mythological spheres⁶⁴. Not only do Persephone and Demeter’s reunion as well as that of Iðunn and the gods symbolize the beginning of a new cycle, they also symbolize death and the eternal regeneration of life.

•
;

⁶³ My translation.

⁶⁴ Holtsmark 1949: 60-71.

Reference list

Primary sources and translations:

- Amelung, Arthur/Jänicke, Oscar (Hg.) (1866), *Ortnit und die Wolfdietriche: nach Müllenhoffs Vorarbeiten (Deutsches Heldenbuch)*, 3. Teil, Bd. I, Berlin: Weidmann
- Bugge, Sophus (ugd.) (1867), *Norræn Fornkvæði. Islands samling af folkelige Oldtidsdigte om Nordens Guder og Heroer almindelig kaldet Sæmundar Edda hins fróða*, Christiania: Malling
- Faulkes, Anthony (trans.) (1995), *Edda*, London: Everyman
- Faulkes, Antony (ed.) (1998), Snorri Sturluson, *Edda, Skáldskaparmál*, London/Exeter: University College London
- Faulkes, Anthony (ed.) (2005), Snorri Sturluson, *Edda, Gylfaginning*, London/Exeter: University College London
- Finnur Jónsson (1912), *Den Norske-Islandske Skjadedigtning*, A1, København/Kristiania: Gyldendahl.
- Hauksbók: The Arna-Magnaæn Manuscripts, 371, 4to, 544, 4to, and 675, 4to*, Jón Helgason (ed.) 1960. *Manuscripta Islandica*, 5, Copenhagen: Munksgaard
- Hollander, Lee (trans.) (1990), *The Poetic Edda*, Austin: University of Texas Press
- Jón Þorkelsson (1865), *Nokkur blöð úr Hauksbók*, Reykjavík: Hið íslenska bókmetafélag
- Larrington, Carolyne (trans.) (1999), *The Poetic Edda*, Oxford: Oxford University Press
- Lassen, Annette (ed. and trans.) (2011). *Hrafnagaldur Óðins (Forspjallsljóð)*, London: University College London
- Miller, Frank Justus (trans.) (rev. by G.P. Goold) (1916), *Metamorphoses*, Vol. I, Book VII, Cambridge (MA): Harvard University Press
- Neckel, Gustaf/Kuhn, Hans (Hg.) (1962), *Edda: Die Lieder des Codex Regius nebst verwandten Denkmälern*, Bd. I, Germanische Bibliothek, Heidelberg: Carl Winter
- Páll Eggert Ólason (útg.) (1916), *Mágus saga jarls. Riddarasögur I*, Reykjavík: Fjallkonuútgáfan.
- Plautus (2020), *Pseudolus*, trans. by D. Christenson, Cambridge: Cambridge University Press

Todd, Henry Alfred (1889), *La naissance du Chevalier au Cygne; ou, Les enfants changés en cygnes: French Poem of the XII Century*, Baltimore: Modern Language Association

Secondary sources:

- Bérard, Claude (1983), *Iconographie – iconologie – iconologique*. «Études de lettres» 4, 5-37
- Cleasby, Richard/Vigfússon, Gudbrandur (1957), *An Icelandic-English Dictionary*, 2 ed. with suppl. by W. Craigie, Oxford: Oxford University Press
- Clunies Ross, Margaret (1987), *Skáldskaparmál. Snorri Sturluson's Ars Poetica and Medieval Theories of Language*, Odense: Odense University Press
- Davidson, Ellis H. R. (2001), *Nordens gudar och myter*, Stockholm: Prisma
- de Santillana, Giorgio/von Dechend, Hertha (1997), *Il mulino di Amleto*, 5. ed., Milano: Adelphi
- Frazer, James George (1947), *The Golden Bough. A Study on Magic and Religion*, London: MacMillan
- Gunnell, Terry (1996), “The Rights of the Player”: the Role of Mimi and Histriones in Early Medieval Scandinavia. «Comparative Drama» 30, 1-31
- Holtmark, Anne (1949), *Myten om Idun og Tjatse i Tjodolvs Haustlång*. «Arkiv för nordisk filologi» 64, 1-73
- Knox, Bernard MacGregor Walker (1977), *The Medea of Euripides in Greek Tragedy*. «YCS» 25, 27-56
- Kristiansen, Kristian (2004), *Who Owns the Past? Reflections on Roles and Responsibilities*. In L. Vishnyatsky (ed.), *The Archaeologist: Detective and Thinker (Festschrift Leo Klejn)*, St. Petersburg: St. Petersburg University Press, 79-86.
- Näsström, Britt-Mari (2001), *Fornskandinavisk religion*, Lund: Studentlitteratur
- North, Richard (1997), *The Haustlång of Þjóðólfr of Hvinir*, Enfield Lock: Hisarlik Press
- Onsell, Birgitta (1990), *Jordens Moder i Norden. Myt magi och fruktbarsrit i förkristen tid*, Stockholm: Carlssons
- Scarborough, John (1991), *The Pharmacology of Sacred Plants, Herbs, and Roots*. In C.A. Faraone/D. Obbink (eds.), *Magika Hiera: Ancient Greek Magic and Religion*, New York/Oxford: Oxford University Press, 138-174
- Ström, Folke (1967), *Nordisk bedendom: tro och sed i förkristen tid*, 2 ed., Lund: Akademiförlaget

- Sveinbjörn Egilsson (1854), *Lexicon poëticum antiquæ linguae septentrionalis*, Kongelige Nordiske oldskriftselskab, Hafniæ: Qvist
- de Vries, Jan (1977), *Altnordisches Etymologisches Wörterbuch*, Leiden: Brill
- Washburn Hopkins, Edward (1905), *The Fountain of Youth*. «Journal of the American Oriental Society» 26, 1-67

Electronic sources:

- <[https://en.wikisource.org/wiki/The_Odyssey_\(Butler\)/Book_X](https://en.wikisource.org/wiki/The_Odyssey_(Butler)/Book_X)> [22.08.2022]
- <<https://forum.termometropolitico.it/467098-prete-gianni.html>> [22.08.2022]
- Jackson, Peter (2010), *The Letter of Prester John*. In D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations 600-1500*, <http://dx.doi.org/10.1163/1877-8054_cmri_COM_25165> [23.08.2022]

Rita Luppi

Der Zusammenhang zwischen Alter und Pausen in wiederholten Erzählungen

While the interplay between age and pauses has been extensively explored, only few studies on these topics have also taken retold stories into account. From a longitudinal perspective, retellings can be fruitfully applied to the investigation of retrieval and reconstruction processes of memory traces. By comparing the number, duration and position of silent pauses occurring in retold stories as well as in their preceding and subsequent passages, I will show that the higher stability of retold memories brings along a lower number of silent pauses in retellings as well the predominance of pauses occurring at the end of intonation phrases, thus contributing to the impression of a more fluent speech.

The relationship between age and pauses
in retold stories

[age; pauses; retellings; memory; Israelcorpus]

;

1. Einleitung

Gedächtnis- und Reformulierungsprozesse von Vergangenem lassen sich dank spezifischer erzählerischer Rekonstruktionsformen, nämlich Wiedererzählungen (*retellings*) von bereits Gesagtem (vgl. Schumann *et al.* 2015), fruchtbar explorieren. Alter zählt zu den vielfältigen Faktoren, die hinsichtlich Stabilisierung und Variabilität von Gedächtnisinhalten eine Rolle spielen (vgl. Anderson/Cohen/Taylor 2000). Obgleich der Zusammenhang zwischen Sprache im Alter und Pausen mehrfach ausgelotet worden ist (vgl. u.a. Thimm 2000; Dittmann/Waldmüller 2009), liegen bisher wenige Studien vor, die i.d.R. auch Wiedererzählungen berücksichtigen.

Auf der Basis dreier exemplarischer Passagen aus Wiederholungsinterviews mit zwei über 80 Jahre alten Sprecher_innen der zweiten Generation deutschsprachiger Migrant_innen in Israel, die im Rahmen eines von Anne Betten (Universität Salzburg) geleiteten Interviewprojektes (siehe Abschnitt 3.) 2019 wieder aufgenommen wurden (vgl. Luppi 2022a), verfolgt der vorliegende Beitrag das Ziel, Überlegungen zur Verknüpfung zwischen Altersfaktoren und Pausenart und -länge in *retellings* zu leisten. Für die Analyse wird ein (quantitativer) Vergleich

zwischen wiedererzählten Segmenten einerseits und deren vorhergehenden und nachfolgenden Passagen andererseits angestellt. Dabei wird der Versuch unternommen aufzuzeigen, dass die Rate der stillen Pausen ebenso wie die Verteilung und die Länge der Halte- und Auslaufpausen in den Wiedererzählungen rekurrente Muster aufweisen.

Der Aufsatz ist wie folgt aufgebaut. Zunächst wird ein Überblick über Sprache im Alter (Abschnitt 2.1), Pausen (2.2) und Wiedererzählen (2.3) skizziert, woran sich die Präsentation des Analysekorpus (3.) und der Methodik (4.) anschließt. Abschnitt 5. ist der empirischen Analyse gewidmet. Einige Schlussfolgerungen und ein Ausblick (6.), in dem auf zukünftige Forschungsschritte hingewiesen wird, runden den Beitrag ab.

2. Zum Wechselspiel zwischen Sprache im Alter, Pausen und Wiedererzählen

2.1 Forschungsgegenstand: Sprache im Alter

Obwohl Altern zu den wenigen universellen Aspekten der menschlichen Existenz zählt, ist das diesem Phänomen zugrundeliegende Konzept wenig eindeutig und konsistent (vgl. Fiehler/Thimm 2003: 7 f.). Je nach dem Bereich, in dem es verortet wird, lassen sich nämlich unterschiedliche, doch miteinander verwobene Alterskonzepte heranziehen (dazu vgl. Fiehler 1997: 78; Fiehler/Thimm 2003: 8):

- a) Alter als zeitlich-numerische Größe, d.h. als chronologische, numerische und mit der Anzahl der Lebensjahre assoziierte Kategorie;
- b) Alter als biologisches Phänomen, nämlich als Naturgegebenheit, wie etwa im Satz „Für dein Alter hast du dich gut gehalten“ (*ebd.*);
- c) Alter als soziales Phänomen, das in Beziehung zur Teilnahme am sozialen Leben gesetzt wird. Insofern man sich dem sozialen Leben zuwendet, ist man nicht alt; erst wenn andere Verhaltens- bzw. Denkweisen eintreten, ändert sich die Altersvorstellung. Ein Beispielsatz dafür wäre etwa „Für dein Alter bist du aber ganz schön aufgeschlossen und rege“ (*ebd.*);
- d) Alter als interaktiv-kommunikatives Phänomen: In diesem Sinne wird Alter nicht als feste Größe verstanden, sondern als eine im Laufe der Interaktion ausgehandelte Kategorie, durch die sich die Sprecher_innen als jung oder als alt positionieren können, bspw. im Satz „Du machst dich älter als du bist“ (*ebd.*).

Während das Thema *Communication and Ageing* in Großbritannien, in Kanada und in den USA eine längere Tradition aufweist, im Zuge derer es nicht nur in

der Soziologie und Sozialpsychologie, sondern auch in der Sprachwissenschaft (vgl. Coupland/Coupland/Giles 1991) mit etlichen Forschungsschwerpunkten¹ exploriert wurde (vgl. Fiehler 1998: 299; Fiehler/Thimm 2003: 10), haben Forscher_innen (vgl. u.a. Fiehler 1997: 78 und 1998: 299; Thimm 2000: 76; Fiehler/Thimm 2003: 10 ff.; Dittmann/Waldmüller 2009: 69 f.) schon Ende der neunziger Jahre und Anfang des neuen Jahrtausends betont, dass die Untersuchung von Alter in der deutschsprachigen Literatur einen unterbelichteten Forschungsgegenstand darstellt. Das Thema hat m.W. weitgehend einen eher peripheren Stellenwert (vgl. aber Gall 2019).

Setzt man sich mit den sprachlich-kommunikativen Folgen von Altern auseinander, so lassen sich Fiehler (2002: 21) zufolge einerseits soziale Ursachen heranziehen, um „bestimmte sprachlich-kommunikative Veränderungen mit den strukturellen Veränderungen der sozialen Lebenssituation im Alter, mit den Veränderungen der sozialen Beziehungen und alterstypischen Erfahrungen zusammenzubringen“, d.h.: Alter (hier im Sinne einer zeitlich-numerischen Größe, s.o.) bringt gewisse soziale – und kulturbedingte – Veränderungen, daher auch neue Erfahrungskonstellationen mit sich, wie etwa das Ende der Berufstätigkeit, den Übergang zur Großelternrolle und die Erfahrung mit dem Tod von Verwandten und Bekannten (vgl. Fiehler 2010: 38-40), auf die Menschen auf individuelle Weise reagieren. Die Folgen, die solche unterschiedliche Bearbeitungsmöglichkeiten auf das Kommunikationsverhalten von Individuen haben, tragen zur interaktiven Ausbildung ihrer Altersidentität bei (vgl. Fiehler 1996, 2001, 2002 und 2010; Thimm 2003).

Die Mehrheit der Studien zum vorliegenden Forschungsgegenstand haben sich allerdings mit den biologischen Ursachen der sich im Alter verändernden sprachlich-kommunikativen Fähigkeiten befasst (vgl. Fiehler 2002: 21 und 2003a: 12 ff.). Dabei handelt es sich um auf die menschliche Physis zurückgreifende Erklärungen, die zwischen normalen und außergewöhnlichen Veränderungen unterscheiden: Während sich normale Veränderungen auf ein Stadien-Modell von Entfaltung, Reife und Abbau zurückführen lassen, lassen sich außergewöhnliche Veränderungen u.a. mit Krankheiten, wie etwa der Alzheimer-Demenz² oder der Parkinson-Krankheit³, und Verletzungen in Verbindung bringen. Unter den physischen Bereichen, die zur Erklärung altersbedingter sprachlich-kommuni-

¹ Für einen Forschungsüberblick, auf den hier aus textökonomischen Gründen verzichtet werden muss, vgl. bspw. Fiehler/Thimm (2003: 10 f.).

² Dazu vgl. u.a. Kemper/Thomson/Marquis (2001).

³ Dazu vgl. z.B. Maffia *et al.* (2021).

kativer Veränderungen genannt werden, zählen in erster Linie die (brüchig werdende) Stimmproduktion, die Schwerhörigkeit wie auch kognitive Prozesse der Sprachproduktion und -rezeption, die aufgrund von Gedächtnisbelastung⁴ u.a. zu Wortfindungsschwierigkeiten führen können (vgl. Fiehler 2002: 21).

Zur Erforschung und Kategorisierung der Alterskommunikation hat sich i.d.R. zunächst das Modell⁵ des Sprach- und Kommunikationsverlustes etabliert, das auf die Identifizierung von Altersmerkmalen (*age markers*) zielt. Darunter werden isolierte Altersspezifika verstanden, die in Vergleichsstudien mit älteren und jüngeren Teilnehmer_innen quantitativ herausgefiltert werden und in defizitärer Hinsicht als Abweichung von einer ‚normalen‘ Sprachfähigkeit angesehen werden (vgl. Thimm 2000: 77 f.; Fiehler/Thimm 2003: 11 f.). Auf den Überblick von Thimm (2000: 80 ff.) zurückgreifend zählen darunter a) phonetische Altersmerkmale, wie etwa langsamere, stockende und zögerndere Sprechgeschwindigkeit und höhere Pausenmenge; b) geringe Sprechmenge und -rate; c) lexikalische Charakteristika, u.a. die Verwendung veralteter Lexeme; d) syntaktische Merkmale, v.a. der Gebrauch verringerter syntaktischer Komplexität; e) eine bestimmte Themenauswahl⁶, z.B. die thematische Vergangenheitsorientierung⁷. Problematisch an solchen Kategorisierungen halten Thimm (2000: 91-93) und Fiehler/Thimm (2003: 12) aus methodischer Sicht jedoch das experimentelle Design, die Vernachlässigung der Gesprächssituation und -bedingungen ebenso wie die auf das sog. *inverted-U* Modell (vgl. Coupland/Coupland/Giles 1991: 12) zurückgreifende Annahme einer defizitären und stilistisch zum Kindesalter regressiven Sprachkompetenz im hohen Alter. Bei solch einer Konzeption bleiben zahlreiche Aspekte der Alterskommunikation unberücksichtigt (vgl. Fiehler/Thimm 2003: 12).

Ende der achtziger Jahre entwickelte sich der Stereotypenansatz, in dessen Blickpunkt „die Handlungen jüngerer SprecherInnen und deren Auswirkungen auf das sprachliche Handeln, aber auch auf die psycho-soziale Befindlichkeit von älteren Sprecherinnen und Sprechern [stehen]“ (Thimm 2000: 77). Erst in den neunziger Jahren wurde das Konzept von Alter durch den von Coupland/

⁴ Dazu vgl. etwa Old/Naveh-Benjamin (2008); Dixon *et al.* (2012); Kemper (2012)

⁵ Für eine ausführliche Diskussion der Modelle von altersbedingter Varianz vgl. Fiehler (2003b).

⁶ Dazu vgl. bspw. Juncos-Rabadán/Pereiro/Rodríguez (2005) und Kemper/McDowd (2008).

⁷ Angesichts der oben erwähnten Forschungslücke im deutschsprachigen Bereich heben Dittmann/Waldmüller (2009: 73) hervor, dass sich die Diskussion von Altersmarkern vorwiegend auf aus den USA stammende Arbeiten stützen muss, wobei aber „die Übertragbarkeit der Ergebnisse von der englischen auf die deutsche Sprache ein Problem dar[stellt]“. Dazu vgl. auch Kemper (1992).

Coupland/Giles (1991) vertretenen interaktionistischen Ansatz in Richtung interaktiver Konstituierung einer „variabel definierbaren sozialen“ Kategorie verschoben (Fiehler/Thimm 2003: 13). Im Fokus des linguistischen Interesses stehen hier die sprachlichen Mittel, die Sprecher_innen im Gespräch zur Altersdarstellung einsetzen.

Im Folgenden soll nun der Zusammenhang zwischen Alter und Pausen in den Fokus treten.

2.2 Pausen und Sprache im Alter

„Das Sprechen unterscheidet sich vom Schreiben durch nichts so sehr wie durch die Prosodie. In welchem Ton jemand etwas sagt, ist oft entscheidender als die inhaltliche Mitteilung“, so Schwitalla (2012: 56). Auch Pausen⁸ gehören zu den spontan Gesprochenes signalisierenden Merkmalen. In der Forschungsliteratur wird üblicherweise zwischen gefüllten und stillen (bzw. ungefüllten) Pausen unterschieden: Stille Pausen, die nach dem Beginn einer Äußerung produziert werden, werden als Unterbrechungen verstanden, „da sie syntaktisch oder auch prosodisch [...] in einer Umgebung stehen, die eine Fortsetzung erwarten lässt“ (ebd.: 90); gefüllte Pausen, wie etwa äh, werden hingegen „an den Stellen produziert, in denen der Sprecher Zeit braucht, um Wissensinhalte in eine sprachliche Form zu bringen oder um etwas zu korrigieren. Gleichzeitig signalisiert er/sie den Wunsch weiterzusprechen“⁹ (ebd.; dazu vgl. auch Dovetto 2010). Schwitalla (2012: 89) kategorisiert stille und gefüllte Pausen – zusammen mit Vokal- und Spirantendehnungen, Wiederholungen von Lauten, Wörtern und Wortverbindungen, Korrekturen wie auch Wort- und Konstruktionsabbrüchen – als *Verzögerungsphänomene*¹⁰, die „den Redefluss unterbrechen, sodass er diskontinuierlich wird“¹¹ (Crocco/Savy 2003, o.S.; dt. Übers. v. R.L.). Im Hinblick auf die Pausensetzung erweist sich aber auch die von Schwitalla (2012: 76) zwischen Halte- und Auslaufpausen vorgenommene Unterscheidung als analyseleitender Faktor: Erstere werden innerhalb einer Äußerungseinheit produziert, die somit unterbrochen wird; letztere werden hingegen nach einer Äußerungseinheit produziert und haben eine segmentierende Funktion¹². Aufgrund ihrer Vielschich-

⁸ Eine eingehendere Forschungsübersicht über dieses vielschichtige Thema würde den Rahmen des vorliegenden Beitrags sprengen. Dafür sei u.a. auf Gall (2019) verwiesen.

⁹ Dazu vgl. auch Maclay/Osgood (1959).

¹⁰ Gelegentlich auch *Disfluenzen* genannt (vgl. Crocco/Savy 2003).

¹¹ „Interrompono il flusso del parlato rendendolo discontinuo“.

¹² Dazu vgl. auch Selting (1995: 51 f. und 88).

tigkeit und Multifunktionalität lassen sich Pausen aber nicht eindeutig klassifizieren (vgl. Dovetto 2010: 65). Insofern erstaunt es nicht, dass die Bedeutung der Pausenlänge unterschiedlich ausgewertet wird: Bei Thimm (2000) beträgt sie bspw. 0,5 Sek., bei Dittmann/Waldmüller (2009) 1 Sek.

Wie bereits erwähnt, ist in der Fachliteratur mehrfach betont worden, dass die Pausenmenge und -zahl (wie auch die Redeverlangsamung; vgl. Thimm 2000: 83; Dittmann/Waldmüller 2009: 75 und 94) mit dem Alter zunimmt. Thimm (2000: 182) zeigt z.B. an ihren Daten „ein[en] signifikante[n] Unterschied zwischen Alt und Jung. Dies betrifft vor allem die kurzen Pausen, die als ein Absetzen oder kurzes Stocken zu interpretieren sind“. Dittmann/Waldmüller (2009) kommen anhand des Vergleichs von Audio- und Videoaufzeichnungen dreier erstmals im mittleren, dann im hohen Alter aufgenommener Politiker zu dem Schluss, dass die Sprechgeschwindigkeit bei allen langsamer wird, während es nur bei einem der Probanden zu mehr Disfluenzen (d.h. auch zu einer höheren Pausenanzahl) kommt.

Während zahlreiche Analysen zum Zusammenhang zwischen Pausen und Alter vorliegen (vgl. z.B. Rousier-Vercruyssen/Lacheret-Dujour/Fossard 2018; Ciaurelli 2020; Saryazdi *et al.* 2021; Arslan/Göksun 2022), gibt es bislang m.W. nur wenige Studien in der Literatur, die zugleich auch wiedererzählte Geschichten zur Untersuchung von Pausen (und ggf. von Sprache im Alter) heranziehen. Bers Fägersten (2005) führt bspw. u.a. ein *retelling*-Experiment zur Untersuchung der von deutschen Muttersprachler_innen produzierten Pausen auf Satz-Ebene durch. Anhand von Wiedererzählungen explorieren Lee *et al.* (2019) hingegen den Einfluss der Parkinson-Krankheit wie auch des Alterseffekts auf die Pausenanzahl und -setzung in der Sprachproduktion.

Um einen besseren Aufschluss über das hier herangezogene Korpus und die Forschungsfragen gewinnen zu können, ist im Folgenden eine kurze Übersicht über die Thematik des Wiedererzählens, die den Ausgangspunkt der vorliegenden Überlegungen bildet (siehe Abschnitt 1.), erforderlich.

2.3 Hintergrund: *wiedererzählte Geschichten*

Meine Überlegungen zum Thema Sprache im Alter lassen sich auf mein Forschungsinteresse für das Thema des Wiedererzählens (*retelling*) zurückführen (vgl. u.a. Luppi 2020 und 2022a), dem aufgrund der Breite des Gegenstandsreichs an dieser Stelle zwangsläufig nur eine kurze Überblicksdarstellung gewidmet werden kann. Unter diesem komplexen Phänomen wird üblicherweise „das gesteuerte Reproduzieren bzw. Rekonstruieren einer [von demselben/derselben

Sprecher_in; R.L.] zuvor präsentierten Erzählung aus dem Gedächtnis“ (Schumann *et al.* 2015: 10) verstanden. Obgleich die Thematik in den letzten Jahren ins Blickfeld der linguistischen Forschung gerückt ist (vgl. u.a. Quasthoff 1993; Chafe 1998; Norrick 1998), liegen bislang v.a. Forschungsimpulse und -analysen zum Bereich der (kognitiven) Psychologie vor. In diesem Zusammenhang ist u.a. die Verknüpfung zwischen (autobiographischem) Gedächtnis und Wiedererzählen exploriert worden. Anderson/Cohen/Taylor (2000) befassen sich z.B. mit der seit Bartletts (1932) Experimenten viel diskutierten Frage, ob Gedächtnisinhalte Rekonstruktionen oder Reproduktionen darstellen. Im Zuge der Annahme, dass deren Stabilisierungsgrad von vielfältigen Faktoren (u.a. Alter und Wiederholungsfrequenz) abhängt, zeigen sie, dass autobiographische Gedächtnisinhalte jünger Erwachsener variabler sind und dynamischen Rekonstruktionsprozessen unterliegen; aufgrund altersbedingt schwächerer kognitiver Fähigkeiten zeichnen sich gespeicherte Inhalte älterer Erwachsener hingegen als reproduzierte Entitäten aus. Ein höherer Grad von Stabilität ist besonders bei älteren Gedächtnisinhalten zu finden. Auch die Frage nach den Erinnerungswirkungen von *re-tellings* (vgl. u.a. Tversky/Marsh 2000) ist mit Altersfaktoren in Zusammenhang gebracht worden: Von der Tatsache ausgehend, dass Alter die Erzählfähigkeit beeinflusst¹³, kommen Barber/Mather (2004) in ihren Experimenten zu dem Schluss, dass die Erinnerungswirkungen mehrfacher Erzählung derselben Geschichte für ältere Menschen stärker sind als für jüngere Proband_innen.

Um das Phänomen des Wiedererzählens explorieren zu können, habe ich 2019 ein Korpus von 20 Wiederholungsgaufnahmen mit Sprecher_innen der zweiten Generation deutschsprachiger Migrant_innen in Israel gesammelt, das das dem Beitrag zugrundeliegende Korpus darstellt. Im Folgenden soll es nun kurz skizziert werden.

3. Das Untersuchungskorpus

Das von mir erhobene Korpus von nachfolgenden Erzählungen stellt in längsschnittlicher Perspektive eine Ergänzung des sog. Israelkorpus¹⁴, das insgesamt 316 narrative biographische Interviews mit der ersten und der zweiten Gene-

¹³ Hashtroudi *et al.* (1994) zeigen bspw., dass ältere Menschen dazu neigen, weniger kohärente, den Zuhörer_innen angepasste Geschichten zu konstruieren; jüngere Menschen tendieren hingegen zur ‚exakten‘ Geschichtenwiedergabe.

¹⁴ Für einen Überblick über die Entstehung und den Bestand des Israelkorpus/der Israelkorpora vgl. Leonardi *et al.* (im Druck) und Betten/Leonardi (im Druck).

ration deutschsprachiger Migrant_innen in Israel sammelt¹⁵, dar. Die Interviews mit der zweiten Generation sind speziell im Korpus ISZ (*Zweite Generation deutschsprachiger Migranten in Israel*)¹⁶ enthalten, das z.Z. aus 100 Interviews mit 66 Sprecher_innen besteht¹⁷. Dessen Kernkorpus, das 65 ursprünglich zwischen 1999-2000 und 2004-2006 von Anne Betten aufgenommene Gespräche mit 62 Sprecher_innen (v.a. den Kindern der Interviewten der ersten Generation) umfasste, ist im Laufe der Jahre sowohl durch Wiederholungs- als auch durch Zusatzinterviews erweitert worden (vgl. Tab. 1). Daraus, dass einige Gesprächspartner_innen mehrfach – und ggf. von unterschiedlichen Interviewerinnen – aufgenommen worden sind, ergibt sich anhand dieser Materialien die wissenschaftlich vielversprechende Gelegenheit, bis zu vier Interviews mit demselben/derselben Sprecher_in vergleichen zu können.

	Aktueller Bestand	Kernkorpus (1999-2000 und 2004-2006)	Wiederholungsinterviews (2011)	Zusatzinterviews (2017-2018)	Wiederholungsinterviews (2019)
Interviewerin		Anne Betten	Michaela Metz	Anne Betten	Rita Luppi
Interviews	100	65	2	12	20
Sprecher_innen	66	62	2	12	20

Tabelle 1: Der Aufbau des Korpus ISZ

In Anbetracht der Zeitspanne von 13 bis zu 20 Jahren, die zwischen Bettens Erstgesprächen und den 2019er-Wiederholungsinterviews liegt, scheint das Explorieren der Altersvariable lohnend zu sein¹⁸. Die Mehrheit der Interviewten

¹⁵ Die Interviews des Israelkorpus sind im *Archiv für Gesprochenes Deutsch* (AGD) des *Leibniz-Institut für deutsche Sprache* archiviert und über dessen Plattform *Datenbank für Gesprochenes Deutsch* (DGD) zugänglich. Vgl. <<https://dgd.ids-mannheim.de>> [16.06.2022].

¹⁶ PID = <<http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C453-CEDC-B601-2>> [16.06.2022].

¹⁷ Das Israelkorpus gliedert sich in zwei weitere Korpora: Das Korpus IS (*Emigrantendeutsch in Israel*), das 188 Interviews mit der ersten Generation, nämlich mit deutsch-jüdischen Emigrant_innen, die v.a. in den dreißiger Jahren aus Deutschland und anderen deutschsprachigen annektierten Gebieten zur Auswanderung gezwungen wurden, umfasst, und das Korpus ISW (*Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem*), das 28 Ereignisse mit ehemaligen Österreicher_innen sammelt.

¹⁸ Für Überlegungen zum ‚Altersstil‘ von Sprecher_innen der ersten Generation (Korpus IS), v.a. auf syntaktischer Ebene, vgl. Betten (2003).

war z.Z. des Erstgesprächs 51-55 Jahre alt, zum Zeitpunkt der Zweit- oder der Drittaufnahme 71-75 Jahre alt; nur drei Sprecher_innen waren z.Z. der Zweitaufnahme über 85 Jahre alt (siehe Abb. 1).

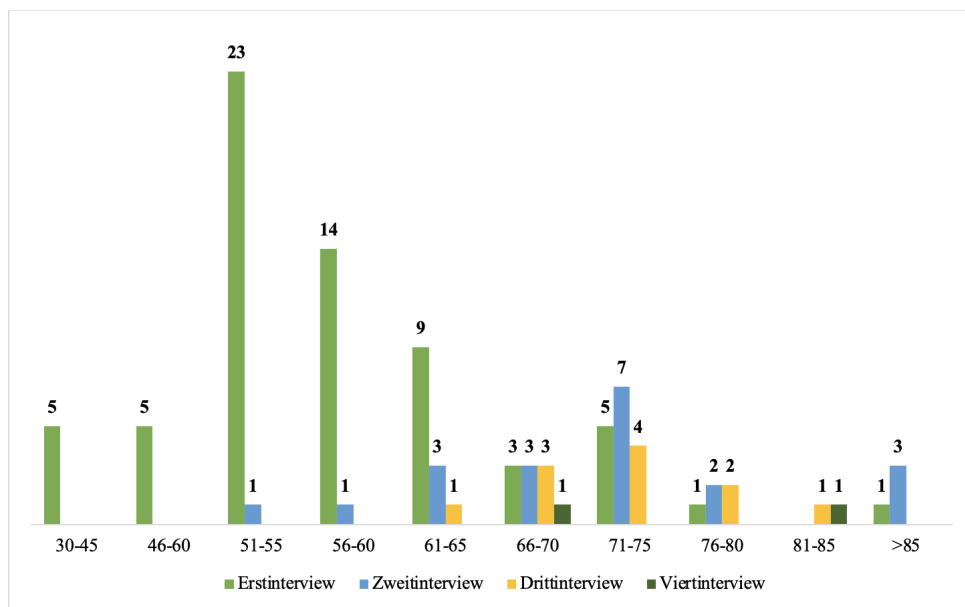


Abbildung 1: Alter der ISZ-Sprecher_innen zum Zeitpunkt der Interviews

Als methodische Prämisse ist es aber an dieser Stelle unerlässlich, auf die besondere Sprachsituation der zweiten Generation hinzuweisen. Bei diesen Sprecher_innen, die „Deutsch als L1 vermutlich zunächst als ‚Muttersprache‘ fehlerfrei und akzentfrei sprachen“ (Betten 2010: 31), kam es später zu starken Interferenzen mit dem Hebräischen, das zur Hautsprache wurde. Daraus ergab sich eine differenzierte sprachliche Konstellation, denn „die [sich von Fall zu Fall unterscheidenden; R.L.] Folgen reichten von einer Verminderung des Ausbaus der Sprachkompetenzen im Deutschen über allmählichen Abbau der einmal vorhandenen Kompetenz (*attrition*) bis zu gewaltsamem Verdrängen und massivem Sprachverlust“ (*ebd.*). Die Beherrschung des Deutschen reicht heutzutage von fast muttersprachlicher Kompetenz, mindestens in der Alltagskommunikation, bis zur ‚pidginisierten‘ Sprachkompetenz (vgl. *ebd.*: 32). Zu berücksichtigen sei aber auch, dass sich die Einstellung einiger Interviewten zu Sprache und Herkunftsland der Eltern in den letzten Jahren verändert hat. Zu den dafür relevanten Faktoren sei

u.a. das erhöhte Interesse an Reisen in die Herkunftsländer der Eltern zu nennen (vgl. Betten im Druck); eine Rolle spielt aber auch die Teilnahme an Sprachkursen (z.B. am Goethe-Institut), um die Grammatik und v.a. die Lesen- und Schreibfähigkeit zu verbessern, wie auch an Gruppen von Jeckeskindern¹⁹, die sich seit einigen Jahren regelmäßig treffen, um Deutsch zu sprechen (vgl. *ebd.*). Nach dem Tod der Eltern, mit denen bis zuletzt noch Deutsch gesprochen wurde, haben viele Sprecher_innen der zweiten Generation nämlich kaum noch Gelegenheiten, die deutsche Sprache in der Alltagspraxis zu verwenden.

Aus den dadurch entstehenden differenzierten Kommunikationsformen und -möglichkeiten ergibt sich ein vielfältiges und kompliziertes Szenario, das bei der zweiten Generation die Verfolgung von Alterungsprozessen *per se* erschwert. Bei diesen Sprecher_innen ist jedenfalls ein gewisser, in den oben skizzierten Schattierungen differenzierter, aber auf jeden Fall stärkerer Sprachverlust als bei Muttersprachler_innen zu beobachten, dessen sprachlich-kommunikative Folgen (siehe Abschnitt 2.1) bei der Beobachtung von Spracherscheinungen, die mit dem Alter gekoppelt sind, nicht ausgeklammert werden dürfen.

4. Forschungsfragen und Methodik

Zur Erweiterung des aktuellen Diskurses zum Wiedererzählen habe ich mich in meinem Dissertationsprojekt (vgl. Luppi 2022a) mit der Gegenüberstellung selektierter Ausschnitte aus Bettens Erst- und meinen Wiederholungsaufnahmen, in denen dieselben Sprecher_innen bereits Erzähltes rekonstruieren, beschäftigt. In Anbetracht dessen, dass sowohl beim Höreindruck als auch bei einer gegenüberstellenden Feinanalyse der (für die Untersuchung selektierten) Materialien eine Tendenz zur langsameren Sprechgeschwindigkeit der 2019er-Wiedererzählungen ins Auge fiel (vgl. *ebd.*), erweist sich die Auswertung der Dauer der (stillen) Pausen m.E. als vielversprechende Perspektive, die längsschnittlich dem Explorieren des Zusammenspiels zwischen Wiedererinnern- und Rekonstruktionsvorgängen einerseits und altersbedingten Faktoren andererseits Rechnung tragen könnte. Im vorliegenden Beitrag geht es mir jedoch hauptsächlich nicht darum, eine vergleichende Analyse der Pausenlänge in Bettens und in meinem Teilkorpus durchzuführen: Dies wird hier nur an einem Beispiel exemplarisch vorgeführt (siehe Abschnitt 5.3.1). Mein Forschungsinteresse richtet sich hier

¹⁹ Die Migrant_innen aus deutschsprachigen Gebieten – und v.a. aus Deutschland – wurden von den früher nach Palästina ausgewanderten osteuropäischen Juden spöttisch *Jeckes* genannt; diese Bezeichnung hat aber in den letzten Jahrzehnten eine positive Konnotation gewonnen. Dazu vgl. z.B. Lavsky (2017).

vielmehr im Sinne einer methodischen Arbeitshypothese speziell auf die 2019 erhobenen *retellings*. D.h., zum Zwecke der Analyse wurden zunächst drei exemplarische Wiedererzählungen aus meinen Gesprächen selektiert, um den dort vorkommenden stillen Pausen quantitativ nachzugehen; als Vergleichsstellen wurden die unmittelbar vorangehenden und nachfolgenden Passagen, deren stille Pausen ebenfalls gemessen wurden, herausgesucht. Da sich die wiedererzählten Stellen und deren vorangehende und nachfolgende Ausschnitte von der Textsorte (vgl. Lucius-Hoene/Deppermann 2004) und der Länge her unterscheiden mögen, sind (thematisch abgeschlossene) Segmente möglichst ähnlicher Dauer herausgefiltert worden.

Im Folgenden sollen nun die Arbeitsphasen beschrieben werden, die zur Messung der Pausenlänge dienen:

1) Zunächst sind die ausgewählten Interviewpassagen über den EXMARALDA Partitur-Editor²⁰ zeitaligniert transkribiert worden;

2) in einem zweiten Schritt ist der Webdienst WebMAUS²¹, der in der CLARIN-Infrastruktur des *Hamburger Zentrums für Sprachkorpora* (HZSK)²² (vgl. u.a. Schmidt/Hedeland/Jettka 2017) zur Verfügung steht, aufgerufen worden. Durch die automatische Verknüpfung von Transkription und Audioaufnahme erlaubt dessen Einsatz, Phone, Silben und – wie in diesem Fall – Wörter zu segmentieren²³ und deren Zeit zu bestimmen (siehe Abb. 2):

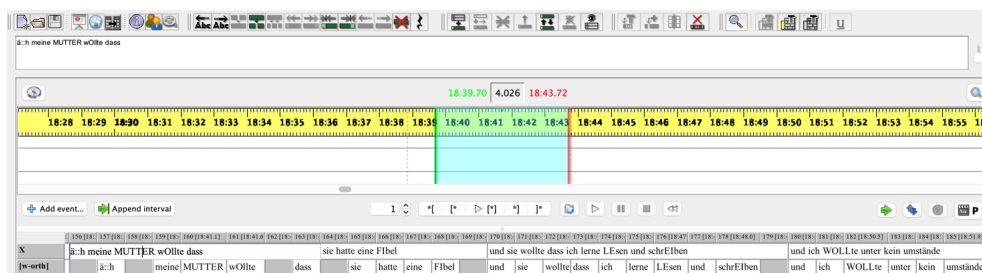


Abbildung 2: Automatisch segmentierte Wörter in drei transkribierten Segmenten aus dem Interview mit RB

²⁰ Vgl. <<https://exmaralda.org/de/partitur-editor-de/>> [16.06.2022]. Dazu vgl. bspw. Schmidt (2012).

²¹ Vgl. <<https://www.clarin-d.net/de/automatisches-phonetisches-annotieren>> [16.06.2022].

²² Vgl. <<https://www.clarin-d.net/de/>> [16.06.2022].

²³ Dazu vgl. <<https://www.phonetik.uni-muenchen.de/forschung/Verbmobil/VM14.7.html>> [16.06.2022].

- 3) Dies ermöglichte es, die durch WebMAUS automatisch generierten Pausen im Transkriptionstext zu identifizieren und sie semi-automatisch durch EXMARaLDA zu messen (Abb. 3):

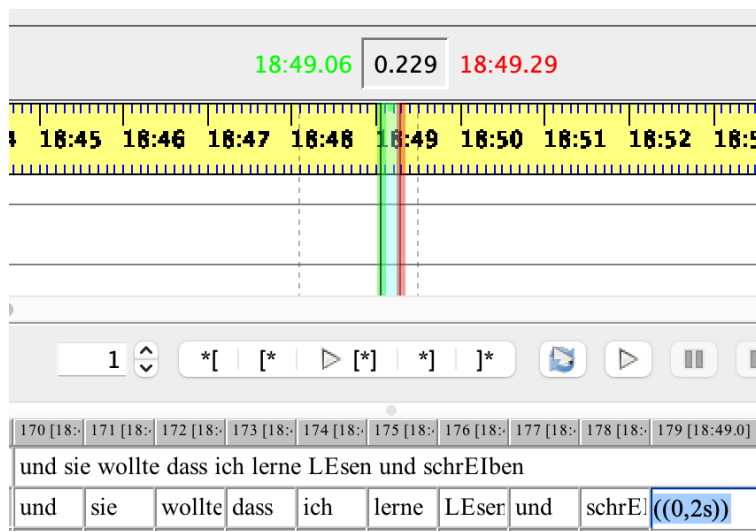


Abbildung 3: Beispiel einer semi-automatisch gemessenen Pause im Interview mit RB

- 4) Schließlich sind die Transkriptdaten über den Transkriptions-Editor FOLKER²⁴ als GAT2-Minimaltranskripte (vgl. Selting *et al.* 2009) importiert worden.

Im Hinblick auf die Pausenlänge²⁵, -art und -platzierung (d.h. Halte- vs. Auslaufpausen) erweisen sich für den vorliegenden Beitrag v.a. die folgenden Forschungsfragen als besonders analyseleitend:

- Unterscheiden sich die Wiedererzählungen (WE) von den vorhergehenden (VP) und nachfolgenden (NP) Passagen von der Pausenrate her?
- Weisen die vorkommenden Halte- und Auslaufpausen wiederkehrende Muster auf?
- Lassen sich die ggf. beobachtbaren Tendenzen mit Erinnerungs- und Rekonstruktionsprozessen in Verbindung bringen?

Dies möchte ich nun an drei Analysebeispielen exemplarisch vorführen.

²⁴ Vgl. <<https://exmaralda.org/de/folker-de/>> [16.06.2022].

²⁵ Die ausgewerteten (Halte- und Auslauf)pausen sind anhand der folgenden Kategorien klassifiziert worden: 0,1-0,5 Sek.; 0,6-1,0 Sek.; 1,1-1,5 Sek.; 1,6-2,0 Sek.; > 2,1 Sek.

5. Analyse

Im Fokus der Analysebeispiele 1 (siehe Abschnitt 5.1) und 2 (5.2) stehen ausgewählte Interviewausschnitte aus dem Gespräch mit RB, der zweitältesten unter den 2019 aufgenommenen Sprecher_innen. Sie wurde zunächst 1991 zusammen mit ihrem Mann von Miryam Du-nour interviewt²⁶, dann 2011 von Michaela Metz aufgenommen; z.Z. des 2019er-Wiederholungsgesprächs war sie 87 Jahre alt. Beim Anhören der Aufnahme ist m.E. eine gewisse physiologische Beeinträchtigung der Sprecherin zu bemerken: Das Tonhöheregister ist niedriger, die Sprechgeschwindigkeit langsamer; trotz der andauernd flüssigen Redeweise fällt ihr der Wortfindungsprozess an manchen Stellen offensichtlich schwerer. Es ließe sich daher vermuten, dass die kognitive Tätigkeit beim Abruf- und Rekonstruktionsprozess von Vergangenen ggf. vom höheren Alter erschwert wird²⁷.

5.1 Analysebeispiel 1

Das vorliegende Analysebeispiel, dessen Transkript im Folgenden exemplarisch präsentiert werden soll²⁸, ist dem Beginn des Gesprächs mit RB entnommen ((00:18:22-00:21:41)).

0001	RL	äh in ihrer familie wurde deswegen DEUTSCH gesprochen ((0,9s)) genau ((0,7s))
0002	RB	äh meine MUTter also mit der familie
0003		die SCHWESTer von meine mUTter die nicht weit von uns gewohnt hat °hh
0004		mit denen ko_hab ich DEUTSCH gesprochen ((0,8s))
0005		ä::h ((0,6s)) meine MUTTER wollte ((1,0s)) dass
0006		sie hatte eine Fibel ((0,5s))
0007		und sie wollte dass ich lerne LEsen und schrEiben ((0,2s))

²⁶ Aus diesem Grund gehört RB auf der DGD zum Korpus IS.

²⁷ Zugleich darf nicht unerwähnt bleiben, dass RB nach dem Tod ihres Mannes, mit dem sie Deutsch sprach, weniger Gelegenheit hat, Deutsch zu sprechen (dazu siehe Abschnitt 3; vgl. auch Betten 2011).

²⁸ Aus Platzgründen werden die Transkripte der Analysebeispiele 2 und 3 ausgelassen. Aussagekräftige Stellen werden ggf. zitiert.

0008 und ich WOLLte unter kein umstände ((1,5s))
 0009 ich habe (wahrb) ja ich hatte zwEI äh_drEI
 ((0,6s)) äh_äh couSinen
 0010 die kInder von meine TANte ((0,1s))
 0011 die haben ALle gelErnt
 0012 aber ICH war ((0,5s)) wollte nicht ä:::h
 ((1,7s))
 0013 was wollte ich SAgen ((2,4s))
 0014 RL äh ja u:nd ä:::hm ja können sie vielleicht
 Etwas von ihren GROSSeltern ((0,1s))
 erzählen
 0015 RB ja ein moMENT mal ((0,5s))
 0016 ich hAb ((1,9s)) für mich war es sEhr SCHWER
 ((0,4s))
 0017 EInerseits ((0,8s)) ich LIEBte meine familie
 ((0,6s))
 0018 u:nd ((1,1s)) wollte ALles mAchen
 0019 um Ihn EHre zu geben und zufriedenheit
 ((0,5s))
 0020 und Andererseits wollte ich ein SABRE²⁹ sein
 ((0,4s))
 0021 zum BEIspiel die sabres haben getragen ganz
 kurze hOsen und eine bluse
 0022 und das IS es ((0,7s))
 0023 und meine MUTter ((0,3s))
 0024 die sch ((0,4s)) SCHNEIderin war ((0,3s))
 0025 hat von rEsten von stOffen ((0,3s)) mir
 ein WUNderschönes kleid getragen_gemacht
 ((0,2s))
 0026 °h aber ich WOLte das nIcht tragen ((1,1s))
 0027 und ich bin IMmer zwischen zwei wElte gewesen
 ((0,5s))
 0028 ich hab SEHR viel re ((0,3s)) lIEbe und
 rEspekt für meine eltern gehabt ((1,1s))
 0029 aber Andererseits ich wollte ((0,3s)) dass
 meine ki_kinder in der SCHule oder im verein
 mich akzeptieren ((1,7s))

²⁹ Die im Land geborenen Israelis werden *Sabres* genannt.

0030 (hashAv) ((0,7s)) ä:h GROSSeltern
 0031 ich ((0,4s)) meine ((0,4s)) GROSSmutter ist
 gestorben wie meine mÜtter vier jahre alt war
 ((0,7s))
 0032 und mein GROSSvater hatte in hannOver
 gewohnt
 0033 und hatte ein ((0,5s)) SCHErenschnitt ein
 ((2,6s))
 0034 nu (was zu) () ((1,1s)) im_im REgen
 ((0,7s))
 0035 RL [also ein reGENschirm ((0,1s))]
 0036 RB [ein SCHIRM]
 0037 eine SCHIRM eine schIrmf_geschäft gehabt
 ((0,9s))
 0038 und ä::h ((2,0s)) ((hustet)) ((1,4s)) da wa:r
 ein proBLEM
 0039 er WA:R ((0,8s)) wit er WA:r ((0,9s))
 0040 wie sagt man nicht WITwe ä::h ((0,8s)) wenn
 seine frAU gestorben is
 0041 RL ich GLAUbe schon ja ((0,1s))
 0042 RB und_ä::h er hatte eine FRAU die:: i::
 0043 eine HAUSHälterin die sein haus ge ((0,9s))
 gehalten hat und die kInde ((1,2s))
 0044 meine TANTE und meine mÜtter erzogen und so
 weiter
 0045 aber sie war sE::hr ((0,9s)) STRENG und
 schwEr ((0,8s))
 0046 und hat überhAUpt nicht ((0,7s)) verSTANDen
 0047 oder ((0,9s)) verSUCHT zu verstEhen und zu
 helfen was sie wollten °hh

Die Sprecherin erzählt rückblickend von ihrer Familie und fokussiert an dieser Stelle auf die folgenden Themen:

- In VP1 (Z. 0001-0013) erklärt sie auf Anfrage der Interviewerin (Z. 0001), dass sie mit ihrer Familie Deutsch sprach; allerdings wollte sie nicht Deutsch lesen und schreiben lernen.
- Nachdem die Interviewerin sie bittet, über ihre Großeltern zu erzählen (Z. 0014), fällt der Sprecherin im Zuge der Erzählung über ihre Familie etwas

Erzählwürdiges ein (Z. 0015): In WE1³⁰ erzählt sie somit wieder, dass ihr ihre Mutter ein „wunderschönes Kleid“ (Z. 0025) genäht hatte, das sie trotz der Liebe zu ihrer Familie nicht tragen wollte, weil sie von den Kindern ihrer *peergroup* akzeptiert werden wollte (Z. 0015-0029).

- In NP1 (Z. 0030-0047) greift RB auf die zuvor nicht beantwortete Frage über ihre Großeltern (Z. 0014) zurück und fängt hier an, eine berichtende Passage darüber einzubauen. Rückblickend erzählt sie, dass ihr Großvater mütterlicherseits in Hannover wohnte, wo er ein Regenschirmgeschäft hatte. Nach dem Tod seiner Frau hatte er eine Haushälterin, die aber mit den Kindern sehr streng war.

Die nachfolgenden Abbildungen geben einen Überblick über die Pausenrate (siehe Abb. 4) und die Anzahl der Halte- und Auslaufpausen (Abb. 5) im vorliegenden Analysebeispiel.

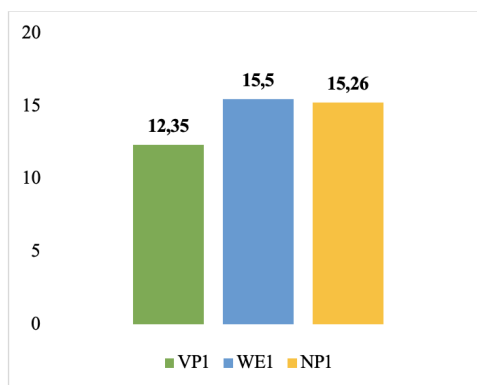


Abbildung 4
Pausenrate im Analysebeispiel 1
(pro 100 Wörter)

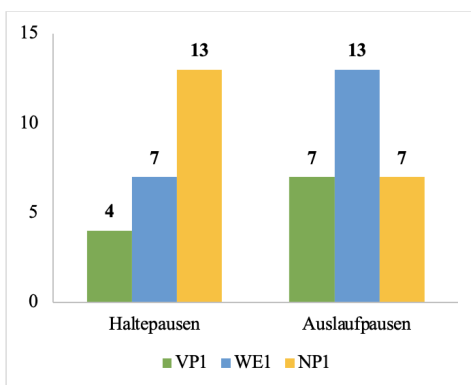


Abbildung 5
Anzahl der Halte- und Auslaufpausen im Analysebeispiel 1

Betrachtet man zunächst die Anzahl der Pausen in den analysierten Segmenten, wird es offensichtlich, dass VP1 die niedrigste Pausenrate (12,35/100) aufweist. Deren Anstieg korreliert mit dem Übergang zu WE1 (15,5/100), während ein leichter Abstieg in NP1 (15,26/100) zu beobachten ist. Die höchste Anzahl von Pausen in WE1 lässt sich m.E. mit der vorhin erwähnten Tatsache, dass es sich dabei um eine plötzlich eingefallene Erinnerung handelt, in Verbindung bringen.

³⁰ Überlegungen zu dessen prosodischer Struktur sind in Luppi (im Druck) ausgeführt worden.

Im abschließenden Teil von VP1 expliziert RB nämlich nach einer Auslaufpause von 1,7 Sek. („aber ICH war ((0,5s)) wollte nicht ä:h ((1,7s))“, Z. 0012) ein Abruf- und Verbalisierungsproblem („was wollte ich Sagen ((2,4s))“, Z. 0013). Als die Interviewerin sie bittet, über ihre Großeltern zu erzählen (Z. 0014), signalisiert die Sprecherin durch die Aussage „ja eine moMENT mal ((0,5s))“ (Z. 0015) den Wunsch, die abgebrochene Rede wiederaufzugreifen. Da sich der Erinnerungshorizont nun verfestigt hat, werden für die Fortsetzung des Diskurses relevante Gedächtnisinhalte selektiert. Trotzdem bleibt angesichts der höchsten Pausenrate eine gewisse Tendenz zur sprachlichen Unsicherheit offensichtlich (vgl. bspw. „ich hAb ((1,9s)) für mich war es sEhr SCHWER ((0,4s))“, Z. 0016).

Wie anhand der Abbildung 5 zu sehen ist, weist aber WE1 trotz der höchsten Pausenrate eine deutlich niedrigere Anzahl von Haltepausen (7) als von Auslaufpausen (13). Obwohl der Abruf der in Verbalform zu bringenden Erinnerungsspuren etwas mühsamer ist, weisen die meisten vorkommenden Pausen keine unterbrechende Funktion auf, sondern indizieren als Einheit-beendende Signale (vgl. Selting 1985: 88) die Fortsetzung der Rede durch neue Inhalte. Eine umgekehrte Tendenz lässt sich bei NP1, die die zweitniedrigste Pausenrate (15,25/100) aufweist, feststellen: Im Gegenteil zu WE1 lässt sich hier der Eindruck einer etwas problematischeren Erinnerungs- und Formulierungsarbeit mit der höchsten Anzahl von Haltepausen (13) in Verbindung bringen. Schärft man nun den Blick auf die Länge der Halte- (vgl. Abb. 6) und Auslaufpausen (vgl. Abb. 7), lässt sich der Anschein stockenden Sprechens von NP1 aufgrund der vorwiegenden Einheiten-intern vorkommenden Pausenelemente bestätigen.

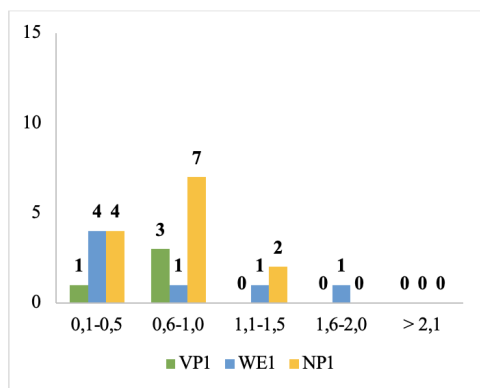


Abbildung 6
Länge der Haltepausen
im Analysebeispiel 1 (in Sek.)

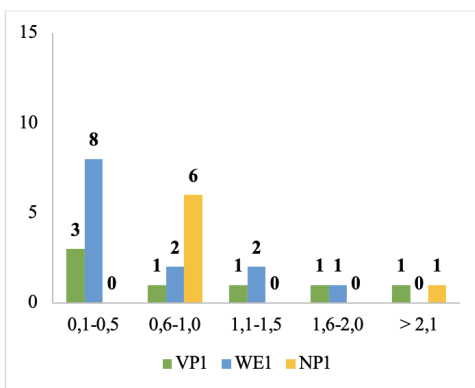


Abbildung 7
Länge der Auslaufpausen
im Analysebeispiel 1 (in Sek.)

Daraus, dass die Haltepausen mit einer Länge von 0,6-1,0 Sek. (7) in NP1 fast doppelt so häufig wie diejenigen von 0,1-0,5 Sek. (4) sind (siehe Abb. 6), ließe sich schlussfolgern, dass die in geraffter Form zu präsentierenden Erinnerungsspuren einen niedrigeren Grad an Verfestigung und Stabilität aufweisen. Mit einer einzigen Ausnahme von über 2,1 Sek. Länge („und mein GROSSvater hatte in hannOver gewohnt und hatte ein ((0,5s)) SCHERenschnitt ein ((2,6s)) nu (was zu) () ((1,1s)) im_im REgen ((0,7s))“, Z. 0032-0034) bei einer Wortfindungsstörung dauern auch die meisten (6) Auslaufpausen in NP1 0,6-1,0 Sek. (Abb. 7). Die höhere Wiederholungsfrequenz von WE1 hat hingegen offensichtlich zur Herausbildung eines gewissermaßen stabilen Erzählmusters geführt: Vier von sieben Haltepausen sind nicht länger als 0,5 Sek. (Abb. 6), wobei auch die Einheit-beendenden Auslaufpausen unter 0,6 Sek. (8) am häufigsten sind (Abb. 7).

5.2 Analysebeispiel 2

Im weiteren Verlauf ihres Interviews rekonstruiert RB weitere Kindheits- und Familienerinnerungen. Das vorliegende Analysebeispiel ((00:41:07-00:45:37)) ist folgendermaßen strukturiert:

- VP2 hat deskriptiven Charakter: Die Sprecherin erzählt kurz, dass ihr Onkel eine Plattensammlung hatte; deutschsprachige Bekannte ihres Onkels kamen jeden Freitagabend zu ihm, um klassische Musik zu hören. Ihre Cousins waren wie Geschwister für RB, die Einzelkind ist.
- WE2 wird durch eine Frage der Interviewerin („((...)) im interview mit frau METZ [...] sie haben eine episOde vom ZUcker erzählt ((0,1s)) können sie das ((0,1s)) vielleicht NOCHmals ((0,4s)) erzählen“) elizitiert und szenisch gestaltet: Die Nachbarin RBs erzählte ihr dem Volksglauben nach, dass man Zucker auf die Fensterbank streuen soll, um ein Schwesterchen oder ein Brüderchen (vom Klapperstorch) zu bekommen; sobald aber die Mutter RBs anmerkte, dass der damals schwer zu besorgende Zucker verschwendet worden war, ärgerte sie sich darüber.
- Von einer Frage der Interviewerin ausgehend („in_im interview mit ihrem MANN ((0,5s)) ä::hm hat ihr mann gesAgt ä::h sein vAter hat ihnen VIEL erzählt ((0,3s)) also der VAter ihres mAnnes hat ihnen viele geschIchten erzählt und auch [eine von“), berichtet die Sprecherin in NP2 über ihren Schwiegervater, der die ‚Kristallnacht‘ überlebt hatte und mit dem sie eine sehr gute Beziehung hatte.

Auch an dieser Stelle sollen zunächst Daten zur Pausenrate (siehe Abb. 8) und zur Anzahl der Halte- und Auslaufpausen (Abb. 9) präsentiert werden.

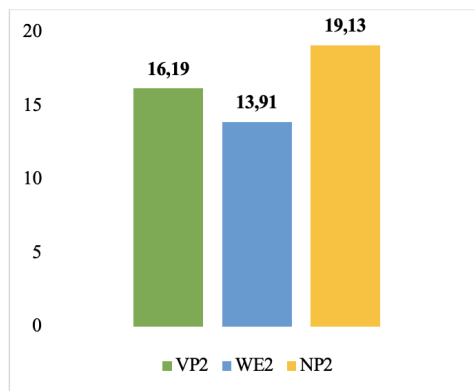


Abbildung 8
Pausenrate im Analysebeispiel 2
(pro 100 Wörter)

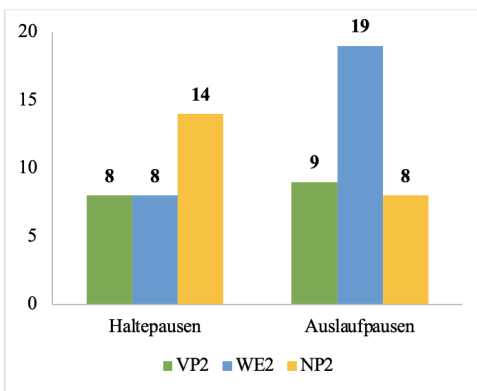


Abbildung 9
Anzahl der Halte- und Auslaufpausen im
Analysebeispiel 2

Makroskopisch fällt v.a. ins Auge, dass die Pausenrate in WE2 mit 13,91/100 am niedrigsten ist. Diese von WE1 (siehe Abschnitt 5.1) unterschiedliche Tendenz lässt sich wahrscheinlich sowohl mit der Textsortenstruktur als auch mit der Wiederholungsfrequenz des Erzählten in Verbindung bringen, d.h.: Dabei handelt es sich um eine Kindheitsepisode, die im Laufe der Jahre offensichtlich in Anekdotenform mehrfach erzählt worden ist, was eine stärkere Stabilisierung und Fixierung der abzurufenden Erinnerungen gesichert hat. Die höchste Pausenrate weist hier NP2 auf (19,13/100): In dem Moment, wo RB indirekt aufgefordert wird, von ihrem Schwiegervater zu erzählen, wird das Wiedererinnern im berichtenden Fluss mühsamer, der erzählerische Horizont weniger stabil. Vor diesem Hintergrund scheint die Verteilung der Halte- und Auslaufpausen (siehe Abb. 9) in direktem Verhältnis zur Pausenrate zu stehen. Die anhand der Pausenrate formulierte Anmerkung, dass sich WE2 durch ein niedriges Niveau von Fragmentarizität auszeichnet, lässt sich m.E. dadurch bestätigen, dass hier v.a. äußerungsabgrenzende Auslaufpausen (19) dominieren. Im Gegenteil dazu tragen die in NP2 am häufigsten auftretenden Haltepausen (14) zur unflüssigeren und brüchigeren Redeweise bei. Die vorliegenden Anmerkungen lassen sich anhand der Länge der Halte- (Abb. 10) und Auslaufpausen (Abb. 11) vertiefen.

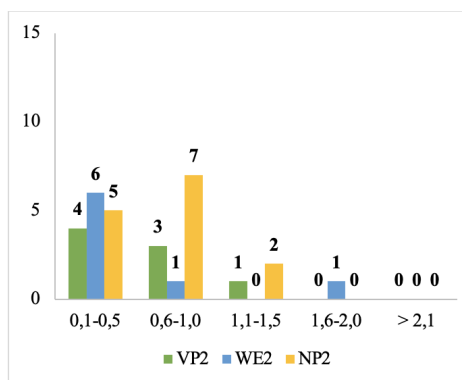


Abbildung 10
Länge der Haltepausen
im Analysebeispiel 2 (in Sek.)

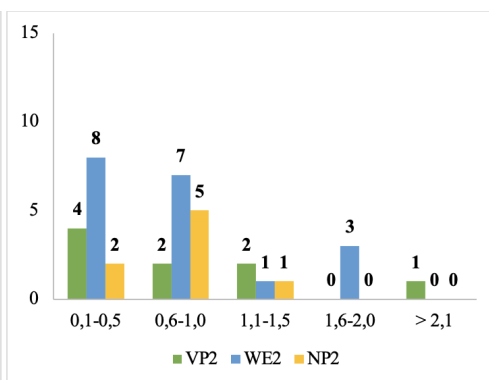


Abbildung 11
Länge der Auslaufpausen
im Analysebeispiel 2 (in Sek.)

Die oben beobachtete Tendenz zur müheloserer kognitiven Tätigkeit und Verbalisierung von Vergangenem in WE2 spiegelt sich darin wider, dass zwei Drittel (6) der hier vorkommenden Haltepausen 0,1-0,5 Sek. lang sind (vgl. Abb. 10). Nur eine Haltepause liegt zwischen 1,6 und 2,0 Sek. und signalisiert eine gewisse Mühe RBs, um das passende Wort für *Zuckermwürfel* zu finden („eine DOse mit diesem zUckerk ((1,6s)) zUckerstücke“). Die Länge der eine segmentierende Funktion aufweisenden Auslaufpausen schwankt hingegen zwischen 0,1-0,5 und 0,6-1,0 Sek. (Abb. 11). Ein umgekehrtes Bild ergibt sich in NP2, in der das mühsame Sich-Erinnern mit häufigeren über die Äußerungseinheiten verteilten Haltepausen korreliert, von denen fünf eine Länge von 0,1-0,5 Sek. und sieben von 0,6-1,0 Sek. haben. Obgleich die Auslaufpausen hier abnehmen, lässt sich dazu vermerken, dass die meisten (5) zwischen 0,6 und 1,0 Sek. lang sind.

Die anhand der Ausschnitte aus dem Interviews RBs formulierten Beobachtungen sollen nun anhand eines dritten Analysebeispiels empirisch präzisiert werden.

5.3 Analysebeispiel 3

Im vorliegenden Abschnitt geht es um drei Segmente aus dem Gespräch mit TL ((01:03:53-01:09:40)), der bereits 2006 und 2018 von Anne Betten und 2011 von Michaela Metz interviewt worden war. TL, der viertälteste unter den 2019 Interviewten, war zum Zeitpunkt der Aufnahme 84 Jahre alt. Im Zuge der Erzählung über seine erste Reise nach Deutschland rekonstruiert er erneut eine

Episode, die er für ein aussagekräftiges Beispiel seines Unbehagens z.Z seiner ersten Besuche in Deutschland hält: Damals fragte er sich immer, auf welcher Seite die älteren Leute im Zweiten Weltkrieg gestanden sind. Die hier betrachteten Segmente weisen die folgende Struktur auf:

- VP3 stellt einen orientierenden Teil dar, der auf WE3 vorbereiten soll und zur zeitlichräumlichen Situierung des Geschehens beiträgt.
- Darauf folgt die tatsächliche re-inszenierte Geschehensdarstellung (WE3³¹): Als TL vor einer Theateraufführung einen Herzanfall in Deutschland erlitt, wurde er ins Krankenhaus eingewiesen; in seinem Zimmer lag ein älterer Mann, der im Zweiten Weltkrieg als Arzt gedient hatte. Der Sprecher rekonstruiert in der Erzählzeit sein damaliges Unbehagen, als der Mann mit Begeisterung auf die Information reagierte, dass TL aus Israel kam. Hierzu darf aber nicht unerwähnt bleiben, dass diese Episode bereits in der Vorphase des Gesprächs erzählt worden war. In dem Moment, wo TL auf seine ersten Reisen nach Deutschland zu sprechen kommt, fragt er die Interviewerin, ob er die vorliegende Anekdote noch einmal erzählen soll. Dem Sprecher ist somit bewusst, eine ‚kurzfristige‘ Wiedererzählung zu rekonstruieren.
- In NP3 wird eine weitere Episode erzählt, die z.Z. derselben Theateraufführung stattfand.

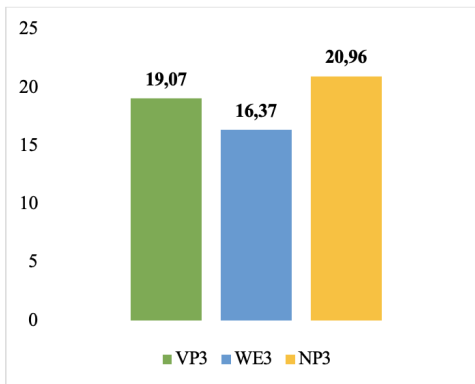


Abbildung 12
Pausenrate im Analysebeispiel 3
(pro 100 Wörter)

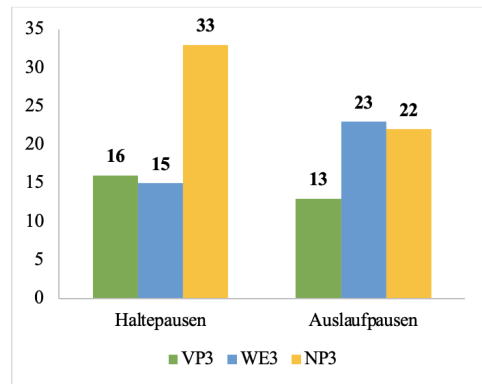


Abbildung 13
Anzahl der Halte- und Auslaufpausen
im Analysebeispiel 3

³¹ Für eine Feinanalyse der vorliegenden Wiedererzählung vgl. Luppi (2022a). Überlegungen dazu sind auch in Luppi (2022b) ausgeführt worden.

Wie anhand der Abbildung 12 zu sehen ist, weist WE3 die niedrigste Pausenrate (16,37/100) auf; deutlich erkennbar ist außerdem der Anstieg der Pausen in VP3 (19,07/100) und v.a. in NP3 (20,96/100). Wie im Analysebeispiel 2 (siehe Abschnitt 5.2) lässt sich auch hier anmerken, dass das *retelling* mit einem höheren Vorkommen von Auslauf- (23) als von Haltepausen (15) gekoppelt ist (siehe Abb. 13). Auch hier deutet sich m.E. erneut eine systematische Wechselbeziehung zwischen Rekonstruktion vom bereits Gesagten und Pausenart und -platzierung an: Die Fixierung von in anekdotischer Form präsentierten Gedächtnisinhalten, die hier nicht nur aufgrund vermutlich mehrfacher Schilderungen, sondern auch angesichts der ‚bewussten‘ Wiedererzählung besonders offensichtlich ist, sorgt für einen weniger brüchigen Redestil, der sich durch ein häufigeres Vorkommen von Einheit-beendenden Auslaufpausen auszeichnet.

Nimmt man nun die Pausenlänge (Abb. 14 und 15) in den analytischen Blick, bestätigt sich auch an dieser Stelle die Beobachtung, dass die Pausen unter 0,6 Sek. im wiedererzählten Segment am häufigsten auftreten.

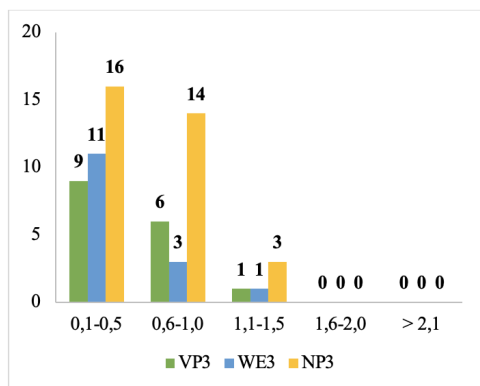


Abbildung 14
Länge der Haltepausen
im Analysebeispiel 3 (in Sek.)

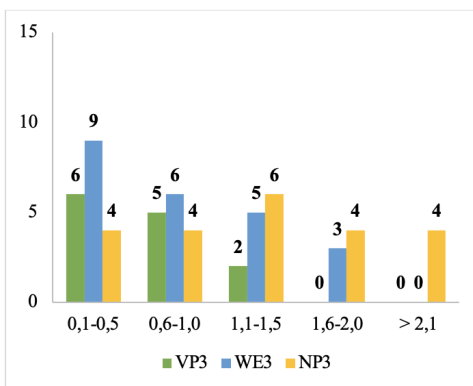


Abbildung 15
Länge der Auslaufpausen
im Analysebeispiel 3 (in Sek.)

Während sich bei den Haltepausen von WE3 (Abb. 14) somit ein homogeneres Bild ergibt, wobei die meisten (11) unter 0,6 Sek. dauern und nur eine zwischen 1,1 und 1,5 Sek. lang ist, weist die Verteilung der Auslaufpausen im *retelling* (Abb. 17) größere Unterschiede auf. In dieser Hinsicht spielt m.E. nicht nur die bereits betonte Tatsache, dass es sich bei WE3 um eine ‚bewusste‘ Wiedererzählung handelt, eine Rolle: Sowohl beim Höreindruck als auch anhand einer näheren Betrachtung des hier ausgelassenen Transkripts lässt sich an dieser Stelle vermu-

ten, dass die höhere Pausenlänge nicht mit einer fragmentarischen Gedächtnisrepräsentation, sondern eher mit einer spannungsschaffenden Funktion bei der Re-Inszenierung des Erlebten verbunden ist (vgl. bspw. „ich SPRACH mit meiner °h sekretÄrin habe ich Ihnen nicht geSAgt ich ((0,1s)) bin aus ((0,1s)) ISrael ((1,6s))“; „A::H ((1,1s)) es war ein momEnt ((1,0s)) GROsse stille und dann °hh PLATZte er ((0,4s))“; „und da SAGte ich ((0,2s)) oh GOTT ((1,1s)) A ((0,2s)) ich will RAUS ((0,5s)) BE sagen sie mir NICHT was sie als Arzt gesa_macht haben ((1,6s))“). Das häufigere Vorkommen von Haltepausen in VP3 und besonders in NP3 weist hingegen m.E. auf eine mühsamere Erinnerungs- und Erzähltätigkeit hin, die vermutlich auch mit dem Bedarf nach Planungszeit, um Wissens Elemente in sprachliche Form zu bringen, gekoppelt ist.

5.3.1 Analysebeispiel 3: Vergleich zwischen Erst- und Wiedererzählung

Das methodische Vorgehen bei der Gegenüberstellung zwischen Erst- und Wiedererzählung möchte ich abschließend am Beispiel von TLs Episode des Herzinfalles exemplarisch zeigen. Im Folgenden sollen die Pausenrate und -arten in Bettens Erstaufnahme ((00:04:05-00:15:22)) vom Jahre 2006 (EE3), als der Sprecher 71 Jahre alt war, und im oben kommentierten 2019er-Gespräch (WE3) verglichen werden.

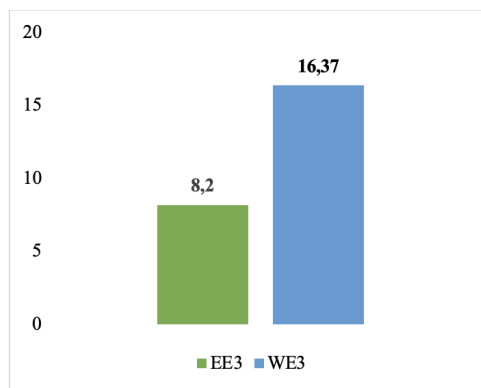


Abbildung 16
Pausenrate in der Erst- und
Wiedererzählung 3
(pro 100 Wörter)

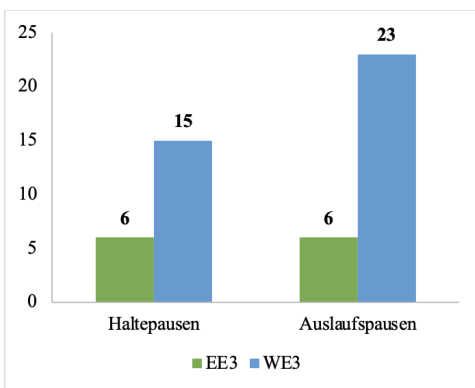


Abbildung 17
Anzahl der Halte- und
Auslaufpausen in der Erst- und
Wiedererzählung 3

Wie vermutet, weisen die zwei Segmente deutliche Unterschiede in der Pausenrate vor (Abb. 16): Wie aus Abbildung 16 hervorgeht, ist die Anzahl der Pausen in EE3 um die Hälfte reduziert (8,2/100), was für eine auch beim Höreindruck entstehende rhythmische

sche und flüssige Redeweise der Ersterzählung spräche. Während die Auslaufpausen in WE3 in signifikant hoher Anzahl vorliegen, wird in der Abbildung 17 ersichtlich, dass EE3 doch dieselbe Anzahl von Halte- und Auslaufpausen aufweist (6 und 6).

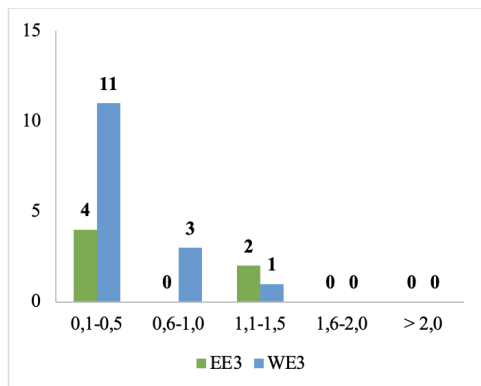


Abbildung 18

Länge der Haltepausen in der Erst- und Wiedererzählung 3 (in Sek.)

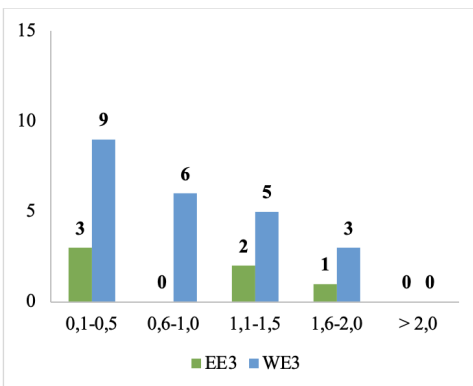


Abbildung 19

Länge der Auslaufpausen in der Erst- und Wiedererzählung 3 (in Sek.)

Ein vergleichender Überblick der Länge der Einheit-unterbrechenden Haltepausen (Abb. 18) zeigt ferner, dass diese in EE3 nach einem ähnlichen Schema wie in WE3 realisiert werden. Die Haltepausen unter 0,6 Sek. kommen nämlich auf Platz eins (4), gefolgt von den zwischen 1,1 und 1,5 Sek. (2). Eine Haltepause von 1,2 Sek. kommt an der Stelle vor, in der TL sein Alter zum Zeitpunkt des Geschehens zu erinnern versucht („dAmals war ICH stEll ich mir ↓VOR ((1,2s)) zwEIundsechzig !VIER!undsechzig so ↑Etwas“), eine von 1,3 Sek. bei einer den Redefluss retardierenden Reformulierung („ALSO ((0,1s)) war ich da mit einem_in ähm ((1,3s)) mit noch einem ↑!ÄL!teren ↑↑hErnn ((1,2s))“).

Ähnlich wie bei WE3 sind auch die Auslaufpausen in EE3 von deutlicheren Unterschieden betroffen. Eine analoge Tendenz bestätigt sich anhand des Transkriptes m.E. u.a. dadurch, dass sie zur Spannungssteigerung bei der Rekonstruktion des Geschehens sorgen (vgl. z.B. „wo sich herausgeSTELLT hat Er war im zweiten weltkrieg ARZT militärARZT ((1,8s))“).

6. Schlussbemerkungen und Ausblick

Der vorliegende Beitrag setzte sich zum Ziel, anhand einer quantitativen Auswertung unterschiedlicher Pausenarten und deren Länge den Zusammenhang

zwischen Altersfaktoren und Wiedererzählen zu explorieren. Im Blickfeld standen drei exemplarische *retellings* zweier über 80 Jahre alten Sprecher_innen, die mit ihren unmittelbar vorangehenden und nachfolgenden Passagen verglichen wurden. Dabei richtete sich die Aufmerksamkeit v.a. auf die Rate der stillen Pausen in den jeweiligen Segmenten ebenso wie auf die Zahl und Länge der Halte- und Auslaufpausen.

Mit besonderem Fokus auf die betrachteten Wiedererzählungen lässt sich bemerken, dass mehrfach erzählte Segmente eine niedrigere Pausenrate aufweisen. Eine Ausnahme stellt allerdings WE1 (siehe Abschnitt 5.1), nämlich eine RB plötzlich eingefallene wiederholte Geschichte, dar: Der Erinnerungsabruf ist an dieser Stelle offensichtlich problematischer; die Sprecherin braucht längere Zeit, um gespeicherte Informationen für die Verbalisierung zu aktivieren, was zu einer weniger flüssigen Redeweise führt. Dennoch lässt sich auch in WE1 ein systematisch höheres Vorkommen von Auslaufpausen erkennen, das ein Charakteristikum aller vorliegenden Wiedererzählungen darstellt. Es lässt sich demnach vermuten, dass die wiedererzählten Erinnerungen – offensichtlich aufgrund wiederholter Erzählungen im Laufe der Jahre bzw. angesichts deren höherer Bedeutung für die Sprecher_innen – eine verfestigte Form gewonnen haben, die trotz des höheren Alters der Interviewten beibehalten wird. Vor diesem Hintergrund ist zudem anzumerken, dass die vorwiegende Anzahl der in den *retellings* auftretenden Halte- und Auslaufpausen unter 0,6 Sek. lang ist, was den Eindruck eines weniger stockenden Sprechens als in den anderen Segmenten erweckt. Eine umgekehrte Tendenz weisen hingegen die VPs und die NPs auf: Deren höhere Pausenrate (außer im Analysebeispiel 1), die häufigeren Einheit-unterbrechenden Haltepausen wie auch die durchschnittlich höhere Länge beider Pausentypen signalisieren vermutlich eine instabilere Sedimentierung der Gedächtnisspuren und ggf. eine reduzierte Abrufgeschwindigkeit.

Zur Erweiterung und Vertiefung des vorliegenden Fragenkomplexes wären aber weitere analytische Schritte wünschenswert. Ein nächster Forschungsschritt bestünde darin, anhand einer breiteren Datenbasis die Messung von gefüllten Pausen wie auch andere Disfluenzen mit zu berücksichtigen. In Anbetracht der bereits erwähnten Beobachtung vom langsameren Sprechen in den 2019er-Wiedererzählungen ließen sich ferner Überlegungen dazu mit der Betrachtung der Sprechgeschwindigkeit fruchtbar kombinieren. Ein stärker qualitativer Fokus wäre m.E. aber auch erforderlich, um quantitative Daten mit der Berücksichtigung der lokalen Formulierungsebene zu verbinden. Vor diesem Hintergrund wäre schließlich auch ein Vergleich zwischen Bettens Erstaufnahmen und den

2019er-Wiederholungsinterviews vielversprechend. Die hier nur exemplarisch vorgenommene Gegenüberstellung zwischen TLs Erst- und Wiedererzählung derselben Episode (Abschnitt 5.3.1) veranschaulicht nämlich v.a. einen bedeutenden Unterschied in der Pausenanzahl, die von der Erstaufnahme 2006 zum Wiederholungsgespräch 2019 fast um die Hälfte zunimmt.

In Anbetracht des vielfältigen und komplizierten Bildes der Sprachkompetenz der zweiten Generation (Abschnitt 3) bleibt auf jeden Fall zu fragen, ob die hier beobachteten Phänomene als Alterserscheinungen *tout court* und eindeutig einzustufen sind oder ob (auch) andere Gründe (bspw. der Sprachverlust) bei deren Interpretation eine entscheidende(re) Rolle spielen.

•
;

Bibliographie

- Anderson, Stephen J./Cohen, Gillian/Taylor, Stephanie (2000), *Rewriting the Past: Some Factors Affecting the Variability of Personal Memories*. «Applied Cognitive Psychology» 14, 435-454
- Arslan, Burcu/Göksun, Tilbe (2022), *Aging, Gesture Production, and Disfluency in Speech: A Comparison of Younger and Older Adults*. «Cognitive Science» 46 (2), o.S
- Barber, Sarah J./Mather, Mara (2014), *How Retellings Shape Younger and Older Adults' Memories*. «Journal of Cognitive Psychology» 26 (3), 263-279
- Bartlett, Frederic C. (1932), *Remembering: A Study in Experimental and Social Psychology*, New York: Macmillan
- Beers Fägersten, Kristy (2005), *Hesitations and repair in German*. Proceedings of DiSS'05, Disfluency in Spontaneous Speech Workshop. Aix-en-Provence, 10-12 September 2005, 71-76
- Betten, Anne (2003), *Ist ‚Altersstil‘ in der Sprechsprache wissenschaftlich nachweisbar? Überlegungen zu Interviews mit 70- bis 100jährigen Emigranten*. In R. Fiehler/C. Thimm (Hg.), *Sprache und Kommunikation im Alter*, Radolfzell: Verlag für Gesprächsforschung, 131-143
- Betten, Anne (2010), *Sprachbiographien der 2. Generation deutschsprachiger Emigranten in Israel: Zur Auswirkung individueller Erfahrungen und Emotionen auf die Sprachkompetenz*. In R. Franceschini (Hg.), *Sprache und Biographie* [Themenheft]. «LiLi. Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik» 40 (160), 29-57
- Betten, Anne (2011), *Zusammenhänge von Sprachkompetenz, Spracheinstellung und kultureller Identität – am Beispiel der 2. Generation deutschsprachiger Migranten in Israel*. In E.-M. Thüne/A. Betten (Hg.), *Sprache und Migration. Linguistische Fallstudien*, Roma: Aracne, 53-87
- Betten, Anne (im Druck), *Über die wechselseitige Beeinflussung von Situation, Emotion und Ortswahrnehmung: Reisen von Jeckes der 2. Generation in das Herkunftsland der Eltern*. In S. Leonardi (Hg.), *Orte und Erinnerungen. Eine Kartografie des Israelkorpus*, Roma: Istituto Italiano di Studi Germanici
- Betten, Anne/Leonardi, Simona (im Druck), *Das Interviewkorpus Sprachbewahrung nach der Emigration / Emigrantendeutsch in Israel: ein sprach- und kulturwissenschaftliches Archiv des deutschsprachigen Judentums im 20. Jahrhundert*. «TSAFON. Revue d'études juives du Nord» (Themenheft: *Archives de la diaspora-Diaspora des archives*)

- Chafe, Wallace (1998), *Things We Can Learn from Repeated Tellings of the Same Experience*. «Narrative Inquiry» 8 (2), 269-285
- Ciaurelli, Lorenzo (2020), *Il linguaggio nel decadimento cognitivo: marker linguistici e automazione della diagnosi* [unveröffentlichte Dissertation, Sapienza Università di Roma], <<http://hdl.handle.net/11573/1365801>>
- Cohen, Alan A./Legault, Véronique/Fülöp, Tamàs (2020), *What if there's no such thing as "aging"?*. «Mechanisms of Ageing and Development» 192, 1-9
- Coupland, Nikolas/Coupland, Justine/Giles, Howard (1991), *Language, Society and the Elderly. Discourse, Identity and Ageing*, Oxford UK/Cambridge USA: Blackwell/Wiley
- Crocco, Claudia/Savy, Renata (2003), *Fenomeni di esitazione e dintorni: una rassegna bibliografica*. In C. Crocco/R. Savy/F. Cutugno (a cura di), *API: Archivio del Parlato Italiano*, DVD. Napoli: CIRASS–Università degli Studi di Napoli Federico II, o.S
- Dittmann, Jürgen/Waldmüller, Ursula (2009), *Zur Veränderung von Sprache im Alter. Eine längsschnittliche Kleingruppenstudie*. «Zeitschrift für Angewandte Linguistik» 50, 69-99
- Dixon, Roger A. et al. (2012), *Yes, memory declines with aging—but when, how, and why?*. In M. Naveh-Benjamin/N. Ohta (eds.), *Memory and Aging. Current Issues and Future Directions*. Psychology Press, 325-347
- Dovetto, Francesca M. (2010), *Silenzio vs parola fonica. Costrutti metalinguistici opposti o integrati?*. «Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata» 34 (1), 63-79
- Fiehler, Reinhard (1996), *Die Linguistik und das Alter*. «Sprachreport» 12 (1), 1-3
- Fiehler, Reinhard (1997), *Sprache und Kommunikation im Alter*. In A. Zegelin (Hg.), *Sprache und Pflege*, Wiesbaden: Ullstein Mosby, 77-92
- Fiehler, Reinhard (1998), *Kommunikation im Alter. Drei Zugänge zur Analyse altersspezifischen Kommunikationsverhaltens*. In R. Reiher/U. Kramer (Hg.), *Sprache als Mittel von Identifikation und Distanzierung*, Frankfurt a.M. u.a.: Peter Lang, 299-317
- Fiehler, Reinhard (2001), *Die kommunikative Verfestigung von Altersidentität*. In L. Sichelschmidt/H. Strohner (Hg.), *Sprache, Sinn und Situation. Festschrift für Gert Rickheit zum 60. Geburtstag*, Wiesbaden: Deutscher Universitäts-Verlag, 125-144
- Fiehler, Reinhard (2002), *Sprache und Alter. Wie verändert sich das Sprechen, wenn wir älter werden?*. «Sprachreport» 2, 21-25
- Fiehler, Reinhard (2003a), *Veränderung von Sprache und Kommunikation beim Älterwerden*. «Si:So» 2, 12-16

- Fiehler, Reinhard (2003b), *Modelle zur Beschreibung und Erklärung altersspezifischer Sprache und Kommunikation*. In R. Fiehler/C. Thimm (Hg.), *Sprache und Kommunikation im Alter*, Radolfzell: Verlag für Gesprächsforschung, 38-56
- Fiehler, Reinhard (2010), *Altern, Kommunikation und Identitätsarbeit*. In M. Palander-Collin et al. (Hg.), *Identitätskonstruktion in der interpersonalen Kommunikation*, Helsinki: Société Néophilologique, 37-48
- Fiehler, Reinhard/Thimm, Caja (2003), *Das Alter als Gegenstand linguistischer Forschung – eine Einführung in die Thematik*. In R. Fiehler/C. Thimm (Hg.), *Sprache und Kommunikation im Alter*, Radolfzell: Verlag für Gesprächsforschung, 7-16
- Gall, Juliane (2019), *Disfluencies im Laufe des höheren Lebensalters. Eine individuenzentrierte Längsschnittstudie*, Göttingen: Verlag für Gesprächsforschung
- Hashtroudi, Shahin et al. (1994), *Aging and the Effects of Affective and Factual Focus on Source Monitoring and Recall*. «Psychology and Aging» 9 (1), 160-170
- Juncos-Rabadán, Onésimo/Pereiro, Arturo X./Rodríguez, Mariá Soledad (2005), *Narrative speech in aging: Quantity, information content, and cohesion*. «Brain and Language» 95, 423-434
- Kemper, Susan (1992), *Adult's sentence fragments: Who, what, when, where, and why*. «Journal of Communication Research» 19, 332-346
- Kemper, Susan (2012), *The Interaction of linguistic constraints, working memory, and aging on language production and comprehension*. In M. Naveh-Benjamin/N. Ohta (eds.), *Memory and Aging. Current Issues and Future Directions*. Psychology Press, 31-47
- Kemper, Susan/McDowd, Joan M. (2008), *Dimension of Cognitive Aging. Executive Function and Verbal Fluency*. In S.M. Hofer/D.F. Alwin (eds.), *Handbook of Cognitive Aging: Interdisciplinary Perspectives*, Thousand Oaks (CA): SAGE Publications, 181-192, <<https://dx.doi.org/10.4135/9781412976589.n11>> [16.06.2022]
- Kemper, Susan/Thomson, Marilyn/Marquis, Janet (2001), *Longitudinal Change in Language Production: Effects of Aging and Dementia on Grammatical Complexity and Propositional Content*. «Psychology and Aging» 16 (4), 600-614
- Lavsky, Hagit (2017), *The Creation of the German-Jewish Diaspora*, Berlin/Boston: de Gruyter Oldenbourg
- Lee, Jiyeong et al. (2019), *Language planning and pauses in story retell: Evidence from aging and Parkinson's disease*. «Journal of Communication Disorders» 79, 1-10
- Leonardi, Simona et al. (im Druck), *Orte und Erinnerung: Eine Kartografie des Israel-korpus. Zur Einleitung*. In S. Leonardi et al. (Hg.), *Orte und Erinnerungen. Eine Kartografie des Israelkorpus*, Roma: Istituto Italiano di Studi Germanici

- Lucius-Hoene, Gabriele/Deppermann, Arnulf (2004), *Rekonstruktion narrativer Identität. Ein Arbeitsbuch zur Analyse narrativer Interviews*, Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften
- Luppi, Rita (2020), *Wiedererzählungen in deutsch-italienischen Interviews mit zweisprachigen Menschen*. In M. Brambilla/C. Flinz/ R. Luppi (Hg.), *Deutsch im Vergleich: Textsorten und Diskursarten* [Themenheft]. «Annali. Sezione germanica» 30, 45-66
- Luppi, Rita (2022a), *Erzählen und wiedererzählen. Analyse narrativer Rekonstruktion in Zweitinterviews mit deutschsprachigen Migrant*innen in Israel* [unveröffentlichte Dissertation, Università degli Studi di Milano], <<http://hdl.handle.net/2434/915158>>
- Luppi, Rita (2022b), *Recounting Central Biographical Experiences: An Analysis of Retellings in Interviews with Second Generation German Speakers in Israel*. In P. Ronan/E. Ziegler (eds.), *Language and Identity in Migration Contexts*, Oxford, UK: Peter Lang, 343-360
- Luppi, Rita (im Druck), *La struttura prosodica dei ri-racconti: prospettive di ricerca*. In M. Castagneto/M. Ravetto (a cura di), *La comunicazione parlata / Spoken Communication*. Pubblicazioni del GSCP, Roma: Aracne
- Maclay, Howard/Osgood, Charles E. (1959), *Hesitation phenomena in spontaneous English speech*. «Word» 15 (1), 19-44
- Maffia, Marta et al. (2021), *Speech Rhythm Variation in Early-Stage Parkinson's Disease: A Study on Different Speaking Tasks*. «Frontiers in Psychology» 12, 1-10, <<https://doi.org/10.3389/fpsyg.2021.668291>> [16.06.2022]
- Norrick, Neal R. (1998), *Retelling Stories in Spontaneous Conversation*. «Discourse Processes» 25, 75-97
- Old, Susan R./Naveh-Benjamin, Moshe (2008), *Age-related changes in memory: Experimental approaches*. In S.M. Hofer/D.F. Alwin (eds.), *Handbook of cognitive aging: Interdisciplinary perspectives*, Thousand Oaks (CA): SAGE Publications, 151-167
- Quasthoff, Uta M. (1993), *Vielfalt oder Konstanz in den sprachlichen Formen des Kindes. Linguistische, entwicklungstheoretische und didaktische Aspekte*. «Der Deutschunterricht» 45 (6), 44-56
- Rousier-Vercruyssen, Lucie/Lacheret-Dujour, Anne/Fossard, Marion (2018), *Que révèle la pause silencieuse sur l'accessibilité cognitive d'un référent et le vieillissement langagier?*, «Langages» 211 (3/2018), 97-109
- Saryazdi, Raheleh et al. (2021), *The Use of Disfluency Cues in Spoken Language Processing: Insights from Aging*. «Psychology and Aging» 36 (8), 928-942

- Schmidt, Thomas (2012), *EXMARaLDA and the FOLK tools — two toolsets for transcribing and annotating spoken language*. Proceedings of the Eighth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC' 12), Istanbul, Turkey. European Language Resources Association (ELRA), 236-240, <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/pdf/529_Paper.pdf> [16.06.2022]
- Schmidt, Thomas/Hedeland, Hanna/Jettko, Daniel (2017), *Conversion and Annotation Web Services for Spoken Language Data in CLARIN*. In L. Borin (ed.), *Selected Papers from the CLARIN Annual Conference 2016*, Linköping: Linköping University Electronic Press, 113-130, <<https://ep.liu.se/ecp/136/009/ecp17136009.pdf>> [16.06.2022]
- Schumann, Elke *et al.* (2015), *Wiedererzählen. Eine Einleitung*. In E. Schumann *et al.* (Hg.), *Wiedererzählen. Formen und Funktionen einer kulturellen Praxis*, Bielefeld: transcript, 9-30
- Schwitalla, Johannes (2012), *Gesprochenes Deutsch. Eine Einführung*, Berlin: Erich Schmidt
- Selting, Margret (1985), *Prosodie im Gespräch. Aspekte einer interaktionalen Phonologie der Konversation*, Tübingen: Niemeyer
- Selting, Margret *et al.* (2009), *Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem 2 (GAT 2)*. «Gesprächsforschung – Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion» 10, 353-402, <<http://www.gespraechsforschung-ozs.de/heft2009/px-gat2.pdf>> [16.06.2022]
- Thimm, Caja (2000), *Alter – Sprache – Geschlecht. Sprach- und kommunikationswissenschaftliche Perspektiven auf das höhere Lebensalter*, Frankfurt a.M./New York: Campus
- Thimm, Caja (2003), *Kommunikative Konstruktion der sozialen Kategorie ‚Alter‘ im Gespräch*. In R. Fiehler/C. Thimm (Hg.), *Sprache und Kommunikation im Alter*, Raddolfzell: Verlag für Gesprächsforschung, 72-92
- Tversky, Barbara/Marsh, Elizabeth J. (2000), *Biased Retellings of Events Yield Biased Memories*. «Cognitive Psychology» 40, 1-38

Goranka Rocco

Youthwashing im Kontext der x-WASHING-Metadiskurse

This article focuses on the occasionalism *youthwashing* and aims to capture some features of critical discourses on sustainability rhetorics and corporate wording. Particular attention is paid to the questions of where this *ad hoc* compound draws its effect from and which social attitudes it reflects. Within an introductory discourse-semantic embedding, the expression is firstly considered in the light of the paradigm x-washing (*greenwashing*), with special attention to the context, meta-linguistic signals and recurrent argumentation patterns. Secondly, the axiological and deontic connotations of *youthwashing* are explored departing from the question of what the analysed paradigm says about the concepts of *being young* and *youth*. On a theoretical level, the article attempts to interpret the discourse elements that can be subsumed under x-washing with regard to the characteristics of *Problematisierungsdiskurse* (Winkler 2021; Bereswill *et al.* 2021) and in the context of the meta-linguistic counterdiscourses on „simulative democracy“ (Blühdorn 2013).

Youthwashing in the context of x-WASHING metadiscourses

[youthwashing; greenwashing; discourse on sustainability;
empty signifier; simulative democracy]

;

1. Einleitung: Eine ‚Eintagsfliege‘ als Gegenstand der Untersuchung?

Ausgangspunkt dieses Beitrags ist ein Okkasionalismus, der in der jüngsten Zeit wiederholt im Kontext der nachhaltigkeitsbezogenen Diskurse in verschiedenen Sprachen auftrat und Kritik an wirtschaftlicher und/oder politischer Instrumentalisierung Jugendlicher bzw. junger Umweltaktivistinnen und -aktivisten thematisiert: *[y]outhwashing* bzw. *youth washing* oder *[y]outh-washing*. Im Folgenden werden exemplarisch mehrere Zitate aus unterschiedlichen Publikationsquellen zusammengestellt, wobei ihr Auftreten in einem mehrsprachigen Kontext mit einbezogen wird.

- (1) Jugendliche müssen direkt einbezogen und mitmischen dürfen, ansonsten ist es nur eine Scheinbeteiligung von jungen Menschen (sog. „Youth-washing“) (Erfahrungsbericht 2022)
- (2) *Sul modello della parola* “greenwashing”, Greta Thunberg e gli altri attivisti di Fridays for Future hanno cominciato a utilizzare il termine “youthwashing” per identificare

- la presunta tendenza dei governanti ai¹ interessarsi alle proposte avanzate dai giovani all'apparenza, per poi non curarsene affatto nella sostanza (Turrisi 2021)
- (3) Comparelli *accused political leaders of "youth-washing" and "green-washing"* – that is using environmental terminology and recruiting youth activists to make their pledges for [...] (Barry 2021)
 - (4) We, as the Swiss Youth for Climate delegation, *coined a new term* to describe what we experienced at COP25 in Madrid: the *'youth-washing'* (Bozzini 2019)
 - (5) Esta semana se juntan más de 200 líderes mundiales en Glasgow para ver que hacen con la crisis climática y ecológica 🌍🔥 y hay varios que están mas interesados en el #youthwashing que en resolver los problemas que tenemos (Hashtag #youthwashing)²
 - (6) « Il ne faut laisser s'installer le #youthwashing ! La jeunesse n'est pas une caution de bonne morale qui fait jolie sur une photo ! (Hashtag #youthwashing)

Wie die obigen Zitate, die beliebig hätten ausgeweitet werden können, zeigen, kommt der Okkasionalismus u.a. mehrfach im Zusammenhang mit der Großdemonstration am Rande der Weltklimakonferenz COP26 in Glasgow (31. Oktober bis 12. November 2021) und in den Berichten über den dreitägigen Mailänder Gipfel *Youth for Climate* (28.-30. September 2021) vor: Die dabei geübte Kritik an der Verfälschung der Klimakonferenz-Ziele und besonders an einer eher scheinbaren Einbeziehung junger Umweltaktivistinnen und -aktivisten kann zu den diskursiven Ereignissen³ gezählt werden, die der internationalen Verbreitung des Ausdrucks und des zugrunde liegenden Argumentationsmusters Anschub gaben.

Es lässt sich allerdings feststellen, dass *youthwashing* bereits vor dieser Zeit belegbar ist, u.a. in wissenschaftlichen Nachhaltigkeitsdiskursen (Bsp. 7) und auch in Diskursen, die *youthwashing* in einem anderen oder breiteren Zusammenhang verwenden, z.B. in Verbindung mit der Frage, inwieweit die jeweils bei verschiedenen Foren und Veranstaltungen anwesenden und agierenden ‚Repräsentanten‘ der Jugendlichen überhaupt als repräsentativ anzusehen sind (8):

- (7) Es wäre aber falsch, die Jugendquote daher als reines *youth washing* abzulehnen (Ziegler 2016: 218)
- (8) Similarly, many organisations select “youth representatives” through an open, competitive process to attend and participate in these forums. But more often than not, the voices of these overwhelmingly urban, educated and often privi-

¹ Die Beispiele sind in der Originalform einschließlich der Tippfehler wiedergegeben. Die kursiven Hervorhebungen der besprochenen Kontextmerkmale sind von mir.

² Zu den Bsp. 5 und 6 vgl. <<https://twitter.com/hashtag/youthwashing>> [9.9.22].

³ Der Begriff *diskursives Ereignis* wird hier allgemein als Auftreten einer Aussage bzw. eines Wissenslements bzw. epistemischen Elements aufgefasst, das den weiteren Diskursverlauf bestimmen kann (Kanz 2020).

leged young people are not truly representative of the broader youth community. Many today even *call* such events an instance of „*youth washing*“ (Duraiappah 2015)

Es handelt sich hierbei um einen metaphorisch geprägten Ausdruck, der tendenziell in Begleitung metasprachlicher Signale auftritt (Anführungszeichen, in den Beispielen kursiv markierte Verba dicendi, den Sprachgebrauch thematisierende Ausdrücke) und aktuell (noch?) als ‚Eintagsfliege‘, Okkasionalismus oder eine zwischen Okkasionalismus und Neologismus liegende sprachliche Prägung einstuftbar ist.

An dieser Stelle können wir der Frage Raum geben, ob ein Okkasionalismus mit z.T. fluktuierender Bedeutung, eine Gelegenheitsbildung oder Ad-hoc-Bildung⁴ aus diskurslinguistischer und lexikologischer Sicht überhaupt Aufmerksamkeit verdient. Diese Frage kann aus mehreren Gründen bejahend beantwortet werden: Zuerst, weil Okkasionalismen oder ‚Eintagsfliegen‘ als im Diskurs entstehende Neubildungen, wie auch Schein- oder Quasi-Neologismen (Worbs 2009: 18; Hellmann 2008: 283), neue Perspektiven auf Denotate nahelegen (Krüger 2016: 53), auf ggf. neu entstehende semantische Kämpfe, bestehende Bedeutungskonkurrenzen und sich anbahnende Resemantisierungen verweisen, „Einstellungen konstituieren, Ironie markieren“ (Spitzmüller/Warnke 2011: 145) und insgesamt auf Wertungen, Diskurse und Gegendiskurse hindeuten. So lässt sich zum Beispiel beobachten – um zunächst in der Sphäre der Opposition *jung* und *alt* zu bleiben –, dass Okkasionalismen in Diskursen über die Einrichtungen für ältere Personen (z.B. *Generationenghetto*, *Pflege-Dschungel*, *Greisical*, *Altenpflegegayheim*) gesellschaftliche Debatten und Kritik an der entsprechenden Pflegegesetzgebung und an Pflegediensten (Krüger 2016: 246) und somit auch gesellschaftliches Konfliktpotenzial reflektieren.

Ein weiteres, für diesen Beitrag zentrales Argument zugunsten der Erkundung von Okkasionalismen ist, dass sie auf sie generierende Paradigmata verweisen können, welche es ihrerseits ermöglichen, einen Okkasionalismus, Neologismus oder Schein-Neologismus in einen größeren Zusammenhang einzuordnen. Der Ausdruck *youthwashing* kann in dieser Hinsicht als eine metaphorische Prägung des sprachübergreifenden, in mehreren Sprachen intuitiv erfassbaren Musters x-WASHING angesehen werden (Abb. 1), das im nachfolgenden Abschnitt durch einige Beispiele illustriert werden soll.

⁴ Zu Okkasionalismen und Ad-hoc-Bildungen in verschiedenen Kommunikationskontexten vgl. bes. Römer 2019; Wanzeck 2010; Fellner 2010; Jesenšek 1998.

Somit gelangen wir zur Zielsetzung dieses Beitrags, die hier kurz skizziert werden soll. Im Rahmen der diskurssemantischen Einbettung des Ausdrucks soll im Folgenden einerseits das Paradigma *x-WASHING* untersucht werden (Abschnitt 2), auf welches eine Reihe Ausdrücke in verschiedenen Sprachen zurückführbar sind, z.B. für Deutsch (bei variierender Rechtschreibung, hier übersichtshalber vereinheitlicht) *Greenwashing*, *Grünwaschen*, *Whitenwashing*, *Weißwaschen*, *Pinkwashing*, *Genderwashing*, *Impactwashing*, *Wokewashing*, *Diversitywashing*. Besonderes Interesse gilt dabei der syntagmatischen Umgebung des Ausdrucks, metasprachlichen Signalen und wiederkehrenden Argumentationsmustern. Andererseits soll auf die besonderen axiologischen und deontischen Konnotationen der Begriffe *jung* und *Jugend* im gegebenen Zusammenhang eingegangen werden (Abschnitt 3). Mit Blick auf das übergeordnete, um *jung* und *alt* kreisende Thema dieses Heftes gilt es dabei auszuarbeiten, was sich von der Gesamtheit der bisher verzeichneten, auf das Paradigma *x-WASHING* zurückführbaren Elemente deduktiv über $x = \textit{jung/Jugend}$ schließen lässt.

Die damit verbundene theoretische Fragestellung (Abschnitt 4) lautet, welchen Status wir im Rahmen einer übereinzelsprachlich orientierten Diskurslinguistik den unter *x-WASHING* subsumierbaren Diskurselementen zuweisen können und ob diese sich in einem weiteren Sinne mit den Konzepten „leere Signifikanten“ (Laclau 2002) und „simulative Demokratie“ (Blühdorn 2013) und den betreffenden Metadiskursen verbinden lassen.

2. Zum Paradigma *x-WASHING*

Im Folgenden sollen die Elemente des Paradigmas *x-WASHING* (Abb. 1) und potenzielle Merkmale der Aussagen, in denen sie auftreten, exemplarisch anhand von Beispielen aus den Onlineausgaben der ausgewählten überregionalen Zeitungen «Süddeutsche Zeitung» (SZ) und «Handelsblatt» (HB) illustriert werden. Verwendet wurden bei dieser explorativen, qualitativ orientierten Analyse die zeitungseigenen Suchmaschinen, die es erlaubten, auch die jüngsten Beispiele einschließlich des Zeitpunkts der Untersuchung (Juni 2022) in Betracht zu ziehen.

Abb. 1 illustriert verschiedene dabei ermittelte Ad-hoc-Komposita, die auf das Muster *x-WASHING* zurückführbar sind. Zur Grafik und zu den Beispielen sei angemerkt, dass sie in keiner Weise die Frequenz der einzelnen Elemente des Paradigmas reflektieren (vgl. dazu weiter unten), sondern eher die potenzielle Produktivität des anvisierten Wortbildungsmusters *x-WASHING* und der entsprechenden Ad-hoc-Bedeutungen veranschaulichen sollen.

Wenn wir in Anlehnung an Fleischer/Barz (2012: 153) davon ausgehen, dass die „Kompositionsaktivität“ der einzelnen Glieder, z.B. Adjektive (hier *grün*,

weiß) oder deadjektivischen Substantive (hier *youth*) durch die semantische Klasse der substantivischen Zweitglieder bestimmt wird, so scheint die Ad-hoc-Kombination aus metaphorischen deverbalen Ableitungen (*washing*, *Waschen*) mit positiv konnotierten Substantiven und Adjektiven (besonders Farbadjektiven) ein relativ gut erschließbares Wortbildungsmuster zu liefern.



Abbildung 1
Das Paradigma X-WASHING

Die untersuchten Beispiele lassen an mehreren metasprachlichen Signalen erkennen, dass nach dem Muster X-WASHING geprägte Ausdrücke oft an kritischen Metasprachdiskursen beteiligt sind. Metasprachdiskurse können in Anlehnung an Spitzmüller (2005: 47) und Ruoss (2019: 31) als Gesamtheit aller Aussagen zum Thema Sprache bzw. Sprachgebrauch definiert werden, bei denen Sprache also einerseits als Medium und andererseits als Gegenstand des Diskurses fungiert. Sprache bzw. Sprachgebrauch ist allerdings hier auch in vielen Fällen speziell als Corporate wording *sensu lato* zu verstehen oder allgemeiner im Sinne selbstdarstellender Unternehmensdiskurse, die auf Nachhaltigkeits-, Diversity- bzw. Inklusionsrhetorik zurückgreifen, und auch im Sinne einer hypothetisierten Inkohärenz zwischen unternehmerischen und politischen bzw. institutionellen Diskursen (verbale, aber auch visuelle Selbstdarstellungsdiskurse, Nachhaltigkeitsdiskurse eines Unternehmens, eines politischen Programms usw.) und dem tatsächlichen Handeln.

Besonders auffällig ist die Verwendung von Verba dicendi (*nennen, bezeichnen als, sprechen von*), die teilweise auch mit Anführungszeichen kombiniert werden.

- (8) Eine großzügige Image-Korrektur, im Marketing-Sprech „*white washing*“⁵ genannt, schadet da nicht (SZ 15.7.21, *Gute Nachricht, schlechte Nachricht?*)
- (9) Auch Schreck *bezeichnete* den Verweis auf die Genossenschaften als eine „*Social-Washing-Kampagne*“ (SZ 6.10.21, *Ein Quartier im Würgegriff*)
- (10) In Israel *sprechen* Teile der Community allerdings auch kritisch von „*Pink-Washing*“, von einer bunten [...] (SZ 18.6.16, *Homosexuelle verdienen mehr als Toleranz?*)
- (11) Es ist schon erstaunlich, dass Fakten als „*Clean Washing*“ *bezeichnet* werden (SZ 6.4.22, *CDU und Freie Wähler wollen Braun aus Untersuchungsausschuss*)
- (12) Sie *nennen* das Einspannen von Geisteswissenschaftlern „*Ethics-Washing*“ (SZ 22.4.21, „*Facebook und Tiktok sind für mich systemgefährdende Hochrisiko-Technologie*“)
- (13) *Open-Washing* *nennen* wir das und das ist auf jeden Fall eine Sache, die aktuell passiert (SZ 16.7.21, *Open Science: Raus aus der Dunkelheit*)

Die oben genannten Merkmale werden teilweise auch mit erklärenden Hinweisen oder Kommentaren kombiniert (Bsp. 15 *Etikettenschwindel*, Bsp. 17 *Imagesäuberung*, Bsp. 18 *Kennzahlen-Erfüllungsmentalität*) sowie mit weiteren Distanzierungssignalen wie z.B. indirekte Rede, ironische Metaphorisierung (Bsp. 19 *sich ein umweltfreundliches Mäntelchen umzuhängen*), Demonstrativa (*derlei Strategien*).

- (14) Wenngleich der Markt mit einigen Problemen wie *Etikettenschwindel* zu kämpfen hat – *sogenanntes Green Washing* oder auch *Impact Washing* –, sieht Edda Schröder hier eine große Chance für Anlegerinnen und Anleger – nämlich die Chance auf eine doppelte Rendite (HB 24.1.22, *Diese nachhaltige Geldanlage verspricht „doppelte Rendite“*)
- (15) Kritiker *sprechen* daher vom „*Ethik-Washing*“ der Branche, um staatlicher Regulierung vorzubeugen (HB 8.4.19, *Kommentar: Künstliche Intelligenz braucht staatliche Kontrolle*)
- (16) Marketingexperten *bezeichnen* *derlei* Strategien als „*white washing*“, *Imagesäuberung* (SZ 11.7.21, *Der DFB schweigt zu Katar*)
- (17) Wir müssen weg von dem Ansatz: Wir brauchen ein Nachhaltigkeitszertifikat in den Unternehmen, weil das eben vorgeschrieben ist. Das ist in meinen Augen ein defizitärer Ansatz im Sinne einer *Kennzahlen-Erfüllungsmentalität*, ein *Green-Washing* (SZ 11.10.21, *Umweltbewusst führen*)
- (18) Dies *sei* „*green washing*“, also der Versuch, *sich ein umweltfreundliches Mäntelchen umzuhängen* (SZ 12.5.22, *WHO prangert Umweltverschmutzung durch Tabakprodukte an*)

⁵ Vgl. Anm. 1.

Ein weiteres oft wiederkehrendes Merkmal ist die angedeutete Opposition zwischen *wahr/echt/ernst(haft)* und dem jeweils versprachlichten oder nur implizierten Gegenteil: z.B. *gute Kampagne* vs. *wahre Anerkennung von Vielfalt*; *echtes Engagement* vs. *Green- oder Woke-Washing* (z.B. öffentlichkeitswirksam).

- (19) Einige Firmen seien bei dem Thema schon vorangekommen, aber oft sei es auch „*Diversity-Washing*“ [...] dass es den Firmen dabei aber mehr um eine gute Kampagne als um *wahre* Anerkennung von Vielfalt geht (SZ 17.1.22, „*Die Einarmige Prinzessin*“ will „*Miss Germany*“ werden)
- (20) Handelt es sich um „*green washing*“, also Marketing gegenüber „bewussten“ Konsumenten, oder darum, *echte* Verantwortung jenseits der finanziellen Ziele und der gesetzlichen Vorgaben zu übernehmen? (HB 12.2.12, *Heilsames Greenwashing*)
- (21) *Echtes* Engagement von *Green- oder Woke-Washing* zu unterscheiden, wird immer schwieriger (SZ 29.7.21, *Macht Sinn*)
- (22) Aber *Woke-Washing* kann man nicht allen vorwerfen, denn es gibt auch Designer, die das Thema *wirklich* konsequent umsetzen (SZ 31.5.22, *Die Welt will wohl gerade eher: Sex*)
- (23) Außerdem ist für die Kunden nur schwer zu erkennen, ob die Firmen sich *ernsthaft* für mehr Vielfalt engagieren *oder* nur mit *Pinkwashing* ihren Umsatz steigern wollen (HB, 31.7.19, *Rendite mit Regenbogen: Wie Unternehmen mit Diversity punkten wollen*)
- (24) Für Unternehmen ist „ethische KI“ im Zweifel eine neue Form des öffentlichkeitswirksamen „*Ethik-Washings*“ (SZ 3.4.21, *Der Papagei hat etwas Rassistisches gesagt*)

Im Beispiel 24 präsupponiert die Formulierung *eine neue Form des öffentlichkeitswirksamen „Ethik-Washings“*, dass die angesprochene Spielart des x-WASHING in der jeweiligen Branche zur Praxis gehört.

Wenn wir uns nun die Vertreter des Paradigmas x-WASHING einzeln ansehen, so lässt sich wie bereits angedeutet feststellen, dass einige – z.B. *Greenwashing*, *Whitewashing* und *weißwaschen* – eine vergleichsweise lange Geschichte und bedeutend größere Frequenz haben, während andere eher eng auf einzelne (Teil-)Diskurse begrenzte Ad-hoc-Bildungen sind. So begegnet man dem Ausdruck *youthwashing* im Unterschied zu mehreren zitierten Ausdrücken vor allem in Berichten und Kommentaren zu einschlägigen umweltbezogenen Ereignissen und in gesellschaftlichen Debatten, die über soziale Netzwerke geführt werden.

Nur wenige dieser Ausdrücke haben bereits Eingang in die Wörterbücher gefunden. Um uns kurz den Ausdrücken mit der höchsten Frequenz zuzuwenden: Eine der Bedeutungen des polysemen englischen Ausdrucks *whitewash* ist laut Britannica „to prevent people from learning the truth about (something

bad, such as a dishonest, immoral, or illegal act or situation)“⁶. Darüber hinaus wird in einigen Wörterbüchern die Verwendung in Bezug auf die Filmindustrie erwähnt, z.B. „the practice of using only white actors, models, or performers, especially the practice of using a white actor to play a character who is not white“ im Cambridge Online-Wörterbuch⁷, die mit Blick auf die Gebrauchskonnotation ironisch-sarkastischer Missbilligung mit der ersteren verwandt ist.

Dt. *weißwaschen* wird im Online-Duden als umgangssprachlicher Ausdruck mit folgender Bedeutung beschrieben: „sich, jemanden weißwaschen (umgangssprachlich für sich oder jemanden von einem Verdacht oder Vorwurf befreien)“⁸; die Anglizismusvariante ist hingegen nicht vorhanden. Aufgrund der Verwendungsbeispiele in DWDS (Bedeutungsangabe: „sich, jmdn. von einem Verdacht zu reinigen suchen, eine Beschuldigung zurückweisen“⁹) erweist sich das Verb z.T. als Konkurrenzbegriff zum Begriff *reinwaschen*, der nicht nur im religiösen Sinne („reinwaschen von der Sünde“), sondern auch im Zusammenhang mit Ehre, Verbrechen und Politikopportunismus benutzt wird.

Bei der Suche in beiden Zeitungen erweist sich *Greenwashing* als der weitaus häufigste X-WASHING-Begriff¹⁰, der auch eine vergleichsweise lange Geschichte hat: Im «Handelsblatt» geht der älteste durch die zeitungseigene Suchmaschine zu ermittelnde Beleg auf 2007 zurück und in der «Süddeutschen Zeitung» auf 2013, als Teil des dreigliedrigen Kompositums *Green-Washing-Rhetorik* (SZ 14.4.13, *Die Maus mit der Sendung*), bei dem das Determinatum *Rhetorik* zugleich als metasprachlicher bzw. metadiskursiver Kommentar fungiert.

Greenwashing findet sich auch in beiden konsultierten Wörterbüchern, Online-Duden und DWDS: Der Gebrauchshinweis lautet „abwertend“, und die Bedeutungsangaben definieren den entsprechenden Sachverhalt als Selbstdarstellungsversuch: „Versuch (von Firmen, Institutionen), sich durch Geldspenden für ökologische Projekte, PR-Maßnahmen o. Ä. als besonders umweltbewusst und umweltfreundlich darzustellen“¹¹ bzw., mit noch deutlicherer Kritikkomponente, „gezieltes Schaffen oder Verbreiten eines nicht der Realität entsprechen-

⁶ Vgl. <<https://www.britannica.com/dictionary/whitewashing>> [24.7.22].

⁷ Vgl. <<https://dictionary.cambridge.org/de/worterbuch/englisch/whitewashing>> [24.7.22].

⁸ <<https://www.duden.de/node/205118/revision/966969>> [24.7.22].

⁹ <<https://www.dwds.de/wb/wei%C3%9Fwaschen>> [24.7.22].

¹⁰ Insgesamt lässt sich aufgrund der explorativ untersuchten Belege feststellen, dass die Beispiele für *Greenwashing* deutlich dominieren, während Beispiele für andere Komposita bzw. Syntagmen eher sporadisch auftreten. Beispiel: Im HB finden sich für *Greenwashing* über 300 Treffer, während z.B. *Impactwashing*, *Pinkwashing* und *Wokewashing* vereinzelt (einmal bis fünfmal) vorkommen.

¹¹ Vgl. <<https://www.duden.de/node/59992/revision/978286>> [23.7.22].

den grünen [...], umwelt- und klimafreundlichen, nachhaltigen Images als Teil der Marketingstrategie eines Unternehmens, einer Institution o. Ä.“¹².

Das x-WASHING-Paradigma umfasst also Komposita, die zusammenfassend aus einer metaphorisch verwendeten verbalen Ableitung (*washing*) und einer semantisch und morphosyntaktisch relativ gut abgrenzbaren Gruppe bestehen, die *grosso modo* durch folgende Merkmale gekennzeichnet ist: positiv konnotierte Begriffe, meist auf Eigenschaften referierende Adjektive und nominale Abstrakta (*green, healthy, youth, social, Ethik*).

Über das mit der Formel x-WASHING beschriebene Wortbildungsmuster mit einem adjektivischen oder substantivischen x-Element hinaus könnte eine Reihe semantisch verwandter Begriffe Anspielungen auf ein symbolisches politisches *washing* bzw. ‚Reinwaschen‘ enthalten, wie der in der jüngsten Geschichte mehrmals wiederbelebte Ausdruck *Persilschein*¹³, ferner der auf das Neue Testament zurückgehende Phraseologismus *die/seine Hände in Unschuld waschen*, der Ausdruck *eine weiße Weste haben* usw. Der zugrunde liegende Gedanke ist sicher nicht neu, doch das Besondere an dem x-WASHING-Paradigma ist, dass das Element x im Wesentlichen auf Bekenntnisse zu Werten hinweist, die sich kommerziell und/oder politisch auszahlen: Es gilt also nachhaltig, inklusiv, ethisch, sozial zu handeln – oder zumindest zu reden.

Sucht man nach weiteren lexikalisierten Bildungen, die die traditionsreiche Metapher des (Rein-)Waschens beinhalten, wird man allerdings auch feststellen können, dass syntaktisch und besonders rollensemantisch gesehen nicht alle nach dem Prinzip der oben angesprochenen Ausdrücke funktionieren. So mögen beispielsweise die längst lexikalisierten Metaphern *Geldwäsche* und *Gehirnwäsche* rein formal gesehen auf dasselbe Paradigma zurückführbar scheinen; allerdings ist hier das jeweils erste Glied (*Geld, Gehirn*) syntaktisch Objekt und rollensemantisch Patiens der Handlung, das von nicht erwünschten Aspekten ‚gereinigt‘ oder ‚reingewaschen‘ werden soll. Das erste Glied bzw. Determinans in *Greenwashing, Social-Washing, Ethik-Washing* usw. lässt sich hingegen eher als Instrument (durch, mithilfe von x etwas ‚reinwaschen‘, bedecken, camouffie-

¹² *Greenwashing*, bereitgestellt durch das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache, <<https://www.dwds.de/wb/Greenwashing>> [23.07.2022].

¹³ Im Zusammenhang mit dem Sprachgebrauch während und nach der Wende spricht Hellman (2008: 383) von der „Wiederbelebung früher gebrauchter Wörter“ wie *Persilschein, Mitläufer* usw. „Ebenfalls nur Quasi-Neologismen sind Wiederbelebungen, also Wörter, die früher schon einmal aktuell waren, aber vielen heutigen Sprechern doch neu sind. Die meisten stammen aus der Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg. Auch damals gab es *Persilscheine* zum ‚Reinwaschen‘ von Mitschuldigen, es gab Belastete und Unbelastete, Mitläufer und Aktivisten [...]“.

ren) oder teilweise als Ziel beschreiben (etwas x werden lassen/als x erschienen lassen, z.B. etwas grün, nachhaltig, sozial, ethisch oder Diversity-gerecht bzw. -fördernd werden lassen).

Vor dem Hintergrund dieser Überlegungen soll nun im folgenden Abschnitt auf den Begriff *youthwashing* näher eingegangen werden, wobei besonders die Fragen vertieft werden sollen, woher das Kompositum seine Wirkung schöpft und auf welche gesellschaftlichen Einstellungen und Diskurse bzw. Diskursstränge es hindeutet.

3. Zur Axiologie und Deontik von ‚Jungsein‘ bzw. ‚Jugend(liche)‘ in *youthwashing*

Die diskursive Bedeutung des Okkasionalismus *youthwashing* stützt sich also auf ein Argumentationsmuster, das auch anderen Ausdrücken des Paradigmas gemein ist: Die zugrunde liegende Idee ist, dass eine bestimmte Tendenz oder Handlung durch x, also durch etwas eindeutig positiv Bewertetes und hochgradig Konsensfähiges, ein „leeres Signifikant“ im Sinne Laclaus (2002), ‚reingewaschen‘, beschönigt, verdeckt oder verschleiert wird, dass der jeweilige Hochwertbegriff die Funktion hat, von etwas anderem abzulenken. *Youth* im Sinne von dt. ‚Jungsein‘ bzw. ‚Jugend(liche)‘ bietet sich hierzu in zweifacher Hinsicht an: als ein grundsätzlich positiv konnotierter Ausdruck, ein Hochwertbegriff – etwa anders als sein Antonym (*Altsein*, *Alter*), das hingegen stets durch die Euphemismen-Tretmühle gemahlen wird, so dass jeder anfangs als neutral wahrgenommene Begriff früher oder später die negativen Konnotationen des jeweiligen Vorgängers annimmt.

Als konsensfähiger Hochwertbegriff ist *youth* ein rekurrentes Element wirtschaftspolitischer Diskurse: Kaum eine politische Reformrede oder eine wirtschaftspolitische Argumentation verzichtet auf ihn: „Unsere Jugend“ wird von allen politischen Kräften vereinnahmt und scheint mit verschiedensten ideologischen Ausrichtungen kompatibel zu sein, wie die nachfolgenden, in unterschiedlichen politischen Systemen institutionalisierten Begriffe und Namen verschiedener Art illustrieren: dt. *Junge Pioniere*, *Junge Welt*, *Jugendweibe*; it. *Movimento Giovani Patrioti*, *Gioventù Italiana del Littorio*; kro./serb. *Dan mladosti* „Tag der Jugend“. Auch die Absichtserklärungen, die junge Menschen betreffen, passen zu jeder (partei-)politischen Couleur. Es gilt, Jugend zu schützen, junge Menschen zu fördern, jungen Menschen mehr Raum, ‚das Wort‘ zu geben. Komposita und Syntagmen wie *Jugendschutz*, *Nachwuchsförderung*, Förderung von Jugendlichen könnten im Sinne von Hermanns (1989) als *deontische Tautologien* bezeichnet

werden: Sie haben insoweit eine deontische Bedeutung¹⁴, als junge Menschen laut zahlreichen gesellschafts- und wirtschaftspolitischen Reden und Lippenbekenntnissen verschiedenster parteipolitischer Richtung geschützt, gefördert, angehört werden sollen, da diese Grundsätze allgemein hin als Säulen einer „zukunftsorientierten“, „nachhaltigen“, „demokratischen“ usw. Gesellschaftspolitik gelten und „für uns alle wichtig“ sind, wie das rekurrente Possessivum *unser* (*unsere* Jugend) impliziert.

Zusätzlich zu alldem ist *youth* auch noch aus umweltpolitischer Sicht mit dem passenden Vorzeichen ausgestattet: Jugendliche als Umweltaktivisten, als sozial-ökologisch besonders sensibler Teil der Gesellschaft, als Garantie für Nachhaltigkeit – und daher gerne eingeladene Gäste bzw. Gesprächsteilnehmer. Dies dürfte die Hauptkomponente des Vorwurfs sein, der in den eingangs zitierten Aussagen (Bsp. 1 bis 8) mitschwingt. Und speziell im Fall *youthwashing* können wir sehen, dass der Mediendiskurs den kritischen *youthwashing*-Diskurs z.T. als Metadiskurs reproduziert und entsprechend mit metasprachlichen Signalen versieht.

Youth ist also zum einen grundsätzlich positiv konnotiert und zum anderen auch ideologieübergreifend, d.h. tauglich für wirtschafts- und gesellschaftspolitische Reden verschiedener Art, insgesamt gesehen also hochgradig persuasiv.

4. Fazit: x-WASHING im Kontext der Problematisierungsdiskurse und metasprachlicher Gegendiskurse zur *simulativen Demokratie*?

In den vorausgehenden Abschnitten wurde gezeigt, dass der in mehreren Sprachen auftretende Begriff *youthwashing*, Ausgangspunkt dieses Beitrags, trotz einer niedrigen Vorkommensfrequenz und der Spezialisierung auf einige Diskursstränge im Rahmen der Nachhaltigkeitsdiskurse in mehrfacher Hinsicht Aufmerksamkeit verdient: Seine diskursive Wirkung schöpft er erstens aus dem konsensfähigen Hochwertbegriff *Jugend* bzw. *Jungsein*, zweitens aus seinen umweltpolitischen Konnotationen vor dem Hintergrund zahlreicher Initiativen junger Umweltaktivistinnen und -aktivisten und drittens aus dem zugrunde liegenden Paradigma x-WASHING, das an sich auch als metaphorische Prädikation („Initiative/Handlung/Aussage A ist x-WASHING“ > „Initiative/Handlung/Aus-

¹⁴ Hermanns (1989: 74) unterscheidet zwischen der deontischen oder Sollens-Bedeutung(skomponente) der Wörter, die mitbedeuten, etwas tun zu sollen, etwas tun zu dürfen im Unterschied zur deskriptiven bzw. Seins-Bedeutung. So ist z.B. laut Spitzmüller (2005: 158) *Anglizismus* „aufgrund seiner Entstehungsgeschichte und der Verwendung in überwiegend sprachkritischen Kontexten in bestimmten Mikrodiskursen eindeutig negativ konnotiert“ und hat neben expressiver (Einstellungsäußerung) eine deontische Bedeutung (cfr. *ebd.*: 159).

sage A ist falsch/unecht/anders motiviert als vorgegeben“) und diskursives Mittel, v.a. Element von Argumentationsmustern (Kienpointner 1992) auffassbar ist. Aufgrund seiner Bedeutungselemente ist *youth* also ein potenzieller Trumpf der politischen, wirtschaftlichen und nachhaltigkeitsbezogenen Diskurse, zugleich aber auch Objekt der Metadiskurskritik.

Im Anschluss an die skizzierten Überlegungen und explorativen Analyse-schritte sollen im Folgenden einige Hypothesen formuliert werden, die lediglich als Versuch einer ersten diskurstheoretischen Zuordnung des Paradigmas X-WASHING zu interpretieren sind. Welchen Status können wir dem Ausdruck *youthwashing* und anderen unter X-WASHING subsumierbaren Elementen zuweisen?

I. Youthwashing/X-WASHING als Element der Problematisierungsdiskurse

Aufgrund der untersuchten Verwendungsbeispiele lassen sich Thematisierungen von *youthwashing* oder allgemeiner X-WASHING als Symptom der Skepsis gegenüber bestimmten Diskursen und Diskursstrategien deuten oder auch als Symptom der Hinterfragung dessen, was hinter dem Gebrauch der Hochwertbegriffe der Gegenwart (*Nachhaltigkeit, Diversity, Inklusion, green*) steckt. Aus dieser Perspektive kann X-WASHING zunächst im Rahmen der Problematisierungsdiskurse betrachtet werden, wobei *Problematisierung* in Anlehnung an Winkler (2021: 63) als „diskursiver Mechanismus der Hervorbringung und Bearbeitbarmachung gesellschaftlicher Phänomene als Probleme“ verstanden werden kann, die auf „diskursiven Wahrheitsproduktionen und Erkenntniszusammenhängen, die bestimmte ‚Dinge‘ verstehbar rahmen“, basiert (*ebd.*, vgl. auch Bereswill *et al.* 2021: 4 f.). In diesem Rahmen ist X-WASHING ein *anderen* (Vertretern der Wirtschaft, Unternehmenswelt, Politik) attribuiertes diskursives Mittel, das das Problematische vermeintlich ‚entproblematisiert‘ bzw. vorgibt, an Lösungen gesellschaftlicher Probleme zu arbeiten: Die Attribuierung von X-WASHING gehört also in diesem Sinne zu (metasprachlich ausgerichteten) Problematisierungsdiskursen über vermeintliche bzw. vorgespielte Problemlösungen bzw. über wahre und vermeintliche Auseinandersetzung mit gesellschaftlichen und ökologischen Problemen. Somit kommen wir auch zu einer zweiten Hypothese, die den Status der X-WASHING-Diskurse zu beleuchten hilft.

II. Youthwashing/X-WASHING als Element kritischer Metadiskurse zur simulativen Demokratie

Wie bereits ausgeführt, verweist die auch intuitiv erschließbare Bedeutung des Ausdrucks *youthwashing* auf ein Paradigma, das in einer Reihe analogiebasierter und schlagwortfähiger Komposita Ausdruck findet: *green-, health-, diversitywashing*. Die positiv konnotierten x-Elemente, die in Anbetracht ihrer Konsensfähigkeit

als „leere Signifikanten“ im Sinne von Laclau (2002) deutbar sind, haben ein beträchtliches argumentatives Potenzial. Als Diskursmittel entfalten sie in der Kombination mit *washing* eine neue Komponente: Der Diskurs zum x-WASHING erweist sich als Metadiskurs und zugleich als kritischer Gegendiskurs, insofern er sich tendenziell als ironisch-sarkastische Kritik an anderen Diskursen gestaltet – als Kritik an Werbe – und Marketingdiskursen, aber auch als Symptom für grundlegende Skepsis gegenüber politischen und unternehmerischen Gemeinwohl- und Nachhaltigkeitsdiskursen (vgl. Rocco 2014: 132 f. und 2017; Rödel 2013).

Einiges spricht dafür, dass x-WASHING tendenziell als Element metasprachlicher Gegendiskurse (siehe Abschnitt 2) oder noch genauer als Element kritischer Metadiskurse zur *simulativen Demokratie* deutbar ist. Denn die Verwendung des Paradigmas x-WASHING lässt sich auch in Verbindung mit dem Bewusstsein über die Prozesse verstehen, die Blühdorn im Zusammenhang mit dem Begriff einer *simulativen Demokratie* beschreibt. Diese produziert und reproduziert Diskurse, Narrative und gesellschaftliche Selbstbeschreibungen, „in denen [...] Normen, Wertorientierungen und Zukunftsperspektiven inszeniert und kultiviert werden“ (Blühdorn 2013: 178). Blühdorn hypothesisiert einen Übergang zur *simulativen Demokratie* einer postdemokratischen Governance, in der demokratische Werte, demokratische Verfahren und Normen in gewisser Hinsicht obsolet oder mit gewissen Zielen nicht kompatibel sind, „gleichermaßen lästig und unverzichtbar sind“ (INDES 2013) und jedoch – auf der Ebene öffentlicher Diskurse – zunehmend Zustimmung finden und als ‚Simulation‘ weiter kultiviert werden.

In Bezug auf die Auffassung von x-WASHING-Diskursen als Metasprachdiskursen i.w.S. und auch Gegendiskursen bleibt noch anzumerken, dass Gegendiskurse nicht unbedingt als schwache Diskurse, etwa als Pendant zu starken, gesellschaftlich dominierenden Diskursen zu verstehen sind, besonders mit Blick auf die Dynamik der Diskurse. „Der Diskurs befördert und produziert Macht. Er verstärkt sie, aber er unterminiert sie auch, er setzt sie aufs Spiel, macht sie zerbrechlich und aufhaltsam“, so Foucault, der keine Trennung zwischen herrschenden Diskursen und ausgeschlossenen „Gegen-Diskursen“ kennt (1995⁸, zit. n. Rainer 2003: 55 f.), denn Wirklichkeit erzeugt sich in Diskursen (cfr. *ebd.*: 56).

Es ließe sich auch annehmen, dass Wirtschaft und Politik sich dieser Kritik bewusst sind – also auf die skizzierten und andere Metadiskurse mit Initiativen reagieren bzw. als Reaktion auf Metadiskurse neue Diskurse und Diskursmittel produzieren, die eventuell wiederum als x-WASHING problematisiert werden (können).

Abschließend noch eine Anmerkung zur Semantik des x-WASHING-Paradig-

mas: Der zugrunde liegende Gedanke ist nicht neu, wie zahlreiche Belege zeigen (Abschnitt 2), doch das Spezielle an dem x-WASHING-Paradigma ist, dass das Element x im Grunde auf die postmaterialistischen Werte *en vogue* hinweist, deren Herausstellung sich kommerziell und/oder politisch auszuzahlen scheint: nachhaltig, inklusiv, ethisch handeln bedeutet auch Kunden und Partner mit ähnlichen Vorsätzen ansprechen, was potenziell gewinnbringend sein dürfte. Und speziell mit *greenwashing* und *youthwashing* kommen wir letztendlich auf den Grundkonflikt des Nachhaltigkeitskonzepts, das definitionsgemäß in sich drei Dimensionen oder Handlungsprinzipien zu vereinen sucht (die ökologische, die soziale und die ökonomische Dimension der Nachhaltigkeit), welche in der Praxis nicht unbedingt in dieselbe Richtung streben.

•
;

Bibliographie

- Bereswill, Mechthild *et al.* (2021), *Emotion und Moral in Problematisierungsdiskursen*. «Zeitschrift für Diskursforschung» 9 (1), 4-12
- Blühdorn, Ingolfur (2013), *Simulative Demokratie. Neue Politik nach der postdemokratischen Wende*, Frankfurt a.M.: Suhrkamp
- Fellner, Robert (2010), *Okkasionalismen in Werbeslogans zwischen 2003 und 2008 unter besonderer Berücksichtigung der Branchen Kosmetik, Ernährung, Getränke und Pharmazie*, München: Grin
- Fleischer, Wolfgang/Barz, Irmhild (2012⁴), *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*, Berlin/Boston: de Gruyter
- Foucault, Michel (1995⁸), *Sexualität und Wahrheit*. Bd. I: *Der Wille zum Wissen*, übersetzt von U. Raulff u. W. Seitter, Frankfurt a.M.: Suhrkamp (OA: *Histoire de la sexualité*. Tome 1: *La volonté de savoir*, 1976)
- Hellmann, Manfred W. (2008), *Zum Sprachgebrauch während und nach der Wende*. In D. Herberg (Hg.), *Das einigende Band? Beiträge zum sprachlichen Ost-West-Problem im geteilten und im wiedervereinigten Deutschland*, Tübingen: Narr
- Hermanns, Fritz (1989), *Deontische Tautologien. Ein linguistischer Beitrag zur Interpretation des Godesberger Programms (1959) der Sozialdemokratischen Partei Deutschlands*. In J. Klein (Hg.), *Politische Semantik*, Opladen: Westdeutscher Verlag, 69-149
- INDES (2013), *Simulative Demokratie – Ein Gespräch mit Ingolfur Blühdorn*. «INDES. Zeitschrift für Politik und Gesellschaft» 3, Göttinger Institut für Demokratieforschung, <https://www.wu.ac.at/fileadmin/wu/d/i/ign/INDES_Gespraech_zur_simulativen_Demokratie_-_freigegebene_Endversion.pdf>
- Jesenšek, Vida (1998), *Okkasionalismen. Ein Beitrag zur Lexikologie des Deutschen*, Maribor: Slavisticno Drustvo
- Kanz, Vanessa (2020), *Diskursives Ereignis*, in *WSK online, Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*, <https://www.degruyter.com/database/WSK/entry/wsk_id0bf43851-f1c3-40ed-bd2d-bc58b9d7eab3/html#:~:text=Als%20diskursives%20Ereignis%20k%C3%B6nnen%20bestimmte,politische%20und%20soziokulturelle%20Geschehnisse%20gelten>
- Kienpointner, Manfred (1992), *Alltagslogik. Struktur und Funktion von Argumentationsmustern*, Stuttgart-Bad Cannstatt: Frommann-Holzboog (Problemata)
- Krüger, Carolin (2016), *Diskurse des Alter(n)s. Öffentliches Sprechen über Alter in der Bundesrepublik Deutschland*, Berlin/Boston: de Gruyter

- Lac-lau, Ernesto (2002), *Was haben leere Signifikanten mit Politik zu tun?*. In E. Lac-lau, *Emanzipation und Differenz*, Wien: Turia+Kant, 65-78
- Rainer, Bettina (2003), *Der Diskurs der Überbevölkerung: Zu Metaphorik und Funktion einer in Aussicht gestellten globalen Katastrophe* [unveröffentlichte Dissertation, FU Berlin], <<http://www.diss.fu-berlin.de/2003/144/indexe.html>> [22.7.22]
- Rocco, Goranka (2014), *Nachhaltigkeitsberichte aus textologischer Sicht. Diachronischer und intersprachlicher Vergleich der Textsortenmerkmale*. «Fachsprache» 36 (3-4), 128-153
- Rocco, Goranka (2017), *Unternehmerische und städtische Nachhaltigkeitsberichte: eine textologisch-diskurslinguistische Betrachtung*. In J.I. Engels/N. Janich/J. Monstadt/D. Schott (Hg.), *Nachhaltige Stadtentwicklung, Infrastrukturen, Akteure, Diskurse*, Frankfurt a.M.: Campus, 240-260
- Rödel, Michael (2013), *Die Invasion der ‚Nachhaltigkeit‘. Eine linguistische Analyse eines politischen und ökonomischen Modeworts*. «Deutsche Sprache» 41 (2), 115-141
- Römer, Christine (2019), *Der deutsche Wortschatz. Struktur, Regeln und Merkmale*, Tübingen: Narr
- Ruoss, Emanuel (2019), *Schweizerdeutsch und Sprachbewusstsein: Zur Konsolidierung der Deutschschweizer Diglossie im 19. Jahrhundert*, Berlin/Boston: de Gruyter
- Spitzmüller, Jürgen (2005), *Metasprachdiskurse. Einstellungen zu Anglizismen und ihre wissenschaftliche Rezeption*, Berlin/New York: de Gruyter
- Spitzmüller, Jürgen/Warneke, Ingo H. (2011), *Diskurslinguistik. Eine Einführung in Theorien und Methoden der transtextuellen Sprachanalyse*, Berlin/Boston: de Gruyter
- Wanzeck, Christiane (2010), *Lexikologie. Beschreibung von Wort und Wortschatz im Deutschen*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 39-42
- Winkler, Jan (2021), *Integrationspolitische Umarmungen*, «Zeitschrift für Diskursforschung» 9 (1), 56-76
- Worbs, Erika (2009), *Das Polnisch-deutsche Wörterbuch der Neologismen – eine lexikografische Nachbetrachtung*. In E. Worbs (Hg.), *Neue Zeiten – neue Wörter – neue Wörterbücher. Beiträge zur Neologismenlexikografie und -lexikologie*, Frankfurt a.M.: Peter Lang, 11-24
- Ziegler, Rafael (2016), *Mitspracherechte für alle, auf allen Ebenen und auf jeweils eigene Weise? Eine Diskussion der Jugendquote als inkrementeller Politik-Innovation für Nachhaltigkeit*. In J. Tremmel/M. Rutsche (Hg.), *Politische Beteiligung junger Menschen: Grundlagen – Perspektiven – Fallstudien*, Wiesbaden: Springer, 203-224

Zitierte Zeitungstexte und Webquellen:

- Barry, Colleen (2021), *Youth climate activists denounce 'youth-washing' in Milan*, <<https://apnews.com/article/climate-change-environment-and-nature-united-nations-europe-milan-d372f243a15a71fa45128003493c5643>> [22.7.22]
- Bozzini, Veronica (2019), *Youth-washing at COP25*, <<https://pushtocop.org/2019/12/23/youth-washing-at-cop25>> [22.7.22]
- Duraiappah, Anantha Kumar (2015), *International Youth Day: we need to give young people a voice in decision-making*, The Guardian, 12.8.2015, <<https://www.theguardian.com/global-development/2015/aug/12/international-youth-day-give-young-people-a-voice-in-decision-making>> [22.7.22]
- Erfahrungsbericht (2022), *Erfahrungsbericht: Europäische Jugendkonferenz in Straßburg 23.-26. Januar 2022*, <<http://jugenddialog.be/erfahrungsbericht-europaeische-jugendkonferenz-in-strassburg-23-26-januar-2022-virtuell/#:~:text=Oftmals%20wird%20zwar%20nach%20der,%E2%80%9EYouth%2Dwashing%E2%80%9C>> [22.7.22]
- Turrisi, Federico (2021), *Pericolo youthwashing, se la politica finge di ascoltare i giovani per pulirsi la coscienza*, <<https://www.ohga.it/pericolo-youthwashing-se-la-politica-finge-di-ascoltare-i-giovani-per-pulirsi-la-coscienza/>> [22.7.22]

Rosella Tinaburri

A.a.t. hērro, a.s. hērro, a.i. hearra / lat. senior:
per un'analisi comparativa nelle tradizioni germaniche antiche

O.H.G. *hērro* (O.S. *hērro*) “lord” was originated from *hēriro*, a comparative form of the adjective *hēr*: in Old English and Old Norse the corresponding terms, *hār* and *hár* respectively, are limitedly attested and their meaning is ‘grey’, ‘old’. According to the analysis of prose as well as poetic texts the adjective in the continental area mostly refers to those who deserve respect because of their age and experience. Through comparison in the various Germanic traditions this paper aims at investigating the development of O.H.G. *hērro* and cognate words within the semantic field of age, shaped on the Latin *senior* which followed a parallel evolution from *senex*. The most plausible hypothesis would be that of a loan-meaning coined in German and then imitated in Old Norse and Old English. Also used to designate the Christian Lord and in any case in poetic texts, O.E. *hearra* is particularly interesting because it is used especially in *Genesis B*, that section of the poem transposed from Old Saxon.

A.a.t. hērro, a.s. hērro, a.i. hearra / lat. senior:
for a comparative analysis in ancient Germanic traditions
[*hērro*; *senior*; Old High German; Old Saxon; Old English]

;

Il sostantivo dell’antico alto tedesco *hērro* (a.s. *hērro*; a.fris. *hēra*; m.a.t. *hērre*) trae origine da *hēriro*, comparativo dell’aggettivo *hēr* “anziano”, “venerabile”, “di alto rango”¹. Limitatamente attestato anche in antico inglese e antico nordico, le occorrenze dell’aggettivo in area insulare e settentrionale, rispettivamente a.i. *hār* e a.n. *hár*², significano ‘grigio’, ‘anziano’³.

Le lingue del germanico occidentale possedevano termini per designare il signore su modello dell’a.a.t. *frō* e *truhtān*⁴, ma al tempo dei Merovingi deve essere

¹ Cfr. Schützeichel 1995: s.vv. *hēr* e *hēriro*.

² Le forme deriverebbero da una radice germanica **haina-* da ricondurre all’i.e. **kōiro-/ *keiro-* “scuro, grigio”, da **kēi-* “di colore scuro” (ingl. *boar* “canuto”; m.ingl. *bor*, *boor*; cfr. ned. *beer* “signore”). Si vedano Graff 1838: 987-993; Skeat 1983: s.v. *boar*; van Helten 1906: 197; Torp-Falk 1909: 88; Holthausen 1934: 149; Pokorny 2002: 541; Schrt 1966: s.v. *hērro*; Berr 1971: 187.

³ Green 1965: 405-6; Kluge-Seebold 1995: 363.

⁴ Si vedano Meid 1966; Green 1998: 102-120.

comparso *hërro* che dal francone sarebbe giunto nelle altre aree dialettali fino a sostituire progressivamente le precedenti denominazioni⁵. Ehrismann ritiene che in particolare *truhtîn*, riferito per lo più a Dio e Cristo, fosse impiegato solo di rado per il *dominus* inteso in senso laico mentre *hërro*, coniato in origine per indicare il signore terreno, con lenta gradualità penetrò anche in ambito religioso⁶. Attestato nei vari ambiti dialettali della Germania continentale⁷, il sostantivo raggiunse poi l'Inghilterra nel IX secolo e da qui successivamente l'area scandinava⁸.

Sulla base dell'analisi delle attestazioni nelle varie tradizioni germaniche, il presente contributo intende indagare all'interno del campo semantico legato all'età la storia del termine per *signore* che, modellato sul latino *senior* apparso sul finire dell'antichità⁹, sembra aver conosciuto una evoluzione parallela. Peraltro, una formazione di comparativo molto simile a *senior/hërro* sarebbe all'origine del sostantivo a.a.t. *jungiro*, a.s. *jungaro*, un calco strutturato sul latino *iunior* che assunse poi il significato di 'allievo', 'seguace'¹⁰.

Il termine fu impiegato anche per designare il Signore cristiano e comunque in testi poetici; particolarmente interessanti risultano le occorrenze di *hearra* nella *Genesi B*, la sezione del poema trasposta dalla *Genesi* sassone. Inquadrate nel contesto di riferimento, tali occorrenze, confrontate con le ulteriori attestazioni di area insulare, possono rivelarsi di grande utilità per illustrare l'evoluzione della connotazione semantica del sostantivo e il suo radicamento nella tradizione letteraria e linguistica di riferimento.

⁵ Ehrismann 1905-1906: 188: "*Frô* und *truhtîn* sind die ursprünglichen Bezeichnungen für 'Herr'. In ihrem Gebrauche stimmen das Althochdeutsche, Altsächsische und Angelsächsische überein, sie stammen also aus einer Zeit engerer, der westgermanischen Kulturgemeinschaft. *Hërro* dagegen ist nur althochdeutsch, altniederfränkisch, altsächsisch und altfriesisch, es ist ein erst in der Merovingerzeit gebildetes Wort und gehört darum auch nur den deutschen Stämmen an". Si veda in proposito anche Guntermann 1910: 83.

⁶ Lo dimostrano ad esempio le occorrenze nel *Taziano* e nell'opera di Otfrid. Si veda Ehrismann 1905-1906: 177-180.

⁷ Schirokhauer 1946: 55. Si rimanda a Zoëga 1910: s.v. *berra*.

⁸ Eggers 1963: 114.

⁹ Ilkow 1968: 403.

¹⁰ Berr 1971: 217. Cfr. Pfeifer 2005 e Kluge 2002, s.v. *Jünger*. Il sostantivo (a.a.t. *jungiro*, m.a.t. *junger*, a.i. *geongra*, a.fris. *jungera*), impiegato per rendere il latino *discipulus* o *apostolus*, poteva significare anche 'subalterno, accompagnatore, servitore' nel senso di 'giovane uomo'. Sulle occorrenze del termine nel *Taziano* e nel *Heliand* si veda Seebold 2008: 456a. Si rimanda anche a Kauffmann 1900; Kuhn 1956: 28-29; Eggers 1962: 40-41; Köbler 2014: s.v. *jungiro*, nonché a *Etymologisches Wörterbuch des Althochdeutschen* 2014: 315.

Spunti interessanti per le riflessioni che seguiranno sono offerti dall'impiego dell'aggettivo *hār* all'interno del corpus poetico in antico inglese¹¹. Ai vv. 1306a-1307 del *Beowulf*, *Hrōðgār* è definito *anziano eroe di guerra*¹²:

Ðā wæs frōd cyning,
hār hilderinc, on hreōn móde, [...]

Allora il saggio re,
il canuto guerriero, fu sconvolto nell'animo, [...]

L'emistichio 1307a, qui impiegato per variare l'appellativo *frōd cyning* del verso precedente, e dunque per sottolineare l'anzianità e al contempo la saggezza del re dei Danesi, ricorre identico al v. 169 della *Battaglia di Maldon* (*hār hilderinc, byssas bylde* "il canuto guerriero incoraggiò i combattenti")¹³ e al v. 39 della *Battaglia di Brunanburh* (*hār hilderinc, hreman ne þorfte* "il canuto guerriero non aveva motivo di vantarsi")¹⁴.

Per l'antico alto tedesco si rimanda ai vv. 55-57 del *Hildebrandslied*, dove *hēr* è impiegato nel senso di "vecchio, anziano"¹⁵:

doh maht du nu aodlihho, ibu dir din ellen taoc,
in sus heremo man hrusti giwinnan,
rauba birahanen, ibu du dar enic reht habes.

Ma ora potrai facilmente, se ti basta il coraggio,
a un uomo così anziano vincere l'armatura
impossessarti delle sue spoglie, se ne hai il diritto.

Ildebrando rimprovera il figlio il quale, inconsapevole dell'identità del rivale, lo aveva apostrofato al v. 41b con *pist also galtet man*. Si noti che ai vv. 7b-8a era stato descritto con parole che legano espressamente la sua età alla sua esperienza di vita e dunque al rispetto che a lui è dovuto¹⁶:

her uuas heroro man,
ferahes frotoro;

¹¹ *Dictionary of Old English* 2018: s.v. *hār*.

¹² Il testo del *Beowulf* è citato secondo l'edizione Fulk *et al.* 2008. Ove non espressamente indicato, le traduzioni dalle lingue germaniche antiche sono a cura di chi scrive.

¹³ Il testo della *Battaglia di Maldon* è citato secondo l'edizione Scragg 1981. Gordon (1968: 17) sottolinea che nella *Vita Oswaldi* si dice che Byrhtnoð "is forgetful of the *cigneam canitiem sui capitis*, and that his body is weakened by age". Si veda anche Gordon 1968: 6.

¹⁴ Il testo della *Battaglia di Brunanburh* è citato secondo l'edizione Dobbie 1942.

¹⁵ Il testo è ripreso da Braune/Ebbinghaus 1994. Edzardi 1882: 486 rimanda all'occorrenza nel *Hávamok at hárum þul bla þú aldregi* "Toratore dai capelli grigi non deridere mai"; la traduzione è ripresa da Scardigli 1982.

¹⁶ *Alte enti frote* "anziane e sagge" al v. 16b sono le genti che ad Adubrando narrano le gesta di suo padre. Si veda Ehrismann (1907: 273): "Der Ehrwürdiger, Ältere redet zuerst, er ist

era l'uomo più anziano,
più esperto della vita;

Lo sviluppo semantico che condurrà a *hërro* muove dall'aggettivo *hër* (a.i. *hār*) "grigio", "vecchio", che al comparativo vale 'degnò di rispetto' proprio perché più anziano e quindi, per influenza del latino di epoca medioevale *senior*, 'più alto nel rango'¹⁷. Il sostantivo avrebbe progressivamente perso la correlazione con l'età perché il suo impiego nel senso di 'signore' arrivò a sovrapporsi al significato letterale, per poi sostituirlo del tutto. Secondo Green "it is only on German soil that *hër* develops its meaning from 'deserving respect by virtue of age' to 'exercising supreme authority', and that it is in connection with the function of *hërro* as a substantive to indicate 'lord' that this extension of meaning took place"¹⁸. L'ipotesi più plausibile sembrerebbe dunque quella di un "loan-meaning coined in Germany and imitated in ON and OE", originatosi dalla considerazione che in area mediterranea si aveva nei confronti di coloro che, in ragione della loro anzianità, godevano di prestigio e rispetto¹⁹. Se dunque, come

auch zugleich der Erfahrenere. Er hat den Vorrang in Staatsgeschäften, das Wort von andern im Rate".

¹⁷ In merito al lat. *senior* si veda Du Cange *et al.* 1883-1887: VII, 421-423. Si rimanda in particolare a Calboli 1984 per una panoramica sulle consuetudini linguistiche in questa importante fase di passaggio nella storia del latino medievale.

¹⁸ Green 1965: 410-411. Lo studioso ragiona su un passo tratto dal *Heliand* in cui *hër* sarebbe impiegato come variazione di *ald* "anziano" dell'emistichio precedente. Si tratta delle riflessioni di Erode che, conosciuta l'età del neonato figlio di Dio, vuole impedirgli di diventare adulto e dunque signore di questo mondo (vv. 724b-727a): "nu ic is aldar can, | uuët is *uuintergitalu*: nu ic giuuinnan mag, | that he *io* oðar thesaro erðu ald ni uuirdit | *hër* undar thesum heriscepi". Sebbene la lezione del testimone cottoniano (London, *British Library*, Cotton Caligula A. vii, f. 29v, r. 5) sia *herr*, come segnalato in Sievers 1878 e nell'apparato dell'edizione Behaghel 1996 a cui si fa riferimento in queste pagine, secondo Sehrt 1966 e Genzmer 1989 ("hier in dieser Heimat") dovrebbe trattarsi dell'avverbio *qui*. Si propone pertanto la seguente traduzione: "ora io conosco la sua età, so il conto dei suoi inverni: ora posso riuscire a fare in modo che su questa terra egli non diventi anziano, qui su questo popolo".

¹⁹ Cfr. Ilkow 1968: 403. Per quanto concerne i due termini per *signore* nell'antico nordico – ambito che per obbligo di sintesi non potrà essere approfondito in queste pagine –, per *herra* Green 1965: 417 ipotizza un prestito dal medio basso tedesco, mentre su *harri*, che si afferma attorno all'anno Mille in espressioni rivolte a Dio e non solo, le conclusioni sono le seguenti: "Since the OE *hearra* is used both of the secular lord and of God and since it also helps to explain the stem-vowel of *harri* we may conclude that this ON word is a loan-word from OE". Anche Lange (1958: 35-36) interpreta *harri* come un "ags. Lehnwort im Nordischen", poi divenuto "ein wichtiges Grundwort christlicher Kenningar". Si tratta in entrambi i casi di parole di provenienza alloglotta introdotte solo molto tardi in area scandinava. Si vedano Hofmann 1955: 23-24; Strauss 1974: 95; Green 1998: 113-114.

sintetizza Ehrismann, si tratterebbe di una “Nachbildung des lateinischen *senior*, Komparativ von *hër*, alt und ehrwürdig”, nella parola sarebbero fusi entrambi i significati: non solo ‘più anziano’, ma una connotazione più ampia e profonda che include l’accezione di ‘venerabile’, ‘onorato’²⁰.

È Eggers a fornirci una spiegazione convincente di come la nascita del latino *senior* possa aver influito sull’origine del sostantivo *hërro*, determinandone poi lo sviluppo di ulteriori valenze semantiche nelle epoche successive²¹:

In den romanischen Sprachen wird es seit dem 6. Jahrhundert Mode, nicht mehr die alte lateinische Anrede, *dominus* zu gebrauchen, sondern statt dessen *senior* ‘der Ältere’ zu sagen (vgl. frz. *seigneur*, ital. *signore*, span. *señor* usw.). Dieser romanische Brauch pflanzt sich im Frankenreich auch zu den Germanen fort, und spätestens seit dem Einsetzen der althochdeutschen Schriftquellen im 8. Jahrhundert, vermutlich aber schon viel früher, gilt auch im Althochdeutschen und im Altsächsischen die Anrede und Bezeichnung *hërro*. Dies ist grammatisch ein Komparativ zu ahd. *hër* ‘hehr, erhaben, durch Alter ehrwürdig’, und *hërro* ist zu *hër* gebildet wie der lat. Komparativ *senior* zu *senex* ‘alt’. Im Frankenreich, zum mindestens in dessen zweisprachigen Gebieten, weiß man natürlich, daß lat. *dominus* und das neue romanische *senior* bedeutungsgleich sind, und so kann die germanische Neubildung *hërro* nicht nur *senior* übersetzen, sondern auch überall dort eintreten, wo ein lat. *dominus* zu übersetzen ist.

La diffusione del nuovo sostantivo non implicherebbe nelle varie tradizioni germaniche una equivalenza diretta tra anzianità e autorità che si sarebbe prodotta solo successivamente e per imitazione dell’impiego che se ne faceva nel mondo greco e latino²². In nordico e antico inglese questa specifica valenza semantica sarebbe del tutto secondaria mentre nella Germania continentale, dove più forti erano i contatti con l’area mediterranea, esistevano forse le condizioni per una interpretazione di *hërro* in quanto ‘più anziano’ e pertanto autorevole²³. A essere acquisito non fu dunque solo il neologismo, ma anche la nozione relativa alla nuova forma di autorità che esso esprimeva in epoca merovingia²⁴.

A parere di Green, “Certainly the fact that the evidence for *hërro* suggests a loan-translation origin among the Franks sometime in the seventh century at the latest, whereas the evidence for *senior* allows us to propose its rise as a term of social importance in the Northern France of the sixth century, cannot be

²⁰ Ehrismann 1905-1906: 190.

²¹ Eggers 1963: 115-116.

²² Green 1965: 433.

²³ Si vedano anche Frings 1932: 30 e n. 2; Kuhn 1956: 28-29.

²⁴ Green 1965: 435.

fortuitous”²⁵. *Hërro* deve essere stato coniato in area tedesca grazie alla funzione che *senior* aveva acquisito tra i Franchi già nel VI secolo²⁶: designando coloro che esercitavano autorità secolare o spirituale, *senior* poteva essere impiegato per identificare il signore in entrambi gli ambiti, un aspetto importante che influirà sull’impiego del calco semantico da esso derivato.

A conferma che in area continentale il valore del comparativo, poi divenuto sostantivo, si riferisce per lo più a colui che è degno di rispetto e importanza in ragione della sua maggiore età ed esperienza²⁷, concorrono alcune testimonianze letterarie in prosa e in versi che attestano l’impiego del corrispondente superlativo *hērsto* nell’antico alto tedesco per rendere il latino *princeps*, *monarchus* o comunque per indicare coloro che occupano una posizione più elevata o esercitano il potere²⁸. Di seguito si propone una occorrenza tratta dal *Heliand* in cui il superlativo di *hēr* è impiegato come variazione di *furisto* “il primo”: sono le parole riferite a Pietro dopo il suo drammatico rinnegamento di Gesù e il conseguente pentimento (vv. 5029b-5030)²⁹.

	He uelde ina te furiston dôan,
hêrost ôbar is hîuuiski,	hêlag drohtin: [...]
	Voleva farne il primo,
il principe della sua stirpe, il santo Signore: [...]	

Secondo quanto si evince dall’analisi della tradizione in antico alto tedesco, il latino *dominus*, se impiegato in senso religioso, era reso in Isidoro con *truhtîn*: *hërro* non risulta attestato. Nel *Taziano*, come pure nell’opera di Otfrid, *truhtîn* viene impiegato per il Signore cristiano mentre *hërro* è riferito al signore inteso in senso laico. È solo a partire dalle opere di Notker, dunque molto tardi, che *hërro* cominciò a essere impiegato in entrambe le accezioni³⁰. Schirokhauer menziona ad esempio un passo tratto dal *Catechismo di Weissenburg*, in dialetto francone renano meridionale e datato al 790 circa, *truhtîn fater*, *truhtîn sun*, *truhtîn heilago geist*,

²⁵ *Iv*: 439.

²⁶ Considerate le attestazioni nel *Hildebrandslied* e nell’*Abrogans*, è probabile che *hërro* si sia originato tra i Franchi per poi diffondersi tra i Bavaresi in epoca più recente: il suo impiego sarebbe dunque precedente alle prime attestazioni che risalgono al 770. Si veda Green 1965: 428.

²⁷ Pfeifer 2005: s.v. *Herr*.

²⁸ Green 1998: 113.

²⁹ Green (1965: 411, n. 4) segnala al v. 3441a (*thie hêrosto thes hîuuiskes*) la lezione *herrosto* di C e al v. 5887a (*uii gihelpat iu uiuð thena hêrosten*) *herrosten* in C in luogo di *hêrosten*.

³⁰ Eggers 1963: 116. Green (1998: 117) segnala che Notker traduce *principes* (in senso secolare) con *lantherren* e *weltherren*, ma anche *dominus regum* (nel senso di Dio) con *hërro allero chuningo*.

endi thob nalles thrî truhîtnâ, âzgar einêr ist truhîtn, e ne propone un confronto con il passo in Notker: *Also ist der fâter hërro ist der sun hërro ist der hêilige gêist hërro Unde doh nesint sie drî hêrren nube êin hërro*³¹.

Per la sua posizione a cavallo tra l'area insulare e quella continentale, confermata dai dati storico-culturali, letterari e linguistici, la tradizione sassone risulta di grande interesse: qui *hërro*, originatosi per influenza dell'antico alto tedesco, ricorre con una certa frequenza³² e, contrariamente a quanto emerge dalla disamina dell'opera di Otfrid e di altri autori tedeschi coevi, può indicare Dio e Cristo e non solo il signore laico³³. Nel passo seguente (*Heliand*, vv. 967b-970a), *hërro* è preceduto dall'aggettivo *hold* e insieme, intrecciati nel gioco allitterativo che coinvolge anche *hugi* nel secondo emistichio del v. 968b³⁴, sono impiegati per variare *drohtin* dell'emistichio precedente.

Reht sô he thô is drohtin gisah,
holden hêrron, sô uuard im is hugi blîdi,
thes im the uulleo gistôd, endi sprac im thô mid is uuordun tô,
suniðo gôd gumo, Iohannes te Kriste: [...]

Non appena vide il suo principe,
il misericordioso Signore, il suo animo si rallegro',
perché il suo desiderio si era esaudito, e rivolse a lui le sue parole,
l'uomo molto buono, Giovanni a Cristo: [...]

³¹ Schirokhauer 1946: 46.

³² Si veda Sehrt 1966.

³³ Secondo Green (1965: 422-423), sarebbero 98 i casi in cui nel *Heliand* *hërro* è riferito a Dio e Cristo e 23 i casi in cui sarebbe impiegato per indicare il signore laico. Eggers (1963: 117) argomenta: "In den eben erst bekehrten Sachsenlande hat die Sprache der Kirche noch keine Tradition, hat noch durch älteren Herkommen gefestigten und gesicherten Ausdrucksschatz. Sie ist noch offen für die Sprache des Volkes. Das Volk aber, leicht dem Reiz des Neuen nachgebend, zieht offenbar das frische Wort dem alten gravitätischen *drohtin* vor".

³⁴ Come emergerà dall'analisi di molte delle occorrenze, è opportuno valutare la scelta di *hërro* da parte del poeta quando è funzionale alla struttura metrica del verso: utili in questo senso ancora una volta le riflessioni di Green che ben indaga le ragioni stilistiche e semantiche di tale impiego. Lo studioso nota: "nearly half the cases where *hërro* is used as a religious term can be explained by the author's need for a variation" (Green 1965: 423 ss.). Poiché si prestava a connessioni formali con altre parole fondamentali legate alla definizione di Dio (*hêlag*, *hebancuning*, *hebanriki*, *huldi*, *hold*, *helfa*, *himilisk*) che altri nomi per *Signore* non avrebbero consentito, *hërro* è da considerarsi di grande utilità per un autore di versi allitteranti di argomento cristiano. Con tale impiego, che lo avrebbe definitivamente 'emancipato' dall'uso del termine esclusivamente in senso laico mantenuto invece nei testi coevi della tradizione continentale, il poeta del *Heliand* sembra anticipare la posizione che, a partire da Notker, tenderà a ricorrere a *hërro* per significare il Signore cristiano soppiantando progressivamente *truhîtn*.

Il passo in cui è narrato il battesimo di Cristo nel *Heliand* presenta un'altra occorrenza interessante ai fini delle nostre riflessioni (vv. 977b-982a):

dôpte allan dag	Iohannes stôd,	
uuerod an uuaterē	druhtfolc mikil,	
<i>hêran</i> he ĕ ncuning	endi ôk uualdand Krist,	
	handun sînun	
an allaro <i>bađo</i> them <i>bezton</i>		endi im thar te bedu gihnêg
an cneo craftag.		

Giovanni era lì,
 battezzò tutto il giorno la grande folla,
 quelle genti nell'acqua e anche Cristo colui che governa,
 l'alto Re dei cieli, con le sue mani
 nel migliore dei bagni e in preghiera si piegò
 vigorosamente in ginocchio.

Oltre a variare l'importante attributo del Salvatore *uualdand Krist* del verso precedente, *hêran heĕncuning* si colloca appieno all'interno della struttura allitterativa del v. 980, forse anche in ragione di quel legame etimologico *bêr-hêrro* di cui il poeta doveva essere consapevole³⁵.

Significativa l'occorrenza ai vv. 113b-114 della *Genesi* in antico sassone che inserisce *hêrro* in una breve illustrazione del rapporto di reciproca fiducia (*huldi*) tra signore e suddito, qui inteso in senso cristiano³⁶.

thie io mið sulicarō huldi muot	[...] so <i>thana</i> is manno uuel, herron thionun.
	[...] è così ancora oggi per il bene di ciascun
uomo,	
che può in un tale rapporto di benevolenzaservire il Signore.	

E questa connotazione andrà tenuta in considerazione per comprendere la funzione svolta dalla tradizione sassone, e nello specifico proprio dalla *Genesi*, per lo sviluppo in area insulare del termine corrispondente all'a.s. *hêrro*.

Bosworth notava: "The use of this word, which occurs only in poetry, is noticeable"³⁷. A parte pochi altri casi di cui si dirà³⁸, le attestazioni di area insulare

³⁵ L'apparato critico in Behaghel 1996 riporta la lezione del codice praghense (Berlin, *Deutsches historisches Museum*, R 56/2537), *herran*, e la lezione del già menzionato codice cottoniano, *berren*. Si vedano in proposito Green 1965: 411, n. 3 e Schwab 1987b: 264-265.

³⁶ Schwab 1980: 218. Il testo della *Genesi* sassone è citato secondo l'edizione Behaghel 1996.

³⁷ Bosworth/Toller: s. v. *hearra*.

³⁸ Grein 1912: 321-322; Tiefenbach 2010: s.v. *hêrro*; *Dictionary of Old English* 2018: s.v. *hearra*, *berra*.

risultano per lo più limitate alla sezione della *Genesi* interpolata dal modello di provenienza continentale³⁹. Tenuto conto dell'aspetto fonologico di tutte le occorrenze che si rinvencono, si può concludere che le forme dell'a.i. *hearra*, *heorra*, *her(r)a* o *hierra* siano da considerarsi con tutta probabilità un prestito dall'antico sassone impiegato per designare il signore⁴⁰, con esiti solo foneticamente adattati all'antico inglese⁴¹. Di fatto, anche sul piano semantico il sostantivo sembra ricalcare perfettamente il termine corrispondente in antico sassone.

Nelle ulteriori occorrenze in cui il sostantivo è attestato in antico inglese, occorrenze che dovrebbero essere tutte posteriori alla testimonianza della *Genesi B*, *hearra*, variamente reso a livello fonologico, è impiegato in senso laico⁴². Un esempio è tratto dal poema *Giuditta* (vv. 54b-57a)⁴³:

snude ða snoteran idese;	Hie ða on reste gebrohton
hæleð heora hearran cyðan	eodon ða stercedferhðe,
gebroht on his burgetelde.	þæt wæs seo halige meowle
la saggia donna;	Subito portarono a letto
a dire al loro signore	andarono poi i soldati dal cuore duro
era stata portata nella sua tenda.	che la santa fanciulla

Nella *Battaglia di Maldon* (vv. 202-204) *heorra* è riferito al capo delle truppe inglesi:

Pa wearð afeallen	þæs folces ealdor,
Æþelredes eorl.	Ealle gesawon,
heorðgeneatas,	þæt hyra heorra læg.

Si veda anche Guntermann 1910: 74.

³⁹ Si rimanda a Sievers 1875. Lo studioso riuscì a identificare quella sezione (vv. 235-851) proprio in ragione delle affinità linguistiche e stilistiche che poté rilevare con il poema *Heliand*. Schwab (1991: 2) spiega che la prova dell'interpolazione sarebbero infatti “die vielen Altsaxonismen lexikalischer, syntaktischer, stilistischer und metrischer Art”.

⁴⁰ Green 1965: 417. Si veda anche Stibbe 1935: 57. Per l'interessante composto *uuerold-hērro* riferita all'imperatore romano si rimanda a Ilkow 1968: 403.

⁴¹ Schwab 1987a: 118 e Schwab 1988: 97-100. Tali esiti “conceivably reflect an assimilation of OS *hērro* to a comparative form of *heab* adj. in the sense ‘superior’” (*Dictionary of Old English* 2018: s.v. *hearra*, *berra*). In merito all'oscillazione delle forme attestate in inglese antico si rimanda a Campbell 1959: 108 e 195.

⁴² Cfr. Bessinger 1978. Si vedano anche Guntermann 1910: 20-21 e Lange 1958: 36. Ulteriori corrispondenze tra antico sassone e antico inglese emergono dall'analisi delle occorrenze: così come *hērro* può indicare l'autorità del marito sulla moglie in antico sassone (*Heliand*, v. 5452b, *Thuo sū te iru hērren anbôð*), lo stesso impiego si riscontra in antico inglese nel descrivere la relazione tra Adamo ed Eva (*Genesi B*, v. 654b: *þa heo to hire hearran spræc*). Eva si rivolge qui al suo signore: *hearra* può dunque essere impiegato anche in antico inglese nel senso di ‘marito’.

⁴³ Il testo è citato secondo Dobbie 1953.

Dunque, era caduto il nobile Æþelred; videro	il principe di quel popolo, tutti i suoi seguaci che il loro signore giaceva (a terra).
--	---

Hærra è l'occorrenza nell'episodio della morte di Edward, anno 1065 della Cronaca (vv. 29-34)⁴⁴:

And se froda swa þeah heahþungenum menn, æþelum eorle, hyrde holdlice wordum and dædum, þæs þe þearf wæs	befæste þæt rice Harolde sylfum, se in ealle tid hærran sinum wihte ne agælde þæs þeodkyninges.
Eppure il saggio affidò a un uomo illustre, al nobile principe, lealmente e né con parole né con azioni ciò che era dovuto	così quel regno a Harold in persona, che aveva sempre obbedito al suo signore, mai aveva tenuto per sé al re del popolo.

I sostantivi per rendere *signore* (*kuning*, *fró*, *drohtin*, *þeoden*, *waldand* in antico sassone e i rispettivi termini della tradizione insulare) potevano trovare impiego sia in ambito teologico-biblico sia in ambito storico, dunque, sia per significare il signore laico che il signore cristiano: è di norma il contesto a chiarire quale sia il *dominus* in questione⁴⁵. Prodottosi in seno alla struttura feudale, *hërro*, al pari di *Senior* e *Sire*, poteva indicare il feudatario supremo, il re e dunque anche il Re dei cieli e, al contempo, colui che era il superiore nelle cariche amministrative o chi era a capo di comunità a struttura gerarchica. Si noterà che il neologismo ripreso dal sassone continentale non è tradotto in antico inglese con *blāford*⁴⁶, anche questo un bisillabo allitterante in *b-* e pertanto perfettamente funzionale

⁴⁴ Il testo è citato secondo Dobbie 1942. Nel poema *Daniele*, *herra* è impiegato per indicare Dio (vv. 391-393): *And manna bearn modum lufiað, | and þec Israela, æhta scyppend, | herigað in bade, her-ran sinne!* “E che i figli degli uomini | ti amino nei loro cuori, | e Israele te, creatore di tutto, | suo Signore, | ti lodi così come deve!” (Il testo è citato secondo Krapp 1931). Quest’ultima occorrenza viene considerata da Doane (1991: 261) “difficult to explain”, osservazione che giustifica di fatto l’emendamento di *herra sinne* in *heran þine*. Per la cronologia delle opere qui citate si rimanda a Fulk 1992: 61 ss..

⁴⁵ Schwab 1980: 214-216. Nell’ambito di questo interessante ‘intreccio’ tra le denominazioni per *Signore* si segnala al r. 18 del f. 21v del testimone cottoniano del *Heliand* la correzione operata su *drohtin* in *herra* (v. 431a). Si rimanda a Schwab 1988: 99 e all’apparato dell’edizione Behaghel 1996.

⁴⁶ Sull’impiego di *blāford* nei testi poetici anglosassoni si veda Strauß 1974: 94.

agli impieghi a cui *herra/ hearra/ hierra* poteva prestarsi all'interno dell'economia del verso, ma viene mantenuto perché comprensibile e dunque in grado di essere recepito⁴⁷. Gli adattamenti fonetici, peraltro piuttosto instabili, a cui il termine è sottoposto non mascherano il legame con l'aggettivo *hār*, come si è visto per nulla sconosciuto alla tradizione poetica insulare.

Nelle occorrenze del sostantivo tratte dalla *Genesi B* è presente il tema dell'autorità divina, ad esempio ai vv. 263-264 dove è descritta la ribellione di Lucifero, l'angelo un tempo caro al Signore che, oramai preda della superbia, si rivolta contro Dio esprimendosi con parole piene di odio e arroganza⁴⁸.

ahof hine wið his hearran,sohte hetespræce,
gylpword ongean, nolde Gode þeowian.

Si ribellò contro il suo Signore, cercava di esprimere il suo odio⁴⁹,
cominciò a fare discorsi vanagloriosi, non voleva servire Dio.

Nel descrivere le modalità della ribellione si sottolinea la rottura del patto conseguenza del misconoscimento dell'autorità di Dio che l'angelo rinnega proprio perché non lo vuole più servire (v. 264b, *nolde Gode þeowian*). L'emistichio 263a (*ahof hine wið his hearran*) è ripetuto pressoché identico più avanti, al v. 293a (*Genesi B*, vv. 292-294):

þa hit se allwalda eall gehyrde,
þæt his engyl ongan ofermede micel
ahebban wið his hearran and spræc healic word
dollice wið drihten sinne.

Allora l'Onnipotente udì tutto,
che il suo angelo aveva cominciato con grande superbia
a ribellarsi contro il suo Signore e a dire parole arroganti
in maniera irragionevole contro il suo Principe.

Al v. 301 viene messa in evidenza la correlazione tra l'ira scatenata in Dio dai misfatti appena narrati e la conseguente perdita della sua fiducia, del suo favore.

hete hæfde he æt his hearran gewunnen, hyldo hæfde his ferlorene
L'odio del suo Signore aveva ottenuto, aveva perduto il suo favore.

⁴⁷ Schwab 1987a: 121.

⁴⁸ I versi immediatamente precedenti recitano (*Genesi B*, vv. 261-262): *deore was he drihtne urum ne mibte him bedyrned neorðan | þæt his engyl ongan ofermod wesan* "era caro al nostro Signore ma Egli non poteva non sapere | che il suo angelo era divenuto superbo". Si veda Staiti 2002: 136-139. Il testo della *Genesi B* è citato secondo l'edizione Doane 1991.

⁴⁹ Doane (1991: 260) nota: "he sought an utterance to express his hatred".

E in effetti il legame *hearra-hyldo* viene sottolineato con insistenza (*Genesi B*, vv. 538b-542a):

 þu gelic ne bist
 ænegum his engla þe ic ær geseah
 ne þu me oðiewdest ænig tacen
 þe he me turh treowe to onsende,
 min hearra þurh hyldo.

 Non sei come
 nessuno degli angeli che ho già visto,
 né mostri segni che mi ha inviato
 per la sua fiducia, il mio Signore
 come prova della sua benevolenza.

Non solo – constata Adamo scettico sull'autorevolezza del falso messaggero di Dio nella scena della tentazione – il serpente appare diverso nel sembiante dagli altri angeli di Dio, ma non mostra quei segni che il Signore avrebbe inviato *þurh hyldo* per l'appunto, a riprova della sua benevolenza⁵⁰.

Nel passo seguente si introducono le parole arroganti e irragionevoli rivolte contro Dio dal suo angelo, un tempo il più splendente, ora preda della superbia (*ofermod*) e della folle esaltazione che provocherà l'ira del Signore (*Genesi B*, vv. 338- 342a):

þa spræc se ofermoda cyning, þe ær wæs engla scynost,
 hwitost on heofne and his hearran leof,
 drihtne dyre oð hie to dole wurdon
 þæt him for galscipe god sylfa wearð
 mihtig on mode, yrr.

Allora parlò quel principe orgoglioso, che prima era il più splendente
 degli angeli,
 il più luminoso in cielo e caro al suo Signore,
 amato dal suo Re, finché essi non si volsero alla follia
 così che a causa della loro esaltazione Dio stesso,
 potente, si adirò nell'animo.

Nel discorso in cui l'angelo ribelle manifesta la sua intenzione di sostituire in tutto il suo antico Signore – come si evince dalla posizione non casuale dell'emistichio 283b (*Ic mæg wesan god swa he*) –, *hearra* svolge una funzione essenziale sia dal punto di vista semantico che formale. È quello il ruolo a cui Lucifero dichiara

⁵⁰ Hall 1975: 304.

di aspirare⁵¹: riprendendo il sostantivo che era già stato impiegato per descrivere la ribellione contro l'autorità di Dio ai vv. 263a e 293a, egli nega di aver bisogno di un capo (*nis me wihtæ þearf | bearran to habbanne*) e pretende di poter superare Dio nel costruire per sé un trono ancora più bello e splendente (*godlecran stol, | bearran on heofne*)⁵². Della benevolenza del Signore, indicata con *hylde* al v. 282b, non ha più bisogno perché questa implicava la sudditanza, l'asservimento all'autorità divina (*ðeowian, geongordom*)⁵³. A questa condizione, che Lucifero rifiuta, si sostituisce ora un nuovo tipo di autorità, l'autorità 'rovesciata' dell'angelo ribelle: sono i suoi seguaci ad averlo scelto (*hie habbað me to bearran gecorene*) e l'allitterazione in fricativa laringale sorda ai vv. 285 e 288 sottolinea il valore e la fondatezza del patto 'di forza' che lega il nuovo 'capo' ai suoi valorosi soldati (*hælepas heardmode*). Poiché gli sono fedeli nel profondo dell'animo (*bolde on hyra hygesceaftum*), egli potrà essere finalmente il loro re (*ic mæg hyra hearra wesan*)⁵⁴, governare con il loro consiglio (*Genesi B*, vv. 278b-289a).

	nis me wihtæ þearf
hearran to habbanne.	ic mæg mid handum swa fela
wundra gewyrcean.	ic hæbbe geweald micel
to gyrwanne godlecran stol,	
hearran on heofne.	hwy sceal ic æfter his hylde ðeowian,
bugan him swilces geongordomes?	Ic mæg wesan god swa he.
bigstandað me strange geneatas þa ne willað me æt þam striðe geswican,	
hælepas heardmode.	hie habbað me to bearran gecorene,
rofe rincas.	mid swilcum mæg man ræd geþencean,
fon mid swilcum folcgesteallan.	frynd synd hie mine georne,
holde on hyra hygesceaftum.	ic mæg hyra hearra wesan,
rædan on þis rice.	

⁵¹ Staiti 2002: 148.

⁵² Mossé 1945: 410 nota il gioco di parole con *bearran* al v. 279 rispetto al v. 274a: *beabran on beofonum*. Su questo torna Doane 1991: 262, ipotizzando che fosse "consciously intended by the poet". Si confronti *Genesi B*, vv. 356-358, dove *beab*, *beofenrice* e *bearra* sono legati dall'allitterazione: *is þas ænga styde ungelic swiðe | þam oðrum þe we ær cuðon, | beon on beofenrice, þe me min bearra onlag* "questo luogo angusto è molto diverso | dall'altro che prima conosceamo in alto | nel regno dei cieli quello che il mio Signore mi aveva dato".

⁵³ Al v. 291b la fatale risposta di Lucifero: *Ne wille ic leng his geongra wurpan* "Non voglio più essere il suo servitore". Hall (1975: 303) spiega: "Coupled with his denial of service to God, Lucifer's refusal to honor the Lord's *hylde* signifies his twofold rejection of a master-disciple relationship with the Creator".

⁵⁴ Schwab (1975: 72) analizza "die kunstvolle *iteratio* des Wortes *bearra*", una ripetizione che si struttura simmetricamente tra i due emistichi 279a-282a e i due emistichi 285b-288b; Doane (1991: 261) in merito chiosa: "it seems to lock up his speech with an iron word that hurts his mouth and offends his sense of right".

Per me non c'è alcun bisogno
 di avere un signore. Con le mie mani posso realizzare
 così tante meraviglie. Ho il grande potere
 di erigere un trono più splendente,
 più in alto nel cielo. Perché dunque devo essere asservito alle sue grazie,
 piegarmi al suo servizio? Posso essere Dio esattamente come lui.
 Ho forti compagni al mio fianco, che non mi tradiranno nello scontro,
 eroi dall'animo saldo. Mi hanno scelto come loro signore,
 i coraggiosi soldati. Con loro ci si può consigliare,
 intraprendere una battaglia con tali compagni, sono miei convinti amici,
 a me fedeli nel profondo dell'anima. Posso diventare il loro signore,
 governare questo regno.

Nelle parole pronunciate dal serpente, nel suo tentativo di corrompere Adamo, il Signore è *beara* [sic!], *drihten*, *heofoncýning*: la benevolenza e il favore (*willa*, *hyldo*) sono ribaditi come fine ultimo delle azioni compiute nei suoi confronti (*Genesis B*, vv. 504b-507)⁵⁵.

nu þu willan hæfst,
 hyldo geworhte heofoncýninges,
 to þance geþenod þinum hearan,
 hæfst þe wið drihtendyrne geworhtne.

Ora hai ottenuto
 la benevolenza, il favore del Re dei cieli,
 hai servito per la soddisfazione del tuo Signore,
 hai compiuto azioni note solo a lui.

È senza dubbio predominante l'impiego di *bearra* nella *Genesis B* per indicare il Signore cristiano⁵⁶, come ai vv. 520b-521 dove, accompagnandosi a sostantivi 'intrecciati' dall'allitterazione, varia il composto che indica il "Dio che governa" *waldendgod*:

þe sende waldendgod,
 þin hearra | þas helpe of heofonrice.

Il Dio che governa ha inviato,
 il vostro Signore, questo aiuto dal regno dei cieli.

⁵⁵ Si confrontino i vv. 584b-587a: *was seo hwil þas lang | þæt ic geornlice gode þegnode | þurh holdne hyge, herran minum, | drihtne selfum* "per lungo tempo | servii diligentemente Dio, | con animo fedele, il mio Signore, | il Principe in persona".

⁵⁶ Stibbe 1935: 57.

Hearra è il sostantivo per *Signore* nelle parole con cui Eva tenta di convincere Adamo a mordere il frutto perché nel serpente riconosce un messaggero di Dio (vv. 657b-659a):

	ic on his gearwan geseo
þæt he is ærendsecg	uncres hearra,
heofoncyninges	
	Posso vedere dai suoi abiti
che è un messaggero	del nostro Signore,
del Re dei cieli.	

Nei versi seguenti è descritto il timore nei confronti di Dio che provano Adamo ed Eva dopo aver peccato, ricorrendo a un gioco di richiami allitteranti che coinvolge, con le altre parole del v. 768, *herra* e la sua variazione *heofoncyning* (vv. 767b-769a)⁵⁷:

	godes him ondredon,
heora herran hete,	heofoncyninges nið
swiðe onsæton.	
	Temevano Dio,
l'odio del loro Signore,	l'inimicizia del re dei cieli
molto li impauriva.	

Il patto si è spezzato: ora per entrambi esistono solo l'odio di Dio e il terrore nei suoi confronti. Di seguito i vv. 794b-799a della *Genesis B*, confrontabili con la fonte in antico sassone della *Umsetzung*⁵⁸:

	nis hefonrice
gelic þam lige,	ac þis is landa betst,
þæt wit þurh uncres hearra þanc	habban moston,
þæt þu þam ne hierde,	þe unc þisne hearm geræd,
þæt wit waldendes word forbræcon,	
heofoncyninges.	

⁵⁷ Il confronto è ad esempio con *Genesis B*, v. 633: *hierran hylde*, | *hefonrices þolian*; v. 757: *mid bearran hete* | *and mid haleða forlore*.

⁵⁸ Il passo fa parte dei vv. 790-817a della *Genesis B* corrispondenti ai primi 26 versi traditi al f. 1 del testimone la cui segnatura è Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. Lat. 1447. Il rinvenimento del codice (Zangemeister/Braune 1894) confermò le ipotesi sull'interpolazione dei vv. 235-851 della *Genesis* tramandata nel manoscritto Oxford, *Bodleian Library*, Junius 11, già formulate in Sievers 1875.

non è il regno dei cieli
 come questo fuoco, ma è la migliore delle terre,
 che noi due avremmo potuto avere grazie alla benevolenza del nostro Signore,
 se tu non avessi ascoltato colui che ci ha causato questo dolore,
 così da farci infrangere la parola data a colui che governa,
 al re del cielo.

La rispondenza tra i due passi offre un saggio delle modalità in cui la trasposizione del testo viene condotta dall'antico sassone all'antico inglese⁵⁹. A parte taluni indispensabili adattamenti lessicali (*heþanrîki/ beofonrice; landa betst/ lando scôniust*) e fonologici (*haram/ hearm*), si noterà la quasi perfetta rispondenza delle strutture sintattiche, nonché la ripresa proprio di *herra* in *hearra* in versi in cui si ribadisce ancora una volta che la rottura del patto verbale stretto con il Signore (*word forþracon/ uuord farþrâkun*) implica la perdita del suo favore a seguito della disobbedienza che è innanzi tutto misconoscimento dell'autorità di colui che governa il regno dei cieli (*beofoncýning/ heþankuning*), la più bella delle terre, di tutte la migliore secondo il testo in antico sassone (vv. 4b-9a):

nis heþanrîki

gelic sulicar lôgnun: thit uas allaro lando scôniust,
 that uuit hier thuruh unkas hêrran thank hebbian muostun,
 thar thu them ni hôrdi, thie unk thesan haram gried,
 that uuit waldandasuuord farþrâkun,
 heþankuningas.

Il prestito della forma sassone *herra* dal francone, ovvero da un'area che ne aveva consentito, a partire da un aggettivo dal significato letterale 'canuto', 'vecchio', l'ampliamento semantico nel segno dell'autorevolezza riservata a colui che, proprio in ragione della sua anzianità, meritava rispetto e pertanto un rango superiore nella gerarchia feudale, venne accolto in area insulare. Lì conserverà tratti fonologici peculiari e sarà impiegato in un numero limitato di testi poetici, con una connotazione al contempo secolare e religiosa, rifacendosi a quello stesso spettro di significati che si rinvergono nella *Genesi* in antico sassone, il testo che secondo le evidenze documentali deve essere stato il tramite tra le due tradizioni.

Pur se, come si evince dall'analisi delle occorrenze, la sua etimologia sembra del tutto trasparente agli autori che lo impiegano, il sostantivo non conserva più le tracce dell'antico valore del comparativo da cui è derivato. Manifesta invece gli effetti di una decisa evoluzione semantica che arriva a definire una figura au-

⁵⁹ Si rimanda in particolare a Guerrieri 2003.

torevole, espressione in origine della struttura feudale di epoca merovingia, poi variamente accolta nei diversi ambiti germanici con una valenza ampia e articolata, del tutto funzionale anche dal punto di vista metrico-stilistico alle finalità della poesia allitterativa.

•
;

Bibliografia

- Althochdeutsches Wörterbuch* (1952-2014), Auf Grund der v. Elias von Steinmeyer hinterlassenen Sammlungen, im Auftrag der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig begr. v. Elisabeth Karg-Gasterstädt u. Theodor Frings, Hrsg. von Rudolf Große [1968-2002], Gotthard Lerchner [2001-2008], Hans Ulrich Schmid [2009-], Bde. I-VIII,1 (A-Sn), Berlin, <http://awb.saw-leipzig.de/cgi/WBNetz/wbgui_py?sigle=AWB> [25.11.2021]
- Behaghel, Otto (Hg.) (1996), *Heliand und Genesis*, 10. überarbeitete Auflage von B. Taeger, Tübingen: Niemeyer
- Berr, Samuel (1971), *An Etymological Glossary to the Old Saxon Heliand*, Bern/Frankfurt a.M.: Lang
- Bessinger, Jess B. (1978), *A Concordance to the Anglo-Saxon Poetic Records*, Ithaca/London: Cornell University Press
- Bosworth, Joseph/ Toller, Northcote Thomas /Campbell, Alistair (eds.) (1898-1978), *An Anglo-Saxon Dictionary*, Oxford: Oxford University Press; *Supplement* by N.T. Toller (1908-1921), Oxford: Oxford University Press
- Braune, Wilhelm/Ebbinghaus, Ernst A. (Hg.) (1994), *Althochdeutsches Lesebuch*, Tübingen: Niemeyer
- Calboli, Gualtiero (1987), *Aspects du Latin mérovingien*. In J. Herman (éd.), *Latin vulgaire – latin tardif*, Actes du I^{er} Colloque international sur le latin vulgaire et tardif (Pécs, 2-5 septembre 1985), Tübingen: Niemeyer, 19-35
- Campbell, Alistair (1959), *Old English Grammar*, Oxford: Clarendon Press
- Dictionary of Old English: A to I online* (2018), Cameron, Angus *et al.* (eds.), *Dictionary of Old English Project*, Toronto
- Doane, Alger Nicolaus (1991), *The Saxon Genesis. An Edition of the West Saxon Genesis B and the Old Saxon Vatican Genesis*, Madison: University of Wisconsin Press
- Dobbie, Elliott van Kirk (ed.) (1942), *The Anglo-Saxon Minor Poems*, New York: Columbia University Press
- Dobbie, Elliott van Kirk (ed.) (1953), *Beowulf and Judith*, New York: Columbia University Press
- Du Cange, Charles du Fresne *et al.* (1883-1887), *Glossarium ad scriptores mediae et infimae latinitatis*, Niort: Favre
- Edzardi, Anton (1882), *Zum Hildebrandsliede und zu Muspilli*. «Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur» 8 (3), 480-493

- Eggers, Hans (1962), *Althochdeutsch iungiro, Altsächsisch iungro, iungaro*. In H. Backes/W. Haubrichs/R. Rath (Hg.), *Kleine Schriften*, Tübingen: Niemeyer, 36-53
- Eggers, Hans (1963), *Deutsche Sprachgeschichte*, Bd. I, Hamburg: Rowohlt
- Ehrismann, Gustav (1905-1906), *Die Wörter für Herr im Althochdeutschen*. «Zeitschrift für deutsche Wortforschung» 7, 173-202
- Ehrismann, Gustav (1907), *Zur altdutschen Literatur. 3. Zum Hildebrandslied. Beiträge zur Erklärung des Textes*. «Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik» 32, 260-292
- Etymologisches Wörterbuch des Althochdeutschen* (2014), Bd. V, *iba-luŕŕilo*, unter der Leitung von R. Lühr, erarbeitet von H. Bichlmeier, M. Kozińska und R. Schuhmann mit Beiträgen von A.L. Lloyd unter Mitarbeit von K.K. Purdy, Göttingen u.a.
- Falk, Hjalmar/Torp, Alf (1909), *Wortschatz der germanischen Sprachen*, 5., unveränderte Auflage, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht
- Frings, Theodor (1932), *Germania Romana*, Halle/Saale: Niemeyer
- Fulk, Robert D. (1992), *A History of Old English Meter*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press
- Fulk, Robert D. et al. (eds.) (2008), *Klaeber's Beowulf and The Fight at Finnsburg*. Fourth Edition, Toronto/Buffalo/London: University of Toronto Press
- Genzmer, Felix (1989), *Heliand und die Bruchstücke der Genesis*. Aus dem altsächsischen und angelsächsischen übersetzt. Anmerkungen und Nachwort von Bernhard Sowinski, Stuttgart: Reclam
- Gordon, Eric Valentine (1968), *The Battle of Maldon*, London/Toronto/Sydney/Wellington: Methuen Educational Ltd
- Graff, Eberhard Gottlieb (1838), *Althochdeutscher Sprachschatz*, Berlin: Nikolaische Buchhandlung
- Green, Dennis Howard (1965), *The Carolingian Lord. Semantic Studies on four Old High German Words: Balder Frô Truhtin Herro*, Cambridge: Cambridge University Press
- Green, Dennis Howard (1988), *Language and History in the Early Germanic World*, Cambridge: Cambridge University Press
- Grein, Christian Wilhelm Michael (1912), *Sprachschatz der angelsächsischen Dichter*, Heidelberg: Winter

- Grimm, Jacob/Grimm, Wilhelm, *Deutsches Wörterbuch*, digitalisierte Fassung im Wörterbuchnetz des Trier Center for Digital Humanities, Version 01/21, <<https://www.woerterbuchnetz.de/DWB>> [25.11.2021]
- Guerrieri, Anna Maria (2003), *Adamo nella Babele germanica: un caso tra teoria e prassi della traduzione*. «Testo a fronte» 29, 37-56
- Guntermann, Karl (1910), *Herrschaftliche und genossenschaftliche Termini (für Gott, Christus, den Teufel und ihre Umgebung) in der geistlichen Epik der Westgermanen*, Kiel: Luddens & Haase
- Hall, James R. (1975), *Georgordom and Hyldo in Genesis B: Serving the Lord for the Lord's Favor*. «Papers on Language and Literature» 11, 302-307.
- van Helten, Willem Lodewijk (1906), *Zum altfriesischen Vokalismus*. «Indogermanische Forschungen» 19, 171-201
- Hofmann, Dietrich (1955), *Nordisch-englische Lehnbeziehungen der Wikingerzeit*, Kopenhagen: Ejnar Minksgaard
- Holthausen, Ferdinand (1974), *Altenglisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg: Carl Winter
- Ilkow, Peter (1968), *Die Nominalkomposita der altsächsischen Bibeldichtung: ein semantisch-kulturgeschichtliches Glossar*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht
- Kauffmann, Friedrich (1900), *Die Jünger, vornehmlich im Heliand*. «Zeitschrift für deutsche Philologie» 32, 250-255.
- Kluge, Friederick (2002), *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, 24. Aufl., bearb. von E. Seebold, Berlin/New York: de Gruyter
- Köbler, Gerhard (2014), *Althochdeutsches Wörterbuch* (6. Auflage), <<http://www.koeblergerhard.de/ahdwbhin.html>> [25.11.2021]
- Krapp, George Philip (1931), *The Junius Manuscript*, New York: Columbia University Press
- Kuhn, Hans (1956), *Die Grenzen der germanischen Gefolgschaft*. «Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte (Germanistische Abteilung)» 73, 1-83
- Lange, Wolfgang (1958), *Studien zur christlichen Dichtung der Nordgermanen (1000-1200)*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht
- Meid, Wolfgang (1966), *Die Königsbezeichnung in den germanischen Sprachen*. «Die Sprache. Zeitschrift für Sprachwissenschaft» 12 (2), 182-189
- Mossé, Fernand (1945), *Manuel de l'anglais du moyen âge des origines au XIV^e siècle*. I, Vieil-anglais, Paris: Aubier

- Pfeifer, Wolfgang (2005), *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*, München: Deutscher Taschenbuch
- Pokorny, Julius (2002), *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, Bd. I, 4. Auflage, Tübingen/Basel: Francke
- Scardigli, Piergiuseppe (a cura di) (1982), *Il canzoniere eddico*, Milano: Garzanti
- Schirokhauer, Arno (1946), *Die Wortgeschichte von Herr*. «The Germanic Review» 21, 55-60.
- Schützeichel, Rudolf (1995), *Althochdeutsches Wörterbuch*, 5., überarbeitete und erweiterte Auflage, Tübingen: Niemeyer
- Schwab, Ute (1975), *Ansätze zu einer Interpretation der altsächsischen Genesisdichtung*. «Annali dell'Istituto Universitario Orientale. Sezione germanica» 18, 7-88
- Schwab, Ute (1980), *Proskynesis und Philoxenie in der altsächsischen Genesisdichtung*. In Ch. Meier/U. Ruberg (Hg.), *Text und Bild. Aspekte des Zusammenwirkens zweier Künste im Mittelalter und früher Neuzeit*, Wiesbaden: Reichert, 209-263
- Schwab, Ute (1987a), *Un problema affine: il "testo critico" della Genesi as./ags*. «Atti della Accademia Peloritana dei Pericolanti. Classe di Lettere, Filosofia e Belle Arti» 61, 11-126
- Schwab, Ute (1987b), *Recensione a Heliand und Genesis, hrsg. von O. Behaghel, 9. Auflage bearbeitet von B. Taeger, Tübingen: Niemeyer, 1984*. «Studi Medievali» III, 28 (1), 263-281
- Schwab, Ute (1988), *Einige Beziehungen zwischen altsächsischer und angelsächsischer Dichtung*, Spoleto: Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo
- Schwab, Ute (1991), *Die Bruchstücke der altsächsischen Genesis und ihrer altenglischen Übertragung. Einführung, Textwiedergaben und Übersetzungen, Abbildung der gesamten Überlieferung*, Göttingen: Kümmerle
- Scragg, Donald G. (1981), *The Battle of Maldon*, Manchester: Manchester University Press
- Seebold, Elmar (2008), *Chronologisches Wörterbuch des deutschen Wortschatzes*. Bd. II: *Der Wortschatz des 9. Jahrhunderts*. Bearbeitet von Elmar Seebold, unter Mitarbeit von Brigitte Bulitta, Elke Krotz, Elisabeth Leiss, Berlin/New York: de Gruyter
- Sehrt, Edward Henry (1966), *Vollständiges Wörterbuch zum Heliand und zur altsächsischen Genesis*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht
- Sievers, Eduard (Hg.) (1875), *Der Heliand und die angelsächsische Genesis*, Halle: Niemeyer

- Sievers, Eduard (Hg.) (1878), *Heliand*, Halle: Weisenhaus
- Sievers, Eduard (Hg.) (1960), *Tatian. Lateinisch und altdeutsch mit ausführlichem Glossar*, Paderborn: Schöningh
- Skeat, Walter William (1983), *An Etymological Dictionary of the English Language*, Oxford: Clarendon Press
- Staiti, Chiara (2002), *Dal cielo all'inferno. Osservazioni su un campo semantico tra antico sassone e antico inglese*. In F. De Vivo (a cura di), *Circolazione di nomi, di idee e di testi nel Medioevo germanico*, Cassino: Edizioni dell'Università degli Studi di Cassino, 131-156
- Stibbe, Hildegard (1935), „Herr“ und „Frau“ und verwandte Begriffe in ihren altenglischen Äquivalenten, Heidelberg: Winter
- Strauß, Jürgen (1974), *Eine Komponentenanalyse im verbal- und situationskontextuellen Bereich. Die Bezeichnungen für „Herr“ und „Gebiet“ in der altenglischen Poesie*, Heidelberg: Winter
- Tiefenbach, Heinrich (2010), *Altsächsisches Handwörterbuch*, Berlin/New York: de Gruyter
- Tiefenbach, Heinrich (2013), *Genesis, Altsächsische*. In R. Bergmann (Hg.), *Althochdeutsche und altsächsische Literatur*, Berlin/Boston: de Gruyter, 125-132
- Zangemeister, Karl/Braune, Wilhelm (1894), *Bruchstücke der altsächsischen Bibeldichtung aus der Bibliotheca Palatina*. «Neue Heidelberger Jahrbücher» 4, 205-294, <<https://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/hdj1894/0215/image>> [17.2.2022]
- Zoëga, Geir T. (1910), *A Concise Dictionary of Old Icelandic*, Oxford: Clarendon Press

Letizia Vezzosi

**The Ages of Man:
Young and Old in Healing Recipes and Charms**

The theme of age has always been at the center of men's interest, and the medieval man was not an exception. Aging and the ages of man were at the core of the literary, philosophical, theological and scientific medieval thought. The present study aims to offer a survey on the main medieval theories that influenced the scientific debate, especially in the field of medicine, and on their reflections on healing recipes. Based on a corpus of Middle English and Anglo-Norman healing recipes, it has concentrated on the frequency of age reference and its role in the treatment. Unexpectedly, the age factor appears to be more frequent in indirect reference than in relation to patients. This was due to the fact that it was up to the healer to adjust them to the patient's complexion. However, the few instances retraceable in the corpus clearly show how the medieval man was worried about old age and looked for youth, the target of the only charm present in the corpus.

[aging; recipes; Middle Ages; humoral theory; man's ages]

;

All the world's a stage,
And all the men and women merely players,
They have their exits and entrances,
And one man in his time plays many parts,
His acts being seven ages. At first the infant,
Mewling and puking in the nurse's arms.
Then, the whining schoolboy with his satchel
And shining morning face, creeping like snail
Unwillingly to school. And then the lover,
Sighing like furnace, with a woeful ballad
Made to his mistress' eyebrow. Then a soldier,
Full of strange oaths, and bearded like the pard,
Jealous in honour, sudden, and quick in quarrel,
Seeking the bubble reputation
Even in the cannon's mouth. And then the justice
In fair round belly, with good capon lin'd,
With eyes severe, and beard of formal cut,
Full of wise saws, and modern instances,
And so he plays his part. The sixth age shifts
Into the lean and slipper'd pantaloon,
With spectacles on nose, and pouch on side,

His youthful hose well sav'd, a world too wide,
For his shrunk shank, and his big manly voice,
Turning again towards childish treble, pipes
And whistles in his sound. Last scene of all,
That ends this strange eventful history,
Is second childishness and mere oblivion,
Sans teeth, sans eyes, sans taste, sans everything
Shakespeare, *As You Like It*, II.vii

Interest in aging from a historical point of view arose in concomitance with the publishing of the famous book by Philippe Ariés, *L'enfant et la vie familiale sous l'ancien régime* in 1960 (known in English through the 1962 translation *Centuries of Childhood: A Social History of Family Life*) where the author recreates a fundamental dimension of the medieval (and modern) European family in relation to childhood through literary and iconographic sources. Here the French historian claimed childhood to be 'an artefact of modernity', in that before the Modern Age there was no awareness of the nature of childhood *per se*, but the child was conceptualized as a little adult, not distinguished from an adolescent. Such a view seems to be further confirmed by the depiction of children as 'miniature adults' in medieval art (Oosterwijk 2018: 509).

In medieval society the idea of childhood did not exist; this is not to suggest that children were neglected, forsaken, or despised. The idea of childhood is not to be confused with affection for children: it corresponds to an awareness of the particular nature of childhood, that particular nature that distinguishes the child from the adult, even the young adult. In medieval society, this awareness was lacking. That is why, as soon as the child could live without the constant solicitude of his mother, his nanny, or his cradle-rocker, he belonged to adult society¹.

This provocative claim had the merit to spur medieval historians to enter into intensive research on childhood, and consequently on adolescence and adulthood as well as on the notion of aging as a whole, and to spark off a heated debate that refined the general knowledge of how medieval people perceived and cared for the different stages of man's life. The research of the last sixty years has provided a rich account of how much medieval man cared about aging, and of how the different ages of man were perceived in the medieval and Renaissance periods, and what practices were associated with them. This does not mean that there was unanimous agreement among scholars nor that the notion of the different ages did not change over time.

¹ Ariés 1962: 128.

That medieval people did care a lot about aging is proved by the numerous treatises dedicated to this topic, such as *De retardatione accidentium senectutis cum aliis opusculis de rebus medicinalibus* by Bacon, whose title itself is quite explanatory of the medieval man's interest in aging and which became a point of reference for the medieval schools of Montpellier and Padua. Medieval medical tradition on both age and childhood (and their care) is indeed very rich: *De senectute conservanda* by Burchard Hornecke (1464) and *De regime pregnantium et noviter natorum usque as septennium* by Michele Savonarola (1462) are both excellent abridgments of previous authors (Gilleard 2013) and introductions to the following developments in the medical discipline such as *Libellus de aegritudinibus infantium* by Bagellardi (1472), *Ein Regiment der jungen Kinder* by Metlinger and *Liber de aegritudinibus infantium* by Roelans (Demaitre 1977; Levene 2011; Ottaway 2011). The proliferation of medical manuals should not make the modern reader think that age and childhood were unambiguously defined in Middle Ages or in the Renaissance period.

Age is undoubtedly “an organising principle that we all of us live with all of the time” (Blaikie 1992: 4), but defining the different stages of age is only apparently an easy matter, especially before modern times. They can have both a chronological and functional definition, and either definition depends on cultural and social variables. Although chronological age rests on measurable criteria, that is, the number of years a person has lived, where to set the threshold among the different stages of aging is quite arbitrary. This particularly holds true for the Middle Ages, when the threshold between the ages of man depended on the theoretical schema adopted. Since the ages of man were at the core of the ancient and medieval philosophical, theological, and scientific debate, literary, philosophical, and cross-cultural studies (Conrad von Kondratowitz 1993; Sokolovsky 2009) have long paid attention to the theme of aging, in particular old age (Burrow 1988; Classen 2007). The philosophical theories about aging exerted a great influence on medical thought. Thus in medieval medical treatises *old* and *young* were indexes of those abilities and/or deficiencies, qualities and/or shortcomings theoretically, culturally, and physically connected with age, due to imbalances in humors (Porck 2019; Lewis-Simpson 2008; Esteban-Segura 2010; Newton 2010). Age was indeed necessary information to diagnose a phenomenon as a disease and to cure it (Godderis 1998) according to the most relevant (philosophical) age theories, which harmonized both with the theory of four elements and four bodily humors and astronomical views of the world (Siraisi 1990). In spite of that, the reference to age in medical recipes and healing charms has only very recently been the subject of investigation. The present study aims partially to fill this gap.

After an overview of both those theories of the human ages, elaborated within medieval disciplines such as theology, philosophy, astronomy, and mathematics, which had a significant influence on medicine, the paper will focus on medical recipes, including healing charms. The period under investigation is the Late Middle Ages that witnessed great development and distribution of medical treatises and medical collections of remedies, geographically limited to England. In particular, the analysis is based on a corpus of Middle English and Anglo-Norman medical recipes (including healing charms), which will be searched to individuate the role of age: how the patient's age is conceptualized and represented if it is at all, and what kind of functions the properties of being *old* and *young* play to solve the problem the recipe or the charm is directed to. This investigation will help explain the relationship between medical theories and medical practices and what getting old and being young meant in medieval England.

1. The ages of man: four, six or seven?

"If an early medieval scholar had been asked to name the number of ages, he might just as well have answered four, five, six or seven" (Sears 1986: 38), or three, ten, and twelve, depending on what the man's life was compared to. Medieval age systems were based on different criteria and principles that hark back to two main sources: biblical exegesis and the world's model.

From Classical Antiquity to the Late Middle Ages man's life was compared with the temporal cycle in the world, and accordingly conceptualized within the classical cosmological system based on a tetradic natural order: just as the year was divided by solstices and equinoxes into four parts, so human life had its four seasons. Childhood was likened to spring, youth to summer, adulthood or maturity to autumn, and old age to winter.

The seasons of the year are the turning-points of their lives, rather than their age, so that when these seasons change they change with them by growing and losing feathers, hairs, or leaves respectively. But the winter and summer, spring and autumn of man are defined by his age (GA V.3.784^a 13-18)².

Such a holistic view was successfully conveyed with 'schemata' that linked the single section to the qualities of the four humors of the human body and of the four primordial elements of the world. Among the most famous ones, there

² Reeve 2019: 173. GA V = *On the Generation of Animals* by Aristotle, Book V (translated by Arthur Platt, 1912).

are the circular diagram, renowned as *Liber rotarum*³, and the following *rota* in Lambert of Omer's *Liber floridus*, a great cosmological compendium compiled in 1120, showing *homo* placed at the center, surrounded by *annus* above and *mundus* below.

Diagram 1

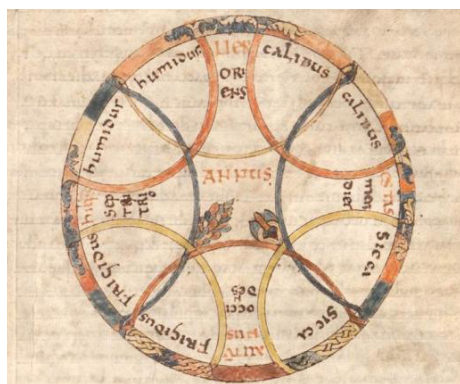


Diagram 2

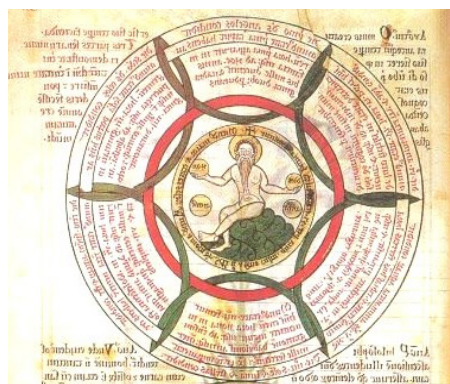


Diagram 1: Isidore of Seville – Munich, Bayerische Staatsbibliothek Clm 14300, fol. 5v.⁴

Diagram 2: Lambert of St. Omer⁵ – Wolfenbüttel HAB Cod. Guelf. 1 Gud. lat., fol. 31r.

Since Galen, the properties of the four elements had been organized into a mathematical system where they interplayed with the planets. The fact that the planets were seven (Mercury, Venus, Moon, Sun, Mars, Jupiter, and Saturn) resulted in the conception of the seven stages of life: the moon presided over infancy and Mercury over childhood, Venus, naturally, reigned over the court-ing couple, the Sun governed the prime of life and Mars the mature age, Jupiter was responsible for the serenity of the elderly, and Saturn accompanied the end of life (Haskins 1924; Sears 1986). Seven were also the days of the week, the virtues and vices, or the arts. Seven further represented the organic body composed of three dimensions (length, height, and breadth) and four limits (point, line, surface, and solid). Seven was also venerated as a perfect number for its arithmetic properties. For example, the sum of the numbers from 1 to 7 is equal to the sum of the numbers in which 7 can be decomposed, 1, 2 and 4, plus the first two multiples of 7 ($1+2+3+4+5+6+7=1+2+4+7+14$). Moreover, 7 is the highest prime number in the decade 1-10. Seven symbol-

³ It was first elaborated in copies of Isidore of Seville's *Liber de natura rerum*.

⁴ <<https://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb00046640?page=14,15>>.

⁵ Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel, <<http://diglib.hab.de/inkunabeln/14-astron/start.htm>>.

ized the Holy Spirit and expressed unlimited quantity (Meyer/Suntrup 1977). Since Solon's notion of human life's partition, hebdomads had indeed been the measuring unit⁶ to establish the ages of man, characterized by physical and intellectual properties:

Sic autem in hominis natura septem tempora sunt; aetates appellantur puerulus, puer, adolescens, iuvenis, vir, senior, senex. Haec sunt sic: puerulus usque ad septem annos in dentium mutationem; puer autem usque ad seminis emissionem, quatuordecim anorum, ad bis septenos; adolescens autem usque ad barbam unum et viginti annorum, ad ter septenos, usque ad incrementum corporis; iuvenis autem consummator in XXXV annos et in quinque septenos; vir autem usque ad XL et VIII annos, ad septies septem; senior vero LX et III ad VIII hebdomadas; exinde senex in quatuordecim hebdomadas⁷.

The centrality of the number seven in the medieval debate was fostered by biblical exegesis. Following Remigius⁸, who paraphrased Gregory the Great⁹, seven was the sum of three (the first odd number and the number of the mystery of the Trinity) and four (the first even number and the number of the Cardinal virtues), which are factors of twelve (the number of the Apostles). Actually, the systems born in exegesis, where the course of life was defined in relation to biblical sets and the pattern of human existence was provided with an edifying message (Sears 1986: 54), could also be based on different numbers: for instance, six as the six vessels at the Marriage of Cana or as the six days of creation. In this regard, Saint Augustine holds an incomparable position, inasmuch as the later debate was shaped on the basis of his view.

⁶ Seven was "the number by which man is conceived, developed in the womb, is born, lives, and is sustained, and passing through all the stages of life attains old age; his whole life is regulated by it" (Stahl 1952: 112), translation of "Hic denique est numerus qui hominem concipi, formari, edi, vivere, ali ac per omnes aetatis gradus tradi senectae atque omnino constare facit" (Willis 1963: 30).

⁷ Hippocratic Corpus, *De hebdomadibus* 5 (Roscher 1913: 9-10). Trad: "In like manner there are seven seasons in the nature of man, called ages: *puerulus*, *puer*, *adolescens*, *iuvenis*, *vir*, *senior*, *senex*. They are as follows: *puerulus* up to seven years, until the exchange of teeth; and *puer* up to the emission of seed, fourteen years, to twice seven; and *adolescens* to the appearance of the beard, twenty-one years, to three times seven, to the completion of the body's growth; *iuvenis* is perfect at 35 years, at five times seven, and *vir* up to 49 years, to seven times seven; and senior, 63, to 9 hebdomads; then *senex* to fourteen hebdomads" (Sears 1986: 41).

⁸ I refer to *Liber numerorum* by Remigius d'Auxerre who reconciled Isidore de Seville with Martianus Capella. He never mentioned the seven ages, but his arithmetical considerations are based on hebdomads of seven (Leonardi 1956).

⁹ In particular *Moralia in Iob*.

In Augustine's sixfold system, the course of human life metaphorically paralleled the six days of creation and the six phases of the history of salvation. The first age in the history of salvation spanned from Adam to Noah, ending with a deluge, which corresponded to the *infantia* of the world and to the creation of light. The deluge symbolized the deluge of forgetfulness erasing one's infancy. The second age, ranging from Noah to Abraham, was comparable to childhood or *pueritia*, and to the creation of a firmament and the division of waters below and above. The lack of genders indicated that this age is not suited to procreation. The first two ages consisted of 10 generations, but 14 ones characterized the third age, from Abraham to David, that is the *adolescentia* of the world, when God separated the dry land from the waters and Abraham the people of God from the Gentiles who lived in error. The 'generation' of the people of God indicated that the adolescent could bear children. The fourth age extending from the reign of David to the Babylonian captivity was paralleled with the period of prime or *iuventus*, and the fourth day when stars were created in the firmament¹⁰. The fifth age coincided with the Babylonian exile to the coming of Christ and the first period of decline (*senioris aetatis*) when the man was no longer in his prime, but not yet in his old age, and already experienced a loss in strength, as much as the strength of the kingdom was broken. On the fifth day, the creation of fishes and fowls represented the condition of Jewish people that began to live among nations as fishes in the sea, but without fixed abode like birds in the sky. The sixth age, beginning with the preaching of Christ, has not yet finished: it is the age of decay and weakness (*senectus veteris hominis*), both for the kingdom with the destruction of the temple, and for the man with the gradual loss of strength. An evening will distinguish the sixth age from the seventh one when the Lord comes in splendor and righteous men rest in him. The three circles – the biblical week, the history of the world, and the life of man – show the same pattern: six plus one. Six was a perfect number, being the sum of its factors (1+2+3), and the symbol of the perfection of God's works (Meyer 1975)¹¹.

Augustine's sexpartite system had a great influence on medieval men's thinking first thanks to Isidore of Seville (Bischoff 1961) and became popular to such an extent that the six ages of man – *infantia*, *pueritia*, *adolescentia*, *juventus* or *gravitas*, *senectus*, and *senium*¹² – were canonized as a hexad in arithmetical literature

¹⁰ The Sun, linked to the fourth age of man in the astrological thought, meant the splendor of the reign. Cf. Ptolemy, *Tetrabiblos* IV, 10 (205-206) in Robbins (1940: 444-445).

¹¹ Cf. *De genesi ad litteram* IV, 7 in Zycha (1894: 112).

¹² Augustine gave this list in his *Eighty-three different questions* and the same is literally repeated in Isidore's *Etymologies*, Book XI.

as in Isidore's *Liber numerorum* and became a poetic theme as in Dracontius's *Satisfactio* (ll. 221-256)¹³ where they are named as casually as the four seasons:

Sex sunt aetatis hominum procul usque senectam
Hae distincta tenet tempora quaeque sua. (ll. 221-222)

Quatuor alternant tempora temporibus.
Omnia quum redeant, homini sua non redit aetas,
Sed velut acris auis, sic fugitiua volat. (254-256)

The exegetical interpretation of biblical narrative led to other schemas. Quite diffuse was also the fivefold system, mainly based on the Parable of the Workers in the Vineyard and already attested by Early Christian authors such as Ireneus or Tertullian. The correlation between the five hours and the phases of the man's ages spread throughout Europe thanks to the reading offered by Gregory the Great: it was present in an influential homiliary attributed to Paul the Deacon, partly or integrally incorporated in commentaries and homilies by medieval exegetes such as Hrabanus Maurus and Aelfric (Callewaert 1937; Grégoire 1966). Saint Gregory interpreted the five hours as symbols both of the five periods of the world history and of the five ages of man: *mane* symbolized *pueritia*, the third-hour *adolescentia*, since heat increased as the sun advances to its height, the sixth-hour *iuventus*, because it represented the achievement of zenith and the man's full development, the ninth-hour *senectus*, because of the diminishing of the heat of youth and the descending of the sun; and the eleventh-hour *aetas decrepita* or *veterana*.

However, this and the other systems based on exegesis were highly influential in the philosophical debate, but never crossed the borders with other disciplines, such as mathematics or medicine, with the only exception of the four- and tree-partitions of man's life, although in different ways (see below).

1.1 Counting the age

Defining the limits of each age of man was a topic of debate. The point of reference was Solon's life cycle, where the critical points in man's life occurred at intervals of seven years (7-14-21-28-35-42-49-56-63-70). Indeed, hebdomads established itself as the measuring unit to count ages in every system, probably thanks to the straightforward adaptation of the pentapartite schemata to Solo-

¹³ De Duhn (1873: 87-88).

mon's ages where ten hebdomads were distributed in multiples¹⁴: *infantia* had 7 years; *pueritia* twice 7; *adolescentia* added twice 7 (up to 28) and so did *iuventus* (up to 42), while *senectus* added further four times (up to 70).

On how to draw the line between ages, there was no agreement, apart from the first two ages quite coherently related to the same number of years in every system – *infantia* up to the age of seven, *pueritia* up to the age of fourteen – and *adolescentia* (up to the age of 28) for systems of five or more ages¹⁵. As for the other phases, there was much less coherence even within the same author's works. For instance, Isidore, who was the first scholar independently to put temporal limits to the ages of man, followed Solon's ages in his *Etymologiae* – thus *iuventus* lasted up to 50 and *gravitas* up to 70 years, followed by *senectus* (up to death)¹⁶ –, but in *Differentiae* he strictly counted in hebdomads – so the fifth age, renamed as *senectus*, ended at the age of 49, and the last period started at the age of 77. The number of hebdomads assigned to each age was directly proportional to the complexity of each age: *infantia* and *pueritia* were only assigned one hebdomad because of their simplicity, *adulescentia* two because characterized by both intellect and activity, *iuventus* three because characterized by intellect, activity and bodily strength, *senectus* four because it also had the property of gravity, while *senium* had no fixed number of years¹⁷.

This lack of coherence was not a prerogative of Isidore¹⁸ and was of no concern because it depended on the theoretical approach, i.e. numerical progression, according to which man's ages were calculated. For example, within the sevenfold system, the calculation was based on the planet's period (Swerdlow 1968), which was probably based on the length of its cycle (from supposedly stationary earth): the Moon supposedly ruled four years, Mercury ten years, Venus eight years, the Sun nineteen years (Meton cycle), Mars fifteen years, Jupiter twelve years and Saturn thirty years (Bouché-Leclercq 1899; Boll 1913; Colson 1926). Accordingly, the terminal points were fixed at 4, 14, 22, 41, 56, 68 and

¹⁴ These equivalences are attested in Chartres, Bibliothèque Municipale, ms 62, fol. 37r.

¹⁵ This is also true for pentapartite systems. For example, in Bodleian Library, ms Laud. Misc. 277 (fol. 71v) *iuventus* ends at 56 years, while the rest of life is allotted to *senectus* because "Illuc usque virtus est in homine indeficiens. Sed ex tunc incipit defectus virium, et totum reliquum tempus senectus appellandum est" (Lottin 1947: 20 no. 425).

¹⁶ *Etymologiae* XI, 2, 1-8.

¹⁷ *De differentiis sive de proprietate sermonum* II, 19, 74-76.

¹⁸ The 10th-century miscellaneous manuscript, Paris, Bibliothèque Nationale, ms Lat. 2825 (fol. 80r), lists six ages of man (up to 7, 14, 27, 48 or 49, 70 or 80, and beyond) the limits of which are only partially confirmed in their descriptions in terms of hebdomads: following Isidore's *De differentiis* the threshold became 28 for *adulescentia*, 49 for *iuventus*, 77 for *senectus*.

death¹⁹. However, numbers had also a symbolic meaning, and this is the reason for Isidore's effort to insert the perfect number (=49) in his counting.

Within the tetradic system, which was strictly correspondent to the humoral theory, the age computation was influenced by two traditions: the works by Hippocrates and Galen²⁰ and the Arabic compendia by Haly Abbas²¹ and Avicenna²² (Uhlmann 1970; Horden 2011). On the one hand, those following the Western tradition calculated the age limits in hebdomads²³. For example, Byrhtferth in his schematic summa²⁴ added the duration of the four ages correlating the seasons and the set of three months: *pueritia* lasted to age 14, *adolescentia* to 28, *iuventus* to 48 and *senectus*²⁵ to 70 or 80, according to a progression in sevens. On the other, the Arabic and Oriental traditions used multiples of ten, thus establishing their pivotal ages at 30²⁶ for the period of growth (which was indifferently called *pueritia* or *adolescentia*), 40 for the period of stability (which was either called *iuventus* or also *etas pulchritudinis*), 60 for the period of initial decline (*senectus*) before the time of the manifestation of weakness (*senium*) which lasted until death (Pormann/Savage-Smith 2007).

¹⁹ This is the scheme published by Delatte (1915) on the basis of Paris, Bibliothèque Nationale, ms gr. 1788, fol. 159v.

²⁰ Cf. the *Hippocratic Corpus*, in particular the *Aforismen* with Galen's commentary, and *On the elements according to Hippocrates* and *On the temperaments* by Galen (Horden 2011)

²¹ *The Royal Book* or *The complete book of the medical art* by Haly Abbas ('Alī ibn 'Abbās al-Majūsī) was known in the West thanks to *Liber pantegni*, the compendium of Hellenistic and Islamic medicine, compiled by Constantinus Africanus before 1086 (Sears 1986).

²² In particular, Avicenna (Ibn Sīnā)'s works such as *The book of healing* and *The Canon of Medicine*.

²³ This progression proposed in Bede (especially in *De temporum ratione*) laid ground for further development, as in the works by Helperic of Auxerre, Hrabanus Maurus, and Abbo of Fleury, and obviously Byrhtferth, and also maintained later, as in Lambert's *Liber floridus* (Sears 1986: 33). Its influence is visible in treatises such as *Sapientia artis medicinae* where the four ages followed the sequence in hebdomads (14, 28 and 42), but special consideration is given to the fifty-six year, as in Byrhtferth.

²⁴ It survives in two copies, in the "Ramsey computus" in Oxford, St. John's College, ms 17 fol. 7v, which carries the attribution to Byrhtferth and the identification of the composition as a harmony of the months and season, and in the "Peterborough Computus", in London, British Library, ms Harley 3667 fol. 8r. (Hart 1970; Baker 1982).

²⁵ This is the terminology that goes back to Ambrose and reflects Martianus's statement that "[m]ortalium quoque rerum quatuor vitae sunt, initium, augmentum, status et declination" (*Liber numerorum* 5(24)). Remigius named the four ages as *infantia*, *pueritia*, *adolescentia* and *iuventus*, beyond which "non crescit homo nec ingenio nec statura" (*Commentum in Martianum Cappellam* 396, 21, Lutz 1962-1965, vol. II, vii. 374.5: 193).

²⁶ The first phase was usually subdivided into two sections (*infantia* and *pueritia*) of fifteen years each.

1.2 The tetradic system and medieval medicine

The great fortune of the tetradic system in medical treatises was due to its immediate correspondence with the humoral theory, although an exegetical interpretation based on the four evangelists, the four rivers of paradise, and so on was not to be discarded.

In medical treatises, the age threshold had no moral or symbolic meaning, but was functional to treatment and/or illness. For instance, Paris, Bibliothèque Nationale, ms Lat 11218 (fol. 23r-23v) adopted a sixfold system whose age limits were instrumental to describe the types of illness to which a man was more susceptible according to his age: the thresholds were at 7, 14, 28, 56, 70, and 74. Age thresholds were also significant data for the cure itself, that is, according to the age of the patient some remedies were regarded to be more appropriate or effective than others. In *Sapientia artis medicinae*²⁷, a 6th-century text, the age of the patient was an important diagnostic feature in that it indicated the nature of the humors predominant in the patient and accordingly the attest therapeutic treatment or procedure.

A die autem qua nator infans usque in annos XIII phlegmatic et reumaticus erit. Completis XV annis accedit illi caliditas sanguinis et exurget illi colera rubea, iam flebotomum meretur. Dominatur illi colera rubea usque in annos XXV, et exurget illi colera nigra et dominatur usque I annos XLII. Infra XXX autem annos iam illi catarticum oportet; [...] Post annos autem LVI iam declinant humores corporis et caliditas minuit; reuma corporis dominat et flegma. Iam suspende flebotomum, per catarticum subveni et adiutoria calida; et si in infantia caput purgavit, repurget propter gravitatem capitis et caliginem oculorum²⁸.

The four humors – blood, red gall, black gall, and phlegm – were typified by some qualities, i.e. hot, cold, dry, moist, on which each age was based. As clearly

²⁷ For more details, see Bates/Bates (1995); Effros (2019).

²⁸ Wlaschky (1928: 106). Trans.: “From the day on which the child is born up to the age 14 he is phlegmatic and rheumatic. Once this age is reached, the blood becomes hotter and red gall increases; now phlebotomy is appropriate. Red gall dominates to age 25 and black gall increases and dominates to age 42. Up to age 30, purging is proper [...]. After age 56, the fluids and heat of the body diminish, and rheum and phlegm dominate. At this time suspend phlebotomy in favor of purging and heat therapy. And if the heat was purged in childhood, let it be purged again, both on account of its heaviness and the dullness of the eyes” (Sears 1986: 26). This passage results from the effort to reconcile the indispensable presence of blood at all stages of life with the theory of humors. The sequence of humoral dominance determining the age, and the personality – phlegmatic, sanguine, choleric, and melancholic – was supposed to be cyclical and therefore the feature of a phlegm-dominated childhood and a phlegmatic old age never took hold.

expressed in *Regimen* from the Hippocratic Corpus, the child was composed of moist and warm, and thus grew quickly, the adolescent of warm and dry as a result of an increase of fire and the drying effect of growth and exercise, the mature man of cold and dry, because his growth was complete, and the old man of cold and moist, since he experienced an increase in water. Since the human body was thought to be a mixture of two elements and in a constant state of flux, one's health depended on their balance, and accordingly, therapeutic practices pointed towards the correction of imbalances and the compensation for dangerous excesses and deficiencies.

As is clear from Diagrams 1 and 2, the four elements constitutive of the world and the four periods of the year were believed to share the same qualities as the four humors (Archambault 1966): air, spring, and blood were considered as hot and wet; fire, summer, and gall as hot and dry; earth, autumn and black bile as cold and dry; winter, water, and phlegm as cold and wet²⁹. The parallel image of the cycles of year's seasons, the four elements and man's ages soon went beyond the scholastic erudition and entered the popular culture as proved by those mnemonic verses written in the Salernitan School:

Consona sunt aer, sanguis, pueritia verque
 Conveniunt estas, ignis coleraque iuventus;
 Autumpnus, terra, melancholia, senectus.
 Flecma, latex et hyemps, senium sibi consociatur³⁰.

All this had an impact on both therapies and diagnosis since the principle of treatments to restore the balance of humors was based on opposites. Thus, an illness during the winter was considered to be affected by an imbalance in phlegm, which caused respiratory and chest problems. On the contrary, an illness that occurred during the summer was associated with yellow bile, which resulted in fever, bad temper, liver disorder, and so forth. Accordingly, to counter the over-saturation of phlegm, which was associated with the coldness of winter, implied the use of hot substances, whereas cold treatments were used to heal from a warm illness during the summer, which was thought to affect the yellow bile humor.

²⁹ Ps-Bede, *De mundi celestis terrestrisque constitutione* I, 6-12.

³⁰ Klibansky/Panofsky/Saxl 1964: 114. "Air, blood, boyhood and spring are in harmony | Summer, fire, choler, and maturity agree together | as do autumn, earth, melancholy, and old age. | Phlegm, water, and winter take decrepitude as their companion" (trans. L.V.).

2. Aging in medicine

The topic of aging was differently dealt with in medical treatises than in remedies. Unlike medical treatises, practical medicine was mostly prescriptive or normative, that is, it instructed on what ought to be done rather than documenting why something happened. Therefore, to understand the principles underlying recipes, one has to look at a broader context, including also popular beliefs and customs.

Aging was never considered *per se* a disease, but the *accidentia senectutis*, that is, normal concomitants of getting old(er) or diseased conditions linked to it, had always been the object of attention since Hippocrates. According to the theory of humors, natural heat (*calor naturalis* “innate heat”) was greatest as the child left its mother’s womb and therefore the first age of man was characteristically hot and moist (*humidum radicale* “radical moisture”). Consequently, aging was a progressive cooling and drying of the body, with a rise in the melancholic and ultimately in phlegmatic humor, or rather a progressive wasting of the innate heat until it became inadequate to keep up with the diminishing radical moisture. Moisture was the nourishment of heat. Without it, there was *dessicatio*, following Arabic authors’ terminology, through which natural heat consumed natural moisture and coldness and dryness gradually prevailed. Where water and fire did not predominate over earth and air, the active qualities (hot and cold) were in a less favorable ratio and the organism would be less resistant to change and disease.

Medicine could help restore health, and delay aging, more specifically the *accidentia* annexed to it, by means of therapies that could ease the maintenance of radical³¹ or innate heat and moisture and restore the humors to balance. Those therapies relied on the regimen of the so-called six “nonnaturals” (Burns 1976), which contributed to regenerating moisture (Mc Vaugh 1974; Godderis 1998)³²: air, meat and drink, sleep and waking, motion and rest, the retentions and excretions, and the affections of the mind. “Nonnaturals” were necessary and affected humans without being part of their composition or constituting their nature. They did not cause diseases like “contranaturals”, but their importance increased with age: *magnam vim habet consuetudo [...] quoniam natura gaudet in consuetudo*³³. For

³¹ Avicenna, *Liber canonis* 4.1.3, fol. 413v: “sicut incipit flamma adurere corpus lichinii et humiditates eius radicales” “As when a flame begins to attract the body of the wick and its radical moistures” (trans. McVaugh 1974: 267).

³² According to the metaphor of the lamp of life, when the moisture derived from nourishment is exhausted the material of the organism itself would be consumed, much as the wick of a lamp would be charred, drawing on its inherent moisture, when the oil fails. See for instance Peter of Spain, *Thesaurus Pauperum* (Zarra 2018).

³³ Gordon 1542: 240. “the habits are very forceful [...] since nature is keen on habits” (trans. L.V.).

instance, with the advancing of age, one should be in places with sufficiently warm and moist air as well as have hot baths in order to balance the advancing of phlegm and coldness. Likewise, to allow good digestion, which refueled the body with moisture, the older one gets the more attention should be paid to what one eats (Wallis 2010: 485-510). Cheese was recommended because of its cold properties, especially if it was of the young, soft, and unsalted type, usually called green cheese, with bread for the young and without for the old, because of its closeness to milk, and accordingly high degree of nourishment. Certain kinds of poultry were indicated to increase natural warmth, such as quail, pigeon, and partridge, and so was wine which could work like “a medicine”³⁴ by warming and moistening, restoring blood, aiding sleep and digestion, and provoking perspiration, if it was of good quality³⁵. Swaddling was not just a strategy to defend the infant from cold or to ease the transition from the mother’s womb, like other recommended practices such as warm baths, and wrapping with furs. More appropriately, swaddling served to prevent untimely desiccation of the infant and to support its weak, wax-like frame “until it became less liquid and more firm”³⁶.

The patient’s complexion was another important criterion in the prescription of regimen and therapy because the balancing act of humoral properties manifested themselves in different ways in each individual according to the patient’s own complexion. Thus, physicians raised theoretical issues concerning the use of wine with children, in spite of its general effects on sleeplessness or digestion, because of its hot and moist qualities, which could unbalance the child’s complexion and provoke, for example, epilepsy. Hiccups required different remedies according to the age of the patient. Since it was believed to be caused by excessive dryness and heat, the remedies against it for children required drinks with “cold herbs” to “humidify the stomach”, but simply with liquids – often hot or warming such as wine or beer – in adults whose complexion was colder and drier³⁷. Abdominal swelling was usually mentioned among common annoy-

³⁴ See Lawn 1963.

³⁵ See *Regimen Sanitatis Salernitanum* (De Frutos González 2010: 155) and *Flos medicinae scholae Salerni* (vv. 412-413), where the importance of the wine’s good quality is underscored: “Vinum subtile facit in sene cor iuvenile, sed vinum vile reddit iuvenile senile” (De Renzi 1859: 11).

³⁶ “Donec infans coaularetur et solidetur” (Caelius Aurelianus/Mustio, *Gynaeciorum Sorani e graeco uersorum et retractorum quae exstant*, 155), available at <<https://digiliblt.uniupo.it/xtf/view?query=&brand=default;docId=dlt000066/dlt000066.xml>> [20.12.2022].

³⁷ See recipes (191)-(194) in Poggesi (2022: 251): (191) For yeskyng | Take sawge and stampe it and temper it with vyneger drynke | it and it schall staunche · / (192) or held bothe thyn handes in | hote water ouer the wrestes · / (193) or sowpe · iij · sponfull of | vyneger · or water · or ale · / (194) or sey kyryeleyson · christel= | leyson · kyryeleyson and hold thi mouthe vpwarde

ing effects in children and in old people as well as in adults, against which different procedures were suggested according to the age and also the environment of the patient: for adults a drink made of wine or ale and green rue, whose nature was hot and dry³⁸, and for children the bandage with a diafinicon – a date pulp electuary in vinegar infusion – whose main ingredient, dates, was considered a cooling agent³⁹.

As shown by these examples, medieval medical treatises embraced the regimen of the nonnaturales as well as the area of therapeutics proper. This depended on the fact that distinctions between diet and pharmacy or between foods, spices, perfumes, and medicines were quite blurred, and at the same time, mental states, considered as *accidentia* at a certain age, were regarded as diseases when occurring in other ages. For this reason, some ailments occurring at old age in the Hippocratic aphorisms appeared in the list of *accidentia senectutis* in Roger Bacon's *Epistula de retardatione accidentium senectutis*: among them, insomnia, dyspnea (weakness of breathing), cachexia (weakness of faculties and power), dimness of eye and dullness of hearing (lesion of the instruments of the senses) and so on (Demaitre 1990: 10). However, medieval physicians rarely limited their treatises to hygiene and therapeutics, but approached aging from a more philosophical perspective. Thus, for instance, treatises on childhood would include topics related to the medical care of infants and childhood diseases, but also theoretical reflections merging with moral philosophy on the ages of infancy and childhood and on the rearing of children.

and thin | handes be-for thi throte and hold so thi brethe als longe | as thu mayste and it schall staunche ·||·. “For hiccups. / (191) Take some sage and crush it, then mix it with vinegar and drink it and the hiccups will stop. (192) Or hold both hands in warm water above your wrists. (193) Or drink three tablespoons of vinegar or water or beer. (194) Or say Kyrie eleison Christe eleison Kyrie eleison and hold your mouth up and hold your hands in front of your throat and hold your breath as long as possible and the hiccups will stop” (trans. L.V.).

³⁸ See recipe (224) in Poggesi (2022: 263): For a suellynge wombe | Drynke grene rewe with wyne or with ale oft and he {scbbe} 'schalbe' hole | sekerly for it is prved ·||· “For a swollen belly. Drink green rue with wine or beer often and he will recover surely because this remedy is proven” (trans. L.V.). As far as the properties of green rue, see the *Tacuinum Sanitatis*, the latinized version of the 11th-century Arab medical treatise *Taqwīm as-Siḥḥa* (lit. maintenance of health) Ibn Butlan of Baghdad (Elkhadem 1990).

³⁹ Paolo Bagellardo claimed that “[o]ne of the remedies which have been tried and proven (*expertis*) in modern times is the application of a dyfinicon [?] plaster as described by Mesue [...] and I have seen this to be marvelous with a three-year old Hebrew child” (Demaitre 1977: 478).

3. Aging in remedies and the three ages of man

Medical recipes both in specific collections and in medical texts are not just a reflection of a scholarly tradition of classical medicine and moral philosophy, but are rather a more complex collage of merged and interlacing classical, liturgical, popular, and folkloric healing practices (Jolly 1996). The role played by popular culture might be the reason why references to other partitions of the man's life than the threefold system are very scanty in remedies. As a matter of fact, the three-age system was not so bookish a schema as the others, as it mostly held its own in folklore mythology.

If three represented a totality and a whole in Pythagorean and Aristotelian records, one cannot forget the Sphinx's riddle the solution of which depicted the three phases of man's life, or the description of the sun god in Martianus Capella's allegory, *On the Marriage of Philology and Mercury*, where the sun appears as a boy at the beginning of the gods' assembly, as a young man out of breath in mid-course and as a declining old man at the end of his course⁴⁰. The three ages of man were also identified with the Magi and their gifts, but this motif was not rooted in scripture or scriptural commentaries, but rather in folklore and its diffusion ought to be sought in apocryphal texts, popular literature, and works of art.

Unlike other European areas, the Anglo-Saxon world seemed to prefer a three-folded division of the life cycle into *iugop* "youth", *midfyrhtnes* "middle age", *ylde* "old age", over a division into four, six or seven ages of man in literature, as is clear from the homiletic literature⁴¹, and also in the theological and philosophical debate, as confirmed by biblical exegesis. Following *verbatim* a homily by Gregory the Great⁴², Bede's⁴³ and Ælfric's⁴⁴ commentaries on the Parable of the Three Vigils (Luke 12:36-8) equated the three vigils to the three ages of man – *cildhade* "childhood" (Bedian *pueritia*), *weaxendum cnihthade* "growing youth" (Bedian *adolescentia vel iuuentus*)⁴⁵ and *forweredre ylde* "wornout old age" (Bedian *senectus*) – to explain why it was never too late to turn to a Christian way of life. The popularity of the three ages of man must have been very high if the interpolator

⁴⁰ "[F]acie autem mox ingressus est pueri renidentis, in incessu medio iuuenis anhelis, in fine senis apparebat occidui" (*De nuptiis Philologiae et Mercurii* I, 76; Willis 1983: 23).

⁴¹ See, for instance, BIHom XIV. 161-163. Cf. De Bonis (2014) for the sources and the interpretation of *midfyrhtnes*.

⁴² Gregory, *Homiliae in evangelia*, hom. 13, 74-82 (Étaix 1999).

⁴³ Bede, *In Lucam evangelium expositio* (Hurst 1960: 257).

⁴⁴ Ælfric, *Sermo in Natale Unius Confessoris*, 70-83 (Assmann 1889).

⁴⁵ Bede comprises the Gregorian *adolescentia vel iuuentus* into *iuuentus* (Borrow 1998: 66-68).

of the homily *De temporibus Anticristi* by Wulfstan modelled the original sequence of Simon Magus's physical changes on the pattern of the three ages of man – i.e. *cild* “child”, *medemre ylde man* “middle-aged man”, *eald gedungen man* “distinguished old man” – thus departing from both the source (the apocryphal *Passio sanctorum apostolorum Petri et Pauli*) and further reworking⁴⁶, which contained the sequence *puer* “child”, *senior* “old man”, *adolescentior* “young man”.

Another source for the tripartite division of the life cycle, well known in the Anglo-Saxon world, was the Adoration of the Magi (Matt. 2:1-12) and the additional material, such as their origin, age, names, number, etc. developed within apocryphal traditions: since the 6th century, the Magi had been three, depicted as representations of the three ages of man. A textual example of it is offered by a passage from the so-called *Collectanea* or *Excerptiones partum*, a compendium of encyclopaedic and esoteric material, once attributed to Bede, but more recently to an 8th-century Irishman. Here, the three Magi were described, respectively, as an old man (Melchior), a beardless youth (Caspar) and a mature, fully bearded individual (Balthasar).

Magi sunt, qui munera Domino dederunt: primus fuisse dicitur Melchior, senex et canus, barba prolixa et capillis, tunica hyacinthina, sagoque mileno, et calceamentis hyacinthino et albo mixto opere, pro mitrario uariae compositionis indutus: aurum obtulit regi Domino. Secundus, nomine Caspar, iuuenis imberbis, rubicundus, milenica tunica, sago rubeo, calceamentis hyacinthinis uestitus: thure quasi Deo oblatione digna, Deum honorabat. Tertius, fuscus, integre barbatus, Balthasar nomine, habens tunicam rubeam, albo uario <sago>, calceamentis milenicis amictus: per myrrham filium hominis moriturum professus est⁴⁷.

Although a direct influence on Old English literary and homiletic writings cannot be assessed with absolute certainty, Anglo-Saxons must have known the theme of the Magi from the beginning. One of the earliest pieces of evidence is the front panel of the Franks Casket where the Magus nearest to the infant Christ is depicted as kneeling on one knee and has the longest beard, the second stands up straight and has a slightly less prominent beard, while the third, standing furthest away from Christ, is beardless⁴⁸.

⁴⁶ *Blickling Homilies*, hom. 15 (Morris 1967 [1880]: 175), and *ÆCHom* I, 26, ll. 172-4 (Clemoes 1997: 70-83).

⁴⁷ Bayles/Lapidge 1998: 126-127.

⁴⁸ For other examples in England, see Porck 2019 and in Europe, see Sears 1986.

The fortune of the three partitions of life continued in late medieval England, when it also occurred in literary works, often with a moralizing character, as in Chaucer's *Knight's Tale* or Thomas Hoccleve's poem *Learn to die*⁴⁹:

Ful many a wight in youthe takith shee
And many an other eek in middil age
And some nat til they right olde be (ll. 162-164)

The pervasiveness of the threefold system in the Anglo-Saxon world has not so far been questioned. It could be connected with the role of folk medicine and popular religion (Jolly 1996) as a middle ground between popular and elite culture in Old English literature which “was of and for the people” (Cook 1906: 39). Though absent in medical treatises, influenced by scholarly and learned literature, the threefold schema was nevertheless the point of reference for the division of man's life in (Old and) Middle English healing remedies, either explicitly when patients were referred to by means of a classification into children, adults (men/women), and old people or implicitly when the bipartite opposition between young and old was simply mentioned, leaving unexpressed whoever was neither old nor young. Such predominance is fully in coherence with the popular character of its transmission and circulation, a feature that perfectly combined with the nature of healing remedies.

3.1 Method and analysis

Thanks to the high number of editions and online corpora of Late Middle English medical treatises and healing recipes, the present analysis is based on edited material, ranging from texts from about 1375 to 1500. In particular, online corpora such as Middle English Medical Texts (MEMT) and Middle English Grammar Corpus (MEG-C) have been surveyed in order to find occurrences of the term *child*, *boy/girl*, *lad/maiden*, *young*, *old*, *elderly*, *men/women*, and synonyms or related words⁵⁰. For each token, it has been necessary to resort to the specific part in the corpus in order to obtain a larger context, and thus more details on its meaning or usage. The texts in the MEMT corpus fall into four categories: *Remedies and materia medica*, *Specialized texts*, *Surgical texts* and *Verse*. The present inquiry has centered on *Remedies and materia medica* consisting of 35 files with rec-

⁴⁹ See the edition of Furnivall/Gollancz 1892.

⁵⁰ Wild-card searches were employed, including search elements like *child** or *cild**, *eld**, *old**, *ould**, *wenclb**, *knaue**, *maiden**, *maydon**, *meden**, *cnibt**, *knyght** etc. in order to retrieve all the possible spellings. The spellings are taken from MED.

ipes, medical charms and works (or fragments of works) such as *Liber de diversis medicinis*, Crophill's books or John of Burgundy's *Practica phisicalia*. The Middle English Grammar Corpus (MEG-C) contains 410 text samples transcribed directly from manuscript or facsimile reproduction. In addition, full edited texts⁵¹, unavailable online, have manually been examined for further examples in order to get a more complete picture of the therapeutic role of age.

The number of references to the semantic sphere of *aging* and *age* is quite limited: 387 instances out of a corpus of 4374 recipes. They have constituted our selected corpus and have been classified according to whether the term denoting age refers to health matters either directly – i.e. recipes addressed directly to either children or adults or elderly people – or indirectly – i.e. the age of ingredients or performers, that is, age reference occurring in relation to the preparation of medicinal recipes, for general use, not purposely for patients of a precise age.

3.2 How do recipes address the age of patients?

The analysis confirmed the feeble correspondence between medical treatises and practical healings. Not only did they refer to different cycles of man's life – the fourfold and threefold ones respectively –, but also the attention expressly given to the subject differed a lot. Unlike scientific (medical and philosophical) debates and treatises, Middle English healing recipes seem to almost ignore the role of age in the cure of diseases. As a matter of fact, only 95 recipes explicitly relate the remedy to a particular phase of man's life.

Direct reference to the age of the patient could be accomplished in different ways. It could be stated either in the heading of the remedy (1a) or further within the text (1b) – 21 instances – by indicating to whom the remedy is addressed. However, this was not the most frequent option: remedies usually had no such indication (1c). More often the age of the patient was mentioned either in the sections dedicated to the evaluation of the remedy (2) – 39 instances – or in the instructions how to prepare the remedy (3) – 44 instances.

- (1) a. {For to make þe teþe of children wex wiþ oute | ache.} | Tak þe brayn of an hare and seþe it and frote þe gomes | þer wiþ of hem (*Medical charms*, in MEMT)
 “In order to make the teeth of children come in without ache: Take the brain of a hare and boil it and rub their gums therewith”

⁵¹ Alonso Almeida 2014; Dawson 1934; Henslow 1889; Hunt 1990; Hunt/Benskin 2001; Olsan 1992 and 2009; Poggesi 2022; Sheldon 1978.

- b. And petite morel is called in fflaundres | ‘Naghtstach’. And witte pou
 bat þe iuse of it doþe | best away þe pustules in childres mouþes (*Arderne*,
Fistula, in MEMT)
 “And petty morel is called in Flemish ‘Naghtstach’. And be aware that its
 juice is the best to do away the pustules in children’s mouths”
- c. Item se humme soyt ponté d’etspyne: Pernez la muse de la neyre etspyne
 (*First Compendium*, Hunt/Benskin 2001: 126)
 “The same if one is stung by a thorn: Take the medicament of the black
 thorn”
- (2) a. Fenel ys | hote and drye yn þe [...] | And fenel seed powdred and
 dronkyn wyþ | wyn hyt ys gode for alle manere venym | wt-ynne mannys
 body . [...] And al-so hyt ys gode | for þe dropesye And þe seed ys gode |
 for-to vse for olde men (London, BL Lansdowne 680, f. 17v, in MEG-C)
 “Fennel is hot and dry [...] And fennel seed powdered and drunk with wine
 is good for all kinds of infection. [...] And it is also good for dropsy and
 the seed is good to be used for old men”
- b. þe vryn of him | þt vsiþ caule ys a nobill þinge | [...] childryn~ ben
 washen~ | in suche vryn~ hit shall kepe | ham in gode hele (London, BL
 Lansdowne 680, f. 18v in MEG-C)
 “the urine of that who uses cabbage is an efficacious thing [...] children
 been washed in such urine it shall keep them in good health”
- (3) ffor þe fallyng euel gud medcyne [f. 39v] | Take þe blod of þe litelle fingire
 of þe reighte hand þt es seek & writ þies iij names in perchemen wt þe blod
 | Iasper + Melchior + Baltazar | & lat close it & hang it a[-]bout hys nek
 þt es seek [...] & ilk a day a monethe | drynk þe rot of poony wt stale ale &
 he sails be hool sikirly | & if it be a chyld þt es Innocent draw blod on þe
 same fyngire þt es | before sayd & writ þe iij kynges names in a mazer wt
 | þe blod & wasche it wt alle or milk & lat þe child drink | it & he sail be
 hole[.] (Harley MS 1600, f. 39v, in MEG-C)
 “for epilepsy a good medicine. Take the blood from the little finger of the
 right hand that is sick and write these three names on a parchment with the
 blood: Jasper, Melchior an Baldasar. Close it and hang it on the sick’s neck
 [...] and every day for a month [let him] drink the root of peony with old
 ale and he shall surely be healed | and if it is a child, that is innocent, draw
 the blood from the same finger that is mentioned before and write the three
 kinges’ names on a piece of maple with the blood and wash it with ale or
 milk and let the child drink it and he shall be healed”.

The stage of life cycle was actually addressed to rather than patients’ age, in particular the first and the last phases of man’s life, i.e. childhood and old age. If it was either unspecified or if the generic *man* and *woman* occurred, the remedy was generally held good for everybody that is not a child or an old man, as in (4). There are however instances, such as (5) in which the occurrence of the terms

man and *woman* would seem to be redundant, unless they indicated a category of people who are neither children, for whom gender distinction was considered as irrelevant, nor elderly people, who usually have stains in their complexion even if not deformed. The interpretation of the terms *man* and *woman* as referring to the intermediate age between childhood and old age is the only possible one in those recipes either concerning birth, pregnancy, and conception (6a) or referring to problems, such as dysuria or baldness (6a and b), which could be caused by diseases if occurring in adults, but were simply *accidentia* at a certain age.

- (4) Item for gute þat tack man or wimman soum tyme in þe hed or in þe wombe so it ware þe fallande euele (*Second Corpus Compendium*, Hunt/Benskin 2001: 175)
 “The same for gout that takes men or women in some cases in the head or in the belly as it were the falling evil”
- (5) Oyle of tartarum | [...] that oyle is perfyte for Teles and | webbes to distroye hem and to do a-vey blemesche in the | face als wele of a man as of a woman that ben tortuose | and fowle it enblaucheth hem and maketh hem clene (Poggesi 2022: 153)
 “And this oil is perfect for the opacity of the cornea and cataracts to eliminate them and to eliminate the spots on the face of both a man and a woman if they are deformed and ugly as it lightens and cleans them”
- (6) a. The · iiij · Water of seynte Gyle [...] Take yonge swallowes and make poudere of hem and take | castoreye and a lytill eysell that is fyne [...] and this water | drunken be it selue fastynge restoryth the kynde | of man ·/ but be ware that no woman [...] drynke ther-of for than hir concepcyon schalbe | distroyed and the childe with-jnn ‘hir’ schalbe deed [·] and maketh a man to pysse | wele / and this watir will do a-vey heer that it | schall neuer growe a-gayne for no crafte jf it be a-no= |yntid ther-with (Poggesi 2022: 127-129)
 “The fourth water of St. Gyle Take young swallows and make a powder of them and take castoreum and some vinegar of good quality [...] And, drunk alone on an empty stomach, this water restores the temperament of a man. But be careful that no woman drinks it, because it will compromise pregnancy and the baby in her womb will die. [...] and makes a man urinate well and this water will remove the hair that will never grow again in any way if the skull is sprinkled with this”
 b. Medicine a l’homme que n’ad point de barb ou pynt de cheveu (*Rawlison Compenium*, Hunt/Benskin 2001: 57)
 “Medicine for the man who had neither beard nor hair at all”

More specific references to the patient’s age as in (7a) were very rare – four instances in our whole corpus –, and interestingly, if any distinctions were made, they only concerned the first phase. The seventh and the second years were

actually regarded as significant steps in the development of the child in medical treatises too: the first infancy up to the second year, characterized by the first teeth, first steps and first words (3onge children), and the “age of discretion”⁵², also called “the age of correct speech”⁵³ whose limit was set at the age of seven, when the child also gets a second dentition. In some treatises, such as Bernad de Gordon’s *Regimen*, with the second year, some diseases ceased to be lethal. Echoes of the medical debate might just as well be mirrored in examples like (7b-c) where the lexical specification of 3onge children and *kenave* identified a child in his first infancy and a youth between boyhood and manhood respectively, as further supported by the number of years.

- (7) a. An oþer [...] Take & gare a childe drynke [...] or he be vij 3ere alde & he sall neuer hafe it afterward (*Liber de Diversis Medicinis* f. 196r, in MEMT)
 “Another [...] Take and make a child drink [...] before he is seven years old and he will never have it afterwards”
 b. Oþire seien þat þei [teeth] ben no bonys for þei [...].ben engendrid sumtyme as wel in riȝt olde as in 3onge children (MS Wei 564, fol. 27b/a, in MEG-C)
 “Others say that they (teeth) are not bones because they [...] grow in certain periods so in quite old as in young children”
 c. For riȝt sich an accident bifel [...] vpon a knaue child of xvj 3eer oold (London, Wellcome Historical Medical Library 564, fol. 17r, in MEG-C).
 “To adjuſt an accident happened on a sixteen-year old boy”

Therapeutically, the age functioned as an indicator of the patient’s properties. Accordingly, the very same remedy could be also directed to patients of different age, as in (7b), because their ages shared the same characteristics. A good case in point is (8a), the target of which was someone with a feeble or fragile complexion, which is usually (but not exclusively) attributed to children and elderly people (8b). This is also the reason underlying specification for gender as in (8c): being a woman was supposedly relevant here not *per se*, but because of the feature of weakness, strongly attributed to women.

- (8) a. The vj remedie is for thoo that been consumed in alle the body and | ouer | leene men, as men of tendre complexion and tendre wymen and | children and thoo | that han the tisik and the ethike” (*Rupescissa, Remedies*, in MEMT)
 “The sixth remedy is for those that have all their body enfeebled and for very lean men, as men of fragile constitution and fragile women and children and those that have the phthisic and the hectic fever”

⁵² Cf. Guglielmo de Saliceto in his *Summa conservationis* (Demaitre 1977: 466).

⁵³ *Recte locutionis* by Paolo Bagellardo *Libellus de egretudinibus infantium* II.1 (Demaitre 1977: 466).

b. But euacuacioun wiþ | ventusis and watir-lechis is able to | hem þat | ben feble, children & olde | men” (*Mondeville, Chirurgie*, in MEMT)

“But evacuation with cupping glasses and water-leeches is appropriate for them that are feeble, children and old men”

c. Idem pur le rankle de femme: Lyetz desur foile de cholet (*Rawlison Compendium*, Hunt/Benskin 2001: 31)

“Idem for the festering sore of women: read above a leaf of cabbage”

In five instances, the recipe mentioned the young and the old at the same time. What the old and the young meant was not always the same. They never indicated the two extreme points, as *geogode* and *ylde* did in the following passage from Ælfric concerning the sun’s course.

Ðurh eastdæl magon beon getacnode þa ðe on geogode to gode bugað. for þan ðe on eastdæle is þæs dæges angin. Ðurh westdæl sind getacnode þa ðe on ylde to godes þeowdome gecyrrað for þan ðe on westdæle geendað se dæg⁵⁴.

In literary language coordinating or opposing these two notions – *old and young* and *old or young* – were often a means to express either all ages or any age. Similarly, the two adjectives could co-occur in recipes to indicate totality, i.e. the entire cycle of life: more precisely, in (9a), *young* referred to whoever is not old, rather than to the age called *youth*.

(9) a. An oper. Tak his water & menge it with a womans mylke þat hase a knaue childe & if þat gange to-gedir, he sal lyfe &, if þay depart, he sall dy [...] his forheuede waxes rede, zong man ay wakande, alde man ay slepande, [...] thiese are þe takynnynges of dede (*Liber de Diversis Medicinis* f. 304v, in MEMT)
“Another. Take his urine and mix it with the milk of a woman that has a boy and if that goes together, he shall live and if they separate, he shall die [...] his forehead becomes red, if young, always awake, if old, always sleeping, [...] these are the signs of death”

b. [...] þat olde men hadden sum-tyme in vs | to gadere modir-worth wolle wyde | W^t fenel grene in somer tyde | J n howse hangyn at ilke entre | þe deuyln ne wyk sprith hawe non powste | Hem ne here chyldir for to dere | And fro alle peryle hem to were (Stockholm Cod. Holm. X. 90, p. 57, in Shaldon 1978: 156)

⁵⁴ ÆCHom I, hom. 8, lines 162-165: “By the East may be signified those who turn to God in youth, because in the East is the start of the day. By the West are signified those who in old age turn to the service of God, because in the West the day ends” (trans. L.V.). Cf. *ab oriente, qui ab ipsa infantia vel pueritia Deo servit: ab occidente, qui in senectute vel decrepita aetate ad Dei servitum convertitur* (Haymo, *Homiliae de tempore*: PL 118, col. 145c) “from the east, he who from his very infancy or childhood serves God: from the west, he who is converted to the service of God in his old age or the age of decrepitude” (trans. L.V.).

“the old men once had in use to gather mugwort not quite extensively | with green fennel in summer, to hang it at every entrance of the house. The devil or wicked spirit have no power to harm them or their children and from every danger [it is able] to protect them”

Direct reference to age could also involve the performer's age (9b) – only three instances. In medical recipes, the complexion of those who would perform the remedy was irrelevant because of no influence on humoral balancing. Conversely, it had much to do with charms, the success of which depended on the magic words and acts that had the power to subjugate the supernatural as much as on the magician who knew how to perform and recite them. Therefore, the qualities of the performer played an important role. In (9) the old age of the performer was mentioned as a guaranty of efficacy, with the implication that the remedy was long performed, because proved to be successful.

3.3 Indirect references

Most references to the notions of *old* vs. *young* in the recipes of the selected corpus were indirect – 292 out of 387 – and concerned the ingredients. From that, one can conclude that it must have been very important to specify ingredients also according to their ‘age’, which symbolically suggested the quality of the substance necessary for the remedy to be effective. Both adjectives and nouns could do the job, though there was a difference: adjectives expressing different degree of freshness, novelty vs. decay, staleness, combined with several ingredients whereas only nouns referring to the first age – *knave* or *maiden* or *child* – occurred and modified exclusively two ingredients, namely either urine or (woman's) milk. Given the high incidence of this pattern, it is considered useful to give an example of it, starting from the nouns denoting ages.

Woman's milk⁵⁵ had been an important ingredient since ancient and early medieval pharmacology and retained an important role in late medieval healing recipes not only in the treatment of illness for eyes and ears, as it was in Anglo-Saxon times, but also for other illnesses, such as chest cough, head congestion, migraine or neuralgia, even madness or insanity or sleeplessness. Woman's milk could also be listed as a basic ingredient for the treatment of a festering sore or ulcer (especially in Henslow's collection) or of wounds or broken bones in the head (Dawson's collection). In some recipes, it was the basic ingredient for a drug to eat or drink (10b), but it was mostly used externally and applied, along

⁵⁵ See Buck 2012.

with other substances endowed with acknowledged phytotherapeutical powers⁵⁶, on the patient's body in the form of either a salve, an ointment, and a plaster, or of an enema or drops, placed in the eyes or ears.

- (10) a. [to hafe clene eghne] An oper. Tak powdir of alom glase & temper it with womans mylke þat hase a knaue childe & do it in thyn eghne (*Liber de Diversis Medicinis*, fol. 283v, in MEMT)
 “[to have eyes cleaned] Another. Take powder of potash alum and blend it with the milk of a woman who has a boy and put it into your eye”
 b. For þe cold feuer take | iij . dropis of womans mylke þt has born~ a knaue child | & put hit in a-n+eg~ þt is nesche sodyn~ & þer-of lett hym~ ete | a litill ere þe euell take hym~ (Medical recipes and charms, London, BL Sloane 3160 fol. 156r in MEG-C)
 “For the cold fever, take three drops of the milk of a woman who has born a male child and put it in an egg that is soft-boiled and make him eat a little of it before the evil takes him”
 c. [A plastir for þe frenesy] [...] And poudir hem and medle hem with popilion, and with | þe mylke of a woman þat fedep a meide childe, and with | þe iuse of syngreen. And make þerof a plastir and ley it warme on þe heed nyze his forheed. And if his sleep a-swagid his foly, it is a good token. (*Gilbertus Anglicus, Compendium*, in MEMT)
 “And sprinkle them and mix them with popilion, and with the milk of a woman that feeds a girl child, and with the juice of houseleek. And make a plaster of it and lay it warm on the head near his forehead. And if his sleep mitigates his folly, it is a good sign”
 d. Contra dolore capites | Take housegrene & stampe hit & take the Juste | & as muche of maydons mylke to a wommon~ & | to a mon~ the mylke of a knafe child and take | a good quantite of barle mele & medull thus | to-gedur in maner of a plaster & put on~ a lynon~ cloth | & bynd hit cold a-boute the seke hed an hour. (Medical recipes, London, BL Sloane 3160, fols 160r., in MEG-C)
 “Take houseleek and mash it and take the juis ans as much of the breast milk of a girl (lit. maiden's milk) for women and for men the breast milk of a boy and take a good quantity of barley malt, and blend them together in a sort of plaster and put it on linen cloth and bind it cold around the sick's head for an hour”

The use of woman's milk could partially be accounted for in terms of humoral theory because of its nourishing power, as breast milk was thought to be the

⁵⁶ For instance, henbane is often used for congestion, pain, sleeplessness, and it actually contains chemicals, such as hyoscyamine and scopolamine, which might relax the muscles lining the digestive tract, relieve muscle tremors and have a calming effect.

same fluid as menstrual blood, converted by the pregnancy⁵⁷, and infancy was regarded as the stage of maximum warmth and moisture. Breast milk was indeed considered as *holy mete for parfyt men*⁵⁸ and Bernard de Gordon, who used breast milk as a cure-all for multiple conditions, praised it as *mete and drinke and medycyne*. Recipes sometimes added the specification of the gender of the child fed with the breast milk that was to be used: *knave* or *mayden* (10d). It was indeed believed that a woman's body should be strong and robust to bear a male child and that the properties of her milk should thereby change accordingly, as the boy needed stronger nourishment. Therefore, it is not surprising that, if specified, it was the breast milk of a woman who bore a male child to be preferred in healing. Only one kind of disorders specifically required the breast milk feeding a girl, i.e. mental disease (10c), in coherence with medieval lore that associated the brain with women's physiology, in particular the female generative organs (Williams/Echols 1994: 40-41; Jose 2008). The belief that breast milk was endowed with different properties according to whether it had to raise either a boy or a girl is probably the reason why in few remedies the gender of the child coincides with the gender of the patient as in (10d).

There are further instances such as Dawson's recipe 119, where breast milk is used as a liquid in which to wash hands before administering a treatment, which speak for a cleaning or sterilizing function of it. Although effective antimicrobial agents in breast milk have been acknowledged by recent scientific literature, it is much more likely that breast milk was employed for its pureness, following Isidore of Seville who etymologically explained *puer* as derived from *puritas* "purity"⁵⁹.

The mention of children could also function as an emblem of purity in the case of children's urine in medical remedies. Like breast milk, children's urine occurred as a base for ointments and medicaments for ears (ulcer of the ear) (11a), eyes (11b) or as a sort of sterilizer as in the healing remedy against cancer (11c). This is apparently contrary to the criteria for which urine was extensively used as a diagnostic tool. During Middle Ages, uroscopy was a very popular test

⁵⁷ Blood was thought to transport through the body the four humors produced in different stages of digestion. Other bodily fluids, specifically breast milk, blood, and semen, were also thought to be blood at more advanced stages of digestion. Therefore, they all play significant role in re-establishing the patient's humoral balance.

⁵⁸ MS reference: London, BL Harley 3300, fol. 173r.

⁵⁹ One should not forget the physical properties of milk (its thickness, fat and oil content) for which it was considered useful in the preparation of specific types of salves and ointments, along with other fats, oils, and honeywax (Sigerist 1951: 487-488).

to check on the patient's health: from the look, the consistency, the *contenta* (the non-soluble constituents) and the smell of someone's urine one could detect what health problems they might have. This practice plunged its root into the concept of humoral pathology, according to which urine was produced in the liver during the process transforming chyle into a mixture of blood and humors, which was then excreted by kidneys and bladder. The analysis of the urine would provide the healer with the information about the state of the humors in the patient's body necessary to determine health or disease. Nevertheless, urine was never regarded as an 'impure' substance. The chemical properties of urine were well known in the Middle Ages, for example, in the field of texture and dyeing. Moreover, human urine had always been used for eons, as a sort of antiseptic. As a matter of fact, during the Middle Ages, in many a circumstance, urine was probably cleaner than any nearby water. Being a child's urine must have been a further guarantee of purity. In the selected corpus, like breast milk, urine was preferred if a male child's (11b), but instances where the sex of the child had to coincide with the patient's were not rare (11c).

- (11) a. [for kiles in þe eres] | An oþer . Tak a childes [vryn] & make it lewke with wyne & do it in thun eres & it dryes þe humors [...] & heles wonderfully (*Liber de diversis medicinis*, in MEMT)
 "For ulcer in the ears. Another. Take a child's urine and warm it with wine and put it in your ears and it dries the humors [...] and heals in a wonderful way"
 b. For to make a preciouise water for eyzen þat beþ faire, clere & blynde | [...] Do to þe herbes & iij spoonful of lif hony & v spoonful of a knaue childes pisse þat is an innocent. Medle hem wel togedre &, þenne, let boile them wel togedre ouer þe fuyr a lytel (Alonso Almeida 2014: 83)
 "To make an efficacious liquid for eyes that are fair, clean and blind [...] take the herbs and three spoonfuls of fresh hony and five spoonfuls of a male child's piss that is innocent. Blend it well together and then, let them boil well together over the fire for a while"
 c. [For þe kankir] An oþer | [...] & of þat powdir strewe on þe kankir and, if þe kankir be on a man, wesche it ilk a daye with þe pys of a knafe childe &, if it be on a woman, wesche it ilk a day with þe pys of a mayden childe (Alonso Almeida 2014: 81-82)
 "For the cancer. Another [...] and spred some of that powder on the cancer and if the cancer is on a man, wash it every day with the urine of a male child and if it is on a woman, wash it every day with the urine of a female child"

The strong connection between these two human liquids is further supported by a series of procedures to diagnose whether the patient was going to live or die. Milk, being a product from blood, to put it simply, was viewed as a life-force,

functioning to sustain and nourish life. Therefore, it is associated with life. Urine somehow contained the humoral assortment present in someone's body. If the humors were so in balance as to sustain the milk floating or to blend with it, that would mean the sick's physical complexion was strong enough to let him survive; if there was such a humoral imbalance in the patient's body that the milk (that is, life) sank, then the patient would die (12).

- (12) For to knowe whare man~ yt es woundede sall lyue or dye | [...] Anoyer
Take vryn~ of ye seke man~ in a vessell & tak | womans mylk~ of a knaue
child & droppe yer-in & zif it | medle to-gydre he sall lyue & zif it will nozt
medle | bot dwelles hole a-twyne he sall dye (Oxford, Bodleian Library,
Ashmole 148, fol. 37r, in MEG-C)

“To know whether a man that is wounded shall live or die [...] Another.
Take the turin of the sick man in a vessel and take the milk of a woman
who have a male child and drop it in it and if they blend together, he shall
live and if they do not mix, but completely separate, he shall die”

3.4 *What is old or young in indirect reference to age?*

Direct reference to age was mainly made by means of nouns (e.g. child, maiden, etc.) and nominalized nouns (e.g. the old, the young) and usually limited to the phase of man's life cycle, apart from very few cases like (7b) where the adjective indicated an interval within men's age. Indirect reference to age was contrarily expressed via adjectives. Since indirect references mostly occurred with ingredients, besides *old* and *young*, one has to list 'stale', 'fresh', 'virgin', 'new' and 'green'. This kind of qualification looks even more interesting because ingredients usually lacked attributive modifications in recipes, with the exception of specifications for quantity. The degree of 'newness' vs. 'oldness' of the items included in the cure has to be understood within the theory of humors. Five ingredients are often qualified in terms of age: (virgin) wax, (old, stale and, less frequently, new) ale or wine, (old vs. fresh vs. green) cheese, (old or stale, very rarely fresh) grease and poultry, (*fledgling*, *chick*, *tender*, that is young, especially for hens, young or three-year-old for cocks), for which the number of years was often given. Since the case in point only marginally relates to the topic of this paper, a couple of examples will be analyzed.

Virgin wax was the basic ingredient in the preparation of medicinal plasters and ointments for different ailments: ringworm or any other kind of scab in the skin (also scalp), dropsy, abscess, fistulous wounds, fever, headache or gout. What these ailments had in common does not immediately stand out. Fever, headache and gout were commonly considered as disorders stemming from yel-

low or red bile (choler)⁶⁰: its fumes could ascend through the body, causing fever, and up to the head, causing cause migraine or dizziness; if it dropped into a joint, it would cause pain and inflammation (gout). Since treatments were based on opposites, these disorders could be healed with therapies based on opposite qualities, that is, moist and cold. But virgin wax always had to be warmed.

- (13) a. /ffor werkyng of þe heed/ Take ij vnces of betayne- [...] put þer-to in þe ffryinge * An vnce of | virgine wex • & j quarter of ffrankensens made in powder whan it is | wel boyllede wryn[-] ged þorow a streynoure • (Sheldon 1978: 96)

“For the pain of the head. Take ii ounces of betany [...] add to it by frying one ounce of virgin wax and one quarter of incense grinded into power, when it has boiled up, wrung through a sieve”

- b. For to do a-way scalles | First byhoues gere schafe þe scallede hede and þan take virgin wax and pyke, of aper ilyke mekill & boyle þam to-gedir and sprede a lyn clowte on a bord & þis plaster þer-on [...] it sall hele it sekirly (*Liber de diversis medicinis*, in MEMT)

“To eliminate a skin disease. First it necessary to shave the diseased head and then take the virgin wax and pitch, of either the same quantity and boil them together and spread a line cloth on a board and this plaster on it [...] it shall heal it surely”

The request of virgin wax could depend on an intertwining of motivations. First, the term *virgin* indicated it was untouched wax, that is, the most apt to take impression. Secondly, through heating, the wax loses the smell of flowers and the taste of honey to become “liquid and hot”, thus becoming even more ready to absorb and potentiate the virtues of other ingredients. As is clear in (13a), the efficacy of the remedy relies on the phytotherapeutic qualities of betany that help improve circulation, digestion, and have calming and soothing effects on headache.

For some ingredients, getting old is the way to potentiate their qualities. This is the case of (animal) fat (*gres*, *smere*), which becomes like ghee when aged, or ale that, if old or stale, could be used in alternative to wine. Age in ale emphasized its curative qualities, that is warm and moist, that is the reason why it occurs for lung diseases. Ale’s and beer’s diuretic powers had long been acknowledged, and therefore advised, for instance, against dropsy (14). However, one cannot then forget that the presence of beer, ale, vinegar or wine in medical drinks, balsams, electuaries, plasters or the like also meet hygienic needs, since fermentation in-

⁶⁰ Hildegard of Bingen on the contrary in *Causae et Curae* interpreted migraine as a disorder stemming from melancholy (black bile), which was supposed to be cold and dry, unlike choler.

hibits pathogens, and thus they could be better preserved and less deteriorated than simple water at the time, which it was advisable to boil before drinking.

- (14) a. [for þe dropsy] An oþer | Tak alisaundir, azarabackara, smalache, fawethis-
tills & tyme, of ylkan elike mekill, & bray þam wele in a mortar & stepe þam
in alde ale & drynk it alle dayes to þu be hale (*Liber de diversis medicinis*, in
MEMT)
“Another. Take horse parsley, asarabacca (*assarum bacca*), smallange (*apium
graveolens*?), wild celery and thyme, in the same quantity, grind them well in a
mortar and steep them in old ale and drink it every day until you are healed”
b. For euyll at a mannys hert and for a man | that hath lytyll talent to his
mete ·// | Take centorye and sethe it in stale ale and whan it is | wele
soden stampe it wele and seeth it wele a-gayn | and clense it throwe a clothe
and take ij partyes 'of the jous and the iij part' of hony boyled | and do hem
to-gedre in a boyste and yeue the seke ther-of to ete | ·iij ·sponfull fastyng
/ till that he be hole ·and that schall do a-w|ey glete fro the arte and make
him to haue talent to his mete/// (Poggesi 2022: 205)
“For the pain in the heart of a man and for a man who has little appetite.
Take a minor centauray and boil it in old beer and when it is fully boiled,
pound it well and boil it again. Then filter it through a cloth and take two
parts of the juice and the third part of boiled honey and put them together
in a jar, and have the sick person eat three tablespoons on an empty stom-
ach, until he heals. And this can eliminate the phlegm from the heart and
make him hungry again”

Unexpectedly, youth, that is, being or keeping or becoming young, does not seem to be the explicit target of medieval English remedies. They actually seem to have ignored the quest for eternal youth which spread within medical science as an inevitable consequence of the emphasis put by Arabic authors on *desiccatio* as the cause of aging and death, which encouraged the belief that it was possible to extend life by diet and special remedies. Instead of answering Albertus Magnus's question *utrum iuuentus possit renovari*, late medieval English medical recipes seem to have focused more on the query *utrum senectus possit retardare*⁶¹. This appears to be the meaning of *yongli*, namely youthful or better young in appearance, in the following remedies:

- (15) a. A goode watur for all maladys | [...] when þu wylt vse þer-of . | put tho
on sponfull þer-of v sponfull of wyne drynke hit first | & last for whyle
þu vsyst þis watur þer may no malady engendyr | yn þy body but euer
þu schalt be jolyffe and seme zongely (Oxford, Bodleian Library, Ashmole
1438, Part II, Hand L, p. 148-149, in MEG-C)

⁶¹ Respectively qq. 29 and 30 in the VII book of *Quaestiones super De animalibus Aristotelis* by Albertus Magnus.

“An efficacious water for all diseases [...] when you want to use some of it, put for one spoonful of it five spoonfuls of wine, drink it first thing in the morning and last thing at night because while you use this water no disease can endanger your body but you shall ever be vigorous and youthful”

b. Accate comforteth & saueth an olde man [...] & holdeþ hym yongely and in strenthe [a1450 Lapid. (Dc 291), p. 25]

“Agate comforts and saves an old man [...] and keeps him young in appearance and in strength”

4. Conclusions

Aging has always been at the center of scholarly interests since ancient and early medieval times, as is proved by the philosophical, theological and scientific debate on the man's ages, which informed culture, literature, and art and, at the same time, had a great impact on medical theories and approaches. In this latter field, the theories concerning the phases of the life cycle played a significant role for the diagnosis and the cure and coherently occupied an important space in medical treatises. Among the different systems, the tetradic schema was predominant thanks to its immediate correlation with the theories of humors and four elements. Of all this, nothing or at best very little is apparently retraceable in medical practice, more explicitly in healing treatments and recipes, let aside the fact that remedies depended on humoral theories and their efficacy was mainly based on humoral balancing.

Out of a corpus of 4,374 remedies, only 387 contained references to ages and aging, most of which were indirect and concerned the qualities of the recipe's ingredients. Since the patient's complexion was a necessary factor in the diagnosis and the cure, one would have expected to find remedies either organized according to or addressing the age of the patient. On the contrary, direct reference was surprisingly infrequent. At most, it concerned childhood and infancy, and at a much lower degree, old age, although retarding old age was one of the aims claimed in medical treatises. Looking at the occurrence of age reference, one would conclude that, if anything, this factor was more important to be specified for ingredients than for patients.

Another discrepancy with medical treatises concerned the life-division recipes appeared to refer to: that is, the threefold partition of man's life, the least bookish and the most popular schema circulating in the Middle Ages. More precisely, recipes tended to have no reference to age, as if the scientific debate about it was of no interest. At the most they distinguished a first age (childhood) from a last phase of life (old age) with an intermediate stage addressed to either

by exclusion or via generic terms such as men or women. However, scattered evidence proved that the issues of medical treatises did have mirroring effects on practical medicine, such as the influence of the first set and/or second set of teeth. The reason for such formal absence can neither be the lack of interest of the medieval man for age and aging nor ignorance and lack of knowledge of medical theories. For sure, medieval healing practice reflected a complex collage of interlacing liturgical, popular and folkloric rituals, rather than exclusively the scientific tradition, as is shown by the predominance of the least learned partition of life. The lack of direct age reference could be understood as a further confirmation of the irreplaceable role of the healer or physician or practitioner in the medieval medicine. The recipe actually listed the ingredients of the treatment, the procedure to follow and, if needed, the words to utter, but it was the healer who had to adjust the transmitted recipe to the needs of the patient, to his complexion, and to the environment the treatment was to take place in.

Age and aging were of great interest and a source of worry for the medieval man, who feared what old age meant and ideally identified youth with health, strength, and beauty, as proved by the only unambiguous charm in our corpus:

Amonges wommen zif þu schuldist gon | And hennebane hawe þe vp-on |
þis ilk cas it schalle be-falle | Jt schalle hem make to lowe þe alle | Jt schalle þe
makyn zong & lyth | And dilitable to here syth[.] (Stockholm Cod. Holm. X.
90p. 67)

“Among women if you should go, have henbane on you. This case shall happen.
It shall make them all love you. It shall make you young and attractive and pleasant to their sight”

Reference list

- Alonso Almeida, Francisco (2014), *A Middle English Remedy Book from Glasgow University Library MS Hunter 185*, Heidelberg: Winter
- Archambault, Paul (1966), *The Ages of Man and the Ages of World: A Study of Two Traditions*. «Revue des études augustiniennes» 12, 193-228
- Assmann, Bruno (Hg.) (1889), *Angelsächsische Homilien und Heiligenleben*, Kassel: Wigand
- Baker, Peter S. (1982), *Byrhtferth's Enchiridion and the Computus in Oxford, St John's College 17*. «Anglo-Saxon England» 10, 123-142
- Bates, Don/Bates, Donald George (1995), *Knowledge and the Scholarly Medical Traditions*, Cambridge: Cambridge University Press
- Bischoff, Bernard (1961), *Die Europäische Verbreitung der Werke Isidors von Sevilla*. In M.C. Díaz y Díaz (ed.), *Isidoriana: Colección de estudios sobre Isidoro de Sevilla*, León: Centro de Estudios San Isidoro, 317-344
- Blaikie, Andrew (1992), *Whither the Third Age: Implications for Gerontology*. «Generations Review» 2 (1), 2-4
- Boll, Franz (1913), *Die Lebensalter: Ein Beitrag zur antiken Ethologie und zur Geschichte der Zahlen mit einem Anhang 'Zur Schrift Περί ἐβδομάδων'*. «Neue Jahrbücher für das klassische Altertum, Geschichte und deutsche Literatur und für Pädagogik» 31, 89-145
- Bouché-Leclercq, Auguste (1899), *L'astrologie grecque*, Paris [reprint 1963 Brussels]
- Buck, Rosemary A. (2012), *Woman's Milk in Anglo-Saxon and Later Medieval Medical Texts*. «Neophilologus» 96, 467-485
- Burrow, John Anthony (1988), *The Ages of Man. A Study in Medieval Writing and Thought*. Oxford: Oxford University Press
- Callewaert, Camillus (1937), *L'oeuvre liturgique de S. Grégoire. La septuagésime et l'alleluia*. «Revue d'histoire ecclésiastique» 33, 306-326
- Classen, Albrecht (2012), *Old Age in the Middle Ages and the Renaissance: Interdisciplinary Approaches to a Neglected Topic*, Berlin/Boston: de Gruyter
- Clemoes, Peter (ed.) (1997), *Ælfric's Catholic Homilies: the First Series Text*, Oxford: Oxford University Press (EETS, SS 17)
- Colson, Francis Henry (1926), *The Week: An Essay on the Origin and Development of the Seven-day Cycle*, Cambridge: Cambridge University Press

- Conrad, Christoph/von Kondratowitz, Hans-Joachim (Hg.) (1993), *Zur Kulturgeschichte des Alterns: Toward a Cultural History of Aging*, Berlin: Deutsches Zentrum für Altersfragen
- Cook, Albert Stanburrough (1906), *The Higher Study of English*, Boston/New York/Chicago: Houghton, Mifflin and Company
- Dawson, W.R. (ed.) (1934), *A Leechbook or Collection of Medical Recipes of the Fifteenth Century: The Text of MS. No. 136 of the Medical Society of London, together with a Transcript into Modern Spelling*, London: Macmillan
- De Bonis, Giuseppe (2014), *The Birth of Saint John the Baptist: A Source Comparison between Blickling Homily XIV and Ælfric's Catholic Homily I.xxv*. In L. Lazzari/P. Lendinara/C. Di Sciacca (eds.), *Hagiography in Anglo-Saxon England: Adopting and Adapting Saints' Lives into Old English Prose (c. 950–1150)*, Turnhout: Brepols, 255-293
- De Duhn, Fridericus (1877), *Dracontii Carmina Minora. Plurima inedita de Codica Napolitano*, Lipsia: In Aedibus B.G. Teubneri
- De Frutos González, Virginia (2010), *Edición crítica del Regimen Sanitatis Salernitanum transmitido por los manuscritos Add. 12190 Y Sloane 351 de la British Library de Londres / Critical Edition of the Regimen Sanitatis Salernitanum transmitted in the Manuscripts Add. 12190 and Sloane 351 of the British Library in London*. «Minerva» 23, 143-195
- Delatte, Armand (1915), *Études sur la littérature pythagoricienne*. Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Sciences historiques et philologiques, fasc. 217, Paris: Champion
- Demaitre, Luke (1977), *The Idea of Childhood and Child Care in Medieval Writings of the Middle Ages*. «Journal of Psychohistory» 4, 461-490.
- Demaitre, Luke (1990), *The Care and Extension of Old Age in Medieval Medicine*. In M.M. Sheehan (ed.), *Aging and the Aged in Medieval Europe*, Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies (Papers in mediaeval studies 11), 3-22
- De Renzi, Salvatore (ed.) (1859), *Flos medicinae scholae Salerni*, Naples: Filiale Sebezio
- Effros, Bonnie (2019), *Creating Community with Food and Drink in Merovingian Gaul*, New York: Palgrave
- Elkhadem, Hosam (1990), *Le Taqwīm al-ṣiḥḥa (Tacuini Sanitatis) d'Ibn Buṭlān: un traité médical du XIe siècle. Histoire du texte, édition critique, traduction, commentaire*, Louvain: Peeters

- Étaix, Raymond (ed.) (1999), Gregory, *Homiliae in evangelia*, CCSL 141, Turnhout: Brepols
- Furnivall F.J./Gollancz, I.J. (eds.) (1892), *Hoccleve's Works: The Minor Poems*, London: Trübner (EETS, ES 61, 73)
- Gilleard, Chris (2013), *Renaissance Treatises on 'Successful Ageing'*. «Ageing and Society» 33, 189-215
- Godderis, Jan (1998), *A Historical Perspective on the Care of the Aged in Medieval Times*. «Nursing Clinics of North America» 33 (3), 557-569
- Gordon, Bernard de (1542), *Omnium aegritudinum a vertice ad calcem opus preclarissima quod Lilium medicina appellatur [...]*, Paris: Vivant Gualtherot
- Grégoire, Reginald (1966), *Les Homéliaires du moyen âge*, Rome: Herder (Rerum Ecclesiasticarum Documenta, Series Maior, Fontes VI)
- Hart, Cyril (1970), *The Ramsey Computus*. «English Historical Review» 85, 29-44
- Haskins, Charles Homer (1924), *Studies in the History of Mediaeval Science*. Cambridge (MA): Harvard University Press
- Henslow, George (ed.) (1899), *Medical Works of the Fourteenth Century*, London: Chapman and Hall
- Horden, Peregrine (2011), *Medieval Medicine*. In M. Jackson (ed.), *The Oxford Handbook of the History of Medicine*, Oxford: Oxford University Press, 40-57
- Hunt, Tony (1990), *Popular Medicine in Thirteenth-Century England: Introduction and Texts*, Cambridge: D. S. Brewer
- Hunt, Tony/Benskin, Michael (2001), *Three Receptaria from Medieval England: The Languages of Medicine in the Fourteenth Century*, Oxford: Society for the Study of Mediaeval Languages & Literature (Medium Aevum Monographs 21)
- Hurst, David (ed.) (1960), Bede, *In Lucam evangelium expositio*, Turnhout: Brepols (CCSL 120)
- Jolly, Karen Louise (1996), *Popular Religion in Late Saxon England: Elf Charms in Context*, Chapel Hill: University of North Carolina Press
- Jose, Laura (2008), *Monstrous Conceptions: Sex, Madness and Gender in Medieval Medical Texts*. «Comparative Critical Studies» 5 (2-3), 153-163
- Klibansky, Raymond/Panofsky, Erwin/Saxl, Fritz (1964), *Saturn and Melancholy*, London: Nelson
- Lamirande, Émile (1982), *Les âges de l'homme d'après Saint Ambroise de Milan*. «Cahiers des études anciennes» 14, 227-233

- Lawn, Brian (1963), *The Salernitan Question. An Introduction to the History of Medieval and Renaissance Problem Literature*, Oxford: Clarendon Press
- Leonardi, Claudio (1956), *Intorno al 'Liber numerorum' di Isidoro di Siviglia*. «Bullettino dell'Istituto storico italiano per il medio evo e Archivio muratoriano» 68, 203-231
- Levene, Alys (2011), *Childhood and Adolescence*. In M. Jackson (ed.), *The Oxford Handbook of the History of Medicine*, Oxford: Oxford University Press, 321-337
- Lewis-Simpson, Shannon (2008), *Youth and Age in the Medieval North*, Leiden-Boston: Brill
- Lottin, Odon (1947), *Nouveaux fragments théologiques de l'école d'Anselme de Laon. Deux manuscrits d'Oxford*. «Recherches de théologie ancienne et médiévale» 14, 5-31
- Lutz, Cora E. (ed.) (1962-1965), *Remigius, Commentum in Martianum Capellam*, 2 vols., Leiden: Brill
- McVaugh, Michael (1974), *The 'Humidum Radicale' in Thirteenth-Century Medicine*. «Traditio» 30, 259-283
- MEG-C = Stenroos, Merja/Mäkinen, Martti/Horobin, Simon/Smith, Jeremy J. (2011), *The Middle English Grammar Corpus, version 2011.1*. University of Stavanger, <<http://www.uis.no/meg-c>>
- MENT = Taavitsainen, Irma/Pahta, Päivi/Mäkinen, Martti/Hickey, Raymond (2005) *Middle English Medical Texts (CD)*, Amsterdam: Benjamins
- Meyer, Heinz (1975), *Die Zahlenallegorese im Mittelalter: Methode und Gebrauch*, München: Fink
- Meyer, Heinz/Suntrup, Rudolf (1977), *Zum Lexikon der Zahlenbedeutungen im Mittelalter. Einführung in die Methode und Probeartikel: Die Zahl 7*. «Frühmittelalterliche Studien» 11, 1-73
- Migne, Jacques-Paul (ed.) (1844), Isidorus Hispalensis, *Etymologiarum libri*, PL 82, Paris: Garnier
- Migne, Jacques-Paul (ed.) (1862), Isidorus Hispalensis, *Differentiae*, PL 83, Paris: Garnier
- Migne, Jacques-Paul (ed.) (1862), Isidorus Hispalensis, *Liber numerorum qui in sanctis Scripturis occurrunt*, PL 83, Paris: Garnier
- Morris, Richard (ed. and tr.) (1967), *The Blickling Homilies of the Tenth Century* [1880] London: Oxford University Press (EETS, O.S. 0, 63, 73)
- Newton, Hannah (2010), *Children's Physic: Medical Perceptions and Treatment of Sick Children in Early Modern England, c. 1580-1720*. «Social History of Medicine» 23 (3), 456-474

- Olsan, Lea (1992), *Latin Charms of Medieval England*. «Oral Tradition» 7 (1), 116-142
- Olsan, Lea (2009), *The Corpus of Charms in the Middle English Leechcraft Remedy Book*. In J. Roper (ed.), *Charms, Charmers and Charming in Europe*, Basingstoke: Palgrave, 214-237
- Oosterwijk, Sophie (2018), *Adult Appearances? The Representation of Children and Childhood in Medieval Art*. In S. Crawford/D. Hadley/G. Shepherd (eds.), *The Oxford Handbook of the Archaeology of Childhood*, Oxford: Oxford University Press, 509-607
- Ottaway, Susannah (2011), *Medicine and Old Age*. In M. Jackson (ed.), *The Oxford Handbook of the History of Medicine*, Oxford: Oxford University Press, 338-354
- Poggesi, Laura (2022), *I ricettari medici in medio inglese tramandati dal codice cambridge, trinity college library, ms r.14.32: edizione e traduzione*. Università di Bergamo e Università di Pavia. PhD dissertation
- Porck, Thijs (2019), *Old Age in Early Medieval England. A Cultural History*, Woodbridge: Boydell
- Pormann, Peter E./Savage-Smith, Emilie (2007), *Medieval Islamic Medicine*, Edinburgh: Edinburgh University Press
- Reeve, C.D.C. (trans. and ed.) (2019), *Aristotle Generation of Animals & History of Animals I, Parts of Animals I*, Indianapolis/Cambridge: Hackett Publishing company (The New Hackett Aristotle)
- Robbins, Frank Egleston (ed. and trans.) (1940), Ptolemy. *Tetrabiblos*, LCL, Cambridge (MA)/London: Harvard University Press
- Roscher, Wilhelm Heinrich (ed.) (1913), *Hippocratic Corpus. De hebdomadibus*. In W.H. Roscher, *Die hippokratische Schrift von der Siebenzahl in ihrer vierfachen überlieferung*, Paderborn: Schöningh, 1-80
- Sears, Elizabeth (1986), *The Ages of Man: Medieval Interpretations of the Life Cycle*, Princeton (NJ): Princeton University Press
- Sheldon, Suzanne Eastman (1978), *Middle English and Latin Charms, Amulets, and Talismans from Vernacular Manuscripts*, PhD diss., Tulane University
- Sigerist, Henry E. (1951), *A History of Medicine*, vol I, Oxford: Oxford University Press
- Siraisi, Nancy G. (1990), *Medieval & Early Renaissance Medicine: an Introduction to Knowledge and Practice*, Chicago, London: University of Chicago Press
- Sokolovsky, Jay (2009), *The Cultural Context of Aging: Worldwide Perspectives*, Westport: Praeger

- Stahl, William H. (trans.) (1952), Macrobius. *Commentary on the Dream of Scipio*, New York: Columbia University Press
- Swerdlow, Noel Mark (1968), *Ptolemy's Theory of the Distances and Sizes of the Planets: a Study of the Scientific Foundations of Medieval Cosmology*. PhD diss. Yale University. University Microfilms, Inc. Anna Arbor, Michigan, <<https://www.proquest.com/openview/7580a607991875d5afc912147712bd43/1?pq-origsite=gscholar&cbl=18750&diss=y>> [16.06.2022]
- Wallis, Faith (2010), *Medieval Medicine: A Reader*, Toronto: University of Toronto Press
- Williams, Marty/Echols, Anne (1994), *Between Pit and Pedestal: Women in the Middle Ages*, Princeton: Markus Wiener
- Willis, James (ed.) (1963), *Ambrosii Theodosii Macrobiani Saturnalia, In Somnium Scipionis commentarios*, Leipzig: Teubner
- Willis, James (ed.) (1983), Martianus Capella, *De nuptiis Philologiae et Mercurii*, Leipzig: Teubner
- Zarra, Giuseppe (ed.) (2018), *Il «Thesaurus pauperum» pisano. Edizione critica, commento linguistico e glossario*, Berlin/Boston: de Gruyter
- Zycha, Josef (ed.) (1894), Augustinus, *De genesi ad litteram*, Vienna: Tempsky (CSEL 28)

;

altri saggi

Stefania De Lucia

Die Buche: il coro invisibile dei poeti ebraico-tedeschi della Bucovina

In 2009 an editorial project that had been secret for many years came to light: an anthology that brings together the voices of the community of German speaking Bukovini poets of Jewish confession. The collection, with the title *Die Buche. Eine Anthologie deutschsprachiger Judendichtung aus der Bukowina* was edited by Alfred Margul-Sperber. With the collaboration, among others, of Rose Ausländer and Alfred Kittner, 364 texts by 32 authors were selected. The geopolitical events involving Bukovina in those years together with the persecution of the Jews interrupted the publication of the volume, suspending the life of that German-speaking Jewish cultural community and destining it to an inexorable process of oblivion. This article follows the editorial events of the anthology, keeping track of its downsizing: it tries to think about the reasons why numerous authors were cut off and traces the common characteristics to a plurality of texts, highlighting the identifying character of the collection.

Die Buche: the invisible choir of German-Jewish poets from Bukovina

[memory; literary landscape; Jewish poetry in German Language;
Alfred Margul-Sperber; Bukovina]

;

Die Landschaft aus der ich – auf welchen Umwegen! Aber gibt es das denn: Umwege? – , die Landschaft, aus der ich zu Ihnen komme, dürfte den meisten von ihnen unbekannt sein. Es ist die Landschaft, in der ein nicht unbeträchtlicher Teil der chassidischen Geschichten zu Hause war, die Martin Buber uns allen auf deutsch wiedererzählt hat. Es war, wenn ich diese topographische Skizze noch um einiges ergänzen darf, das mir, von sehr weit her, jetzt vor Augen tritt, – es war eine Gegend, in der Menschen und Bücher lebten¹.

Paul Celan

L'impatto dei *cultural studies* e in particolar modo dello *spatial turn* sullo studio delle geografie letterarie ha forgiato negli anni un concetto, quello di *Kulturlandschaft/ Cultural Landscape* (paesaggio culturale) che sembra particolarmente adatto a descrivere lo spazio letterario, storico e geografico della Bucovina. Utilizzando

¹ Celan 2000: 185.

le parole di Adalberto Vallega potremmo descrivere il paesaggio culturale come una “integrated visual appearance”² (un’apparizione visuale integrata), ovvero un insieme di segni e caratteristiche che del paesaggio non descrivono solo le peculiarità topografiche, ma ne rispecchiano in particolare gli ideali, i valori, le esperienze intellettuali che lo hanno segnato nel tempo. In questo modo il paesaggio è quindi il risultato dell’interazione tra due elementi specifici: la storia, concepita come alternarsi diacronico degli eventi nel tempo e del loro impatto sull’uomo, e la geografia, intesa come rappresentazione spaziale legata al qui e ora del territorio al quale si fa riferimento. La rappresentazione di un paesaggio culturale, precisa Vallega, consiste nel rappresentare il modo in cui il soggetto è proiettato nella realtà spaziale, in cui egli immagina il suo essere-al-mondo in senso heideggeriano, secondo una rappresentazione che è fortemente influenzata da connotazioni intellettuali che affondano le loro radici nella memoria del passato e, allo stesso tempo, nelle proiezioni di quello stesso territorio verso il futuro³. Per questo suo carattere fluido, del tutto dipendente da proiezioni e percezioni che possono realizzarsi sia su un piano personale, sia collettivo, il paesaggio culturale differisce molto dal paesaggio geografico: mentre il secondo è frutto di un approccio razionalistico, necessario a ricostruire il senso di una serie di elementi sparsi sul territorio ma del tutto esterni al soggetto pensante, il primo richiede un grande sforzo d’introspezione, un ascolto attento delle interazioni tra l’idea di umanità intesa come conoscenza ed esperienza e l’ambiente naturale⁴.

Anche Michael Jakob, studioso di storia e teoria del paesaggio, pur non ricorrendo propriamente alla nozione di paesaggio culturale, sintetizza nella formula $P = S + N$ l’idea che il paesaggio (P) sia il prodotto di una precisa interazione tra la complessa variabile del soggetto (S) e quella della natura (N), intesa come pluralità delle caratteristiche insite del paesaggio⁵. Un connubio, quello tra soggetto e paesaggio, che persino l’UNESCO, nel 1992, contribuisce a sancire nell’Art. 1 della sua convenzione, nella quale il paesaggio culturale viene definito come una creazione congiunta di uomo e natura. Esso assume su di sé i cambiamenti che al paesaggio stesso sono imposti dallo scorrere del tempo e dall’interazione tra i mutamenti imposti all’ambiente naturale dalle spinte culturali, economiche e sociali⁶ e non ultime, quelle letterarie: il rapporto tra testo e luogo, infatti, non

² Vallega 2005: 84.

³ Cfr. *ibidem*.

⁴ Cfr. *ibidem*.

⁵ Jakob 2009: 30-31.

⁶ Cfr. le direttive e la convenzione dell’organizzazione internazionale sul sito web in lingua italiana <http://www.unesco.it/it/ItaliaNellUnesco/Detail/188> [28.02.2020].

può essere scisso dalla comprensione del modo in cui i luoghi della letteratura si manifestano nel linguaggio letterario, partecipando alla costruzione o alla decostruzione di spazi, semantiche politiche e geoculturali⁷.

Della pluralità di elementi che hanno caratterizzato il paesaggio culturale bucovino nel tempo ha fornito un'ampia mappatura Kurt Scharr in *Die Landschaft Bukowina*⁸. Nella sua ricostruzione metodica, Scharr ha reso visibile il modo in cui una regione, situata alla periferia di un grande impero, costruisca la sua immagine a partire proprio dalle caratteristiche che identificano la sua specificità geo-storica, politico-economica ed etnografica. Manca all'ampia analisi di Scharr il modo in cui questa identità del paesaggio si manifesta sul piano letterario. A colmare questa carenza hanno già da tempo contribuito studi numerosi, che in vario modo hanno voluto dar conto della multifaccettata essenza della letteratura bucovina, in particolar modo di quella prodotta in lingua tedesca⁹.

Inserendosi in questo filone, questo contributo prende le mosse dall'affresco del paesaggio culturale bucovino offerto dal progetto di una raccolta antologica iniziato nel 1928 ma giunto a una pubblicazione solo nel 2009 con il titolo *Die Buche. Eine Anthologie deutschsprachiger Judendichtung aus der Bukowina*¹⁰.

Il titolo della raccolta testimonia immediatamente della specificità dei suoi contenuti: il volume raccoglie infatti autori e testi che fanno parte di una schiera ben delineata tra i letterati operanti nella multiethnica compagine culturale dei territori situati alle periferie dell'impero, in particolare quella dei bucovini di lingua tedesca e di confessione ebraica. Esso, pertanto, si inserisce a pieno titolo in quel movimento di archeologia letteraria necessario non solo a indagare volti e forme della letteratura mitteleuropea nelle trasformazioni che questa ha vissuto nel tempo, ma anche a tracciare gli elementi che di questa evoluzione sopravvivono nella consapevolezza memoriale del territorio¹¹.

⁷ Si veda a tal proposito Fiorentino 2012: 15 e anche Fiorentino 2015 e 2017.

⁸ Scharr 2010.

⁹ Della ricca bibliografia comparsa negli anni saranno qui forniti solo alcuni titoli ritenuti essenziali, ai quali si potrà fare riferimento per ulteriori indicazioni bibliografiche: Goltschnigg/Schwob/Fuchs 1990; Corbea-Hoisie/Astner 1990; Menninghaus 1999 e 2000; Andree 2000; Shchyhlevska 2004; Guțu 2005; Hainz 2016. In ambito italiano si ricorda inoltre Schiavoni 2008 e 2009.

¹⁰ Margul-Sperber 2009a. D'ora in avanti all'opera si farà riferimento con il titolo breve *Die Buche*, seguito dal numero di pagina.

¹¹ All'elenco degli studi già raccolti nella nota 8 verrà qui aggiunta una selezione ridotta di ricerche atte a descrivere il peso della letteratura ebraico-tedesca nel territorio bucovino: Collin/Kittner 1994; Corbea-Hoisie 1998; Merkt 1999.

Si sottolinea inoltre che l'antologia rappresenta una forma di espressione molto usata nella comunità culturale e religiosa dell'enclave mitteleuropea. Se l'antologia oggetto specifico di tratta-

Il volume, ideato dallo scrittore e poeta austro-rumeno Alfred Margul-Sperber tra il 1928 e il 1937 – con rimaneggiamenti che si possono datare sino al 1945 – avvalendosi della collaborazione di alcuni tra i suoi amici più fidati, resta per lunghi anni secretato. La bozza completa dei materiali inclusi nel progetto originale viene donata dagli eredi di Margul-Sperber al Museo della letteratura rumena¹², dove il loro valore memoriale e testimoniale appare subito chiaro a Peter Motzan, Stefan Sienerth e George Guțu, che nel 2009 portano alla luce quei materiali curandone anche l'apparato critico. Grazie al loro prezioso contributo, il volume che sfogliamo oggi non è solo un'antologia di testi poetici, ma è anche un tentativo di ricostruire le vicende umane, i legami intellettuali, le memorie e le visioni di una piccola comunità di letterati, custodi di una memoria geografica, storica e culturale utile alla ricostruzione del paesaggio culturale bucovino.

1. Margul-Sperber e la memoria poetica degli ebraico-tedeschi

Nato a Storoschynetz, a soli 22 km da Czernowitz, Alfred Margul-Sperber è figlio di quella enclave ebraica di lingua tedesca che popola il territorio bucovino in particolare a partire dal 1849, anno in cui, dividendosi dalla Galizia, la Bucovina garantisce pari dignità giuridico-amministrativa agli ebrei, diventandone così meta di migrazione prediletta.

zione in queste pagine rappresenta il tentativo di preservare, come vedremo, l'identità geo-culturale di una comunità di poeti ebrei parlanti tedesco dal turbinio degli eventi storici che di lì a qualche anno li avrebbero travolti disperdendoli, bisogna sottolineare che esempi di raccolte che tentano di raccogliere la complessa identità culturale, linguistica e religiosa di quei territori appaiono già a partire dall'Ottocento, sia in lingua tedesca, sia in yiddish. Si ricordano in questo senso le antologie di origine midrashica (Yalkut), legate cioè all'esegesi biblica e costituite da materiale narrativo di taglio folklorico, storico e morale. Tra gli esempi più rinomati si ricordano il testo di Bialik e Rawnitzki (1992), qui citato nella sua traduzione inglese. Degna di nota è l'opera di Micha Josef, definito, non a caso, *homo anthologicus*, che cura tra le altre la pubblicazione di due raccolte diverse, *Die Sagen der Juden* (alla quale l'autore lavora tra il 1913 e il 1927, qui citata nell'edizione del 1962), in cinque volumi, nella quale rielabora materiali biblici di tradizione haggadica e midrashica in traduzione tedesca, e la raccolta in sei volumi dal titolo *Der Born Judas* (elaborata tra il 1913 e il 1926 ma qui citata nell'edizione del 1959), nella quale si rielaborano fiabe e racconti popolari. Vale la pena di citare inoltre il progetto di un'antologia chassidica a quattro mani condotto da Shmuel Yosef Agnon e Martin Buber (a tal proposito si veda Laor 2009), andato perduto nell'incendio della casa di Agnon. Sempre di Buber si ricordano qui le prime raccolte chassidiche dal titolo *Die Geschichten des Rabbi Nachman* (1906) e *Die Legende vom Baalschem* (1908).

¹² Negli anni Ottanta, a circa un quindicennio dalla morte di Margul-Sperber, è sua moglie a fare dono dei suoi materiali inediti al museo della letteratura rumena affinché possano essere a disposizione degli studiosi interessati.

Di questo clima di tolleranza e apertura egli gode già durante gli anni della formazione: cresciuto in una famiglia di ebrei assimilati della piccola borghesia, perfeziona l'uso della lingua tedesca a Vienna, ma è soprattutto a Czernowitz che la sua formazione si compie, grazie alla frequenza delle lezioni universitarie in lingua tedesca seguite presso la locale università, fondata nel 1875 per volere dell'imperatore Francesco Giuseppe¹³.

Grazie alla sua posizione strategica, alla molteplicità di lingue, confessioni religiose, culture che avevano transitato sul suo territorio, il territorio bucovino di quegli anni è un crocevia prolifico di scambi culturali, gran parte dei quali in lingua tedesca, in considerazione non solo del legame politico con l'impero austro-ungarico di cui è parte, ma anche della crescente importanza acquisita negli anni dalla folta comunità dei suoi parlanti. Ai cittadini di madrelingua tedesca, così come a quelli di tutte le altre minoranze linguistiche e confessionali presenti sul territorio, viene garantita libertà di pensiero e di iniziativa. Tale apertura garantisce la diffusione delle culture minoritarie ben oltre gli spazi scolastici e accademici, ma investendo in primis il sistema delle biblioteche e, in seguito, quello dell'informazione e della carta stampata. Tra i fruitori di questa ampia offerta culturale ci sono gli ebrei di lingua tedesca che, nel 1867, costituiscono il 30% della popolazione totale¹⁴.

È esattamente a questo microcosmo culturale che Margul-Sperber decide di fare ritorno dopo un'infruttuosa peregrinazione in cerca di fortuna tra America e Francia. È il 1925 e al tempo le condizioni geopolitiche del suo paese sono molto variate: all'indomani della Prima Guerra mondiale, infatti, insieme alla Bessarabia e alla Transilvania, la Bucovina entra a far parte del neonato Stato della Grande Romania. La politica del paese e di conseguenza anche il mondo della cultura, cedono all'avvento della destra, mostrando anche i segni delle prime chiare tendenze antisemite. Assunto come redattore presso il «Czernowitzer Morgenblatt», Margul-Sperber si occupa prevalentemente delle pagine culturali: traduce in lingua tedesca pagine di letteratura rumena, scrive recensioni di taglio critico e arti-

¹³ Nato nel 1898, Margul-Sperber aveva fatto esperienza del fronte combattendo in Russia come sottotenente dell'esercito austro-ungarico. Dopo un breve soggiorno in Francia, si era trasferito in America, dove aveva svolto diversi lavori prima di trovare impiego come redattore della «New Yorker Volkszeitung», un periodico pensato per la comunità tedesca di New York. Il ritorno in patria è funestato dalle sue precarie condizioni economiche e da una malattia polmonare. Per anni redattore al «Czernowitzer Morgenblatt», vive gli anni della guerra sbarcando il lunario come responsabile delle vendite internazionali di una fabbrica di salumi e come insegnante privato di lingue straniere. Dopo il 1944 lavora presso la radio di Bucarest come libero giornalista. Muore a Bucarest, dove si era trasferito con la seconda moglie, nel 1967. Per un profilo biografico completo si veda Scheichl 2012: 361-363.

¹⁴ Corbea-Hoisie 1998: 14.

coli di riflessione politica nei quali commenta l'ascesa dei movimenti dittatoriali della destra europea e il dilagare di una caccia all'ebreo che ha avuto proprio in Bucovina le sue prime conseguenze causando l'allontanamento di buona parte dell'intellighenzia letteraria di quei territori¹⁵. Parallelamente alla sua attività di redattore continua a coltivare la sua stessa attività letteraria – poetica in modo particolare – alla quale senza sosta si è dedicato negli anni. Nonostante la sua esperienza all'estero, i fermenti letterari che già si sperimentavano nei paesi nei quali aveva vissuto durante la migrazione volontaria non lasciano traccia sul suo stile, che rimane prevalentemente ancorato alla tradizione, privo di sperimentalismi, con un forte legame al paesaggio culturale, alias memoriale, del territorio di origine. È nei suoi versi, prima ancora che gli eventi storici e biografici lo riportino a Czernowitz, che Margul-Sperber ha fissato la sua *Heimat* dello spirito, quella terra di elezione, affetti, tradizioni e memorie alla quale negli anni cercherà di dare voce. Testimone di quella concatenazione di eventi che porterà la Bucovina a perdere il suo status di provincia dell'impero, Margul-Sperber comprende presto che il suo ruolo da intellettuale va ben oltre la celebrazione della sua terra attraverso i suoi versi e che, di fronte alle crescenti misure di restrizione culturale messe in atto dal governo rumeno, è necessario procedere in modo più sistematico, raccogliendo i materiali per un'antologia che divenga espressione di una pluralità di voci e volti, testimoniando dell'esistenza di un mondo destinato a un inesorabile tramonto.

2. Il “coro invisibile” prende forma

Sebbene non si possa indicare con esattezza una data d'inizio della raccolta di materiali, è certo che Margul-Sperber ritenga necessaria un'antologia già nel 1928, quando pubblica uno studio sistematico del panorama letterario ebreo-tedesco sulle pagine del «Czernowitzer Morgenblatt». Suddiviso in otto puntate – tra il 25 luglio e il 5 agosto 1928 – il saggio, dal titolo *Der unsichtbare Chor. Entwurf eines Grundrisses des deutschen Schrifttums in der Bukowina*¹⁶, ricostruisce la storia della letteratura bucovina in lingua tedesca dal 1870 sino al 1928, con l'intenzione manifesta “[v]on einer bisher zum größten Teile ungedruckten, ‘also unsichtbaren’ deutschen Dichtung zu sprechen, die, trotz ihrer Spärlichkeit an Zusammenhanglosigkeit, als Ganzes und in manchen ihrer Einzelercheinungen ebenbürtig neben der Dichtung anderer deutscher Länder genannt werden darf!”¹⁷.

¹⁵ Cfr. *Die Buche*: 433.

¹⁶ Il testo completo del saggio è contenuto tra i materiali posti in appendice all'antologia (Margul-Sperber 2009b: 323-350).

¹⁷ *Ivi*: 327.

L'invisibilità del coro di poeti tedeschi bucovini evocata dal titolo è dunque in primis attribuita alla scarsità di occasioni di pubblicazione offerta negli anni ai poeti selezionati ed è destinata, stando all'evoluzione del mercato editoriale e culturale tedesco bucovino, ad aumentare nel tempo.

Per ammissione dello stesso Margul-Sperber, la sua ricognizione ha il grande difetto di essere un elenco ininterrotto di nomi nel quale mancano esempi testuali concreti, una mancanza che il redattore ritiene risolvibile seguendo due direzioni precise: da una parte trovando per gli autori più meritevoli una finestra autonoma di visibilità, dall'altra raccogliendo le voci dei rimanenti poeti in una raccolta antologica che, visti i tempi, costituisce una priorità indispensabile¹⁸. Gli ostacoli a questo progetto, per il quale si dichiara pronto a mettere a disposizione il suo sapere e la sua buona volontà, sono, fin dall'inizio, di "vollkommen materieller Natur"¹⁹. I mecenati ai quali Margul-Sperber aveva rivolto il suo appello pubblico, vista la circolazione del «Czernowitzer Morgenblatt», non si palesarono mai, ma di certo Margul-Sperber non faticò a guadagnare l'appoggio di una stretta cerchia di suoi colleghi con i quali condividere la progettazione dell'antologia. Alfred Kittner, Alfred Klug, Siegfried Laufer²⁰ e Rose Ausländer risposero infatti al suo appello dichiarandogli disponibilità a collaborare a un progetto di non facile realizzazione, che oltre ai problemi di tipo economico nel tempo avrebbe dovuto affrontare in primis quelli logistici, dovuti alla progressiva dislocazione geografica dei poeti selezionati per la raccolta. Del lavoro di gruppo che è alla base di questa cooperazione dà ben conto il saggio conclusivo del volume, a firma di George Guțu e Peter Motzan. La collaborazione tra i curatori si svolge prevalentemente attraverso uno scambio epistolare²¹. A ciascuno viene affidato il compito di prendere contatto con poeti bucovini sul territorio o all'estero, chiedendo di aderire al progetto antologico con l'invio di un certo numero di testi che sarebbero successivamente stati sottoposti al vaglio della commissione di curatori.

Non manca chi, tra i poeti contattati, esprime fin da subito delle forti perplessità verso la raccolta. È questo il caso di Kamillo Lauer, che nella lette-

¹⁸ Cfr. *ivi*: 349.

¹⁹ *Ibidem*.

²⁰ Per un profilo biografico di Alfred Kittner (1906-1991) si veda Silbermann 2012: 279-281 e *Die Buche*: 394-395. Non sono molte le notizie bibliografiche su Alfred Klug, i suoi testi non compaiono in antologia e tra i materiali biobibliografici posti in coda al volume della *Buche* non sono presenti accenni biografici che lo riguardano, a differenza di quanto accade per Siegfried Laufer, al quale è dedicato un brevissimo profilo (cfr. *ivi*: 400-401).

²¹ L'apparato critico che accompagna i materiali raccolti da Margul-Sperber si compone anche di una nota all'edizione (*ivi*: 21-42), di un'appendice biobibliografica (*ivi*: 365-424) e di una postfazione (*ivi*: 425-469) ad opera dei curatori del volume.

ra di accompagnamento ai propri testi lamenta il suo scetticismo sulla base di tre elementi specifici: lo scarso interesse editoriale rivolto al genere poetico in quegli anni, il fatto che i poeti fossero pressoché ignoti al grande pubblico tedesco perché provenienti da una delle ex province dell'impero centro europeo e l'importante numero di poeti ebrei presenti tra di loro. Le previsioni di Lauer si trasformano in realtà di lì a poco: con l'avvento al potere di Hitler nel 1933 e l'inasprirsi delle misure antisemite, il progetto dell'antologia deve arrestarsi²². La guerra e le misure di persecuzione verso gli ebrei causano anche la dispersione del nucleo dei redattori ma non pongono fine al lavoro di Margul-Sperber, che da quel momento in poi diviene il custode unico dei materiali raccolti. Convinto del fatto che il patrimonio poetico dei suoi colleghi ebrei vada preservato, Margul-Sperber comincia a trasformare i piani antologici in una precisa direzione, modificando la consistenza, la selezione e l'organizzazione dei materiali.

Lo spirito con il quale conduce questo suo lavoro è tutto annotato tra le righe di un piccolo scritto, *Deutscher Brief aus der Bukowina*²³ composto nel 1931. Apparentemente concepito come un nuovo piccolo compendio sulla letteratura bucovina, cela tra le sue pagine una manifestazione d'intenti, l'annuncio della nuova rotta assunta dal progetto antologico che d'ora in avanti privilegerà gli autori di confessione ebraica. Tra tedeschi ed ebrei rimasti in Bucovina dopo il primo conflitto mondiale – precisa Margul-Sperber in quelle pagine – si è creata una sorta di comunità necessaria: dei 140.000 abitanti parlanti la lingua tedesca rimasti sul territorio solo 40.000 provengono da territori di lingua tedesca, mentre la restante parte è costituita da ebrei che parlano tedesco, una maggioranza alla quale bisogna dare voce e della quale bisogna conservare la memoria. In tale direzione si muove anche il discorso introduttivo che Margul-Sperber prepara in occasione di una serata dedicata alla poesia bucovina che si svolge in Germania dopo l'avvento al potere di Hitler. In quelle pagine, riportate in calce all'edizione del 2009 con il titolo *Jüdische Dichtung in der Bukowina*, pur constatando la difficoltà dei tempi e elencando i motivi che rendono poco appetibile la poesia degli ebrei bucovini, Margul-Sperber manifesta l'intenzione di farsi garante e custode di quel patrimonio culturale, annunciando al pubblico presente di aver portato loro dei saggi tratti da un'antologia curata con il collega Alfred Kittner, per la quale auspica una veloce pubblicazione²⁴.

Il rimaneggiamento dei materiali nel tempo testimonia del fatto che Margul-Sperber vi abbia riflettuto a lungo, modificando il progetto originale al fine

²² Cfr. *ivi*: 440-441.

²³ *Ivi*: 351-357 e 362.

²⁴ Cfr. Margul-Sperber 2009d: 358-361 e 363.

di rendere il prodotto sempre più appetibile a un probabile editore: in tempi di penuria di lettori, ma anche di materiali di produzione, come la carta, la realizzazione e la commercializzazione di un tomo di così ampie proporzioni, con circa trecento testi di 32 autori – tanti erano gli autori che avevano inviato i loro testi ai curatori – sarebbe stata impossibile.

Durante i viaggi compiuti prima a Praga e poi a Vienna alla ricerca di una sistemazione lavorativa, Margul-Sperber prende anche contatti con il pionieristico Schocken Verlag, la casa editrice berlinese che nel 1933 e nel 1938, in pieno proibizionismo, dà alle stampe prestigiose edizioni di autori ebrei. È il redattore capo della casa editrice, Martin Buber, a comunicargli il rifiuto di pubblicazione dell'antologia per i motivi a Margul-Sperber ben noti: sono “tempi grami per la lirica”, come scriveva Bertolt Brecht negli stessi anni, in particolare per dei poeti provenienti da un paese non più tedesco²⁵.

Nell'aprile del 1940, a pochi mesi dall'inizio del secondo conflitto mondiale, Kittner torna a riflettere sull'antologia e prende nuovamente i contatti con Margul-Sperber per concordare una strategia. Il lavoro alla raccolta dei poeti bucovini deve essere in quegli anni un modo per convogliare le energie verso qualcosa di positivo e costruttivo, ma l'entusiasmo non è sufficiente: di lì a qualche mese la Bucovina cadrà nelle mani dei russi che avranno un impatto notevole sull'organizzazione della vita politica, economico-amministrativa e culturale del paese.

3. *Die Buche*. Ovvero la costruzione di un paesaggio letterario

Dell'incredibile lavoro di raccolta sommariamente qui descritto, sono oggi conservati presso il Museo della letteratura rumena otto cartelle. Le prime tre, riunite in un faldone unico, rappresentano le varianti messe a punto per la prima edizione del testo *Die Buche. Eine Antologie deutschsprachiger Judendichtung aus der Bukowina*. Un secondo faldone di materiali, contenente due cartelle con altrettante varianti al testo iniziale, riporta una modifica del titolo, trasformato in: *Eine Anthologie jüdischer Dichtung aus der Bukowina*. Le restanti tre cartelline riportano invece materiali di lavoro, abbozzi dell'introduzione, lettere, proposte di selezione, profili biografici.

L'edizione dell'antologia del 2009, per decisione dei curatori, riporta i materiali poetici nella loro interezza. Sono dunque presenti tutti i 32 poeti selezionati dai curatori con tutti i testi da loro spediti ai curatori e in una appendice finale vengono riportati invece testi dei due autori aggiunti da Margul-Sperber in un secondo momento ma espunti dall'ultima revisione.

²⁵ *Die Buche*. 461-463.

Il volume nella sua conformazione odierna tiene conto di tutti gli autori e dei materiali raccolti. In considerazione dell'alto numero di poeti contattati e dai quali i redattori hanno ricevuto materiali, la prima edizione dell'opera comprende un corpus di più di 300 testi poetici. È molto plausibile che questo materiale così corposo non fosse ancora stato vagliato secondo i criteri qualitativi che Rose Ausländer riteneva assolutamente necessario rispettare per differenziare la *Buche* da ogni altra antologia precedente²⁶. La ragione di un tale comportamento è anche facilmente comprensibile: il contatto con gli autori avveniva su base personale, ciascun redattore inviava una richiesta di collaborazione a propri conoscenti, ricevendone poi in cambio testi che venivano inoltrati al gruppo di collaboratori senza filtri, demandando il vaglio dei materiali ad altri o posticipandolo a un secondo momento. Le varianti testimoniano come questa selezione sia maturata con il tempo e sia in particolare dovuta all'interazione di Margul-Sperber con Alfred Kittner, unico del gruppo a essere rimasto a lungo in Bucovina in seguito al precipitare degli eventi.

L'ultima cartellina presenta una riduzione sostanziale dei materiali, il numero degli autori è dimezzato, da 32 a 16, ma è la consistenza dei testi che ha subito la depauperazione maggiore, passando da un totale di 364 componimenti a un numero finale di 81²⁷.

Da uno sguardo attento agli autori salvati dal progressivo ridimensionamento dei testi è possibile avanzare alcune ipotesi sulle logiche che devono aver guidato il lavoro di selezione: un primo gruppo di autori rimasti nella versione finale del lavoro sono infatti quelli con i quali Margul-Sperber si trova in un rapporto di collaborazione diretto: Rosenkranz, Kittner, Ausländer, Laufer. Si tratta di nomi già affermati, verso i quali il curatore sente di dover mostrare profonda riconoscenza per l'impegno profuso nella raccolta. A questo primo nucleo va aggiunto il nome di Zeno Einhorn, spesosi presso l'editore Schocken di Berlino per la pubblicazione del volume.

²⁶ *Ivi*: 438.

²⁷ La lista iniziale degli autori comprende: Rose Ausländer, Uriel Birnbaum, Klara Blum, Zeno Einhorn, Norbert Feuerstein, Ernst Maria Flinker, Robert Flinker, Benjamin Fuchs, David Goldfeld, Lotte Jaslowitz, Joseph Kalmer, Alfred Kittner, Artur Kraft, Josef I. Kruh, Kamillo Lauer, Siegfried Laufer, Ariadne Baronin Löwendal, Hugo Meier, Itzig Manger, Tina Marbach, Salome Mischel, Johann Pitsch, Moses Rosenkranz, Heinrich Schaffer, Isaac Schreyer, Jakob Schulsinger, Eric Singer, Isak Sonntag, Alfred Margul-Sperber, Klaus Uto Tepperberg, Viktor Wittner, Kubi Wohl. La cartellina dei materiali per la probabile pubblicazione riduce il numero degli autori a quelli inclusi nella lista seguente: Paul Antschel, Rose Ausländer, Uriel Birnbaum, Zeno Einhorn, Norbert Feuerstein, David Goldfeld, Alfred Kittner, Ewald Ruprecht Korn, Artur Kraft, Kamillo Lauer, Siegfried Laufer, Hugo Meier, Itzig Manger, Moses Rosenkranz, Heinrich Schaffer, Isaac Schreyer, Jakob Schulsinger, Alfred Margul-Sperber.

I testi di un secondo insieme di autori, tra i quali potremmo annoverare nuovamente lo stesso Einhorn, è composto da Uriel Birnbaum, David Goldfeld, Hugo Meier, Jakob Schulsinger e Isaac Schreyer. Costoro avrebbero trovato, tra le pagine dell'antologia, la loro prima occasione di visibilità su volume, un'occasione quindi imperdibile per una rosa di autori la cui voce, stando al peggiorare delle condizioni politiche e della questione ebraica, non avrebbe trovato altra occasione di emergere. Ad attestare questo modo di procedere possono essere citati i nomi di autori presenti in una terza sezione di testi, quelli di Artur Kraft e di Heinrich Schaffer. La loro presenza testimonia quanto il lavoro ai materiali sia stato aggiornato durante il periodo della guerra: i due poeti, infatti, sono scomparsi in un campo di concentramento e conservarne la memoria attraverso i loro testi è dunque un dovere etico²⁸. Allo stesso modo Margul-Sperber si comporta con i lasciti poetici di cui si trova ultimo tesoriere: è il caso dei testi di Norbert Feuerstein, che prima di fuggire in Israele gli lascia in custodia i suoi materiali inediti. Un caso particolare è anche quello del poeta Itzig Manger, un nome già ampiamente noto ai potenziali lettori del volume, che riconoscono in lui un esponente di spicco della tradizione poetica ebraica in lingua yiddish e che appare nella raccolta con una selezione di testi tradotti dallo yiddish in tedesco dallo stesso Margul-Sperber.

4. Paesaggi contaminati: la Bucovina attraverso le voci dei suoi poeti

Nonostante gli elementi linguistici e confessionali che accomunano le biografie personali degli autori inclusi nell'antologia, risulterebbe impossibile riassumere qui in modo esaustivo le caratteristiche dell'opera di ciascuno. Si prenderà pertanto in considerazione il modo in cui la pluralità delle testimonianze riportate si fa portavoce del *genius loci* complessivo del paesaggio culturale bucovino.

Le esperienze poetiche rappresentate nei testi, infatti, appaiono subito molto diverse da quelle che negli stessi anni si sarebbero potute raccogliere nel panorama poetico dei paesi di lingua tedesca. Le forme della modernità come la commistione tra uomo e macchina, il fragore della città moderna, l'amore nelle sue forme più dissacranti, la guerra e suoi effetti sull'uomo e sul paesaggio – solo per citare alcuni tra i soggetti più in voga tra le sperimentazioni del primo trentennio del Novecento – sono soggetti del tutto estranei ai versi di tutti i poeti antologizzati, nei quali sono presenti invece temi della tradizione, come l'amore, l'amicizia, il rapporto con la natura, la rappresentazione della vita di provincia, la *Sehnsucht* per Israele, terra promessa

²⁸ Sul rapporto che Margul-Sperber e Kitterer ebbero con la rappresentazione dell'Olocausto si veda il ritratto di Margul-Sperber in Fischer 2020: 210 (in particolare).

e patria lontana dello spirito. A queste tematiche si riallacciano anche forme come la ballata, la canzone, il sonetto, il verso rimato e/o assonante. Il generale senso di perdita dei legami politici e culturali con l'impero asburgico e l'inasprirsi dei conflitti religiosi si traducono in uno stile generalmente compassato, mite, in una lingua dominata da un lessico dell'insicurezza, dell'indeterminatezza e della sospensione, con punte di stringente nostalgia e malinconia. Caratteristiche comuni alla letteratura dello *shtetl* sviluppatasi negli stessi territori in lingua yiddish, e nella quale lo *shtetl* viene rappresentato come un microcosmo compiuto, organico, in cui "tensione spirituale e ironia, saggezza e sofferenza, nostalgia e rassegnazione conferiscono all'esistenza quotidiana una dimensione epica inconfondibile, nella sua compresenza di alto e basso, di riso e disperazione, di disincanto e incrollabile speranza"²⁹.

Nell'impossibilità di definire *Heimat* un territorio con caratteristiche socio-politiche univoche, visti i rivolgimenti che agiscono sull'identità geopolitica di quei territori in quegli stessi anni, ad accomunare i sentimenti delle voci poetiche rappresentate sembra essere la volontà di riconoscersi in un territorio al quale si è legati da un senso di appartenenza sovranazionale, recuperando in questo anche il senso più originario del termine *Heim*, vale a dire di focolare, di casa, di luogo a cui si appartiene. Un tale comportamento risponde da un lato alla necessità di autopreservarsi dai cambiamenti storici e politici in atto, che rischiano di mettere in pericolo la propria stessa esistenza prima della fuga; dall'altro, invece, testimonia il desiderio di fissare nella memoria collettiva e individuale gli elementi geografici, storici e culturali della patria violata. È questo il caso della presenza pervasiva di alberi, boschi e foreste che diventano iponimi toponomastici di una Bucovina altrimenti nominalmente taciuta. Nei versi di Rose Ausländer, ad esempio, i boschi sussurrano nella notte la lingua madre di terre lontane e narrano storie di fratellanza e sorellanza, di unione e comunione umana attraverso il territorio come in *Wir sind verbrüderet*³⁰ o in quelli di *Traumnacht*, dove il viaggio nella notte piena di sogni riporta la poetessa alla memoria dell'umanità felice che popolava quelle terre, per ricalcarne la gioia durante le celebrazioni per il ritorno della primavera:

Die Bäume binden sich zu Kränzen
um deinen leichten Frühlingsschritt.
Ich will mich in ihrem Kreis ergänzen
und rausche liederatmend mit³¹.

²⁹ Cfr. Massino 2009: 338.

³⁰ Rose Ausländer, *Wir sind verbrüdet*, in *Die Buche*: 46.

³¹ Rose Ausländer, *Traumnacht*, in *ivi*: 48-49.

In una dimensione trasognata e allo stesso tempo sinestetica, fatta di suoni che si riverberano in effetti luminosi, la poetessa si muove nel ricordo di passate feste popolari che in quel momento, nella distanza spazio-temporale, costituiscono l'unica dimensione comunitaria possibile, quella onirica che riunisce nella distanza, ma anche quella confessionale e profetica di una stagione, che, come nel normale ciclo della vita, è destinata a tornare dopo l'inverno.

Gli alberi, centrali nella poesia di tutti i poeti selezionati, per via del già menzionato legame toponomastico alla patria perduta, acquistano centralità anche nei versi dello stesso Margul-Sperber, che non li osserva solo nelle loro manifestazioni fisiche più tradizionali, con i rami svettanti nell'aria, nel loro radunarsi in boschi e foreste, nel loro borbottare silente di antichi canti ma anche, come nei versi di *Der krumme Baum*, dedicati al suo popolo, capovolgendone l'immaginario:

Der krumme Baum
Meinem Volk

Der Baum im Mittag, der mit großem Schweigen
aufragt in Einsamkeit, die uns bestürzt,
umarmt, umklammert liebend mit den Zweigen
das tiefe Blau, das seine Stille würzt.

Sein ganzer Wuchs ist krumm: verkrüppelt winden
die Äste sich wie Wurzeln durch die Luft;
so missgestaltet weiß er sich zu finden
in seines Daseins Rausch und Raum und Duft.

Wer spricht es aus, wer deutet die Gebärde
des Krüppelbaums und seine öde Schau?
Vielleicht wächst seine Gradheit in die Erde,
und nur die Wurzeln ranken wirr im Blau?

Wer wagt es zu entscheiden: unten? oben?
Wer ists, der diesen Kreis zu ende sinnt?
Ist uns nicht Traum und Wirklichkeit verwoben,
und wissen wir, wo unser Reich beginnt³²?

Il chiasmo tra le immagini evocate – basate sul rovesciamento della conformazione botanica dell'albero – rovescia la posizione di rami e radici, ponendo queste ultime al posto della chioma. Esse rappresentano il legame con il territorio e la sua cultura e, al contempo, la dispersione di quella stessa consapevolezza territoriale attraverso la diaspora e l'esilio. Le radici che svettano in aria costitu-

³² Alfred Margul-Sperber, *Der krumme Baum*, in *ivi*: 255.

iscono la metafora di una patria che sempre più smette di legarsi a un territorio definito ma si sviluppa in una ecumene priva di territorialità, al di fuori dei confini nazionali e linguistici. Si tratta di un capovolgimento che produce un corto circuito tra realtà e fantasia, che impedisce al poeta di credere che la patria debba necessariamente coincidere con un confine geografico fisso, ma lo porta invece a convincersi che essa possa anche pienamente realizzarsi nel sogno.

L'uso reiterato di elementi naturali nei versi dell'antologia, in particolar modo di isotopie legate al mondo delle piante, declinate in iponimi lessicali plurimi che spaziano dalle radici, alla terra, ai rami, alle foglie, solo per citare alcuni dei lessemi più ricorrenti, crea una coerenza interna a tutti i testi a livello sia tematico che figurativo: la marca topologica territoriale bucovina è sempre immediatamente riconoscibile, così come lo è anche il senso di appartenenza profondo al territorio. L'iterazione di questo riferimento figurativo e metaforico ha una chiara matrice essenzialista. Scopo di questi versi è creare un'atmosfera di intimità lirica, dalla quale le sensazioni derivanti dal ricordo e dall'esperienza emergono con immediatezza, riportando in luce memorie vissute che mettono in contatto il lettore con realtà storico-geografiche passate, come sepolte dal tempo. Questa tensione all'individuazione dei principi essenziali della realtà, intesi come realtà prime e inalienabili che emergono dall'immediatezza del ricordo, produce un incanto musicale e figurativo che porta il lettore ad astrarsi nelle stesse distanze spaziali, salvo poi realizzare che la distanza temporale e storica che intercorre da quella dimensione è persa e superata, spesso, già nel momento stesso del dire poetico.

Se è vero che le immagini di elementi topografici come fiori, piante, strade, edifici o altri elementi naturali o urbani predominano nella maggioranza dei versi, in virtù del fatto che il paesaggio naturale è il primo importante veicolo d'identificazione per gli abitanti del territorio, essi, tuttavia non costituiscono una topografia mnestica esclusiva. Laddove, infatti, con il variare delle condizioni geopolitiche che lo determinano, il paesaggio è inevitabilmente contaminato dalle tracce linguistiche e culturali dei nuovi popoli occupanti che cancellano le precedenti, l'unico spazio nel quale ritrovare le proprie radici resta la memoria umana, all'interno della quale il passato viene preservato dalle trasformazioni:

Doch stückhaft warst du stets, Heimat,
und Ganzes nie in der Dinge Vielfalt.
Denn mit den Dingen, will's mich bedünken,
ist das Zusammensein niemals Erfüllung –
und wahrhaft zuhaus ist der Mensch nur im Menschen³³.

³³ Norbert Feuerstein *Heimat*, in *ivi*: 81.

Così canta Norbert Feuerstein nei versi di *Heimat*, accreditando dunque l'idea che il paesaggio memoriale bucovino costituisca un esempio lampante di una identità collettiva intesa come un senso di appartenenza sociale divenuta riflessiva ed espressa attraverso forme di ricordo culturale come i miti, le danze, i proverbi, le immagini, gli ornamenti, il paesaggio e anche le memorie individuali³⁴.

Per costruire e ricordare questo bagaglio identitario che è allo stesso tempo geografico, etnologico, linguistico, ma anche confessionale, l'ebreo bucovino percepisce come vicini territori che trascendono i confini della Bucovina stessa ma che si estendono a paesaggi biblici, a comunità extraterritoriali come il ghetto di Venezia, dove per lungo tempo – esattamente come succedeva in Bucovina in quegli anni – gli ebrei italiani sono trattati come stranieri nella propria stessa patria³⁵, o a luoghi metaforici, per meglio dire eterotopici, come i tappeti della Bessarabia, in cui i fili delle umane esistenze sono tessuti con mani calde di fatica e dolore³⁶. A fare da ponte tra questi territori lontani e la patria narrata nel suo progressivo ammutolire dinnanzi al disperdersi dei suoi abitanti, con le loro lingue e culture (“Und die Stadt wird so düster, | und das Land wird so stumm, | denn es geht das Bangen | vom Herbstregen um!”)³⁷, sono i suoni della lingua, ricordati in contesti di uso quotidiano come quello liturgico:

Hörst du verhaltne Synagogenlieder?
Das ist ein Wiegen drin und ist ein Dehnen,
ein klingend, schwellend heißes Freiheitssehnen.
Sie sangen stets, sie sangen immer wieder³⁸.

Anche tra le calli veneziane, il canto della sinagoga culla chi lo ascolta, suggerendogli una libertà di immaginazione spaziale e creando ponti con la patria lontana. Il valore consolatorio di questi canti ritorna nel momento del bisogno, accompa-

³⁴ Assmann 1997: 26.

³⁵ Si vedano i sonetti veneziani di Klara Blum, *Ghettosonette aus Venedig I-IV*, in *Die Buche*: 70-72. O ancora il trittico veneziano di Hugo Maier, *Venedig I -III*, in *ivi*: 172-174.

³⁶ Cfr. i versi di *Bessarabische Teppiche* di Ariadne Baronin Löwendal, in *ivi*: 171.

³⁷ Così Kubi Wohl (1911-1935), poetessa ebrea comunista precocemente scomparsa, che perseguì la sua passione per la poesia nonostante l'opposizione familiare, nei versi di *Lied in Herbst-Moll*, nei quali la cacciata degli ebrei dai loro territori viene cristallizzata in una tempesta autunnale che secca e ingiallisce il territorio.

³⁸ Klara Blum, *Ghettosonette aus Venedig* (II), in *Die Buche*: 70. Klara Blum (1904-1971), che si muove sul filo di quattro culture, nasce nell'enclave ebraico-tedesca bucovina ma vive tra Vienna, Russia e Cina, paese nel quale trascorre lunghi anni alla ricerca, vana, dell'uomo amato e misteriosamente scomparso. Per un piccolo ritratto biobibliografico dell'autrice si rimanda alla scheda a lei dedicata in <www.exilderfrauen.it>.

gnando il tracollo geopolitico di quegli stessi spazi e lenendo, allo stesso tempo, il peso delle sofferenze:

Ein Volk litt Martern – sieh, da sang es Lieder.
Ein andres stürzte – da war Kunst sein Ziel.
Der Ernst, der Schmerz, das alles schwindet wieder.

Und übrig bleibt nur: Farbe, Rhythmus, Bild,
und junge Küsse, heiß und schön und wild,
und ewig übers Leben siegt das Spiel³⁹.

La memoria culturale, infatti, non necessariamente ha bisogno di un'esperienza reale della storia e dei luoghi ma, proprio attraverso i rapporti interpersonali, gli affetti, i momenti rituali, si trasmette da uomo a uomo, da luogo a luogo, da suono in suono creando quel senso di appartenenza che nella teoria di Assmann prende il nome di “struttura di partecipazione”⁴⁰. Su tali dinamiche riflette ad esempio Margul-Sperber nei versi di *Das andere Leben*:

Sie säugte mich mit ihrer Sehnsucht nach Dorf und Brunnen und Flur –
Nun rollt in meinen Adern nicht Blut der Ahnen nur:
Das dunkle Brüten der Bauern, ihr Grollen und Schreiten schwer
Trag' ich in meinem Blute von meiner Amme her⁴¹!

La donna alla quale Margul-Sperber si riferisce è Frosina, la sua nutrice, donna del popolo che attraverso il suo latte ha trasmesso al poeta anche un forte corredo di memorie assieme a una profonda consapevolezza territoriale: “ein Schicksal vom Dorfe”, lo definisce il poeta negli stessi versi. Il titolo della poesia gioca quindi su un doppio significato: a essere narrata nei versi non è solo la vita di un'altra persona, la balia, ma anche la vita degli altri popoli, delle culture che, attraverso i legami umani, creano identità e senso di appartenenza.

I testi che *Die Buche* presenta ai lettori sono esattamente questo, la rappresentazione di una comunità umana, prima ancora che poetica, con un forte senso d'identità collettivo e sovranazionale. Secondo le parole che Margul-Sperber stesso aveva affidato al discorso *Jüdische Dichtung in der Bukowina*, la poesia dei poeti ebraico-tedeschi bucovini è frutto “von einem innerlichsten Besitze”⁴², dove l'intimità è intesa come legame con le origini, con le radici comuni a tutti i suoi

³⁹ *Ivri*: 72.

⁴⁰ Assmann 1997: 27.

⁴¹ Alfred Margul-Sperber, *Das andere Leben*, in *Die Buche*: 318-319.

⁴² Margul-Sperber 2009d: 358.

singoli individui membri. Questo ritorno alle radici più profonde è celebrato sin dal titolo della raccolta: *Die Buche*, che apre la raccolta, è un elemento con un doppio valore simbolico, perché se da un lato esso costituisce una marca etimologica e topografica dell'intero territorio⁴³, dall'altro funge da simbolo allegorico dello stesso principio compositivo che anima l'antologia. Il faggio è infatti una pianta maestosa, con radici che penetrano con forza nel terreno, consentendogli di crescere anche sui terreni più brulli e a qualsiasi temperatura. La solidità della sua struttura ne fa sin da tempi antichi una pianta simbolo del collegamento tra la superficie terrestre e le forze ctonie, che nascondono allo sguardo i significati più profondi, e il cui mistero si cristallizza in miti e tradizioni⁴⁴. Alcuni miti greci riferiscono che nei suoi tronchi abitavano degli oracoli; Eichendorff, il grande poeta romantico, lo canta nei suoi *Wanderlieder* come marca paesaggistica che accompagna il viaggio dei viandanti; proprio attorno a un faggio, infine, si svolge uno dei misteri irrisolti più celebri della letteratura tedesca, narrato nella novella *Die Judenbuche* di Annette von Droste-Hülshoff. Etimologicamente, inoltre, la parola *Buche* rappresenta anche la radice del termine *Buch* e per lunghi anni proprio dal resistente legno di faggio sono stati ricavati i materiali utili alla produzione degli strumenti di scrittura.

La raccolta di poeti ebrei bucovini curata da Margul-Sperber e dai suoi collaboratori è allo stesso tempo tutti questi elementi: è un libro di memorie dal sottosuolo, di voci dimenticate, inascoltate, perdute che testimoniano della *Stimmung*, della memoria culturale di un territorio sottoposto a numerose trasformazioni e stravolgimenti, è allo stesso tempo uno spazio fisico, la pagina, il libro, all'interno del quale queste voci trovano modo di esplicitare le proprie storie⁴⁵.

A dimostrarci in tal senso quanto l'esplorazione del sottosuolo, prima ancora che della superficie, possa essere proficua per ricostruire la storia dei territori dell'est europeo è stato pochi anni fa Martin Pollack con la pubblicazione dei suoi *Paesaggi contaminati*⁴⁶. Nel breve ma denso resoconto di viaggio nel cuore della Mitteleuropa, Pollack attraversa territori che sotto una natura apparentemente

⁴³ Il termine Bucovina, conferito al territorio nel 1775, quando entrò a far parte dell'impero asburgico, rimandava proprio all'imponente presenza di alberi di faggio in quelle terre.

⁴⁴ Schmitz-Emans 2008: 59-60.

⁴⁵ La progressiva riduzione dei poeti antologizzati è una chiara dimostrazione del fatto che Margul-Sperber abbia nel tempo espunto dalla raccolta tutti quegli autori dai quali si aspettava un successo o una rappresentanza editoriale del tutto indipendente dal suo intervento. Ne è un esempio il taglio dall'ultima delle versioni approntate dei testi poetici di Paul Antschel, alias Paul Celan, di cui pure è stato negli anni uno dei più fervidi sostenitori.

⁴⁶ Pollack 2016.

idilliaca, spesso coperta da una vegetazione lussureggiante, nascondono, sepolti, terribili segreti, la cui conoscenza, tuttavia, è l'unica strategia possibile per ricostruire la storia e la memoria di quegli stessi luoghi. I segreti ai quali Pollack fa riferimento sono naturalmente le migliaia e migliaia di corpi umani uccisi e sepolti segretamente nelle operazioni di razzia religiosa, politica e culturale compiute durante il secondo conflitto mondiale. Si tratta dunque di elementi del territorio ben diversi dai lacerti di memoria etnografica e culturale che Margul-Sperber tenta di recuperare attraverso la voce dei poeti ebraico-tedeschi della Bucovina. Tuttavia, attraverso la mappatura dei macabri ritrovamenti nascosti nel sottosuolo della Mitteleuropa, lo studio di Pollack riesce a dimostrare quanto il paesaggio che conosciamo, qualunque sia la forma in cui esso appare ai nostri occhi, “è sempre creato dall'uomo”⁴⁷, è sempre cioè il frutto di una concatenazione di eventi e memorie che in diverse forme sono stratificate nella sua essenza. “La nostra accezione di paesaggio – precisa Pollack – è legata in larga misura alle sensazioni. E all'immaginazione. E non da ultimo, anche alla memoria”⁴⁸.

In quest'ottica è possibile affermare che anche le voci poetiche della *Buche* sono presenze che in modi diversi hanno contaminato il territorio per il solo fatto di avervi operato e vissuto. Esse sono espressione delle esperienze e delle sensazioni che animavano la quotidianità di una comunità linguistica e confessionale armonica, della facoltà d'immaginazione che legava quelle genti a comunità confessionali e culturali extraterritoriali e, infine, della memoria di una comunità dispersa a causa di lunghe persecuzioni, di lotte di potere e di sopraffazione. Pertanto, al netto dei giudizi di valore che giustamente possono aver impedito la circolazione di quei testi nel tempo, il loro recupero costituisce oggi un'operazione necessaria poiché essi contaminano, questa volta in senso positivo, il substrato del paesaggio letterario dell'Europa centrale, giocando dunque un ruolo essenziale e imprescindibile nella definizione del suo ricco e complesso paesaggio culturale.

;

⁴⁷ *Ivi*: 10.

⁴⁸ *Ivi*: 11.

Bibliografia

- Agnon, Shmuel Yosef/Eliasberg, Ahron (1916), *Das Buch von den polnischen Juden*, Berlin: Jüdischer Verlag
- Andree, Othmar (2000), *Czernowitzer Spaziergänge: Annäherungen an die Bukowina*, Köln: Rose Ausländer-Stiftung
- Assmann, Jan (1997), *La memoria culturale. Scrittura, ricordo e identità politica nelle grandi civiltà antiche*, trad. it. Francesco De Angelis, Torino: Einaudi
- Bialik, Hayyim Nahman/Bialik, Yehoshua Hana (1992), *The Book of Legends*, English trans. by William G. Braude, New York: Schocken
- Bin Gorion, Josef Micha (1959), *Der Born Judas. Legenden, Märchen und Erzählungen*, Gesammelt von, neu hrsg. und mit einem Nachwort versehen von Emanuel Bin Gorion [die Geschichten sind übertr. von Rahel Bin Gorion], 6 Bde., Wiesbaden: Insel
- Bin Gorion, Josef Micha (1962), *Die Sagen der Juden*, gesammelt von M. Josef Bin Gorion. Neu hrsg. und mit einem Nachwort versehen von E. Bin Gorion [die Texte sind verdeutscht von R. Bin Gorion], 5 Bde., Frankfurt a.M.: Insel
- Celan, Paul (2000), *Ansprache anlässlich der Entgegennahme des Literaturpreises der Freien Hansestadt Bremen*. In P. Celan, *Gesammelte Werke*, Bd. III, Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 185-186
- Collin, Amy/Kittner, Alfred (1994), *Versunkene Dichtung der Bukowina. Eine Anthologie deutschsprachiger Lyrik*, München: Wilhelm Fink
- Corbea-Hoisie, Andrea (Hg.) (1998), *Czernowitz. Jüdisches Städtebild*, Sachsen-druck: Jüdischer Verlag
- Corbea-Hoisie, Andrea/Astner, Michael (Hg.) (1990), *Kulturlandschaft Bukowina. Studien zur deutschsprachigen Literatur des Buchenlandes nach 1918*, Jassy: Hartung-Gorre
- Fiorentino, Francesco (2012), *Verso una geostoria della letteratura*. In F. Fiorentino, C. Solivetti (a cura di), *Letteratura e geografia. Atlanti, modelli, letture*, Macerata: Quodlibet
- Fiorentino, Francesco (2015), *Atlanti senza geografia. Nuove forme di rappresentazione della storia letteraria*. «Cultura Tedesca» 49, 47-62
- Fiorentino, Francesco (a cura di) (2017), *Letteratura e cartografia*, Milano-Udine: Mimesis
- Fiorentino, Francesco/Sampaolo, Giovanni (2009), *Atlante della letteratura tedesca*, Macerata: Quodlibet

- Fischer, Gaëlle (2020), *Resettlers & Survivors: Bukowina and the Politic of Belonging in West Germany and Israel*, New York: Berghahn Books
- Goltschnigg, Dietmar/Schwob, Anton/Fuchs, Gerhard (Hg.) (1990), *Die Bukowina. Studien zu einer versunkenen Literaturlandschaft*, Tübingen: Francke
- Guțu, George (2005), *(De-)Konstruktion des Mythos von der Randliteratur – Selbstaussagen Bukowiner Autorinnen und Autoren*. In *Ethnizität und Geschlecht: (post-)koloniale Verhandlungen in Geschichte, Kunst und Medien*, hrsg. vom DFG-Graduiertenkolleg "Identität und Differenz. Geschlechterkonstruktion und Interkulturalität (18.-21. Jh.)", Universität Trier, Köln: Böhlau, 95-114
- Hainz, Martin A. (2016), *Czernowitz und die Bukowina*. In H.O. Horch (Hg.), *Handbuch der deutsch-jüdischen Literatur*, Berlin/München/Boston: de Gruyter Oldenbourg, 362-374
- Jakob, Michael (2009), *Il paesaggio*, Bologna: il Mulino
- Laor, Dan (2009), *Agnon in Deutschland*. In M. Brenner (Hg.), *Münchener Beiträge zur jüdischen Geschichte und Kultur*, Heft 1, München: mazzetti&mazzetti
- Margul-Sperber, Alfred (zusammengestellt von) (2009a), *Die Buche. Eine Anthologie deutschsprachiger Judendichtung aus der Bukowina*. Aus dem Nachlass herausgegeben von George Guțu, Peter Motzan und Stefan Sienerth, München: IKGS
- Margul-Sperber, Alfred (2009b), *Der unsichtbare Chor. Entwurf eines Grundrisses des deutschen Schrifttums in der Bukowina*. In A. Margul-Sperber (zusammengestellt von), *Die Buche. Eine Anthologie deutschsprachiger Judendichtung aus der Bukowina*. Aus dem Nachlass herausgegeben von George Guțu, Peter Motzan und Stefan Sienerth, München: IKGS, 323-350
- Margul-Sperber, Alfred (2009c), *Deutscher Brief aus der Bukowina*. In A. Margul-Sperber (zusammengestellt von), *Die Buche. Eine Anthologie deutschsprachiger Judendichtung aus der Bukowina*. Aus dem Nachlass herausgegeben von George Guțu, Peter Motzan und Stefan Sienerth, München: IKGS, 351-357
- Margul-Sperber, Alfred (2009d), *Jüdische Dichtung in der Bukowina*. In A. Margul-Sperber, (zusammengestellt von), *Die Buche. Eine Anthologie deutschsprachiger Judendichtung aus der Bukowina*. Aus dem Nachlass herausgegeben von George Guțu, Peter Motzan und Stefan Sienerth, München: IKGS, 358-361
- Massino, Guido (2009), *Shtetl*. In F. Fiorentino, G. Sampaolo (a cura di), *Atlante della letteratura tedesca*, Macerata: Quodlibet, 338-341
- Menninghaus, Winfried (1999), *"Czernowitz/Bukowina" als Topos deutsch-jüdischer Geschichte und Literatur*. «Merkur», Sonderheft 600: Lyrik. Über Lyrik 53 (3-4), 345-357

- Menninghaus, Winfried (2000), *Czernowitz/Bukowina als Topos deutsch-jüdischer Geschichte und Literatur*. In P. Buhrmann (Hg.), *Zur Lyrik Paul Celans* («Text und Kontext. Zeitschrift für germanistische Literaturforschung in Skandinavien» 44), Kopenhagen/München: Fink, 9-30
- Merkt, Hartmut (1999), *Poesie in der Isolation. Deutschsprachige jüdische Dichter in Enklave und Exil am Beispiel von Bukowiner Autoren seit dem 19. Jahrhundert. Zu Gedichten von Rose Ausländer, Paul Celan und Immanuel Weißglas*, Wiesbaden: Harasowitz
- Pollack, Martin (2016), *Paesaggi contaminati. Per una nuova mappa della memoria in Europa*, trad. it di Melissa Maggioni, Rovereto: Keller
- Scharr, Kurt (2010), *Die Landschaft Bukowina. Das Werden einer Region an der Peripherie 1774-1918*, Wien/Köln/Weimar: Böhlau
- Scheichl, Sigurd Paul (2012), *Margul-Sperber, Alfred*. In A.B. Kilcher (Hrsg.), *Metzler Lexikon der deutsch-jüdischen Literatur. Jüdische Autorinnen und Autoren deutscher Sprache von der Aufklärung bis zur Gegenwart*. 2., aktualisierte und erweiterte Auflage, Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler, 361–363
- Schiavoni, Giulio (2008), *Ebrei di Galizia e Bucovina: istanze identitarie e “patria asburgica”*. In G. Massino/G. Schiavoni (a cura di), *Ebrei della Mitteleuropa. Identità ebraica e identità nazionali*, Genova: Il Melangolo, 136-152
- Schiavoni, Giulio (2009), *Bucovina*. In F. Fiorentino/G. Sampaolo, *Atlante della letteratura tedesca*, Macerata: Quodlibet, 245-248
- Schmitz-Emans, Monika (2008), *Die Buche*. In G. Butzer/J. Jakob (Hg.), *Metzler Lexikon literarischer Symbole*, Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler, 59-60
- Shchyhlevska, Natalia (2004), *Deutschsprachige Autoren aus der Bukowina. Die kulturelle Herkunft als bleibendes Motiv in der Identitätssuche deutschsprachiger Autoren aus der Bukowina*, Frankfurt a.M.: Peter Lang
- Silbermann, Edith (2012), *Kittner, Alfred*. In A.B. Kilcher (Hg.), *Metzler Lexikon der deutsch-jüdischen Literatur. Jüdische Autorinnen und Autoren deutscher Sprache von der Aufklärung bis zur Gegenwart*. 2. aktualisierte und erweiterte Auflage, Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler, 279-281 e 361-363
- Vallega, Antonio (2005), *The Landscape Geography Vis-a-vis the Approach from Unesco and the Council of Europe*. In *The Cultural Turn in Geography: Proceedings of the Conference*, 18 -20th of September 2003 – Gorizia Campus, Part II: *Landscape Construction*, Ed. Università di Trieste, 79-99

Wallas, Armin A. (Hg.) (2002), *Jüdische Identitäten in Mitteleuropa. Literarische Modelle der Identitätskonstruktion*, unter Mitwirkung von Primus-Heinz Kucher, Edgar Sallager, Johann Struny, Tübingen: Niemeyer

Sitografia:

<www.exilderfrauen.it>

<<http://www.unesco.it/it/ItaliaNellUnesco/Detail/188>>

Lorenzo Licciardi

**Coscienza storica e poetiche dell'assurdo.
Zu keiner Stunde (1957) di Ilse Aichinger**

Since her early work, Aichinger metaphorically resorts to an inverted polarity between *beginning* and *end*, whereby the eschatological tension serves as the main generative principle for a literary form conceived to happen “im Angesicht des Endes”. The collection of dialogues and scenes *Zu keiner Stunde* (1957) marks a shift in perspective: the ‘dischronic’ configuration of time appears to be based on an absence of *eschaton*, which reveals significant analogies with the “negative eternity” observed by Adorno in Beckettian theatre during the same years. So far, *Zu keiner Stunde* has been mostly neglected by literary research: the present study aims not only to identify the aesthetic strategies that allow this work to be ascribed to the dramaturgy of the absurd, but also to understand such a philosophical-literary category as a reflection of the crisis of historical consciousness during postwar era.

Historical consciousness and poetics of the absurd.

Ilse Aichinger's *Zu keiner Stunde* (1957)

[Aichinger; post-war German literature; theatre of the absurd;
concept of history; time configuration]

•
;

1. Considerazioni preliminari

Erano trascorsi tre anni dal suo esordio editoriale, il romanzo *Die größere Hoffnung* pubblicato con Bermann Fischer nel 1948, quando Ilse Aichinger fu invitata per la prima volta a partecipare, non ancora trentenne, a un incontro ufficiale della *Gruppe 47*: nella primavera del 1951 a Bad Dürkheim ebbe modo di conoscere tra gli altri Hans Werner Richter – organizzatore delle riunioni e, stando alla sua autorappresentazione, *talent scout* della nuova guardia della letteratura tedesca¹ – e Wolfgang Hildesheimer, a sua volta neofita del cenacolo e destinato a stringere

¹ Nelle sue personali memorie, ricostruite attraverso *21 Portraits* dei principali frequentatori del gruppo, Richter (2004: 17-18 e 19) enfatizza la propria funzione di mediatore e la capacità di scoprire nuovi talenti. Egli non rivendica semplicemente il ruolo di patrocinatore di una nuova letteratura tedesca (*ivi*: 15), bensì si attribuisce un'ambiziosa missione di rinnovamento della cultura nazionale, facendo leva, come è noto, sulla retorica del *Nullpunkt* e proclamandosi persona di riferimento e portavoce di una giovane generazione di scrittori (cfr. Richter 1979: 53-95).

con lei una duratura amicizia privata². La prima, fortunata apparizione di Aichinger, con la lettura della prosa breve *Der Gefesselte* (1951), le valse la reputazione di *Wunderkind* e l'apprezzamento artistico e personale di Richter; quindi seguì, nella riunione di Niendorf del maggio 1952, il conferimento del premio del gruppo alla sua *Spiegelgeschichte* (1949). Ciò non bastò a risparmiarle l'infelice appellativo di 'Fräulein Kafka', notoriamente sgradito alla diretta interessata non tanto per la sottesa svalutazione, allusiva a uno stile epigonale, quanto per l'intrinseca infondatezza di tale associazione³. L'improprio paragone circolò insieme alle critiche di intimismo e surrealismo rivolte ad Aichinger da alcuni dei più dogmatici seguaci della frangia *engagé* del gruppo, fedeli al pragmatismo politico e al credo 'neo-verista' di Richter, dal quale veniva formalmente distinta una corrente di 'realismo magico' (cfr. Kröll 1979: 33). Del resto Richter medesimo, in un suo ritratto elogiativo di Aichinger, si limiterà per lo più a rimarcarne il tono della voce capace di incantare i propri ascoltatori e l'aura quasi mistica da "Märchentante"⁴. Simili semplificazioni, unitamente agli stereotipi che nel secondo dopoguerra caratterizzarono la riscoperta della letteratura kafkiana (Mittner li definì 'kafkismi') in chiave metafisica e al di là del tempo storico (cfr. Böttiger 2012: 127), ben sintetizzano alcuni equivoci che hanno condizionato la prima fase della ricezione di Aichinger, la cui opera è stata non di rado etichettata frettolosamente come ermetica, esoterica (cfr. Lorenz 1981: 56), o estranea all'impegno perché troppo incline a una "Poetisierung der Welt"⁵.

² Il rapporto che ha legato per decenni le rispettive famiglie, includendo Günther Eich in quanto coniuge di Aichinger, è attestato da un continuativo scambio epistolare, i cui documenti sono conservati al Deutsches Literaturarchiv di Marbach (Aichinger) e presso la Akademie der Künste di Berlino (Hildesheimer). Il dato biografico sarebbe qui irrilevante, se non si corredasse di un'affinità artistica e intellettuale da cui derivano simmetrie stilistiche e tematiche che legano l'opera e la poetica dei tre scrittori, e che sono esplicitate nei testi teorici di Hildesheimer.

³ Secondo alcuni studiosi (cfr. Endres 1990: 90) l'episodio risalirebbe alla lettura della *Spiegelgeschichte*. Invero, è da ricondurre alla prima partecipazione di Aichinger e al racconto *Der Gefesselte*, come riferito dallo stesso Richter (2004: 10-11): egli riporta che Aichinger chiari di non aver mai letto Kafka. L'epiteto 'Fräulein Kafka' fu riportato, pochi giorni dopo la riunione di Bad Dürkheim, in un articolo sarcastico di Heinz Ulrich apparso sulla «Zeit» (cfr. Lettau 1967: 64), al quale fece eco un pezzo firmato da Ernst Theo Rohnert (*ivi*: 61). Trent'anni più tardi, in un discorso per il Franz-Kafka-Preis conseguito nel 1983, Aichinger (1987: 94-99) ribadirà di aver continuato a evitare la lettura di un autore per lei fonte di vero e proprio terrore.

⁴ "Für mich schien sie ganz in sich versponnen, mehr eine Märchengestalt als eine Figur der Wirklichkeit, und tatsächlich nannte man sie ein paar Jahre später auch eine 'Märchentante' [...]. Sie konnte verzaubern, wenn sie vorlas [...]. Die Art ihres Lesens, ihre Stimme, [...] nahm auch mich sofort gefangen. Man konnte der Melodie dieser Stimme nachgeben, ohne daß einem bewußt wurde, was da gesagt wurde" (Richter 2004: 9-10).

⁵ L'espressione è di Sieburg (1990: 133) ed è citata in Agazzi (1996: 21).

Ad eccezione di pochi studiosi che si sono fermati agli aspetti simbolico-immaginativi di una supposta “Kunst des Irrealen” (Endres 1990: 91-93), a partire dagli anni Novanta le ricerche su Aichinger ne hanno messo in primo piano il potenziale di resistenza intrinseco a una scrittura che rifiuta la mimesi e la denotazione in funzione contestativa dei rapporti tra lingua e potere⁶. È utile, dunque, disambiguare l'astratta dicotomia tra realismo e impegno da un lato, e letteratura fantastica ed escapismo dall'altro, assunta non senza incoerenze e contraddizioni nell'ambito della *Gruppe 47* e insufficiente a inquadrare la poetica di Aichinger⁷: le “Fluchtlinien” (Wild 2021: 263) che ne innescano l'interno dinamismo non implicano alcuna forma di evasione; al contempo, le operazioni di sabotaggio della lingua compiute dalla scrittrice viennese poco hanno in comune con l'ambizione di obiettività ‘minimalista’ prescritta dal *Kablschlag*; in sostanza, l'arte di Aichinger è in grado di essere *engagé* senza annunciare missioni politiche, morali e pedagogiche.

Sulla base di siffatte premesse, è qui proposta una lettura analitica di *Zu keiner Stunde* (1957) come esperimento atipico di drammaturgia dell'assurdo, ossia un genere sinora mai attribuito all'opera di Aichinger. Facendo a meno di ricercarvi valori universali o un indefinito “assurdo della vita” kafkiano (Agazzi 1996: 22), l'obiettivo è quello di individuarvi le strategie atte a codificare in forma letteraria la “storicità dell'assurdo” (Damian 1977), ossia evidenziare le implicite relazioni che tale paradigma estetico, all'apparenza antirealistico, è in grado di istituire rispetto alle aporie della *Nachkriegszeit*⁸.

A dispetto dei controversi appelli di Richter a disfarsi del peso del passato e valicare il presente in nome di una riforma politico-culturale⁹, nel *Frühwerk* di Ai-

⁶ Cfr. Neuroth 1992; Mall-Grob 1999; Herrmann/Thums 2011; Wolf/Hawkey 2018.

⁷ È risaputo che le visioni storico-politiche di Richter si fondassero sul rifiuto della *Schuldfrage* tedesca. Sono state messe in luce, inoltre, le rischiose implicazioni derivanti dai sentimenti nazionalistici diffusi all'interno del gruppo (cfr. Briegleb 2003). A tal proposito, attingendo al carteggio tra Hildesheimer e Bachmann, Sigfried Weigel (2014: 17) rileva i sospetti dei due scrittori – entrambi molto vicini ad Aichinger – e le loro riserve verso il così denominato “Turnvater Richter”. Ad ogni modo, l'eco mediatica degli incontri della *Gruppe* ne testimoniava la funzione canonizzante: una sorta di laboratorio preliminare per il mercato editoriale.

⁸ A proposito del teatro di Beckett, negli stessi anni Adorno osserva che l'omissione di rimandi diretti alla storia nel testo letterario attesta nient'altro che l'impossibilità di una coscienza storica: “Geschichte wird ausgespart, weil sie die Kraft des Bewußtseins ausgetrocknet hat, Geschichte zu denken, die Kraft zur Erinnerung. [...] Von Geschichte erscheint bloß noch deren Resultat als Neige” (Adorno 1961: 197).

⁹ “Sie [= Literatur] war für uns ein Instrument zur Bewältigung der Vergangenheit, zur Überwindung einer trostlosen Gegenwart und zur Gestaltung der Zukunft” (Richter 1979: 76). Nonostante il ricordo positivo dell'esperienza nel gruppo (vedi *Gruppe 47*, in Aichinger 2021: 194-

chinger e in particolare nei suoi scritti drammaturgici prevale una percezione statica o caotica del tempo, il cui divenire sembra deragliare dai binari della logica ed essere inghiottito da un azzeramento della tensione escatologica. Non è un caso che già nel 1946 Aichinger pubblicasse sulla rivista «Plan» un breve, ma acceso *Aufruf zum Mißtrauen*: sconfessando ogni pretesa di verismo a partire dal soggetto – “Unserer eigenen Wahrhaftigkeit müßen wir mißtrauen!” (Aichinger 2021: 22) – la scrittrice, piuttosto che candidarsi a rappresentare la *junge Generation*, si preannunciava esponente di una “skeptische Generation” (Lorenz 1981: 3).

2. Prodromi di un teatro dell'assurdo in lingua tedesca

Durante l'incontro del 1957 a Niederpöcking, Aichinger condivise con l'uditorio della *Gruppe* alcuni dei suoi dialoghi, tratti da una serie di diciotto scenette autonome composte tra il 1954 e il 1956 e dapprima edite, in parte, su riviste, quindi interamente pubblicate nel 1957 da Fischer in un volume intitolato *Zu keiner Stunde*¹⁰. Le tendenze della critica giornalistica influenzarono l'iniziale ricezione dei così definiti “dialoghi onirici”¹¹, sicché l'opera fu accolta con circospezione per la refrattarietà alle classificazioni entro un genere canonico, nonché per un apparente metaforismo fine a se stesso (cfr. Lorenz 1981: 54)¹². Non è di particolare rilevanza l'unica menzione (elogiativa) che figura tra gli scritti teorici di Hildesheimer, giacché egli si avvale di schemi interpretativi non dissimili: un suo saggio del 1963, dedicato alla prosa metaletteraria di Aichinger *Der Querbalken* (Hildesheimer 1991: 303-306), si apre con un breve rimando incidentale alle “dramatisierte Szenen” di *Zu keiner Stunde*, che a suo modo di vedere si ambientano “in atmosphärisch und zuweilen sogar geographisch definierten Gefilden des Jenseits, in einer [...] verdichteten Unendlichkeit” (iv: 303). Se è evidente la ‘discronia’ che – similmente al teatro beckettiano – connota *Zu keiner Stunde*

195) e la mutua simpatia personale con Richter (vedi ad es. la poesia *Für H. W.*, in Richter 1979: 179), è difficile credere che Aichinger, anche in quanto ebrea da parte materna, ne condividesse le controverse posizioni ideologiche, aliene dai moniti di Adorno sul significato etico, politico e storico di una *Aufarbeitung der Vergangenheit*.

¹⁰ La raccolta è stata ampliata nel 1980 con l'aggiunta di sei testi e del sottotitolo *Szenen und Dialoge*.

¹¹ “Traumdialoge” è una formula adottata da Günter Blöcker: è plausibile un'implicita associazione con i radiodrammi di Eich intitolati *Träume* (1950). In un'ulteriore recensione elogiativa del 1957, Blöcker si limita anch'egli a collocare l'opera “zwischen Andersen und Kafka” (Blöcker 1990: 158).

¹² Possono risultare fuorvianti, tanto più alla luce dello stato attuale della ricerca su Aichinger, i molteplici riferimenti alla natura visionaria, fantastica, cosmica della scrittura dell'autrice riproposti in tono encomiastico da Eleonore De Felip (2005: 19-49) nella prima sezione della sua monografia su *Zu keiner Stunde*.

fin dal titolo, se inoltre spicca la predilezione per intonazioni e scenari narrativi estranei a una rappresentazione mimetica del mondo, è tanto più opportuno allargare il campo d'osservazione al di là di una 'descrizione atmosferica' del testo, cioè contestualizzarlo come opera sia paradigmatica della poetica di Aichinger, sia innovativa per il panorama germanofono di quegli anni, in cui Hildesheimer era il solo dichiarato rappresentante di un teatro dell'assurdo. Eppure, a oggi le ricerche su *Zu keiner Stunde* restano esigue¹³.

È in ogni caso più accurato, per l'esperimento letterario di Aichinger, parlare di *drammaturgia* piuttosto che di teatro in senso stretto¹⁴. I singoli componimenti della raccolta, dotati ciascuno di un proprio titolo, sono nuclei diegetici autonomi generalmente privi di azione, e si articolano seguendo il ritmo serrato di conversazioni costruite su contrappunti tra due interlocutori o, in rari casi, tre o più personaggi. Didascalie e indicazioni sceniche – piuttosto sporadiche, comprese quelle relative a gesti e movimenti – fanno sì pensare alla possibilità di una rappresentazione teatrale, ma restano più adatte a supportare l'immaginazione dei lettori, configurando queste miniature drammatiche come *Lesestücke* dall'intenso lirismo. In una lettera dai toni entusiastici, inviata nel luglio del 1956, ossia in fase di preparazione della stampa del libro, Brigitte Bermann Fischer commentava *Zu keiner Stunde* come un testo fuori dal comune, scritto senza compromessi, e come un rilevante "Schritt vorwärts" nella poetica di Aichinger; inoltre, constatandovi la centralità del dialogo e la spiccata musicalità, stimava che una trasmissione radiofonica di questi brevi frammenti, adattati cioè a radiodrammi, ne avrebbe amplificato il potenziale espressivo (G. Bermann Fischer/B. Bermann Fischer 1990: 543-544).

Se scarseggiano designazioni esaustive per un siffatto genere di scrittura ibrida, che solo in via generale può considerarsi *teatro*, l'attributo *assurdo* richiede a sua volta precisazioni teoriche. Esso è stato già accostato sia al *Frühwerk* di Aichinger, da *Die größere Hoffnung* a *Der Gefesselte*, sia ai racconti successivi di *Eliza Eliza* (1965), e finanche alle prose autobiografiche di *Kleist*, *Moos*, *Fasane* (1987), ma non ai testi di *Zu keiner Stunde*¹⁵. Nel suo voluminoso studio sulla *Prosa des*

¹³ Già Joanna Ratych (1979: 434) lamentava tale lacuna: "In der Sekundärliteratur über Aichinger werden die Dialoge meist recht summarisch behandelt". Allo stato attuale, oltre al già citato studio di De Felip (2005), si possono annoverare un capitolo in Lorenz (1981: 104-118), e i saggi di Müller (1999) e Erhart (2007).

¹⁴ Erhart (2007: 31) lo considera una "eigentümliche literarische Form, die sich zwischen Prosa, Dramolett und Hörspiel bewegt".

¹⁵ Si rimanda in particolare a Stanley (1979), Valtolina (1996), Ivanovic (2021). Trascurando l'*unicum* letterario costituito da *Zu keiner Stunde*, Patricia Stanley si concentra sulle connessioni tra le

Absurden (2006), Dieter Hoffmann dedica un capitolo alla narrativa di Aichinger compresa nel medesimo arco cronologico, ovvero tra gli esordi e la raccolta *Eliza Eliza*. Tuttavia, egli esclude deliberatamente il teatro – a partire da una valutazione della produzione drammaturgica di Beckett e Hildesheimer, ritenuta per entrambi una mera fase transitoria rispetto alla maturazione della prosa –, scartando così l'opportunità di rinvenire, accanto ai nomi del canone europeo, validi esempi, seppur isolati, di teatro dell'assurdo nell'ambito della letteratura di lingua tedesca degli anni Cinquanta¹⁶. Si ferma a una considerazione preliminare, invece, la fondamentale riflessione sul fatto che l'assurdo, soprattutto nella Germania postbellica, non è stato recepito come semplice paradigma esistenziale, bensì come ascrivibile tanto al trauma della Shoah e della guerra, quanto alle nuove condizioni materiali e strutture socio-economiche del tardo capitalismo (Hoffmann 2006: XIV).

In seguito al pionieristico trattato teorico *The Theatre of the Absurd* (1961) di Martin Esslin, rispetto al quale tuttora mancano effettivi aggiornamenti, la tendenza prevalente è stata quella di ricercare declinazioni dell'assurdo nelle tematiche, nelle ambientazioni, nelle trame delle narrazioni artistiche, e i relativi comuni denominatori nella tradizione letteraria e filosofica. Per integrare i relativi modelli analitici ed ermeneutici non è più sufficiente protocollare la ricorrenza di generiche 'situazioni kafkiane'¹⁷, tanto meno in questo caso, se si tiene conto del particolare contesto della Germania postnazista e adenaueriana strappata al recente passato e lanciata verso il miracolo economico.

Proprio dallo studio delle scenette pseudoteatrali di Aichinger emerge un verosimile criterio di individuazione, che – secondo la tesi qui avanzata – è sì da valutare a fronte della congiuntura storica e delle interconnessioni letterarie, ma è già reperibile nelle *meccaniche interne* del testo: infatti, ciò che determina l'assurdo letterario è la destituzione sistematica delle regole basilari del linguaggio, della logica e della fisica classica. L'aggressione contro la ragione ordinante procede di pari passo con la disarticolazione del discorso; se è vero che il teatro e i suoi sot-

teorie dell'assurdo di Hildesheimer e la prosa di Aichinger, mentre Christine Ivanovic vi riscontra un debito speculativo con l'esistenzialismo, da Kierkegaard a Camus. Pur senza rimandi teorici, Amelia Valtolina adotta più volte l'attributo *assurdo* nella sua analisi di *Kleist, Moos, Fasane*.

¹⁶ Sullo sfondo di una possibile tradizione europea individuata in Kafka, Camus e Beckett, Hoffmann limita comunque il proprio oggetto di ricerca alla sola letteratura di lingua tedesca: Hildesheimer, Aichinger, Bernhard, Bachmann.

¹⁷ Né si può considerare ancora valida la lettura esistenzialista di Kafka offerta a suo tempo dallo stesso Esslin, che si sofferma su "nightmares and obsessions – anxieties and guilt feelings of a sensitive human being [...] lost in a labyrinth, without a guiding thread" (Esslin 1961: 253).

togeneri devono sottostare a limiti scenici di riproduzione dello spazio, possono invece generare immediati paradossi destabilizzando o sovvertendo l'ordine lineare del tempo tramite la percezione soggettiva dei personaggi¹⁸.

Il rapporto derridianamente estraniato della scrittrice con la propria lingua (non solo in quanto sedimento storico della *Mördersprache* nazista); l'idiosincratica riluttanza alla normatività dei codici comunicativi preordinati; la manomissione programmatica della coerenza grammaticale e dei nessi di significazione; il lirismo di una scrittura anarchica combinato alla strategia antipoetica di adottare “schlechte Wörter” e “angreifbare Wendungen” (Aichinger 1976: 7-8) – in sintesi, la sostanziale *Sprachskepsis* di Aichinger è inscindibile dalla sua scrittura ed è stata oggetto di numerose ricerche, per cui in questa sede di ragionamento non necessita di approfondimenti. Centrale per una *poetica dell'assurdo*, invece, è l'assunto di Beckett che la parola costituisca una violazione della sacralità del silenzio¹⁹. Metabolizzato ormai il verdetto adorniano che, dopo gli abissi della guerra e della Shoah, soltanto tacendo si possa pronunciare il nome della sciagura²⁰, scrivere appare all'autrice la modalità più adeguata a esprimere il silenzio (cfr. Schaefroth 1990: 26). Tramite la ‘parola muta’ – come apprende proprio dalle sue letture beckettiane – si realizza anzi una forma di impegno:

Ich finde, daß inzwischen mehr Stille in alle Texte gekommen ist, jedenfalls in die, auf die's mir ankommt, und hoffentlich auch in meine. Und wenn ich Beckett lese, [...] so wird mir deutlich, daß die Stille zugenommen hat in den Texten, und sie ist für mich eine Form von Engagement. (*Ivi*: 27)

L'affinità artistica tra Aichinger e Beckett è messa apertamente in evidenza da Hildesheimer, che nelle sue *Frankfurter Poetik-Vorlesungen* (1967) include in una sorta di ‘costellazione dell'assurdo’ anche Günter Eich²¹. Per il suo concetto di

¹⁸ Esslin (1961: 9) (e prima di lui Adorno) rileva come i dialoghi di Beckett scaturiscano da “a painful struggle with the medium of their expression”, e come il vero soggetto drammatico sia il tempo, il cui divenire è però vacuo, instabile, infine ridotto alla stasi (cfr. *ivi*: 19).

¹⁹ È Adorno la fonte indiretta di tale asserzione, riportata durante un dibattito televisivo del 1968 a cui prese parte anche Esslin: “Beckett hat neulich in einem Gespräch mit mir [...] einmal gesagt: eigentlich sei überhaupt, wenn man spricht, sei das eine [...] Entweihung des Schweigens” (Adorno/Boehlich/Esslin *et al.* 1992: 92-93).

²⁰ Adorno ribadisce la sua visione della storia novecentesca nel saggio del 1958 su *Endgame* di Beckett: “Schweigend nur ist der Name des Unheils auszusprechen” (Adorno 1961: 199).

²¹ La tesi di una costellazione tedesco-europea per il genere del teatro dell'assurdo è stata al centro della relazione dal titolo *Konstellationen des Absurden: Ilse Aichingers Zu keiner Stunde* (1957), da me presentata in occasione del convegno *Aichinger-Konstellationen. Internationale Tagung zum 100. Geburtstag Ilse Aichingers* (Österreichisches Kulturforum, Roma, 31 marzo e 1 aprile 2022, a cura di Ch. Ivanovic, L. Licciardi, S. Apostolo e M. Iacovella).

assurdo Hildesheimer (1991: 43-99) intende coniugare, in linea teorica, il pensiero filosofico di Camus con la cesura storica di Auschwitz²²: dall'esperienza di una realtà sottratta alle categorie epistemiche ed estetiche proviene l'immagine di un irrevocabile *silenzio del mondo*, che nega una risposta a chiunque ponga interrogativi (*ivi*: 50 e 83). L'assolutezza di tale condizione implica che la rappresentazione artistica debba limitarsi a restituire l'illogicità del reale, senza contemplare l'uso di metafore o simbolismi: una caratteristica che egli ascrive, in modo significativo, anche all'opera di Aichinger²³. La prossimità di quest'ultima alle poetiche dell'assurdo è dunque legittimata dalle enunciazioni teoriche di Hildesheimer ed è infine attestata da due epistole private nelle quali egli la annovera, con Beckett, tra i propri modelli letterari, confessando di aver appreso dalla scrittrice austriaca a comporre dialoghi²⁴. Le lettere risalgono al 1957 ed è verosimile che Hildesheimer si riferisse proprio ai *Dialoge* di *Zu keiner Stunde*, senza però esplicitare, né qui né in altra sede, come quest'*unicum* dell'opera aichingeriana costituisse un (seppur singolo e sperimentale) passo verso il teatro dell'assurdo nella letteratura tedesca.

3. *Zu keiner Stunde*: la cifra di un tempo fuori dai cardini

Fin dalle prose giovanili Aichinger assimila una basilare 'strategia dell'assurdo', vale a dire una configurazione anomala del tempo il cui incedere risulta, nelle strutture e nei motivi della narrazione, privato di un ordine lineare, regolare e progressivo²⁵. Se nella *Spiegelgeschichte* l'esistenza della protagonista si riavvolge dalla morte alla nascita, in *Rede unter dem Galgen* (1949) il condannato alla forca dichiara: "Und ist es auch der letzte Tag, so ist's die erste Stunde" (Aichinger 1991a: 99). La tensione bilaterale e il rapporto 'commutativo' tra inizio e fine risponde a un preciso principio estetico riassumibile nella più citata formula dell'autrice, la quale nel manifesto *Das Erzählen in dieser Zeit* (1951) delinea la scrittura come una parabola "vom Ende her und auf das Ende hin" (Aichinger

²² Cfr. Licciardi 2018.

²³ Nelle *Vorlesungen*, Hildesheimer (1991: 99) definisce la prassi estetica dell'assurdo come segue: "Es [= das absurde Ich] bedient sich darin niemals des Gleichnisses oder des Vergleichs, da es keine anderen Räume kennt und daher keine gleichnishafte Parallele zu seiner eigenen Situation. [...] Symbolik kennt es nicht". In termini corrispondenti egli commenta la prosa di Aichinger nel già citato saggio su *Der Querbalken*: "bei Ilse Aichinger gibt es nichts zu deuten, in dieser aus konkreten Dingen geformten Abstraktion findet sich nirgends ein Symbol" (*ivi*: 306).

²⁴ Per la citazione delle lettere e relative considerazioni si rimanda a Iacovella (2020: 129).

²⁵ L'altra strategia, come si è detto, è la destituzione della logica e della funzione assertiva e comunicativa del linguaggio, che in *Zu keiner Stunde* è meno evidente rispetto ai drammi di Beckett e Hildesheimer.

1991a: 10). Nella finzione narrativa di *Zu keiner Stunde*, come sarà chiarito più avanti, tale inversione prospettica del vettore temporale disvela invece i rischi di un paralizzante *deficit escatologico*.

“Nach meiner Vermutung liegt das Unbehagen an der Wirklichkeit in dem, was man Zeit nennt. Daß der Augenblick, wo ich dies sage, sogleich der Vergangenheit angehört, finde ich absurd” – da questa citazione di Eich trae spunto Hildesheimer (1991: 48) per adottare il tempo come fulcro del suo ciclo di *pièce* dell'assurdo, avviato appena un anno dopo *Zu keiner Stunde* e a esso congiunto da diverse analogie: in particolare, per entrambi l'inaffidabilità della percezione individuale e della misurazione oggettiva del tempo, il cui moto appare estraneo alle leggi della causalità, convertono l'ordinario e il quotidiano in uno stato di alienazione e disorientamento. Tale condizione è espressa da metafore simili (l'una poetica, l'altra ironica) in due passi tratti rispettivamente da *Flüchtiger Gast* (1954), uno dei microdrammi di Aichinger, e *Die Uhren* (1958) di Hildesheimer²⁶:

VERS: Ahnten Sie nicht, daß ich käme?

MÄDCHEN: Nein. Ich ahnte nichts. [...] Da mir der Tag doch wie ein ungebeteter Rosenkranz durch die Finger lief.

VERS: Das ist ein hübscher Vergleich.

MÄDCHEN: Da es – wo keine Schmerzen sind – auch keinen Trost gibt. (Aichinger 1991b: 28)

MANN: Regnet es noch?

FRAU: Es regnet noch.

MANN: Flüßige Zeit tropft vom Himmel.

FRAU: Es ist Wasser. [...]

MANN: Wäßrige Zeit. [...] Die Zeit vergeht einem zwischen den Fingern. (Hildesheimer 1958: 167-169)

Come nel teatro di Hildesheimer, così per i personaggi di *Zu keiner Stunde* la coscienza interiore del tempo si rivela fallace e la memoria inservibile, il che genera una persistente sensazione di ritardo. In *Sonntagsdienst* (1954) e *Im jungen Grün* (1956) un medico e un'anziana donna ricevono una visita inattesa, e in seguito a un semplice saluto (“Guten Abend”), entrambi rispondono: “Ist es schon so spät?” (Aichinger 1991b: 85; 80). Sussiste però una divergenza sostanziale. Se Hildesheimer stravolge gli schemi logici e le coordinate temporali per mandare alla deriva i personaggi e confondere lettori e spettatori, affinché qualsiasi tentativo di comprensione razionale sia destinato a capitolare, nelle scene di Aichinger prevale una ricorrente tensione tra due poli: non più tra inizio e fine o vita e morte, bensì

²⁶ Per ragioni di brevità, in tutte le citazioni sono estromesse le didascalie sceniche.

tra attimo ed eternità, l'uno invivibile e inconcepibile, l'altra stritolata nella morsa della ripetizione e dispersa nell'insignificanza. In una cornice solo esteriormente atemporale (l'esperienza è invero sommersa da un tempo vuoto), i personaggi faticano ad accedere a una cognizione dell'Adesso: di contro, nei testi affiora con iperbolica frequenza l'avverbio *immer* (ben sedici volte soltanto nelle poche pagine del dialogo *Im ersten Semester*), sicché tali figure sono tenute in scacco dalla minaccia di un'insensata, sclerotizzante "Permanenz des Immer" (Ratych 1979: 424).

Il brano d'apertura della raccolta, *Französische Botschaft* (1954), propone una conversazione occasionale tra due sconosciuti, un agente di polizia e una giovane donna. Avviando un banale *small talk* l'uomo allude al clima propizio, al sole, agli uccelli e al cielo azzurro, ma la sua interlocutrice replica: "Ich weiß nicht, was sie bedeuten" (Aichinger 1991b: 13). I reali auspici dell'agente si lasciano intuire fin dalle prime battute, quando esclama: "Als blieb der Vormittag stehen!" (*ivi*: 12). La sua fantasia di arrestare il divenire, ovvero di sottrarsi alla caducità dell'istante e anzi impadronirsene, si correda di una proposta morbosa rivolta alla donna: "Kein Mittag mehr, Marie, kein Abend, keine Nacht; nein, nur der Vormittag und immer elf vorbei und Sie und ich. [...] Es wäre ein linder Vormittag, um drin zu bleiben! [...] Wir bleiben dann für immer zusammen!" (*ivi*: 13-14). In seguito al prevedibile rifiuto della ragazza, la falsa promessa di eternità si dissolve di pari passo con un rabbuiarsi del tempo meteorologico, finché le amare parole finali dell'uomo, tramite uno spostamento sintattico e semantico di un comune enunciato – "Es wird bald zum Eislaufen Zeit" (*ibidem*) –, evocano il gelo dell'inverno e insieme lo spettro di un tempo cristallizzato (*Eis-Zeit*).

Il dialogo *Im jungen Grün* riprende il tema dell'accettazione della morte come coscienza del senso della fine, già al centro del racconto *Rede unter dem Galgen*. Qui però un'anziana donna pianifica la sua esistenza come una perenne reiterazione di vacanze familiari in estate e imprecisati cicli di conferenze in autunno, con il solo scopo di trovare consolazione nel trascorrere routinario di giorni, stagioni e anni, ossia nella "Überanpassung an Verhaltensnormen" (Müller 1999: 128). Il tempo socialmente organizzato, chiuso in un circolo ripetitivo, diviene una prigionia volontaria, fino a che tale prassi di "Perpetuierung des Bestehenden" (Lorenz 1981: 114) si spezza con l'imprevista visita di San Severino: l'apparizione sovranaturale mette la donna di fronte all'ineluttabilità della morte, che giunge come una liberazione ma non come una raggiunta consapevolezza – la sua battuta conclusiva è eloquente: "Ich weiß es nicht" (Aichinger 1991b: 84).

L'unico dato cronologico dell'intera antologia, seppur soltanto parzialmente definito, figura in *Sonntagsdienst*: il 23 agosto è la domenica in cui un'assistente di

volò ha vissuto la tragedia di un incidente aereo e della morte di un passeggero che non ha potuto salvare. Memoria traumatica e complesso di colpa ne condizionano e relativizzano lo *Zeitbewusstsein*: con puntualità rituale, ogni domenica alla stessa ora la assale il terrore, e in quel frangente il tempo rallenta e si espande. “Sie wissen, was sonntags von drei bis sechs bedeutet. Wie lange es schon bis vier ist” (*ivi*: 88)²⁷. Al medico della clinica che la prende in cura, la durata della patologia appare come un tempo “verhältnismäßig kurz”, ma alla paziente come un’eternità: “Es ist immer” (*ibidem*). Mentre la donna giungerà autonomamente alla diagnosi di aver perduto l’istante e di doverlo riconquistare, il dottore dichiara: “Mir ist der Augenblick zu unnütz” (*ivi*: 87). Il suo freddo lessico razionalistico, anche nel prosieguo del dialogo, ne tradisce la mentalità utilitaristica e si accorda con il modo acritico e conformista di accettare la scansione prefissata del quotidiano²⁸.

Un esasperato pragmatismo orienta il giudizio e l’orizzonte di attesa del laureando in ingegneria navale di *Zu keiner Stunde*, la scenetta eponima della raccolta. Nello spazio circoscritto di una soffitta, lo studente incrocia un fiabesco nano che intende metterne in crisi l’etica borghese del lavoro e del successo:

STUDENT: [...] Was suchen Sie hier?

ZWERG: Nichts. Ich schaue über die Stadt. [...] Immer zwischen drei und vier. Das gibt meinen Tagen Rhythmus. [...] Und Sie?

STUDENT: Ich suche Skripten.

ZWERG: Auch immer zwischen drei und vier?

STUDENT: Wann ich sie brauche. [...]

ZWERG: Um welche Zeit?

STUDENT: Immer.

ZWERG: Zu keiner Stunde?

STUDENT: Zu allen. (*Ivi*: 15)

Per l’ambizioso studente, l’infinita dilatazione cronologica (*immer*) corrisponde unicamente a una quotidianità sovraccarica di impegni a scopi operativi e pratici. Il nano, azzerando la misura del tempo, tenta invece di sconfessarne un uso strumen-

²⁷ Cfr. lo scritto autobiografico *Vor der langen Zeit* (1964): “Und dann erinnere ich mich. Ich erinnere mich der Stunde, [...] es ist kurz nach drei Uhr nachmittags, am dreiundzwanzigsten Dezember. Und ich weiß in diesem Augenblick, daß jetzt Weihnachten ist, zu dieser Stunde, daß es jetzt schon ist, nicht morgen, und daß nichts sie überbieten wird. [...] Und die Zeit, die zwischen diesem Augenblick und dem Heiligen Abend verstrich, war keine Zeit, war viel eher [...] [etwas, das] die Angst, es könnte vorbei sein, diese ärgste Angst, Weihnachten könnte vorübergehen, beschwor, zur Gewißheit steigerte und damit ausschloß” (Aichinger 1987: 15-16).

²⁸ È questo un esempio di ciò che Hildesheimer (1991: 54) denomina *Ersatzantworten*, fallaci palliativi per aggirare le irrisolvibili domande senza risposta di cui l’individuo è in balia.

tale, ma la risposta dello studente ne preannuncia la ferrea adesione ai propri piani, in tutto conformi alla convenzione sociale (laurea, matrimonio, lavoro). Lo “immer” del nano è di tutt’altra natura: si compie in un rituale creativo-contemplativo – l’osservazione del paesaggio urbano in cerca di correlazioni tra gradazioni cromatiche – che consente di conferire un senso soggettivo al divenire. Se il laureando in ingegneria discerne nessi soltanto dove venga rispettato un criterio logico-strumentale, il nano predilige la dimensione ludica, l’inutile e il marginale (cfr. De Felip 2005: 59).

È invece agli inizi del proprio percorso accademico una delle due figure femminili coinvolte nel dialogo intitolato *Erstes Semester* (1954), in cui è più marcato il ricorso alle tecniche iperboliche dell’assurdo. La matricola spera di ottenere alloggio in uno studentato grazie alla raccomandazione scritta del proprio parroco di provincia, che ha deciso per lei la sua futura carriera. Tuttavia, l’adempimento delle norme sociali e la garanzia dell’autorità ecclesiastica non sono sufficienti, la portinaia respinge infatti la richiesta con parole ambivalenti: “Unser Heim ist besetzt” – afferma in un primo momento, salvo poi contraddirsi con un’informazione opposta: “Unser Heim ist aufgelassen” (Aichinger 1991b: 53). Che essa sia al completo o occupata, abbandonata oppure lasciata aperta, la residenza sembrerebbe in ogni caso inaccessibile; la successiva, criptica aggiunta, disperdendo ancora il senso nella polisemia dei significanti, non semplifica la comunicazione: “Aufgelassen im vorläufigen Sinn des Wortes. Besetzt im immerwährenden” (*ibidem*). Lingua e tempo intrecciano le proprie ‘meccaniche assurde’ per annunciare la paradossale clausola di pernottamento: una permanenza *in aeternum*. Stando alle parole della portinaia, scandite dalla martellante ricorrenza delle espressioni *für immer* e *immer dieselbe(n)*, la quotidianità vissuta nello spazio circoscritto dello studentato equivarrebbe a un’esperienza del sempre uguale, alla riduzione claustrofobica dei margini di possibilità e azione a un singolo schema ricorrente: alla studentessa sarebbe riservata un’accogliente stanza ben arredata e riscaldata, decorata di fiori e tende bianche – uno standard di benessere e comfort quasi *Biedermeier* –, ma la attenderebbe anche l’infinito ritorno di un unico semestre e un unico ciclo di lezioni; dalla finestra, l’immutabile vista di bambini a passeggio in uniforme, sotto un cielo sempre lattiginoso e una piovigine costante.

4. Cattiva eternità, deficit escatologico

Innescando tensioni dialettiche non solo entro la lingua, tramite gli enigmatici e incalzanti dialoghi delle sue miniature teatrali, ma anche nella configurazione del tempo, con la polarità tra un istante precario e un’eternità torturante o illusoria, sempre prodotta da artifici sociali o psichici, Aichinger elabora in una

propria, personale forma la “negative Ewigkeit” e la paralisi dell’azione che sono già tipiche del teatro beckettiano (cfr. Adorno 1961: 196). Così la studentessa di *Erstes Semester* resta immobile sulla soglia dello studentato – tutta la scena si misura sulla durata della sua indecisione –, finché la pioggia si intensifica e si fa neve²⁹, concretando i cupi pronostici della portinaia: all’esterno della residenza, l’alternativa è un’inerte esposizione al ‘gelo’ di una temporalità annientata dalla propria stessa accelerazione:

STUDENTIN: Sollte ich mich trotz allem nicht entschließen können?

PFÖRTNERIN: So wird der Regen, der jetzt noch auf Ihren Mantel fällt, sehr schnell in Schnee übergehen. Alles wird vom heutigen Tag ab in einer rasenden Geschwindigkeit abzulaufen beginnen: Weihnachten wird kommen und ebenso schnell vorbei sein, der Sommer wird kommen und keinen Augenblick bleiben!

STUDENTIN: Aber ich werde doch fertig studieren?

PFÖRTNERIN: Die zehn Semester werden schneller vorbei sein als ein Vormittag bei uns, als ein paar freundliche und nicht zu schwierige Antrittsvorlesungen, die Sie zu hören hätten. (Aichinger 1991b: 58)

Rispetto a tale visione funesta della finitudine, lo studentato assicura il riparo di una ‘cattiva eternità’, la quale cela nient’altro che una perpetua dilazione: “Immer dieser milchige Himmel, der die Schneewolken voraussagt. Aber es schneit nicht” (*ivi*: 57). Collocando la scena non in un Altrove senza tempo, bensì entro un mondo tangibile governato da una temporalità deprivata del momento della fine, *Zu keiner Stunde* estetizza la condizione (storica) di un’assurda assenza di *eschaton*: la “Apokalypse-Blindheit” e la “eschatologische Windstille” di cui, appena un anno prima, scriveva Günther Anders (1961: 276). Anders, integrando implicitamente la tesi benjaminiana che la storia, se identificata con l’incessante avanzare del progresso, produce la percezione di un tempo omogeneo e vuoto (Benjamin 1991: 701), sostiene che nella cultura occidentale postbellica, mentre il negativo viene relegato e archiviato nel passato, la persistente fiducia in un futuro illimitato – malgrado la minaccia atomica – si accompagna all’incapacità di concepire una fine³⁰. In letteratura, tale deficit escatologico è un aspetto che

²⁹ Come per Beckett e Hildesheimer, il fenomeno meteorologico è manifestazione naturale del fattore cronologico, ovvero l’aggravarsi del primo è sintomo del decadimento del secondo.

³⁰ La cultura del progresso bandisce il concetto della fine (morte), con la conseguenza “eine Welt herzustellen, deren Positivität so nahtlos ist, daß sie keine Ritzen für peinliche Fragen über den Tod offenläßt; eine Welt, die durch keines ihrer Elemente an die Blamage mahnt; so daß auch nur möglichst Wenige, und diese Wenigen auch nur so selten wie möglich, an den Tod erinnert werden” (Anders 1961: 280).

Aichinger condivide con Beckett³¹ e, in verità, con diversi scrittori e scrittrici coevi di lingua tedesca: basti pensare agli eloquenti titoli di due opere degli anni Cinquanta come il radiodramma *Das Ende kommt nie* (1952) di Hildesheimer e la raccolta di liriche *Die gestundete Zeit* (1953) di Bachmann.

Pertanto, le strutture ‘discroniche’ messe a punto in *Zu keiner Stunde* non sono da interpretare in chiave puramente estetica e ontologica, quanto piuttosto come avvisaglie di una crisi storica dell’individuo (Adorno 1961: 210) e indicative di una prospettiva *kulturkritisch*: dove appaiono screditati i tentativi di impossessarsi del tempo per farne un uso strumentale, si può leggere una demistificazione del “Trugbild der anthropozentrisch beherrschbaren Welt” (ivi: 235); è lecito riconoscere allusioni ai processi di alienazione capitalistica dove le figure percepiscono un costante ritardo sulla corsa del tempo, o alle forme di livellamento culturale e omologazione sociale dove esse cercano nella convenzione e in microcosmi protetti un senso di consolazione e di borghese *Sekurität*. Aichinger, di contro, colloca agli antipodi la genesi della sua arte:

Form ist nie aus dem Gefühl der Sicherheit entstanden, sondern immer im Angesicht des Endes. Das kann uns ein Trost sein, wenn uns heute unsere Grenzen schmerzhaft deutlich werden und wir dem Ende vielleicht unmittelbarer gegenüberstehen. (Aichinger 1991a: 10)³²

Fin dai suoi esordi letterari, per Aichinger scrivere presuppone un confronto con la lingua e con la società come prodotti di apparati autoritari: la ‘cattiva temporalità’ che si manifesta in *Zu keiner Stunde* sottende il rifiuto di una concezione assertiva del tempo e della storia, esattamente come la ‘cattiva forma’ espressiva, auspicata in *schlechte Wörter* (1976), contiene un gesto di contestazione delle convenzioni normative³³. L’apologia della fine in *Das Erzählen in dieser Zeit*, atto equi-

³¹ “Er [= Beckett] läßt nicht das Zeitliche an der Existenz fort, die doch nur zeitlich eine wäre, sondern zieht von ihr ab, was die Zeit – die geschichtliche Tendenz – real zu kassieren sich anschickt” (Adorno 1961: 195).

³² In relazione con queste affermazioni si può intendere la sopracitata battuta della ragazza di *Flüchtiger Gast*: “Da es – wo keine Schmerzen sind – auch keinen Trost gibt”. La storicità del pensiero di Aichinger – qui, della sua apologia del pericolo come *humus* generativo per la scrittura – emerge da un confronto con la sesta tesi di Benjamin sulla storia: “Vergangenes historisch artikulieren heißt nicht, es erkennen ‘wie es denn eigentlich gewesen ist’. Es heißt, sich einer Erinnerung bemächtigen, wie sie im Augenblick einer Gefahr aufblitzt” (Benjamin 1991: 695).

³³ “Sprache ist, wo sie da ist, für mich das Engagement selbst, weil sie kontern muß, die bestehende Sprache kontern muß, die etablierte Sprache, weil sie fort muß aus dem Rezept der Wahrheit in der Wahrheit, weil sie das Gegenteil von Etabliertheit sein muß, aus sich selbst” (Schafroth 1990: 29).

parato metaforicamente a una *Rede unter dem Galgen*, rimanda senza troppi dubbi alla congiuntura dei primi anni Cinquanta, quando per gli intellettuali tedeschi l'interrogazione sulla storia novecentesca si legava alla dialettica tra *Schuldfrage*³⁴ e ricostruzione, tra modernizzazione e paure atomiche³⁵. Tuttavia, Aichinger non abbraccia la "objektivierte Verzweiflung" che Hildesheimer (1991: 58) postula come unico atteggiamento disponibile di fronte a una realtà assurda, al silenzio del mondo. Dal silenzio la scrittrice ritiene di poter attingere la sostanza della sua lingua, "weil es nicht etwas Leeres, sondern etwas Erfülltes ist. Es hängt eng mit dem Tod zusammen, mit einem erfüllten Tod" (Esser 1990: 50).

La voce autoriale non ammutolisce, la parola non soccombe³⁶. Essa si accende in modo *puntuale* nell'attimo della creazione ("ein schöpferischer Augenblick"³⁷), tanto effimero quanto salvifico. In *Zu keiner Stunde*, un verso si presenta nella personificazione di un *Flüchtiger Gast* – "MÄDCHEN: Ich wäre fast nicht dazu im Stande gewesen, aber jetzt. VERS: Jetzt? MÄDCHEN: Mir ist ein Vers gelungen!" (Aichinger 1991b: 27) –, ma il gradito ospite si dilegua al primo tentativo della ragazza di prolungare l'incontro e possedere l'attimo. Come antidoto alla lacuna escatologica della storia (*keine Stunde*) e alla cattiva eternità della società (*immer*), nella scrittura l'autrice recupera l'esperienza dell'istante in quanto tale (*jetzt*).

Zu keiner Stunde diviene *Zu dieser Stunde* nel titolo di una poesia inedita³⁸ scritta nel 1978:

Überstehe den Mittag
weiß in der Weiße des Himmels
weiß von Abschied, entgeistert,
bilde nur aus dem Wort,
das dich fängt,

³⁴ Non mancano possibili rimandi alla Shoah e alla guerra in *Zu keiner Stunde*: si pensi al già menzionato complesso di colpa dell'assistente di volo in *Sonntagsdienst*; in *Erstes Semester*, inoltre, la studentessa immagina di respirare, attraverso una finestra dello studentato, una sospetta puzza di fumo: "Ich öffne das Fenster. Und dieser leichte Rauchgeruch –" (Aichinger 1991b: 56).

³⁵ Se il tempo statico e antilineare demitizza l'ideologia del progresso, d'altra parte non può che implicare un'analoga distanza critica dai programmi di rifondazione culturale lanciati da Richter: gli scenari tratteggiati da Aichinger lasciano trasparire il senso di un'impossibilità dell'azione immediata senza la piena maturazione di una coscienza storica.

³⁶ "So liegt auch heute für den Erzählenden die Gefahr nicht mehr darin, weitschweifig zu werden, sie liegt eher darin, daß er angesichts der Bedrohung und unter dem Eindruck des Endes den Mund nicht mehr aufbringt" (Aichinger 1991a: 9).

³⁷ "Vorbedingung für das Machen-Können aber ist in der Tat ein schöpferischer Augenblick, den selbst der unromantische Dichter Hans Magnus Enzensberger konstatiert" (Hildesheimer 1991: 86).

³⁸ Il manoscritto originale è custodito al Deutsches Literaturarchiv di Marbach.

alle Wörter,
wie viele sinds, bis es dämmert?
Bilde die Worte zum Flug.

Nell'irripetibilità dell'adesso – e dell'atto creativo – Aichinger aspira a recuperare una dimensione cairologica del tempo (*Jetztzeit*). La parola poetica, affrancandosi da prescrizioni e vincoli 'discendenti', costruendo in autonomia le proprie categorie di espressione per recuperare il senso annichilito dalla storia, può risollevarsi con l'immutata consapevolezza che l'arte accade proprio quando è soggetta a pericoli e costrizioni³⁹.

;

³⁹ Il verso conclusivo, con "Worte zum Flug", richiama trent'anni più tardi un passo di *Der Gefesselte*: "Er wußte jetzt sicher, daß Fliegen nur in einer ganz bestimmten Art der Fesselung möglich war" (Aichinger 1991a: 25).

Bibliografia

- Adorno, Theodor W. (1961), *Versuch, das Endspiel zu verstehen* [1958]. In Th.W. Adorno, *Noten zur Literatur II*, Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 188-237
- Adorno, Theodor W./Boehlich, Walter/Esslin, Martin *et al.* (1992), "Optimistisch zu denken ist kriminell". Eine Fernsehdiskussion über Samuel Beckett. In *Frankfurter Adorno Blätter III*, hrsg. v. Th.W. Adorno Archiv, München: edition text+kritik, 78-122
- Agazzi, Elena (1996), *L'irrealtà come salvezza. La "Größere Hoffnung" di Ilse Aichinger*. «Studia austriaca»: *Ilse Aichinger*, 21-29
- Aichinger, Ilse (1976), *schlechte Wörter*, Frankfurt a.M.: Fischer
- Aichinger, Ilse (1987), *Die Zumutung des Atmens. Zu Franz Kafka* [1983]. In I. Aichinger, *Kleist, Moos, Fasane*, Frankfurt a.M.: Fischer, 94-99
- Aichinger, Ilse (1991a), *Der Gefesselte. Erzählungen 1 (1948-1952)* [1952, erw. Neuausgabe 1953], Frankfurt a.M.: Fischer
- Aichinger, Ilse (1991b), *Zu keiner Stunde. Szenen und Dialoge* [1957, erw. Neuausgabe 1980], Frankfurt a.M.: Fischer
- Aichinger, Ilse (2021), *Aufruf zum Mißtrauen. Verstreute Publikationen 1946-2005*, hrsg. v. A. Dittrich, Frankfurt a.M.: Fischer
- Anders, Günther (1961), *Die Antiquiertheit des Menschen*. Bd. I: *Über die Seele im Zeitalter der zweiten industriellen Revolution* [1956], München: Beck
- Benjamin, Walter (1991), *Über den Begriff der Geschichte* [1940]. In W. Benjamin, *Gesammelte Werke*. Bd. I (2), hrsg. v. R. Tiedemann/H. Schweppenhäuser, Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 691-704
- Bermann Fischer, Gottfried/Bermann Fischer, Brigitte (1990), *Briefwechsel mit Autoren*, hrsg. v. R. Stach, Frankfurt a.M.: Fischer
- Blöcker, Günter (1990), *Zwischen Andersen und Kafka* [1957]. In S. Moser (Hg.), *Ilse Aichinger. Materialien zu Leben und Werk*, Frankfurt a.M.: Fischer, 158-159
- Böttiger, Helmut (2012), *Die Gruppe 47. Als die deutsche Literatur Geschichte schrieb*, München: Deutsche Verlags-Anstalt
- Briegleb, Klaus (2003), *Missachtung und Tabu. Eine Streitschrift zur Frage: War die Gruppe 47 antisemitisch?* Berlin: Philo
- Damian, Michael (1977), *Zur Geschichtlichkeit des Theaters des Absurden*, Frankfurt a.M.: Haag+Herchen

- De Felip, Eleonore (2005), *Die Zumutung einer Sprache ohne alle Gewähr. Ilse Aichingers Szenen und Dialoge* Zu keiner Stunde, Innsbruck/Wien/Bozen: Studien-Verlag
- Endres, Elisabeth (1990), *Ilse Aichinger*. In S. Moser (Hg.), *Ilse Aichinger. Materialien zu Leben und Werk*, Frankfurt a.M.: Fischer, 90-96
- Erhart, Walter (2007), *Erzählen zu keiner Stunde. Ilse Aichingers Experimente mit kalten und heißen Gesellschaften*. «Text+Kritik» 175: *Ilse Aichinger*, 29-41
- Esser, Manuel (1990), “*Die Vögel beginnen zu singen, wenn es noch finster ist*”. *Auszug aus einem Gespräch mit Ilse Aichinger* [1986]. In S. Moser (Hg.), *Ilse Aichinger. Materialien zu Leben und Werk*, Frankfurt a.M.: Fischer, 41-50
- Esslin, Martin (1961), *The Theatre of the Absurd*, New York: Anchor Books
- Herrmann, Britta/Thums, Barbara (2001), *Einleitung*. In B. Herrmann/B. Thums (Hg.), “*Was wir einsetzen können, ist Nüchternheit*”. *Zum Werk Ilse Aichingers*, Würzburg: Königshausen & Neumann, 9-25
- Hildesheimer, Wolfgang (1958), *Spiele in denen es dunkel wird*, Pfullingen: Neske
- Hildesheimer, Wolfgang (1991), *Gesammelte Werke in sieben Bänden*. Bd. VII: *Vermischte Schriften*, hrsg. v. C.L.H. Nibbrig/V. Jehle, Frankfurt a.M.: Suhrkamp
- Hoffmann, Dieter (2006), *Prosa des Absurden. Themen, Strukturen, geistige Grundlagen – Von Beckett bis Bernhard*, Tübingen: Francke
- Iacovella, Matteo (2020), *Konstellationsforschung e letteratura: reti poetiche tedesche nell'estetica dell'assurdo di Wolfgang Hildesheimer*. In M. Tedeschini (a cura di), *La ricerca per costellazioni. Metodo, scostamenti, casi di studio*, Roma: Istituto Italiano di Studi Germanici, 125-138
- Ivanovic, Christine (2021), *Rätsel und Sprung – Erinnerungskunst nach dem Holocaust. Zwei Paradigmen der ästhetischen Theorie bei Ilse Aichinger und Helga Michie*. «Sprachkunst. Beiträge zur Literaturwissenschaft» 2, 209-233
- Kröll, Friedhelm (1979), *Gruppe 47*, Stuttgart: Metzler
- Lettau, Reinhard (Hg.) (1967), *Die Gruppe 47: Bericht, Kritik, Polemik. Ein Handbuch*, Neuwied: Luchterhand
- Licciardi, Lorenzo (2018), *Il trauma della colpa. Amnesia, afasia e psicosi in Nachtstück (1963) di Hildesheimer*. «Cultura tedesca» 54: *Wolfgang Hildesheimer*, 81-94
- Lorenz, Dagmar C.G. (1981), *Ilse Aichinger*, Königstein: Athenäum
- Mall-Grob, Beatrice (1999), *Ilse Aichinger: Poetik des Widerstands*. In H.M. Müller (Hg.), *Verschwiegenes Wortspiel. Kommentare zu den Werken Ilse Aichingers*, Bielefeld: Aisthesis, 47-70

- Mittner, Ladislao (1970³), *Kafka senza kafkismi* [1954]. In L. Mittner, *La letteratura tedesca del Novecento*, Torino: Einaudi, 249-294
- Müller, Heidi M. (1999), *Verwandlung und Entwandlung. Zur Dialektik der Selbstaufhebung in Knöpfe und Zu keiner Stunde*. In H.M. Müller (Hg.): *Verschwiegenes Wortspiel. Kommentare zu den Werken Ilse Aichingers*, Bielefeld: Aisthesis, 121-136
- Neuroth, Vera (1992), *Sprache als Widerstand. Anmerkungen zu Ilse Aichingers Lyrikband Verschenkter Rat*, Frankfurt a.M.: Peter Lang
- Ratych, Joanna M. (1979), *Zeitenthobenheit und Welterfahrung. Gedanken zum Hermetikbegriff in Ilse Aichingers Dialogen*. «Modern Austrian Literature» 12 (3-4), 423-436
- Richter, Hans Werner (1979), *Wie entstand und was war die Gruppe 47?*. In H.A. Neunzig (Hg.), *Hans Werner Richter und die Gruppe 47*, München: Nymphenburger
- Richter, Hans Werner (2004), *Im Etablissement der Schmetterlinge. 21 Portraits aus der Gruppe 47* [1986], Berlin: Wagenbach
- Schafroth, Heinz F. (1990), *Gespräche mit Ilse Aichinger* [1972]. In S. Moser (Hg.), *Ilse Aichinger. Materialien zu Leben und Werk*, Frankfurt a.M.: Fischer, 25-29
- Sieburg, Friedrich (1990), *“Die größere Hoffnung”* [1951]. In S. Moser (Hg.), *Ilse Aichinger. Materialien zu Leben und Werk*, Frankfurt a.M.: Fischer, 131-133
- Stanley, Patricia H. (1979), *Ilse Aichinger's Absurd “I”*. «German Studies Review» 2 (3), 331-350
- Valtolina, Amelia (1996), *“Perché mai scrutare i nostri attimi, se non a Dover?”*. *A proposito di Kleist*, Moos, Fasane. «Studia austriaca»: *Ilse Aichinger*, 103-110
- Weigel, Sigrid (2014), *Öffentlichkeit und Verborgenheit. Zur literaturpolitischen und persönlichen Konstellation von Ingeborg Bachmanns Frankfurter Poetik-Vorlesung*. In G. Wimmeler (Hg.), *Ingeborg Bachmann und Paul Celan. Historisch-poetische Korrelationen*, Berlin/Boston: de Gruyter, 7-23
- Wild, Thomas (2021), *ununterbrochen mit niemandem reden. Lektüren mit Ilse Aichinger*, Frankfurt a.M.: Fischer
- Wolf, Uljana/Hawkey, Christian (2018), *A Worldly Country. On Ilse Aichinger and Her Language*. In I. Aichinger, *Bad Words. Selected Short Prose*, London/New York/Calcutta: Seagull Books, VII-XVI

;

note

Sergio Corrado

Ageing discourse nella Germania di oggi.
Due esempi: la piattaforma *kubia* e la casa editrice transcript

Il tema degli anziani e dell'invecchiamento è, almeno a partire dal secondo dopoguerra e dal successivo boom economico, molto sentito nella società e nella cultura tedesche, come in ogni società con un alto livello di assistenza e un *welfare* molto sviluppato, e che dunque investe sulla qualità della vita anche nella sua fase tarda. Come sempre in Germania, anche in questo campo le politiche sociali e l'intervento statale sono accompagnati da un solido lavoro culturale: l'impegno non si esaurisce nel fornire un'accurata assistenza medica agli anziani, cui viene assicurata la possibilità di svolgere attività condivise e stimolanti, come pure di usufruire di strutture adeguate a forme di socialità ben articolate; questo sforzo gestionale è infatti accompagnato da una riflessione teorica di notevole livello, che ha per oggetto non solo la condizione degli anziani, ma in generale il tema *ageing*. Un tema che soprattutto negli ultimi anni è diventato – come del resto in altri paesi – tanto più cruciale quanto più è andata crescendo la consapevolezza di una nuova aspettativa di vita, almeno nei paesi industrializzati, ben più favorevole rispetto a prima.

La rilevanza del tema *ageing* trova molti riscontri nell'attuale dibattito culturale in Germania, oltre che sul piano istituzionale e delle iniziative civili. Se ci limitiamo al mondo editoriale, uno degli esempi più significativi lo fornisce la casa editrice transcript di Bielefeld, tra le più attive e avanzate nell'ambito degli studi *kulturwissenschaftlich*. Negli ultimi tre anni transcript ha pubblicato ben sei volumi dedicati al tema, mentre se consideriamo gli ultimi dieci anni, a partire dal 2013, i volumi sono complessivamente quattordici. Anche concentrando l'attenzione soltanto sui sei titoli più recenti, usciti tra il 2020 e il 2022, vediamo che lo spettro delle argomentazioni e degli approcci è molto ampio: si va dall'indagine sul passaggio traumatico dall'abitazione privata alla casa di riposo¹; a uno studio sul rapporto tra religione, fede e vecchiaia²; a una ricerca molto complessa sull'utilizzo delle tecnologie digitali (e sulla relativa problematica etica) nei programmi e

¹ Nicole Zielke, *Wohnkultur im Alter. Eine qualitative Studie zum Übergang ins Altenheim*, Bielefeld 2020: transcript.

² Cornelia Behnke-Vonier, Herbert Vonier, *Mehr Mut zum Altern. Über Glauben und Altern. Betrachtungen, Erzählungen und Gespräche*, Bielefeld 2021: transcript.

nelle pratiche di assistenza e di cura degli anziani³; alla recentissima indagine sulla struttura motivazionale dell'impegno nel sociale da parte di persone anziane⁴; all'altrettanto recente studio sulla demenza e sulle varie tipologie di assistenza agli anziani che ne soffrono, in relazione ai diversi spazi sociali (paesi, piccole o grandi città) nei quali questa viene fornita⁵.

Se questi lavori riescono indubbiamente a mettere a fuoco alcune problematiche specifiche che riguardano gli anziani, a risultare interessante è soprattutto l'inserimento di queste in un contesto discorsivo più ampio. In altre parole, lo sforzo di approfondire nel dettaglio aspetti tecnici, gestionali o psicologici inerenti alla concreta realtà e alla condizione esistenziale delle persone anziane è bilanciato dalla volontà di evitare delle categorizzazioni nette, che finiscono per ascrivere agli anziani una sorta di statuto speciale. L'intenzione operante in questi testi, e che rileveremo anche nel caso della piattaforma *kubia*, è infatti quella di definire la condizione e le potenzialità del soggetto anziano rapportandolo costantemente ad altri soggetti e segmenti sociali, e dunque osservandolo nella sua interrelazione con altre figure e istanze.

Un tratto comune a tutti questi lavori è dunque non solo la problematizzazione di concetti che spesso vengono invece utilizzati in modo acritico, come *età*, *salute*, *passaggio di stato*, *generazione*, ecc., ma anche il tentativo di decostruire modelli teorici invalsi nel dibattito sull'*ageing*. In tal senso, uno dei volumi più recenti e interessanti tra quelli pubblicati negli ultimi anni da transcript è *Alter(n) in der Populärkultur*⁶, che muove da una constatazione: il fenomeno dell'invecchiamento e la figura dell'anziano vengono considerati dall'opinione comune per principio lontani dalla cultura pop, che in tutte le sue manifestazioni è modellata su coordinate estetiche e discorsive legate alla giovinezza, all'insorgere di mode e tendenze sempre nuove e velocemente superate – esattamente il contrario di un modello esperienziale basato sul vissuto e sulla memoria. Nell'introduzione, tuttavia, le curatrici (insieme a Florian Trabert) mettono in discussione questa contrapposizione consolidata: "Konträr zu diesem ersten Befund scheint sich jedoch das

³ Debora Frommheld, Ulrike Scorna, Sonja Haug, Karsten Weber (Hg.), *Gute Technik für ein gutes Leben im Alter? Akzeptanz, Chancen und Herausforderungen altersgerechter Assistenzsysteme*, Bielefeld 2021: transcript.

⁴ Vera Miesen, *Engagement und Habitus im Alter. Milieuspezifische Engagementtätigkeit im sozialen Nahraum*, Bielefeld 2022: transcript.

⁵ Reimer Gronemeyer, Martina Ritter, Oliver Schultz, Jutta Träger (Hg.), *Demenz im Quartier. Ehrenamt und Sozialraumorientierung für das Alter*, Bielefeld 2022: transcript.

⁶ Henriette Herwig, Mara Stuhlfauth-Trabert (Hg.), *Alter(n) in der Populärkultur*, Bielefeld 2022: transcript.

Spannungsverhältnis zwischen Alter(n) und Populärkultur in den letzten Jahrzehnten immer stärker abzubauen. Die Populärkultur bietet in zunehmendem Maße auch Raum für die Darstellung von Alternsprozessen, die Reflexion von Altersstereotypen und die Entwicklung neuer Alter(n)skonzepte⁷.

Così, vengono ricostruite le cause che hanno portato alla riduzione della distanza tra immaginario pop ed età avanzata, a partire dalle trasformazioni demografiche degli ultimi decenni, il cui risultato non è solo l'aumento della popolazione anziana, ma anche la "Ausdifferenzierung dieser Altersgruppe"⁸ – e proprio l'accento su questa differenziazione caratterizza non solo il volume in questione, ma un po' tutto l'*ageing discourse* in Germania, che punta a scardinare la categoria *anziano* e ad articolarla al di là della marca generazionale, rapportandola a indici differenziati di tipo economico, sociale, culturale, geografico. Tale differenziazione segna anche il panorama dei media, al quale è dedicato il volume, e definisce il rapporto degli ultrasessantenni con le variegate rappresentazioni delle loro forme di vita nei film, nei fumetti, nelle serie televisive e nella letteratura⁹. Del resto, ricca e articolata è l'offerta della stessa cultura pop, che si rivolge a gruppi sempre più eterogenei di persone, tra i quali ad esempio gli attuali settantenni, la cui formazione è stata segnata da fenomeni pop come il rock e le culture alternative.

Un altro valido esempio di elaborazione teorica del tema *ageing* ce lo offre *kubia*, acronimo che sta per *Kulturelle Bildung im Alter und inklusive Kultur*; si tratta di una piattaforma online creata nel 2008 grazie a un finanziamento concesso dal *Kulturministerium des Landes Nordrhein-Westfalen*, e che si definisce *Kompetenzzentrum*¹⁰. Sono due gli assunti che ispirano questo progetto: che l'attività creativa, culturale e artistica non sia un riempitivo ma un momento produttivo, uno strumento di sviluppo della personalità dell'individuo anziano così come dell'individuo in ogni altra fase della vita; e che il discorso dell'*ageing* sia parte di un discorso più vasto: quello dell'inclusività, come si evince dal nome stesso della piattaforma – inclusività perseguita nello specifico attraverso una strategia capace di offrire ad anziani e disabili le stesse possibilità di accesso ad attività di tipo culturale e creativo a disposizione di soggetti normodotati e di età più giovane.

⁷ *Ivi*: 7.

⁸ *Ivi*: 10.

⁹ "Mit den 'jungen Alten' entstand in den letzten Jahrzehnten eine finanziell potente Gruppe, die sich Identifikationsfiguren auch und gerade im Bereich der Populärkultur wünscht. Sie versteht Altern auch als Zugewinn an Erfahrung, Kompetenzen und Handlungsspielräumen und möchte das medial reflektiert sehen" (*ibidem*).

¹⁰ <<https://ibk-kubia.de/ueberkubia.html>>.

Il centro *kubia* mette a disposizione una somma cospicua (centomila euro l'anno) per progetti finalizzati alla formazione culturale degli anziani, ma anche alla trasmissione di competenze e di saperi specifici, e che dunque si rivolgono agli operatori e alle operatrici del campo. Tuttavia è evidente l'ambizione di non limitare il proprio raggio di azione ai lavoratori e alle istituzioni del settore; la piattaforma è infatti concepita per interagire con artisti, ricercatori, mediatori culturali – e proprio questo è il segno di un'impostazione teorica innovativa dell'*ageing discourse*, che in tal modo diventa parte di un discorso più complessivo sulla funzione formativa dell'attività culturale e artistica *tout court*, con la conseguenza di de-ghettizzare il soggetto anziano e/o disabile e/o migrante. Tra i temi salienti troviamo infatti il dialogo intergenerazionale e interculturale, sempre nella prospettiva di condividere le riflessioni sul coinvolgimento degli anziani in attività culturali, e dunque sulle difficoltà che essi incontrano. In tal senso, *kubia* funziona come *Kulturforum*, vera e propria piattaforma di discussione e di dialogo anche su questioni teoriche.

La particolarità di questo progetto risiede proprio nell'importanza che viene data alla riflessione sul fenomeno *ageing*, e che rende *kubia* molto diversa da una mera piattaforma di servizi per l'assistenza agli anziani. Ora, l'interrelazione tra supporto gestionale alle istituzioni private e pubbliche che si occupano di anziani, e riconoscimento dell'*ageing* quale tema culturale, ha quale obiettivo – come appena anticipato – la de-ghettizzazione del soggetto anziano e la sua trasformazione in un potenziale creatore; in tal modo, da fonte di spesa e 'problema da risolvere' esso diventa una risorsa produttiva, in un campo, quello culturale e artistico, a sua volta spesso misconosciuto come accessorio rispetto ad altre realtà ritenute più redditizie sul piano economico.

Sono molti i contributi teorici pubblicati online, concepiti come saggi di rilievo scientifico. Particolarmente interessante è il *magazine* «Kulturräume+»¹¹, che esce due volte l'anno (*open access*), in modo regolare, dal 2011. Anche solo dai titoli dei diversi numeri, ognuno dei quali “widmet sich [...] wechselnden Themen der Kulturellen Bildung und Teilhabe im Alter” (2011/01), si evince l'impostazione generale: le problematiche dell'età avanzata non vengono affrontate come una realtà a parte, quasi l'anziano fosse un soggetto ontologicamente diverso da altri soggetti rientranti in altre categorie, bensì vengono rapportate continuamente alle problematiche culturali, politiche e sociali generali, riconoscendo loro tuttavia una propria specificità – esattamente come una propria specificità hanno le problematiche dei migranti, dei disabili, degli adolescenti, dei disoccupati, degli

¹¹ <<https://ibk-kubia.de/angebote/publikationen/kulturraeume/>>.

studenti ecc. Il tema *ageing* si trova così al centro delle note informative e degli articoli pubblicati sul *magazine*, ma sempre in una posizione dialettica con tutti gli altri temi di attualità.

Il filo conduttore dei vari numeri è la funzione dell'arte e del lavoro culturale per migliorare la qualità della vita dell'anziano, ma anche per renderne più ricco e articolato il senso. Si può comprendere l'importanza riconosciuta all'arte, e al suo potenziale trasformativo, in questo ambito, proprio partendo dalla visione della persona anziana come soggetto potenzialmente trasformabile, dunque non come un vivente giunto in una fase finale della sua esistenza, dal momento che come ogni altro soggetto – non diversamente cioè da un ventenne, anche se certo con prospettive diverse – egli può costantemente evolversi e mutare, se adeguatamente supportato, assistito, educato. Per questo diventa qui essenziale il concetto di *formazione* (*Bildung*), da sempre centrale nella cultura tedesca, che notoriamente ha una forte vocazione pedagogica. Data la specificità delle condizioni della persona anziana, viene qui utilizzato il concetto di *Kunstgeragogik*, per indicare la disciplina che si occupa della formazione e dell'educazione artistica in età avanzata.

Gli anziani non vengono considerati esclusivamente come fruitori di servizi sociali, ma come attori in prima persona impegnati in uno sforzo di ridefinizione continua della loro esistenza. Lo testimoniano i termini usati per i titoli dei numeri del *magazine*: “Lebenskunst”, “Kulturengagement”, “Praxis der Musikgeragogik”, “Leben gestalten – Inklusives Design”, dove l'accento è posto appunto sulla capacità creativa e di elaborazione, sul design della propria esistenza. In sostanza, la *Kunstgeragogik* punta su un impegno performativo, per produrre il quale l'anziano ha certo bisogno di supporto, ma soprattutto della disponibilità di ‘spazi culturali’ (da qui il nome del *magazine*) nei quali agire e interagire con altri soggetti sociali. In questi spazi l'anziano si troverà di fronte agli stessi problemi che devono affrontare tutti, e avrà delle chance il più possibile simili a quelle che hanno gli altri – è questo l'assunto alla base del numero dal titolo: *Die digitalen Einwanderer. Kulturelle Mediennutzung im Alter* (2014/07), che può fungere bene da esempio di tale impostazione.

Nel numero in questione spicca l'articolo di Anja Hartung, docente presso l'Università di Vienna: *Altern in mediatisierten Lebenswelten. Oder: Was bedeuten Medien für das Alter(n) und das Alter(n) für eine humane Medienkultur?* Nell'ottica di quanto detto sopra, per Hartung la resistenza all'utilizzo dei media digitali da parte degli anziani non rappresenta un problema sociale che incide sulla produttività e sull'efficacia della comunicazione, bensì una risorsa culturale e politica, una riser-

va dalle notevoli potenzialità critiche rispetto all'accettazione passiva e inconsapevole della digitalizzazione della *Lebenswelt*. Reclamando la libertà dell'individuo di non accedere alla rete e di non partecipare a forme onnipervasive di comunicazione, come quelle proposte dai media digitali in costante sviluppo, Hartung vede nella difficoltà di adattamento cognitivo degli anziani *anche* un capitale di consapevolezza circa la possibilità di sviluppare forme di scambio e comunicazione alternative rispetto a quelle previste e massicciamente imposte dal mercato. Si tratta dunque di "nachdenken, was die medialen Entwicklungen für die Handlungsoptionen des alternden Menschen leisten und was die Erfahrungen des Alters für die Zukunftsfähigkeit unserer Gesellschaft bedeuten"; e di chiedersi "wie es möglich ist, ohne, gegen und mit Medien zufrieden, selbstbestimmt und sozialverantwortlich alt zu werden und alt zu sein" (13). La visione dell'anziano come di un soggetto la cui resistenza all'innovazione tecnologica va piegata è "[g]etragen [...] von einem normativen Anspruch auf universale Versorgung der Bevölkerung mit einem Internetzugang, ohne dass dieser in seiner Bedeutung reflektiert und in Bezug zur Lebenswelt und den höchst unterschiedlichen Bedürfnislagen Älterer gesetzt wird" (14). Se infatti è vero che "Medienkompetenz beruht auf Reflexion" (15), proprio l'attitudine alla riflessione può essere il contributo di persone in età avanzata di fronte alle ormai sempre più urgenti domande riguardo la tecnologizzazione dell'esistenza: "Die Tatsache, dass ältere Generationen den medialen Entwicklungen distanzierter gegenüberstehen, ist hier durchaus positiv zu sehen. Sie verweist auf das Vermögen, die Launen, Vereinnahmungen und Zwänge der Medienindustrie nicht unreflektiert zu akzeptieren" (*ibidem*)¹².

Particolare rilievo assume poi un numero più recente (2019/17), che affronta un argomento ancora tabù: l'amore e il sesso in tarda età, e che reca il titolo: *Was das Herz begehrt. Sex, Lust und Leidenschaft für Fortgeschrittene*. Il numero è centrato sulle rappresentazioni tradizionali della sessualità degli anziani e sulle possibili strategie per decostruirle, nel tentativo di sperimentare un immaginario diverso, il quale verrà avvertito come provocatorio o anche scandaloso, in quanto si propongono immagini di "progrediti" (*Fortgeschrittene*) in versione *glamour*, e che

¹² Si segnala un'interessante rivista dedicata a questo tema, che dal 2012 esce in due numeri all'anno presso l'editore kopaed: «Medien & Altern – Zeitschrift für Theorie und Praxis»; sul sito (<https://www.gesellschaft-altern-medien.de/publikationen/journal/>) essa viene definita così: "[a]ls Fachzeitschrift für theoretische, empirische und pädagogische Mediengerontologie versteht sie sich als interdisziplinäre Plattform für kommunikationswissenschaftliche, literatur- und medienwissenschaftliche, erziehungswissenschaftliche, psychologische, soziologische sowie gerontologische Perspektiven auf das Themenfeld 'Medien und Alter/n'".

si mettono in posa come persone giovani. Spicca qui l'articolo di Miriam Haller *Scary Old Sex? Sexualität und Begehren im Alter aus kulturwissenschaftlicher Perspektive*, nel quale l'autrice, rifacendosi alla *Storia della sessualità* di Foucault, esprime un atteggiamento molto critico nei confronti della nuova 'normativizzazione' della sessualità dell'anziano, la quale passa dall'essere qualcosa da nascondere a un impegno quasi agonistico, e in ogni caso performativo. Haller mostra come tale discorso si intrecci con l'imposizione di un'estetica *mainstream*, che prevede chirurgia, palestra e cura del corpo; in altri termini, "[den] heutigen Jüngerinnen und Jüngern des normativen Ideals der Alterslosigkeit [...] wird Sex neben Fitness, Aktivität und Produktivität als bestes Anti-Aging-Mittel empfohlen" (16). Così, la normatività tradizionale, che escludeva il corpo invecchiato dall'insieme dei soggetti e degli oggetti erotici, è stata sostituita dall'ideologia del *fitness* e dell'ottimizzazione estetica, ma anche della medicalizzazione, che riduce la sfera erotica delle persone anziane a fenomeni patologici come la disfunzione erettile ecc.; in ultima analisi, è stata sostituita da un'altra convenzione, solo apparentemente inclusiva, in realtà supportata dai "normativ[e] gerontologisch[e] Diskurse vom gesunden, positiven und erfolgreichen Altern" (18). La conclusione che ne trae Haller è piuttosto critica: "Auch die Unterwerfung des alternden Körpers unter das Diktat der Alterslosigkeit mit ihrer ebenso aus- wie andauernden sexuellen Funktionalität und einer Erotik, die sich am Schönheitsideal jugendlicher Körper entflammt, ist altersdiskriminierend" (18). A risultare escluse sono le posizioni discorsive, le pratiche, i desideri, come pure le forme di sensibilità e di estetica che non corrispondono a questo ideale competitivo e performativo, e che dunque non rientrano nel quadro normativo vigente.

Al di là del suo contributo sul *magazine*, Haller ha contribuito nel 2020 in modo decisivo al dibattito teorico sulla rivista online della piattaforma *kubia* attraverso quattro interventi (già pubblicati in varie sedi negli anni precedenti), ai quali nel 2021 si è aggiunto un quinto; questi testi costituiscono quasi altrettanti capitoli di un discorso critico sulla costruzione dell'identità anziana. I punti di riferimento teorici di Haller sono Butler e Foucault. Dalla prima desume il concetto di *gender trouble*, che traspone nel campo generazionale e di cui dunque si serve per mettere in crisi la categoria *soggetto anziano*, ridiscutendola e contestualizzandola, per mostrare come in realtà si tratti di un prodotto culturale. Sulla base di questo impianto teorico Haller analizza gli stereotipi letterari sull'anzianità, riportandoli, secondo uno schema tripartito, ai "Topoi des Alterslobs, der Altersklage und des Altersspotts"¹³. Il discorso si completa nell'articolo di qualche anno dopo, dove

¹³ Miriam Haller, *Unwürdige Greisinnen: "Ageing trouble" im literarischen Text* [2005]. «Kubi-online» (2020),

Haller insiste sul potenziale decostruttivo dell'*ageing trouble*, nel momento in cui, stabilita la “performativ[e] Konstruktion des Alters (‘Doing Age’)”, indaga “[die] Möglichkeiten autobiographischer Dekonstruktion sozialer Altersnormierungen (‘Undoing Age’)”¹⁴.

L’altro riferimento teorico è il concetto di *eterotopia* di Foucault, che Haller ritiene ancora oggi valido per la lettura di fenomeni culturali e sociali, e a cui dunque riconosce una rilevanza politica. Se è vero infatti che negli ultimi anni siamo di fronte a un sempre più convinto “Altersoptimierungsdiskurs”, che sembrerebbe poter mettere in crisi la considerazione dell’età avanzata come stato eterotopico, questa rimane pur sempre un “Krisenphänomen”, una “hartnäckige diskursive Differenzlinie” tracciata tra la ‘normale’ condizione dell’individuo adulto e quella dell’anziano. Ma ciò comporta che l’eterotopia dell’anzianità “[kann] immer noch eine starke performative Wirksamkeit beanspruchen”, a testimonianza della perdurante validità di questo concetto foucaultiano, che offre “[die] Möglichkeit, [...] nicht nur Alters-, sondern auch Jugend- oder Erwachsenenbilder als normatives Konstrukt zu entlarven und performativ zu verschieben”¹⁵.

Quanto produttivo sia ancora oggi il concetto di eterotopia si è visto secondo Haller in maniera eclatante in occasione della crisi pandemica dovuta alla diffusione del Covid-19, come argomenta nel più recente dei suoi interventi su «Kubi-online», del 2021, ancora attualissimo e con il quale dunque si conclude questa nota. La politica e la prassi di distanziamento sociale, messe in atto per arginare la pandemia, hanno marcato in modo molto drammatico la differenza tra gli spazi sociali, portando alla completa chiusura degli ospizi e delle case di cura per anziani, con la conseguenza che il solco tra gli spazi e gli insiemi generazionali si è drasticamente approfondito: “Die altersbezogenen Maßnahmen im Zuge der Pandemie haben wie durch ein Brennglas verdeutlicht, welche enorme Wirkungsmacht sowohl diskursive als auch materiale, topografische Grenzziehungen bezogen auf ältere Menschen entfalten konnten”. Lo sviluppo teorico che Haller mette in atto in questo testo, rendendo funzionale il concetto foucaultiano di eterotopia alla comprensione dello spostamento delle barriere sociali e genera-

<<https://www.kubi-online.de/artikel/unwuerdige-greisinnen-ageing-trouble-literarischen-text>>.

¹⁴ Miriam Haller, *Undoing Age: Die Performativität des alternden Körpers im autobiographischen Text* [2010]. «Kubi-online» (2020), <<https://www.kubi-online.de/artikel/undoing-age-performativitaet-des-alternden-koerpers-autobiographischen-text>>.

¹⁵ Miriam Haller, *Altersbilder und Bildung: Bildungstheoretische Überlegungen im Anschluss an Michel Foucaults Konzept des Alters als Heterotopie* [2011]. «Kubi-online» (2020), <<https://www.kubi-online.de/artikel/altersbilder-bildung-bildungstheoretische-ueberlegungen-anschluss-michel-foucaults-konzept>>.

zionali causato dalla pandemia, è uno dei risultati più interessanti del suo lavoro. Haller rileva come si sia modificata la “Topografie der Generationen”, e come anche l’obbligo di distanziamento, che ha regolato le relazioni interpersonali in questi anni drammatici, sia stato tutt’altro che neutrale: “Das Gebot, räumliche Distanz zu den Mitmenschen zu halten, richtet sich besonders eindringlich an ältere Menschen. Jüngere sind allgemein dazu aufgerufen, physischen Abstand zu älteren Menschen zu halten”¹⁶. E tuttavia, come sappiamo, a ogni condizione eterotopica inerisce un potenziale sovversivo rispetto alla condizione ‘normale’ – e questo vale, come mostra Haller, anche nel caso dell’*ageing*.

¹⁶ Miriam Haller, *Heterotopien des Alters? Mediale Räume kultureller Altersbildung in Zeiten von Corona*. «Kubi-online» (2021), <<https://www.kubi-online.de/artikel/heterotopien-des-alters-mediale-raeume-kultureller-altersbildung-zeiten-corona>>.

;

recensioni

Francesco Fiorentino/Paola Paumgardhen (a cura di)
Per una geografia delle avanguardie / Für eine Geographie der Avantgarde
Roma 2020: Istituto Italiano di Studi Germanici, 196 pp., € 20

Nell'introduzione al volume, Francesco Fiorentino cita (12) Foucault, che in un noto discorso del 1967, dato successivamente alle stampe col titolo *Des espaces autres*, sottolineava il ruolo centrale delle categorie spaziali per l'esercizio del potere in alcuni periodi storici, giungendo a definire il XX secolo come epoca dello spazio: "La grande ossessione che ha assillato il XIX secolo è stata, come è noto, la storia [...]. Forse quella attuale potrebbe essere considerata l'epoca dello spazio" (Michel Foucault, *Spazi altri. I luoghi delle eterotopie*, trad. it. di Salvo Vaccaro, Milano 2001: Mimesis: 19).

Dagli assunti del cosiddetto *spatial turn* e dall'auspicio che la dimensione spaziale possa fungere da strumento analitico dei fenomeni culturali, prende avvio la miscellanea di studi che Francesco Fiorentino e Paola Paumgardhen dedicano alle avanguardie.

Il libro raccoglie studi redatti in lingua italiana e tedesca, che affrontano da diverse angolature questioni centrali per l'avanguardia europea di ambito non solo letterario, ma anche artistico, musicale e architettonico.

Nel saggio d'apertura Ernst Osterkamp presenta al lettore una Berlino ancora ottocentesca nelle rappresentazioni di Gottfried Keller e Karl Gutzkow, una metropoli che sarebbe diventata solo più tardi centro di aggregazione per gli avanguardisti. Non ci sono opere letterarie di lingua tedesca che già nel XIX secolo anticipino quel ricorso alla lingua come materiale, che è tipico delle avanguardie del XX secolo, sostiene Osterkamp (23), e tuttavia è possibile ripercorrere la storia pregressa di quella rivoluzione estetica osservando gli esiti ottocenteschi dei processi della tecnica, dell'industrializzazione e dei conflitti sociali a seguito delle spinte economiche. Le contraddizioni del secondo Ottocento si riflettono nelle descrizioni delle città, come Zurigo in *Der grüne Heinrich* di Gottfried Keller, "il romanzo più significativo che sia stato composto nella Berlino del XIX secolo" (24); o vengono registrate in opere simboliche, come quello spaccato di un'epoca che è *Die Ritter vom Geiste* di Karl Gutzkow.

Anche lo studio di Emma Giammattei tematizza l'avanguardia per contrasto, seguendo la genesi della *Prima Mostra Italiana dell'Impressionismo francese* organizzata da Ardengo Soffici a Firenze per l'aprile e il maggio del 1910. Se a quella data Filippo Tommaso Marinetti aveva già pubblicato sul francese «Le Figaro» il suo

Manifesto del Futurismo, dando avvio di fatto a un'avanguardia europea, Giammattei mette ben in luce le pressoché contemporanee discussioni estetiche nell'ambito de «La Voce» di Prezzolini, che andavano accompagnandosi, alle soglie della Prima guerra mondiale, al compromettente discorso sull'«interventismo della cultura» (45). Se il termine *avanguardia*, com'è noto, proviene dall'ambito bellicista e continuerà a portare in sé, anche quando la sua accezione si sposterà dal piano politico a quello estetico, un carattere assertivo e rivoluzionario, appare cruciale una riflessione, che Francesco Fiorentino esplica nell'*Introduzione* al volume: «L'Europa del primo Novecento appare così segnata dalla lotta tra due geografie che implicano due diverse concezioni della storia: una geografia nomade, spesso legata all'affermazione di valori metastorici e antistorici, e una geografia della stabilità identitaria, in cui la storia viene ridotta a un discorso ideologico che giustifica l'esistenza e, soprattutto, la supremazia di uno spazio politico» (13).

Il saggio di Antonio D'Auria ripercorre significativamente le vicende dell'avanguardia architettonica, dalla costituzione del *Werkbund* tedesco nel 1907 fino alla crisi economica del 1929. Sulla scia di una serrata discussione sul nodo dell'oggettività, si declina in ambito tedesco un progetto di egemonia culturale ed economica su scala internazionale fondato sul tentativo di conciliazione fra arte e tecnologia, bellezza e industria, e che sfocerà nel cosiddetto *International Style*. Risulta interessante la prospettiva d'indagine architettonica sul primo Novecento, soprattutto laddove si consideri che i movimenti avanguardisti avviano la loro specifica sperimentazione non solo abbattendo i confini tra discipline artistiche a favore delle commistioni fra i generi (D'Auria (65) cita opportunamente l'esempio di *Glasarchitektur* di Paul Scheerbart), ma anche mettendo in discussione il concetto di autonomia dell'arte, il che comportava il diretto coinvolgimento di tecnica e artigianato nel processo compositivo.

Tra conservatorismo e innovazione, carattere nazionale e vocazione internazionale si colloca anche la capitale austriaca, la Vienna centro propulsore dell'avanguardia musicale. Alla geografia musicale viennese è dedicato il saggio di Jean-François Candoni che con chiarezza illustra le vicende e le contraddizioni del progetto della *Neue Musik*, soffermandosi sulle attività della rivista «Musikblätter des Anbruch» tra il 1919 e il 1937. Anche in questi anni Vienna è fucina di spiriti creativi, come siamo abituati a conoscerla e ad apprezzarla perlomeno dal *fin de siècle*; ma negli anni Venti e Trenta del Novecento diviene fondamentale, anche in ambito musicale, il lavoro di comunicazione e riflessione estetica che ha luogo attorno alle riviste; in questo modo anche la città austriaca si proietta verso l'avanguardia, al pari della Berlino anni Venti.

La metropoli tedesca, considerata come luogo di propagazione delle istanze del futurismo italiano, è al centro dello studio successivo, ad opera di Arturo Larcati. La ricezione del futurismo italiano è un processo essenziale per lo sviluppo delle avanguardie europee; da principio, fa notare Larcati, la fortuna del futurismo si deve all'opera di divulgazione e discussione in seno alle riviste «Der Sturm» di Herwarth Walden e «Die Aktion» di Franz Pfempfert, entrambe berlinesi, nonché alla viennese «Der Ruf». Dopo essersi soffermato sulla singolare esperienza dell'artista siciliano Ruggero Vasari, che si trasferì a Berlino per fondare, grazie alla rivista «Der Futurismus», una vera e propria “centrale futurista” all'estero (90), Larcati ripercorre i momenti salienti della ricezione del secondo futurismo nella rivista «Der Querschnitt», tanto nella letteratura quanto nell'arte (si pensi al rapporto privilegiato tra Umberto Boccioni e Ferruccio Busoni). A partire dal 1930, la rivista prediligerà il genere del manifesto e, in questa nuova fase, porrà al centro dell'attenzione anche i coinvolgimenti politici del movimento artistico italiano; tuttavia, anche il futurismo si aggiungerà al novero dei movimenti artistici bollati dai nazionalsocialisti come arte degenerata, *entartete Kunst*.

Accanto alle metropoli europee, indiscusse catalizzatrici dei fenomeni culturali del primo Novecento, è decisiva, afferma Stéphane Pesnel, anche la geografia dei “luoghi generici” (107), come possono esserlo librerie, caffè, musei. E così s'impone, negli anni del Primo conflitto mondiale, la topografia del fronte, che Pesnel elegge a luogo dell'avanguardia letteraria. Fra i molteplici esempi di poeta-combattente, Pesnel sceglie due esperienze paradigmatiche, quelle di Georg Trakl e August Stramm; al centro dell'analisi vengono poste due liriche dei citati autori: *Grodek* e *Sturmangriff*. Se complessa ci appare la possibilità di intendere l'esperienza di estremo solipsismo di Georg Trakl e la sua poesia come avanguardista, indubbia è l'importanza anticipatrice dell'innovazione linguistica e formale di August Stramm, poeta dello *Sturm-Kreis*, per le future evoluzioni della sperimentazione letteraria d'avanguardia; e la Grande Guerra rappresenta per quegli sviluppi un imprescindibile spartiacque.

A seguire, Paola Paumgardhen esplora nel suo studio la spazialità interna a una narrazione, ovvero *Tubutsch* (1911), la prosa più nota di Albert Ehrenstein, accolta con favore e interesse dalla cerchia espressionista. È multiforme la figurazione dello spazio cittadino di Karl Tubutsch, *alter ego* dello scrittore Ehrenstein, di cui il protagonista possiede soprattutto i tratti di ebreo errante, spesso sradicato dal contesto storico-culturale di appartenenza e a cui manca, in sostanza, un luogo geografico di riferimento identitario. Come in altre prose dello scrittore, scrive Paumgardhen, le figure di viandanti “oscillano tra luoghi reali

e ‘luoghi del possibile’ che si rivelano infine distopie” (123). Per questo i luoghi descritti da Ehrenstein possono essere annoverati nella tipologia del “terzo spazio” (secondo la definizione del geografo e urbanista Edward W. Soja), in cui si esplica nel caso di Ehrenstein la condizione soggettiva di estraneità.

La rappresentazione e declinazione dello spazio nella scrittura in prosa dell’espressionismo costituisce l’approccio analitico anche del saggio successivo. A Elisabeth Galvan va il merito di riscoprire un’autrice, nel tempo posta ingiustamente ai margini del discorso critico-letterario sul decennio espressionista, ovvero Maria Lazar, di cui Galvan legge in modo puntuale il racconto *Die Schwester der Beate*. L’analisi del racconto permette di porre all’attenzione di chi legge almeno due questioni di rilievo: quanto le arti visive e l’architettura, che tipicamente riflettono sull’organizzazione estetica della spazialità, abbiano concretamente influenzato la poetica dei luoghi della letteratura espressionista; e se esista, all’interno di quella prima corrente avanguardista, una specificità poetica femminile, in considerazione della cospicua presenza di autrici espressioniste nelle riviste dell’epoca. È quest’ultimo un aspetto che, alla luce delle considerazioni dello studio, risulta certo degno di future ricerche e di maggiore attenzione rispetto a quella finora dedicata a questo tipo di analisi.

Pieno di suggestioni è il percorso tra i luoghi reali e virtuali della geografia di Hugo Ball che ci restituisce Massimo Palma. Adottando “un approccio per aree – che attinga in gran parte a quel patrimonio diaristico ampiamente rimaneggiato che è *Die Flucht aus der Zeit*” (148), Palma si avvicina al carismatico iniziatore del Dada e, per restituirne un quadro, inanella differenti geografie: dapprima la geografia dei luoghi reali e biografici (dalla tedesca, natia Pirmasens, alle città della formazione universitaria Monaco e Heidelberg, a Dresda, a Berlino, alla Svizzera del Cabaret Voltaire); segue la geografia virtuale dei luoghi in cui la sperimentazione di Ball ha lasciato una traccia negli anni a venire (con la Londra dei Sex Pistols, la New York dei Talking Heads, l’Africa di Brian Eno e David Byrne); infine, la geografia tutta svizzera dei luoghi dell’ideologia (dall’anarchia dadaista zurighese ai luoghi della conversione e dell’ascesi: Berna e il Ticino).

E certo alle *Aktionen* dadaiste corre presto il pensiero quando ci si imbatte, dal Fluxus e dalla neoavanguardia in poi, in *performances* ardite e provocatorie. È questo il caso dell’artista e *performer* austriaca VALIE EXPORT (nella vita Waltraud Lehner), la cui opera creativa e sovversiva è oggetto dello studio di Jacques Lajarrige; partendo dal concetto di spazio semiotico e dalla teorizzazione di Juri Lotman sul confine come spazio di passaggio, di unione e separazione al contempo, Lajarrige pone l’accento sull’operazione artistica di VALIE EXPORT, che egli

intende in ultimo come significazione sociale e politica dello spazio attraverso la corporeità. La spessa poetica dello sguardo, che per antica tradizione sottintende un osservatore che ammira l'opera d'arte, viene risemantizzata nelle *performances* dell'artista nel senso di una provocazione femminista sui risvolti sociali dell'interscambio tra maschile e femminile. *Performances* leggendarie come *Tapp- und Tastkino* o *Aktionshose Genitalpanik* portano alle estreme conseguenze il principio del legame intrinseco tra arte e vita, promosso ad esempio dal Dada della prima ora, facendo del corpo femminile la sede dell'opera d'arte, l'espressione di una continua risemantizzazione dei rapporti egemonici e politici della società (che è spazio circostante al corpo), a partire dal rapporto fra i sessi.

Il volume che, come si comprende, presenta un ampio ventaglio di approcci al tema della spazialità e permette di osservare le specificità estetiche delle avanguardie storiche attraverso variate prospettive spazio-temporali, si chiude con *Un'ipotesi sulla geografia delle avanguardie*, a cura di Francesco Fiorentino; lo studioso, che da tempo proficuamente si occupa di *geografie letterarie*, fa il punto teorico e tematico della questione, distinguendo ad esempio tra avanguardie storiche e neoavanguardie e offrendo, in conclusione, una bussola per future ricerche su temi ancora preminenti, anche per le discussioni estetiche sul ruolo dell'arte nella complessità sociale del presente.

Giulia A. Disanto

Oskar Loerke
Der Oger

hrsg. v. Dieter Heimböckel und Claus Zittel
Düsseldorf 2021: C.W. Leske, 456 pp., € 28

Poeta, scrittore, noto soprattutto per la sua *Naturhyrik*, Oskar Loerke (1884-1941) soffrì, come lamenta in alcuni passi dei diari, del fatto che la sua opera letteraria non fosse adeguatamente apprezzata dai contemporanei, benché il suo valore sia stato all'inizio sancito già dal *Kleist-Preis* nel 1913. Scarsa considerazione l'opera narrativa, in particolare, ha continuato a ricevere anche dopo. Della sua produzione in prosa fanno parte, tra gli altri, i racconti *Vineta* (1907), *Der Prinz und der Tiger* (1920), la raccolta di novelle *Chimärenreiter* (1919) e i romanzi *Der Turmbau* (1920) e *Der Oger* (1921), quest'ultimo caratterizzato da un senso di sofferenza di fronte alla vita che andrà sempre più accentuandosi nella poesia, per la quale viene spesso evocato il concetto di magia della natura in relazione al suo complesso immaginario.

Una nuova edizione di *Der Oger*, a cura di Dieter Heimböckel e Claus Zittel, ha il merito di riscoprire, a cento anni dalla pubblicazione, questo grandioso e pressoché sconosciuto romanzo, pubblicato ora nella collana "Kometen der Moderne" dell'editore Leske con un apparato critico di eccezione che ci conduce a riconsiderare l'autore e l'opera rivelando una tessitura testuale complessa che suscita più di un motivo di interesse. La sorprendente ricchezza linguistica e l'andamento narrativo si uniscono qui per investire la letteratura di responsabilità, per trasformarla in una finestra sul mondo capace di addestrare all'esperienza di una realtà inquietante e onnipresente. Allo stesso tempo la chiarezza di pensiero affinata dalla sofferenza allontana l'evasione fantastica per aderire sempre più ad una realtà sconcertante.

Il titolo *Der Oger* rimanda ad un essere spietato e sanguinario, che ricopre anche il ruolo di dispensatore di morte o di rovina, essendo etimologicamente legato al termine usato nell'antichità per l'oltretomba. Nel romanzo di Loerke è un'intera famiglia ad essere oppressa da una spaventosa ossessione, che non è il mero nome dato al detestato zio di Manchester, come nel caso citato da Elias Canetti nella sua autobiografia, o quello del brutale uomo d'affari Iger, che, dopo aver umiliato la moglie per anni, nel momento del divorzio si firma Oger, come nel dramma *Oger* di Veza Canetti, per ricordare solo due esempi di uso della parola e della figura che ricorre anche in diversi altri esempi letterari, evidenziati nel commento critico al testo.

Ma chi è l'*Oger* nel romanzo di Loerke? L'opera racconta la storia di una famiglia di agricoltori della Prussia occidentale, i Wendenich, lungo cinque generazioni, dal 1750 al 1910, nell'incubo di una maledizione che assume forme diverse e rappresenta una cupa e misteriosa forza di dimensioni cosmiche, una maledizione che si configura come un *Oger* e non solo come una semplice malattia. Quest'ultima è il *morbus sacer*, come era chiamata l'epilessia, cui si attribuiva una posizione speciale tra le malattie e che per le sue caratteristiche sintomatologiche così peculiari è da sempre stata collegata alle cause più fantasiose. Rappresentazioni dell'epilessia sono presenti nella letteratura fin dall'antichità, da Ippocrate, Plutarco fino a Dante, Shakespeare e, in tempi più recenti, a Dostoevskij, Elsa Morante, Monika Maron, Gianrico Carofiglio. Ancora oggi l'epilessia continua ad essere definita una 'patologia sociale' perché la maggior parte delle persone che ne soffre, oltre a subire il disagio della malattia, tende a nascondere la propria condizione per timore di essere discriminato o emarginato. Nel romanzo di Loerke il male riveste un ruolo cruciale nella vita dei personaggi, condiziona in modo decisivo il rapporto tra padre e figlio, che si convince di una sorta di predisposizione genetica alla malattia, e impedisce già al padre – la figura determinante del romanzo – di seguire le proprie inclinazioni artistiche. Come fanno notare i curatori, in una postfazione che con straordinaria competenza e allo stesso tempo con chiarezza espositiva analizza approfonditamente il contesto e la polifonia del romanzo, l'immagine di questa malattia si esprime nella poetica complessiva dell'opera. Dopo uno scontro con il padre Johann, il figlio Martin si imbarca su una nave da pesca, dove redigerà la cronaca familiare contenuta all'interno del racconto cornice in cui egli si muove in questo "künstlich eiserne Meertier" (9), una imbarcazione che 'ingoia' uomini e pesci. Allontanatosi dalla terra ferma e da ogni legame, Martin decide di affrontare e scrivere, in una condizione di esclusione e di isolamento, la tormentata storia della famiglia, la sua ascesa e il suo declino.

Quanto deve conoscere uno scrittore della malattia e come vengono rappresentati la sofferenza, il morire e la morte nelle opere letterarie? In *Der Oger* l'autore interroga una malattia che conosce molto bene, da figlio di un epilettico, e con cui si è confrontato per tutta la vita cogliendone l'inafferrabilità, l'estasi momentanea, la quiete del corpo dopo la tempesta. In questo senso si conferma la qualità autobiografica del romanzo stesso. L'epilessia non rappresenta però qui l'altro, l'estraneo, ciò che sospende la quotidianità familiare e mette in discussione la nostra comprensione della realtà, secondo l'interpretazione di Michael Andermatt (*Epilepsie als Metapher. Zum Bild der Epilepsie in der Literatur*. «Epilepto-

logie» 24, 106-112), non condivisa dai curatori di *Der Oger*, bensì è l'onnipresente minaccia quotidiana che permea e condiziona la vita in una espansione continua. Martin non ne è nemmeno spettatore passivo, è un'istanza potenziante che crea un rapporto biunivoco tra realtà e immaginazione in cui le parti cambiano continuamente. Nell'immaginazione potenziata, il reale si trasferisce nell'immaginario e viceversa, e il soggetto si mostra particolarmente ricettivo agli stimoli esterni. L'immaginazione non può essere liquidata come un'illusione, l'epilessia non è tanto un attributo dei personaggi, della loro follia o dei loro eccessi, quanto piuttosto il motore delle percezioni e delle azioni. L'epilessia diventa veramente 'contagiosa', come vorrebbe la credenza popolare, nel senso che la sola vista di un attacco epilettico o di un epilettico è sufficiente a scatenare l'immaginazione in un racconto paragonabile allo stato onirico che si verifica durante una crisi epilettica.

Sarebbe però riduttivo – come nota Helmut Kiesel in una recensione del romanzo apparsa sulla «FAZ» – ricondurre un'opera epica dalle tante sfaccettature solo a questo tema sia pure dominante e che investe quel rapporto molto stretto tra letteratura e medicina, oggetto di nuovi e interessanti studi, tra i quali anche quelli dei due curatori del libro che nel commento dedicano una parte importante proprio a questi nessi illuminandoli nella loro specificità testuale. Ciò che colpisce e che ne fa la cifra distintiva è la sua stupefacente forza linguistica, che all'inizio può forse sconcertare e allontanare il lettore che si trova di fronte ad una scrittura dagli effetti strani, la quale però diventa subito narrazione coinvolgente, con una sua specifica musicalità, capace di dar voce alla sofferenza creaturale, alla materialità del dolore e della morte, in immagini potenti della natura, nei paesaggi della Vistola e nelle lontananze marine. La fragilità biologica è anche trincea di resistenza da cui si parte per ridiscutere l'espressione di una soggettività. Nel gioco enigmatico e oscuro delle connessioni fra psiche e corpo, nelle visioni laceranti del romanzo il vero 'inconscio' appare il corpo, come se non avesse senso parlare di somatizzazione o d'interiorità, ma semmai di psichismi che materializzano ed estraniavano parti della stessa carne corporea. Alla fine rimane la conclusione enigmatica di Martin: "Es gibt keine Krankheit" (335), cui si potrebbe aggiungere la constatazione dei curatori che è determinante ciò che si fa di questa malattia.

Lo *Hauptgeschäft der Trauer*, come definisce l'autore il suo compito, attraversa e sostanzia il testo e l'intensa percezione sensoriale che lo caratterizza. Nel 1921, quando il romanzo di Loerke, vero 'Komet der Moderne', appare, ma anche in seguito, rappresenta un unicum, motivo che avrebbe potuto e dovuto richiamare

l'attenzione e consentire un'adeguata ricezione, ma che invece lo lascia isolato in un contesto in cui i grandi romanzi coevi paiono essere più rappresentativi delle sfide e delle tragedie del tempo, etichette che però limitano molto l'orizzonte, le tensioni, gli sconfinamenti dell'esperienza letteraria.

Lucia Perrone Capano



autori; autrici

Jasmine Bria

dottorressa di ricerca; jasmine.bria@gmail.com

Donata Bulotta

Università della Calabria; donata.bulotta@unical.it

Dario Capelli

Università di Udine; capelli.dario@spes.uniud.it

Sergio Corrado

Università di Napoli L'Orientale; scorrado@unior.it

Stefania De Lucia

dottorressa di ricerca; deluciestefania@gmail.com

Giulia A. Disanto

Università del Salento; giulia.disanto@unisalento.it

Isabella Ferron

Università di Modena e Reggio Emilia; isferron@unimore.it

Angela Iuliano

Università di Napoli L'Orientale; aiuliano@unior.it

Lorenzo Licciardi

Università di Napoli L'Orientale; llicciardi@unior.it

Maria Cristina Lombardi

Università di Napoli L'Orientale; mclombardi@unior.it

Rita Luppi

Università di Milano; rita.luppi@unimi.it

Lucia Perrone Capano

Università di Foggia; lucia.perronecapano@unifg.it

Goranka Rocco

Università di Trieste; grocco@units.it

Valentina Schettino

Università di Salerno; vschettino@unisa.it

Rosella Tinaburri

Università di Cassino e del Lazio Meridionale; r.tinaburri@unicas.it

Letizia Vezzosi

Università di Firenze; letizia.vezzosi@unifi.it

Il nome ufficiale della nostra rivista continua a essere: “Annali. Sezione germanica”, ma nel passare alla modalità online lo abbiamo abbreviato in “*germanica;*” – più sintetico, come nome d’uso, e al contempo quasi classico, nel suo riprendere il sostantivo neutro latino utilizzato per i concetti collettivi, nel senso dunque di ‘cose germaniche’. Esso riunisce così in sé i differenti campi di ricerca che trovano spazio nella rivista, sulla quale dal 1958 pubblichiamo saggi (talvolta raccolti in numeri monografici) e recensioni, in italiano e nelle principali lingue europee, su temi letterari, culturali, filologici e linguistici di area germanica, con un ampio spettro di prospettive metodologiche, anche di tipo comparatistico e interdisciplinare.

Insieme al nome sintetico abbiamo scelto come nuovo simbolo il punto e virgola, per distinguere ma al tempo stesso collegare tra loro i vari ambiti disciplinari della germanistica. Un segno di punteggiatura sempre meno utilizzato e per questo forse un po’ desueto, ma che ci sembra acquisire una particolare potenzialità semantica: pur marcando uno stacco più forte, il punto e virgola connette parti indipendenti e le pone in dialogo – ha qualcosa di interlocutorio, nella consapevolezza che voler costruire un discorso fatto di punti fermi sia oggi più che mai illusorio.

letterature e culture di lingua tedesca;
linguistica tedesca;
filologia germanica;
studi nordici;
studi nederlandesi

;

Annali. Sezione germanica

Direttrice responsabile: Elda Morlicchio

ISSN 1124-3724

Registrazione Tribunale di Napoli n. 1664 del 29.11.1963

UniorPress | Via Nuova Marina, 59 | 80133 Napoli



IL TORCOLIERE • Officine Grafico-Editoriali d'Ateneo
Università di Napoli L'Orientale
prodotto nel mese di dicembre 2022



Maria Cristina Lombardi

Ageing in Germanic Cultures and Languages:
a Common Concern through Time and Space. An Introduction

Jasmine Bria

The Plights of an Ageing King: Old Age in Layamon's Depiction of King Leir

Donata Bulotta

Elisir di lunga vita e principi alchemici in alcune ricette mediche medio inglesi

Dario Capelli

“Wer alden weiben wolgetraut”: Ageing and Ageism in Oswald von Wolkenstein

Isabella Ferron; Valentina Schettino

Emozioni e invecchiamento: un'analisi acustica e lessicale

Angela Iuliano

Young Victims, Malicious Adults and Old Witches. Age and Magic in some Swedish Medieval Ballads

Maria Cristina Lombardi

Ageing and Myths of Rejuvenation: Iðunn's Apples and Springs of Youth in Old Norse Literature

Rita Luppi

Der Zusammenhang zwischen Alter und Pausen in wiederholten Erzählungen

Goranka Rocco

Youthwashing im Kontext der x-WASHING-Metadiskurse

Rosella Tinaburri

A.a.t. *hërro*, a.s. *bërro*, a.i. *bearra* / lat. *senior*: per un'analisi comparativa nelle tradizioni germaniche antiche

Letizia Vezzosi

The Ages of Man: *Young* and *Old* in Healing Recipes and Charms

Stefania De Lucia

Die Buche: il coro invisibile dei poeti ebraico-tedeschi della Bucovina

Lorenzo Licciardi

Coscienza storica e poetiche dell'assurdo. *Zu keiner Stunde* (1957) di Ilse Aichinger

note; recensioni

ISSN 1124-3724